



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES
MARCH - AUGUST 2008

Pollack & Redpath Halls

McGill
Schulich School of Music
Leeds & Mead Schulich

CONCERT PROGRAMMES
MARCH - AUGUST 2008

Pollack & Keshpatz Halls

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

er's Recital

WER
(38)

ISSY
(18)

ENC
(63)

ANN
(56)

ERT
(28)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 8 mars 2008
Le dimanche 9 mars 2008
à 20h

Saturday, March 8 2008
Sunday, March 9, 2008
8:00

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef/conductor

Guillaume Martineau, piano

*gagnant du Concours de concerto classique de McGill 2007-2008 /
winner of the McGill 2007-2008 Classical Concerto Competition
classe de / class of Richard Raymond*

PROGRAMME

Ouverture Les Hébrides (*La Grotte de Fingal*), opus 26 /
Hebrides Overture (*Fingal's Cave*), Op. 26

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Concerto n° 3 pour piano en do mineur, opus 37 /
Piano Concerto No. 3 in C Minor, Op. 37
Allegro con brio
Largo
Rondo (Allegro)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~PAUSE~

Symphonie n° 4 en do mineur « *Tragique* », D417/
Symphony No. 4 in C minor "*Tragic*", D417
Adagio molto - Allegro vivace
Andante
Menuetto: Allegro vivace
Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

er's Recital

Les ouvertures de Mendelssohn, comme celles du *Songe d'une nuit d'été*, op. 21, des *Hébrides*, op. 26, et de la *Mer calme et heureux voyage*, op. 27, font partie des manifestations les plus durables du répertoire orchestral du dix-neuvième siècle. Richard Wagner, l'un des critiques les plus acerbes de Mendelssohn, a affirmé que l'ouverture des *Hébrides*, op. 26, pièce composée à la fin des années 1820 alors que Mendelssohn est encore étudiant, était un chef-d'œuvre de la peinture musicale de paysage. Mendelssohn n'a pas été le premier à créer des ouvertures indépendantes et des interprétations de concerts d'ouvertures d'opéras de Beethoven, de Gluck, de Mozart et de Spohr étaient fréquentes au dix-neuvième siècle et lui auraient donc donné des exemples pertinents. Cependant, R. Larry Todd affirme qu'il « est sans conteste le premier compositeur d'importance à explorer en profondeur la capacité de l'ouverture autonome de traiter en termes purement musicaux des idées programmatiques, qu'elles soient de nature dramatique, poétique ou picturale. Contrairement à Berlioz, qui lors de la première de sa *Symphonie Fantastique* distribue au public le programme de l'œuvre, Mendelssohn est plutôt réticent à discuter de toute idée extramusical dans ses œuvres. »

L'ouverture des *Hébrides*, en particulier, a résisté aux tentatives de toute interprétation programmatique détaillée et aucune pièce ni poème ne sort à la source directe de cette œuvre. Mendelssohn a plutôt transformé en sons ses impressions visuelles des côtes de l'Écosse. Ce que Mendelssohn a créé en bout de ligne est un genre hybride et plus souple : il a séparé l'ouverture de ses liens avec l'opéra et la scène et a libéré la musique orchestrale des conventions de l'opéra.

L'œuvre *Les Hébrides* tire son origine du voyage en Écosse qu'effectue le compositeur en août 1829. Cette œuvre a été retouchée à plusieurs reprises et elle est jouée pour la première fois en 1832. En Écosse, Mendelssohn a sûrement eu l'occasion d'entendre de la musique traditionnelle et tout au long de l'œuvre, des éléments musicaux qui sont devenus associés à un style écossais peuvent être entendus. Toutefois, les éléments folkloriques sont simplifiés et aucune mélodie folklorique n'est citée, en raison de l'attitude ambivalente de Mendelssohn envers leur utilisation directe dans l'art musical. Mais Mendelssohn accorde des concessions à la musique indigène des Highlands et à cet égard, le motif d'ouverture, avec sa séquence à peine masquée de quintes parallèles, est remarquable. Ce même motif descendant confère aussi une impression de vagues ondulantes, particulièrement dans la première moitié de l'œuvre. Ce motif, qui apparaît sous diverses formes, donne un esprit de cohésion à toute l'ouverture. Il est bon de porter attention à l'instrumentation subtile de Mendelssohn et au fait que la couleur orchestrale demeure un principe actif dans *Les Hébrides*, peut-être comme un juste retour des choses des stimuli visuels à l'origine de l'œuvre. Comme le souligne encore une fois R. Larry Todd, les couleurs en constant changement des cuivres, des vents et des cordes « embrouillent la séparation entre l'imagerie musicale et visuelle et évoquent les qualités de synesthésie et de romantisme de l'ouverture ».

Le piano a servi de tremplin aux réalisations de Beethoven, en plus d'être le support principal qui lui a permis d'entreprendre ses innovations les plus audacieuses. En particulier, le genre éminemment dramatique du concerto était pour Beethoven intimement lié à ses préoccupations et à ses prouesses de pianiste de concert qui lui ont valu ses premiers moments de gloire à Vienne. Pendant son adolescence à Bonn, il commence déjà à composer et à jouer des concertos et poursuit ce travail à Vienne jusqu'à la mi-trentaine. Seul le cinquième, et dernier concerto de Beethoven, a été interprété en première par quelqu'un d'autre que le compositeur et lorsque ce dernier cesse de paraître en public en 1809, sa relation avec le concerto prend fin. Composant des concertos pour des événements musicaux précis, il cesse aussi de les interpréter une fois leur publication.

Une autre œuvre en do mineur, le troisième concerto pour piano de Beethoven de 1802, représente un point tournant dans l'histoire de ce genre. Essentiellement avant-gardiste, ce concerto jette les bases sur lesquelles reposeront les grands concertos romantiques du dix-neuvième siècle. Sa première interprétation a lieu le 5 avril 1803 et fait partie d'un concert ambitieux qui présente aussi la première et deuxième symphonie de Beethoven, ainsi que son oratorio *Le Christ au mont des Oliviers*.

Tandis que le premier et deuxième concertos de Beethoven suivent des modèles mozartiens, le troisième concerto présente clairement le style de sa première période qui évoluera vers sa deuxième période dite héroïque. Vers cette époque, Beethoven lui-même semble avoir fait allusion à un changement de style et dans une lettre de 1802 écrite à la maison d'édition Breitkopf & Härtel, il mentionne une manière complètement nouvelle de composer.

L'introduction orchestrale du premier mouvement, dans la forme sonate standard, présente deux thèmes contrastants. Avec ses rythmes pointés en unisson, le premier débute par un thème nettement militaire présenté par les cordes, un rappel des

WER
(38)

USSY
(18)

ENC
(63)

ANN
(56)

ERT
(28)

guerres napoléoniennes qui faisaient rage en Europe à cette époque. Cette mélodie saisissante est immédiatement reprise par les vents et tandis que le mouvement commence doucement, il se dirige rapidement vers un premier apogée marqué fortissimo. Ensuite, le deuxième thème est présenté, plus lyrique que le premier, dans sa tonalité relative en mi bémol majeur. L'entrée du soliste est grandiose : après trois gammes en do majeur jouées à une vitesse folle, selon la « double exposition » classique, le piano présente le thème principal encore une fois, accompagné seulement par les cordes. S'ensuit une série d'échanges entre le piano et l'orchestre pendant lesquels on entend encore une fois le deuxième thème, répété à deux reprises par le piano et ensuite par l'orchestre. Après cette exposition plutôt longue, un court développement en do mineur emboîte le pas, s'appuyant sur les deux thèmes qui offrent au soliste beaucoup d'occasions de briller. L'exposition revient et présente les deux thèmes, mais le deuxième est maintenant en do majeur. Finalement, le long trille du soliste sur la dominante, après une cadence empreinte de virtuosité, ramène le thème principal en do mineur, la clé fondamentale.

Après l'excitation du premier mouvement, la mélancolie exposée par le piano solo et répétée par les cordes semble infiniment sereine et bien que typiquement beethovenienne, elle confère à tout le mouvement un certain charme mozartien. Une nouvelle mélodie enlevante de la flûte solo et du basson est accompagnée par les arpèges ondulants du soliste tandis qu'une ligne descendante de quatre octaves du piano présente de nouveau la mélodie principale. Après des figures rapides au piano, le mouvement se termine aussi doucement qu'il a commencé. Le troisième mouvement, exubérant, décrit une joie à l'état pur et ce, malgré son mode mineur. La mélodie principale est présentée au piano, mais ce dernier est vite accompagné par l'orchestre. Intercalée d'épisodes contrastants, la mélodie revient sous diverses formes à des intervalles périodiques dont une en majeur. L'apogée de cette œuvre d'une très grande virtuosité, qui se termine par une section presto, conduit le mouvement vers une conclusion entraînante.

Même si Schubert est mieux connu pour sa musique de chambre et ses lieder, ses œuvres pour orchestre datent néanmoins de son adolescence et il s'y consacre jusqu'à ses tous derniers jours. À l'aube de son adolescence, Schubert joue au sein de l'orchestre de son école en plus de le diriger. C'est pour cet orchestre, qui interprète des symphonies de Haydn et de Mozart, qu'il compose ses deux premières symphonies. Parmi les symphonies de jeunesse de Schubert, la quatrième est assurément la plus populaire. Bien que Schubert connaissait les symphonies de Beethoven, ses propres œuvres pour orchestre ont été conçues sans tenir compte de ces dernières et seulement très rarement laissent-elles poindre une influence évidente du maître. Par exemple, la quatrième symphonie de Schubert, bien qu'elle soit en do mineur tout comme la cinquième symphonie de Beethoven, recèle à vrai dire très peu de l'influence de Beethoven, se rapprochant plutôt de Mozart. Il s'agit d'un exploit venant d'un compositeur à peine âgé de vingt ans. Par exemple, selon Robert Winter, le chromatisme timide de la lente introduction est redevable au Quatuor K. 465, « Les dissonances » de Mozart.

Le mot « tragique », ajouté par la suite au titre par Schubert, a suscité maints commentaires puisque les modes dominants de la symphonie rappellent ceux d'une douce mélancolie plutôt que ceux d'une pure tragédie. L'adagio molto qui ouvre la symphonie, peut-être le mouvement le plus « tragique » de l'œuvre, est grave et solennel. Selon Brigitte et René Massin, ce mouvement évoque la *Musique funèbre maçonnique*, K. 477, de Mozart, dans la même tonalité. Après cette lente introduction, l'allegro vivace commence par le thème principal qui marie force beethovenienne et envergure schubertienne. Un deuxième thème, encore plus lyrique, apparaît assez vite et avec le premier, ils forment la structure mélodique du mouvement. Dans le deuxième mouvement, un andante en mode majeur, le hautbois seul présente une charmante mélodie qui est l'expression sublime de l'imagination lyrique de Schubert. Des moments plus agités viennent perturber l'atmosphère tranquille, mais Schubert revient toujours à la mélodie principale. Le mouvement se termine par des fragments de cette mélodie jouée par la flûte. Le thème plutôt chromatique du troisième mouvement, interprété de façon quelque peu vive en unisson par les cordes et les vents, s'éloigne passablement de l'élégance et de la simplicité habituelles des mélodies des menuets viennois. La section du milieu présente un thème plus lyrique sur lequel la mélodie initiale fait un retour. Le quatrième mouvement, en forme sonate, est très animé. Au lieu de présenter deux thèmes clairement définis, l'exposition comprend plusieurs idées mélodiques. Certaines de ces idées seront exposées davantage dans le développement, par exemple, au cours du dialogue entre les cordes et les vents. Cette nouvelle exposition demeure très près de l'exposition initiale, mais se termine en un do majeur vif.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

ter's Recital

Mendelssohn's concert overtures such as *A Midsummer's Night Dream* op. 21, *The Hebrides* op. 26 and *Calm Sea and Prosperous Voyage* op. 27, rank among the most enduring staples of nineteenth-century orchestral repertoire. Richard Wagner, one of the composer's fiercest critics, considered *The Hebrides* overture op. 26, written during the late 1820s when Mendelssohn was still a student, as a masterpiece of musical landscape painting. Mendelssohn was not the first to create independent overtures, and concert performances of opera overtures by Beethoven, Gluck, Mozart and Spohr were frequent in the nineteenth-century and would have provided the composer with fitting examples. However, R. Larry Todd affirms that "he was arguably the first major composer to probe extensively the ability of the autonomous overture to treat in purely musical terms programmatic ideas, whether of a dramatic, poetic, or pictorial nature." Contrary to Berlioz, however, who at the première of his *Symphonie Fantastique* distributed to the audience the programme of the work, Mendelssohn was reluctant to discuss any extra-musical ideas in his works. *The Hebrides* overture, in particular, has resisted attempts at any detailed programmatic interpretation as no play or poem served as a direct inspiration for the work: rather, Mendelssohn's visual impressions of Scotland's coast were transformed into sound. What Mendelssohn finally achieved was a hybrid and more flexible genre: he separated the overture from its link with the opera and the stage, and freed orchestral music from the convention of the symphony.

The Hebrides originated during the composer's visit to Scotland in August 1829. It was revised several times and received its first performance in 1832. While in Scotland, Mendelssohn would have had the opportunity to hear traditional music and throughout the work musical features which became associated with a Scottish style are heard. Folk elements are stylized and no folk melodies are quoted, however, due to Mendelssohn's ambivalent attitude towards their direct use in art music. But Mendelssohn did make concessions to the indigenous music of the Highlands, and in that regard the opening motive, with its thinly masked sequence of parallel fifths, is remarkable. This same descending motive also gives an impression of undulating sea waves, especially in the first half of the work. Appearing in various guises, it brings a sense of cohesion to the whole overture. Worthy of note is Mendelssohn's subtle instrumentation, and orchestral color remains an active agent in *The Hebrides*, perhaps a consequence of the visual stimuli at the origins of the work. As R. Larry Todd again points out, the ever changing colors from the brass, winds and strings "obscure the barrier between musical and visual imagery and evokes the synaesthetic, romantic qualities of the overture."

The piano served as a springboard for Beethoven's achievements as well as a primary vehicle through which he could try out daring innovations. In particular, the eminently dramatic genre of the concerto was for Beethoven intimately bound with his preoccupations and prowess as a concert pianist, upon which his early fame in Vienna rested. Already as a teenager in Bonn he had begun to write and play concerti and continued to do so in Vienna until his mid-thirties. Only Beethoven's fifth, and last, concerto was premiered by someone else other than the composer, and when he stopped appearing in public in 1809, his involvement with the concerto came to a close. Composing concertos for specific musical events, Beethoven also stopped performing them once they were published.

Another work in C minor, Beethoven's third piano concerto from 1802 is a turning point in the history of the genre. Essentially forward-looking, it lays the foundations upon which the great romantic concertos of the nineteenth-century were later built. The first performance took place on April 5th, 1803 and was part of an ambitious concert which also included Beethoven's first and second symphonies as well as his oratorio *Christus am Ölberg*.

While Beethoven's first and second piano concertos had followed Mozartian models, in the third concerto we most clearly hear the style of his first period developing into that of his second, heroic period. Around that time, Beethoven himself seems to have hinted at a change of style, and a letter of 1802 from the composer to the publishers Breitkopf & Härtel speaks of an entirely new manner of composing.

The orchestral introduction of the first movement, in standard sonata-form, presents two contrasting themes. With its unison dotted rhythm, the first one starts off with an unmistakable military topos in the stings, a reminder of the Napoleonic wars that raged in Europe at the time. This striking melody is immediately repeated by the woodwinds, and while the movement started softly, it soon builds up to a first climax, marked fortissimo. Then a second theme is introduced, more lyrical than the first and in the related key of E-flat major. The soloist's entrance is grandiose: after three C-major scales played at

WER

938)

USSY

918)

ENC

963)

ANN

956)

ERT

928)

breakneck speed, in accordance to the classical "double-exposition" the piano presents the main theme once again accompanied by the strings only. There follows a series of exchanges between the piano and the orchestra, upon which the second theme is once again heard twice on the piano, and repeated by the orchestra. After this rather long exposition follows a short development based upon the two themes and in which the soloist has plenty of opportunities to shine. The re-exposition again presents both themes but with the second theme now in C major. Finally, the soloist's long trill on the dominant after a virtuosistic cadenza brings back the main theme in the home key of C minor.

After the excitement of the first movement, the melody introduced by the piano solo and repeated by the strings sounds incredibly peaceful and while typically Beethovenian, it confers the whole movement a certain Mozartian charm. A new sweeping melody on the solo flute and bassoon is accompanied by the soloist's undulating arpeggios and a descent of four octaves on the piano reintroduces the main melody. After some fast piano figurations the movement ends softly as it began. The exuberant third movement is a depiction of sheer joy despite its minor mode. The main melody is introduced by the piano alone but is soon taken up by the orchestra. Interspersed with contrasting episodes, it returns in various guises at periodic intervals, including one in major. The climax of this highly virtuosistic work, a concluding presto section, brings the movement to a rousing close.

While Schubert is better known as a composer of chamber music and lieder, nonetheless his orchestral works date back from his adolescent years and the composer's involvement with these continued until the very end of his life. In his early teens, Schubert played, and conducted, the school's orchestra, which performed symphonies by Haydn and Mozart, and it is for this group that he composed his first two symphonies. Among Schubert's youthful symphonies the fourth is certainly the most popular. While Schubert knew Beethoven's symphonies, his own orchestral works are conceived independently from them and only rarely betray overt influences from the older master. Schubert's fourth symphony, for instance, despite being in the same key of C minor as Beethoven's heroic fifth symphony, bears actually little of its influence, harking back instead to Mozart. From a composer not yet 20 years old, this is remarkable. According to Robert Winter, for instance, the groping chromaticism of the slow introduction owes much to Mozart's "Dissonant" quartet K. 465.

The title "Tragic" added by Schubert as an afterthought has elicited a good deal of commentaries, as the dominant modes of the symphony are those of quiet melancholy rather than pure tragedy. The adagio molto which opens the symphony, perhaps the most "tragic" movement of the work, is grave and solemn. According to Brigitte and René Massin, it evokes Mozart's Masonic funeral music K.477 in the same key. After this slow introduction, the allegro vivace begins with the main theme combining Beethovenian force with Schubertian breadth. A second, even more lyrical second theme soon appears, and together with the first, it forms the melodic framework of the movement. The second movement, an andante in major, presents a lovely melody on the oboe alone, in a sublime display of Schubert's lyrical inventiveness. More agitated episodes disturb the quiet atmosphere, but Schubert keeps bringing back the main melody. The movement ends with fragments of it played by the flute. The rather chromatic theme of the third movement, played rather heavily in unison by the strings and woodwinds, is far removed from the elegance and simplicity usually expected of Viennese minuet melodies. The middle section has a more lyrical theme upon which the initial melody returns. The fourth movement, in sonata form, is extremely lively. Rather than presenting two clearly defined themes, the exposition comprises several melodic ideas. Some of these will be developed further in the development: listen for instance to the dialogue between the strings and the woodwinds. The re-exposition remains fairly close to the exposition, but ends in a bright C major.

Program notes by Claudine Jacques,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.

* solo/principal Mendelssohn ** solo/principal Beethoven + solo/principal Schubert

<i>violon/violin</i> Alexander Read (<i>violon solo/concertmaster</i>) Ewald Cheung (<i>solo associé/assistant concertmaster</i>) Marjolaine Lambert (<i>2^e violon solo/principal 2nd</i>) Justin Lamy (<i>2^e violon solo associé/assistant 2nd violon</i>) Kate Cole Maude Côté-Gendron Vanessa D'Andrea Xin Gao Marina Han Julia Loucks Vanessa Marcoux Stephanie Park Carolyn Peters David Piché Katie Rowell Rebekah Sherman Daphné S. Richard Josianne Sylvestre Madeleine Tait Jeremy van Slyke Rebecca (Ting) Waid John Young	<i>alto/viola</i> Eve Tang (<i>solo/principal</i>) Jane Russell (<i>solo associé/assistant principal</i>) Jeffrey Bazett-Jones Jessica Garand Jonathan Harnick Reilley Kelbert Amina Myriam Tébin Heather Wilson <i>violoncelle/cello</i> Dominic Painchaud (<i>solo/principal</i>) Toby Kuhn (<i>solo-associé/assistant principal</i>) Julie Cadorette Marie-Thérèse Dugré Jeannie Kim Joanna Neuschatz Sarah Steeves Gregory Weeks Eli Weinberger	<i>contrebasse/double bass</i> Nick Chalk (<i>solo/principal - Schubert</i>) Nick Davis (<i>solo/principal - Mendelssohn & Beethoven</i>) Janis Bukowski (<i>solo associé/assistant principal - Beethoven</i>) John Andrews Travis Harrison Taddes Korris Ian Roberts <i>flûte/flute</i> Amelia Lyon*, + Katie Valadez** James Zhang <i>hautbois/oboe</i> Marc Gibbons *, **, + Ian Barillas-McEntee <i>clarinette/clarinet</i> Laura Chalmers Davis Lemelin** Abner Liu *, +	<i>basson/bassoon</i> Spencer DeMan**, + Rae Feldman* Thomas Pryce <i>cor français/French horn</i> Nathalie Alcorn** Shannon Linklater Guillaume Roy* Christine Witkowski + <i>trompette/trumpet</i> Alexis Anderson Ryan Frizzell*, **, + <i>timbales/timpani</i> Alex Petrenko Graeme Tofflemire
--	--	---	--

Isaac Chalk, Carissa Klopoushak, Ian Roberts, *régisseurs/managers*
Kelvin B. Ironside, *bibliothécaire/librarian*
répétiteurs de sectionnelles/sectional coaches
violon/violin: Denise Lupien, Thomas Williams
alto/viola: Lambert Chen, Frédéric Lambert, André Roy
violoncelle/cello: Elizabeth Dolin; *contrebasse/double bass*: Brian Robinson
bois/woodwinds: Michael Dumouchel; *cuivres/brass*: Jean Gaudreault

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

er's Recital

WER
(38)

SSY
(18)

ENC
(63)

ANN
(56)

ERT
(28)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

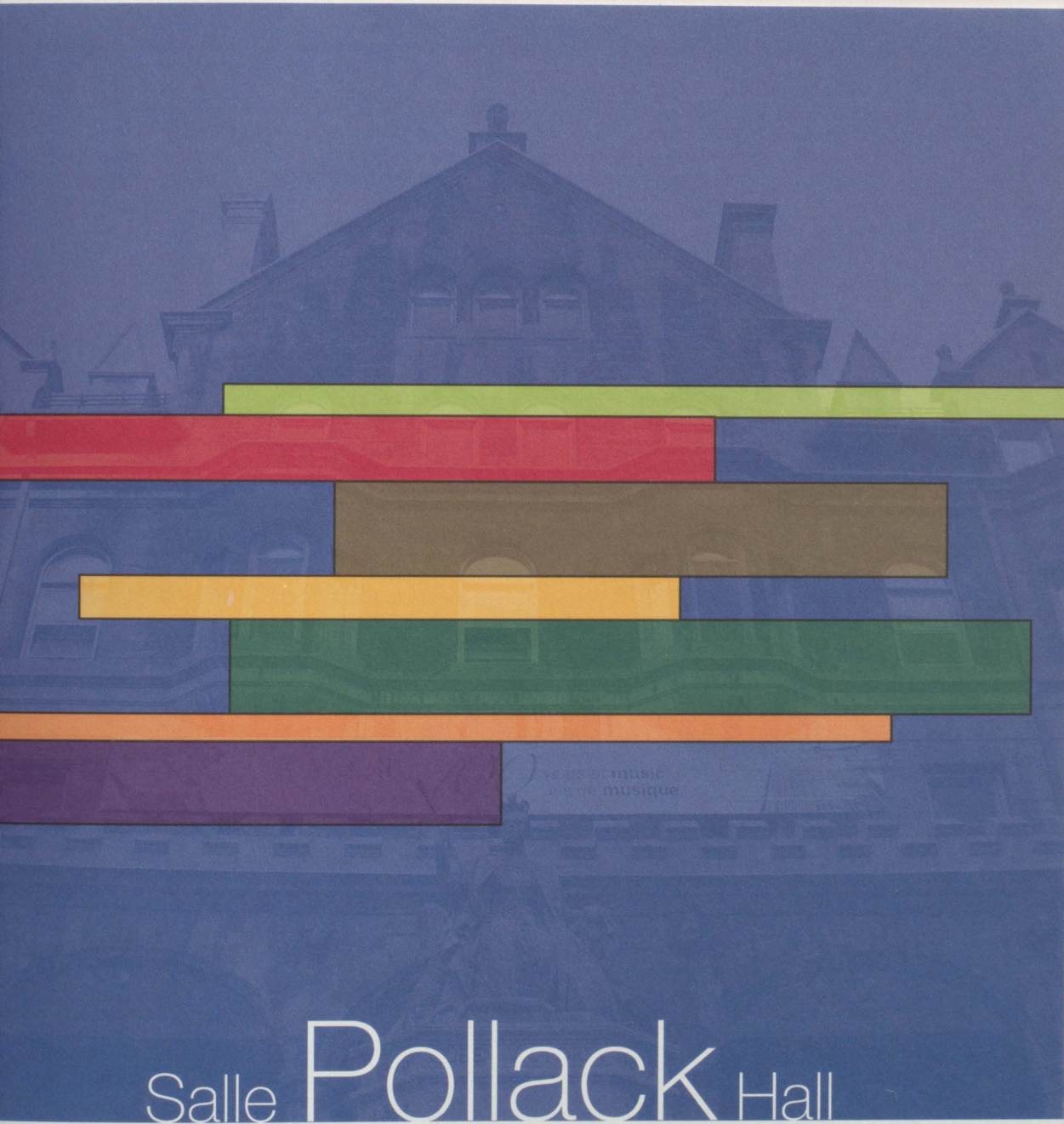
Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

er's Recital



WER
(38)

SSY
(18)

ENC
(63)

ANN
(56)

ERT
(28)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March 10, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

TRIO CHANTECLAIR

Tracy Davidson, soprano
Gordon Craig, clarinette / clarinet
Thomas Davidson, piano

Programme

Anonymous (création/première)

JUSTIN MARINER (né en/b. 1971)

Der Hirt auf dem Felsen, Op. 129
Lachen und Weinen, Op. 59, No. 4
Erster Verlust Op. 5, No. 4

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Von ewiger Liebe, Op. 13, No. 1
Vergebliches Ständchen Op. 84 No. 4

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Sonate pour clarinette et piano en fa mineur, opus 120, n° 1/
Sonata for clarinet and piano in f minor, Op. 120 No. 1

~ Pause ~

Exercices de style (création/première)

JEAN LESAGE (né en/b. 1958)

I
II
III
IV
V

Three Folk Songs, Op. 19
Johnny has gone for a soldier
Hush-a-ba, Birdie, croon, croon
John Peel

JOHN MCCABE (né en/b. 1939)

J'entends le moulin

DONALD PATRIQUIN (arr.) (né en/b. 1939)

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

er's Recital

Anonymous (1999, révisée en 2008)

Justin Mariner

L'œuvre *Anonymous* a été commandée par le Trio Chanteclair avec le concours du Conseil des arts et des lettres du Québec. Il s'agit d'une pièce composée à partir de textes trouvés, notamment des graffitis, dans les rues de Montréal. Les textes sont chantés dans la langue dans laquelle ils ont été écrits. Leur présentation musicale est une extension de leur environnement d'origine : des messages disparates s'alignent côte à côte ou les uns par-dessus les autres, les plus récents voilant et même parfois masquant complètement les précédents. Le titre de la pièce fait en partie référence à plusieurs compositeurs de musique polytextuelle du Moyen-Âge et qui, à l'instar de nombre de graffiteurs, n'ont pas revendiqué la paternité de leur œuvre.

J'ai dédié *Anonymous* à mon frère Haydon.
Justin Mariner, février 2008

tout est vanité sleep with one eye open time marches on anarchy modern life is rubbish I will not play
other to your same arrêtons l'évolution pas de déchets dans le fleuve disarm or die led by the blind police
partout et justice nulle part ignorant parasites le pouvoir au peuple kill only the word libération d'amour
légalisation cette terre est sacrée we want to show people we can bring it in there and also show them
we can take it away this is not a crime only hardcore elements stay jeunesse révolution déception no gods
viva Che mime is murder become an accomplice this is me oui sauvez ce quartier get busy fight back I
love Linda there is no ongoing berserk vive Marx brown star porno is sexist propaganda oops I forgot this
is illegal repent religion sux peace if someone doesn't kick you to the curb once in a while you're never
gonna learn million dollars par minute pour les bombs dirty it's a tease hunted soul everybody wants a
piece of the rock twisted minds vaut mieux de mourir debout que de vivre aux genoux fur is dead lavish
lifestyle I'm the king nous vaincrons taxes and fines demandes de la joie et repentis tous les matins

Justin Mariner a grandi en Nouvelle-Écosse, où il étudia la guitare et le violon. Il s'intéresse à la composition à l'université Dalhousie, où il obtient un baccalauréat en musique en 1993. Il déménage à Montréal en 1993 et fait sa maîtrise en musique en 1996, à la faculté de musique de l'université McGill, sous la direction de Bruce Mather et Brian Cherney. Il obtient son doctorat en musique (2003) sous la direction de Denys Bouliane. En juin 1998, il participe à l'Académie d'été de l'IRCAM. Il enseigne la composition au Conservatoire de musique de McGill depuis 1996. En 2001, il se joint à la direction de l'Ensemble Kore.

Il a reçu des commandes d'œuvres de la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ), de l'Ensemble contemporain de Montréal (ECM), de Brigitte Poulin, du Quatuor Bozzini, du Trio Chanteclair, du Trio Contrastes, de l'ensemble de percussions MAGNETIK et de l'Association des Orchestres de jeunes du Québec. Ses œuvres ont été interprétées par le Continuum Contemporary Music et l'Orchestre métropolitain du grand Montréal. Il a également composé la musique de plusieurs courts métrages, dont *Couldn't be happier*, comédie réalisée par Jackie May qui a été sélectionnée dans le cadre du Festival International du film de Toronto. Son genre musical s'inspire notamment du répertoire varié de la musique traditionnelle, où les éléments techniques sont sublimés par un langage musical affichant un intérêt pour les modèles et l'habileté de l'auditeur à les percevoir. Ses compositions ont été retenues en finales à la Canadian Composers Competition de l'Orchestre symphonique de Winnipeg, à l'International Gaudeamus Music Week et au Concours des jeunes compositeurs de la Fondation SOCAN. Il a reçu le Prix des Jeunes Musicales du Canada pour le Concours national des jeunes compositeurs de Radio-Canada en 1999 et, en 2006, il est arrivé premier au concours *Reel Music Competition* organisé par le Victoria Symphony Orchestra, dans la catégorie drame. En 2005, il a travaillé en collaboration avec son frère Haydon Mariner, un illustrateur de bandes dessinées. Le résultat de cette collaboration est une œuvre comprenant des projections, de la narration et des instruments acoustiques et électroniques — sera créée par l'Ensemble Kore en avril 2005.

Exercices de style
pour soprano, clarinette et piano

Jean Lesage

Depuis quelques années, mes travaux se sont orientés vers une relecture critique de l'histoire de la musique. J'ai tenté d'actualiser, à travers le prisme d'une sensibilité contemporaine, certains éléments esthétiques, rhétoriques, certains gestes interprétatifs et compositionnels caractéristiques de divers courants musicaux historiques : il y a donc la volonté d'explorer, dans le domaine musical, que plusieurs théoriciens littéraires désignent par *intertextualité*.

Mettre en relation — symbolique, culturelle, esthétique ou technique — un texte donné, avec d'autres textes antérieurs, pour ainsi créer un vaste réseau référentiel qui enrichit, en le démultipliant, le niveau premier de la perception. Le travail de la mémoire est au cœur de mes préoccupations artistiques. Dans mes travaux, je cherche à établir une relation féconde entre le présent de l'œuvre et le passé de l'art. Une relation ludique avec l'histoire de la musique prend forme à plusieurs niveaux simultanés. Jeux du souvenir et de l'oubli, en une interprétation-manipulation de la mémoire. Une reconstruction du passé on l'expose, à travers l'œuvre, le procédé par lequel la mémoire fait, défait, refait son propre passé, en réévaluant sans cesse les statuts mouvants de l'histoire, en projetant constamment dans nos visions de l'avenir.

WER
(38)

ISSY
(18)

ENC
(63)

ANN
(56)

ERT
(28)

Exercices de style s'inscrit dans le développement de cette démarche. La composition se présente sous la forme d'un cycle de cinq courtes pièces pour soprano, clarinette et piano (formation emblématique; référence à Schubert). Les textes empruntés proviennent d'un montage de vers écrits en allemand par des poètes contemporains de Schubert : Goethe, Mayrhofer, Müller et Schlegel.

Tout au long du déroulement des cinq chants du cycle, les textes sont soumis à un processus graduel de contamination sémantique. De plus en plus de mots inventés (à consonance allemande) viennent remplacer les mots des vers originaux, si bien que le dernier lied est complètement en langue inventée. Transformation continue de la perception, depuis une langue sémantique vers une langue purement symbolique. La musique suit une tangente similaire. La première pièce du cycle se présente comme une sorte de pastiche ambiguë du style de Schubert, pour se transformer progressivement d'une pièce à l'autre : fragmentation continue du discours, altération progressive du langage harmonique de plus en plus complexe et inclusif, texture de plus en plus éclatée dans les registres. L'œuvre se veut une transposition dans le domaine du sonore de la démarche littéraire de Raymond Queneau.

♦
Jean Lesage a fait ses études au Conservatoire de Montréal auprès de Gilles Tremblay (analyse, composition), Micheline Coulombe Saint-Marcoux et Yves Daoust (électroacoustique), ainsi qu'auprès de Bernard et Mireille Legacé (orgue, clavecin). Ses rencontres avec le compositeur John Rea sont cruciales pour son évolution musicale. Son catalogue compte plus de quarante œuvres, jouées au Canada, en France, en Allemagne, aux Pays-Bas, en Suisse, en Angleterre, en Italie et en Autriche. Plusieurs de ses œuvres sont issues de commandes de l'Ensemble contemporain de Montréal, du Quatuor Bozzini et de la CBC. Il a reçu de nombreuses distinctions, dont le Prix CAPAC (1987), le Prix Robert Flemming du Conseil canadien de la musique (1988). Le compositeur est très actif sur la scène musicale montréalaise. Il a été responsable de la programmation de la Société de Concerts Alternatifs du Québec et est membre du comité artistique de la Société de musique contemporaine du Québec depuis 1990. Il a également été chroniqueur à l'émission *Musique actuelle* de la radio FM de Radio-Canada de 1987 à 1995. À l'été 1996, réalisait et animait, toujours pour la SRC, une série de douze émissions intitulée *Musique du Québec*, illustrant la modernité musicale québécoise. En 1996-1997, il était rédacteur en chef invité à la revue *Circuit*, revue nord-américaine de musique du XXe siècle. Jean Lesage est professeur de composition et d'orchestration à l'université McGill depuis 1999 et compositeur associé au Centre de musique canadienne.

♦
Donald Patriquin, diplômé de la Faculté de musique de McGill et de l'Université de Toronto, a étudié la composition avec Istvan Anhalt et John Weinzweig. Il a fait partie du personnel de la Faculté de musique de McGill quelque trente ans et, depuis peu, est retourné dans les Cantons de l'Est, sa région d'origine, où il continue à travailler dans les mondes de la composition et de l'édition. Les œuvres de M. Patriquin regroupent un concerto pour piano, des messes, de nombreuses pièces instrumentales et chorales brèves ou longues, de la musique pour le théâtre et le ballet et nombre d'arrangements de chansons folkloriques. Pendant un temps, il a collaboré étroitement avec Jean Carignan, « violoneux » québécois de grand renom, pour créer à partir de sa musique une partition de ballet pour les Grands Ballets Canadiens. L'œuvre intitulée *Antiphon and the Child of Mary* (sur le CD Noël Nowell Noël) a reçu le premier prix lors de la biennale de recherche de nouveaux compositeurs de musique chorale, commanditée par Melodious Accord de New York. Il a également enregistré chez Earthsongs, aux États-Unis, ainsi que chez Canadian International Music et A Tempo, au Canada.

Native de Norwich, en Angleterre, **Tracy Davidson (Webb)**, a étudié le chant avec Marjorie Thomas à la Royal Academy of Music de Londres. Parmi les autres professeurs qui lui ont enseigné le chant, retenons John Streets, Valda Plucknett, Geoffrey Pratley, Ilse Wolf, David Syrus, Norman Feasey, Kathleen Anderson, John Shirley-Quirk et Gerald English. Elle a obtenu un diplôme RAM et LRAM de la Royal Academy of Music et a gagné plusieurs prix, dont les prix Fred Walker et Michael Head, ainsi qu'une bourse de la prestigieuse fondation Countess of Munster Musical Trust.

Louée pour la clarté de sa diction, la sensibilité de son interprétation et sa prestance, Tracy Davidson a pris part à de nombreux concerts en Angleterre et au Canada, en tant que soliste et chambriste. Elle a participé à nombre d'enregistrements, notamment pour des émissions de Radio-Canada. Ancien membre de l'Ensemble vocal Tudor de Montréal, elle est, à l'heure actuelle, la soprano soliste de l'église anglicane Saint-George's à Montréal.

Elle a également tenu ce même rôle dans le *Messie* de Haendel, *In the Beginning* de Copland, le *Gloria* de Vivaldi, le *Requiem* de Fauré et *Carmina Burana* d'Orff. Elle a chanté dans des opéras et tenu, entre autres, les rôles de Belinda dans *Didon et Énée*, de Rosalinde dans *La Chauve-Souris*, de Cupidon dans *Sémélé*, du deuxième garçon dans la *Flûte enchantée*, de Lisette dans *La Rondine* et de Miss Wordsworth dans *Albert Herring*.

♦
Natif de London, en Ontario, **Gordon Craig** est détenteur d'un baccalauréat en musique et d'un baccalauréat en éducation, de l'Université Queen's. Il a obtenu une maîtrise ès sciences en interprétation et en éducation de la Crane School of Music de Potsdam, dans l'État de New York, sous la direction de David Etheridge et, plus tard, Michael Webster de la Eastman School of Music.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

M. Craig a été clarinette solo au sein de l'orchestre Kingston Symphony et a enseigné à la faculté de musique de l'Université Queen's pendant plus de vingt-cinq ans. Professeur de clarinette, il est également coordinateur de musique de chambre et dirige trois des plus importants ensembles de l'Université Queen's, notamment l'orchestre symphonique et l'ensemble à vents. Il a aussi été professeur de clarinette auxiliaire à la Crane School of Music pendant quelques années. Enfin, il joue un rôle important en tant que directeur musical de l'orchestre Quinte Symphony de Belleville et de l'orchestre Kingston Youth Orchestra.

M. Craig est réputé non seulement pour la sensibilité avec laquelle il interprète le répertoire classique, mais également pour la passion qu'il voue à la musique contemporaine canadienne, plus précisément à la musique électro-acoustique. Enfin, il a interprété nombre d'œuvres de premier plan, écrites tout spécialement pour lui.



Thomas Davidson est diplômé de l'Université Queen's, du Royal College of Music de Londres, en Angleterre, et de l'Université McGill où il a obtenu une maîtrise en musique. Réputé pour son « impressionnante maîtrise de l'instrument », il tient fréquemment le rôle de soliste, d'accompagnateur et de chambriste à l'étranger, mais aussi au Canada, et notamment à la radio de la CBC.

M. Davidson est le fondateur et le directeur artistique du Trio Chanteclair (une soprano, un clarinettiste et un pianiste). Il a commandé, interprété en première et enregistré un grand nombre d'œuvres contemporaines canadiennes, à la fois pour piano seul et de musique de chambre. Professeur adjoint à l'Université Queen's, il enseigne, depuis 1984, le piano et le sens de la musique. De plus, il exerce des fonctions similaires à l'Université McGill si bien que, pendant l'année universitaire, M. Davidson partage son temps entre Montréal et Kingston.

Ses autres occupations comprennent l'enseignement du piano à un nombre considérable d'étudiants du Conservatoire de musique de McGill et au Marianopolis College (CÉGEP) situé à Montréal. Il a également été membre du comité exécutif de l'Association des professeurs de musique du Québec et est, à l'heure actuelle, le président sortant de la Canadian Music Festival Adjudicators' Association ainsi que l'administrateur pour le Québec du Festival national de musique (Fédération canadienne des festivals de musique). On fait appel à M. Davidson à titre d'animateur d'atelier, d'examineur et d'arbitre aussi bien au Canada qu'aux États-Unis.

Anonymous (1999, revised 2008)

Justin Mariner

Anonymous was commissioned by the Trio Chanteclair with the assistance of the Conseil des arts et des lettres du Québec. The piece uses found texts, mostly graffiti seen around Montreal. The texts are sung in the languages in which they were found. Their musical presentation here mimics the presentation in their original environment: disparate messages appear side by side or layered on top of one another, newer ones obscuring or sometimes destroying older ones.

The title is partly a reference to several medieval composers of polytextual music, who, like many 'writers' of graffiti, have not claimed authorship of their work.

Anonymous is dedicated to my brother Haydon.

Justin Mariner, February 2008

tout est vanité sleep with one eye open time marches on anarchy modern life is rubbish I will not play
other to your same arrêtons l'évolution pas de déchets dans le fleuve disarm or die led by the blind police
partout et justice nulle part ignorant parasites le pouvoir au peuple kill only the word libération d'amour
légalisation cette terre est sacrée we want to show people we can bring it in there and also show them
we can take it away this is not a crime only hardcore elements stay jeunesse revolution déception no gods
viva Che mime is murder become an accomplice this is me oui sauvez ce quartier get busy fight back I
love Linda there is no ongoing berserk vive Marx brown star porno is sexist propaganda oops I forgot this
is illegal repent religion sux peace if someone doesn't kick you to the curb once in a while you're never
gonna learn million dollars par minute pour les bombs dirty it's a tease hunted soul everybody wants a
piece of the rock twisted minds vaut mieux de mourir debout que de vivre aux genoux fur is dead lavish
lifestyle I'm the king nous vaincrons taxes and fines demandes de la joie et repentis tous les matins

Composer **Justin Mariner** (b. Pittsburgh, 1971) has lived in Montreal since 1993. He grew up in Nova Scotia, where he studied guitar and violin. He realized an interest in composition before entering Dalhousie University where he received a Bachelor of Music in 1993. He then went to McGill University where he completed a Master of Music degree (1996) under the supervision of Bruce Mather and Brian Cherney, and Doctor of Music (2003) under the supervision of Denys Bouliane. In June 1998, he took part in the IRCAM Summer Academy. Mariner has been a composition instructor at the McGill Conservatory of Music since 1996 and is an Assistant Professor for the Department of Theory at McGill University. In 2001, he joined the direction of Ensemble KORE.

er's Recital

WER
(38)

JSSY
(18)

ENC
(63)

IANN
(56)

ERT
(28)

Justin Mariner has been commissioned to compose works for the Société de musique contemporaine du Québec, the Ensemble contemporain de Montréal, Quatuor Bozzini, Via Salzburg, Brigitte Poulin, Trio Chanteclair, Trio Contrastes, MAGNETIK and l'Association des orchestres de jeunes du Québec, and his works have also been performed by Continuum Contemporary Music and the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. He has composed scores for several short films including Jackie May's comedy "Couldn't Be Happier" which was selected for the 2006 Toronto International Film Festival. His musical style derives partly from a variety of folk and popular music sources whose technical elements have become increasingly sublimated into the musical language, a language which also shows a concern for patterns and our ability to perceive them. His compositions have been selected for the final rounds of the Winnipeg Symphony Orchestra's Canadian Composers Competition, the International Gaudeamus Music Week, and the SOCAN Foundation Young Composers Competition. He received the Prix Jeunesses Musicales du Canada in the CBC National Competition for Young Composers in 1999, and first place in the drama category of the Victoria Symphony Orchestra's Reel Music competition in 2006. In 2006 he completed a collaboration with his brother, illustrator Haydon Mariner. The work included comic-book-style drawings, music and narration, and was performed by Ensemble KORE in a concert featuring Mariner's music.

Exercices de style
for soprano, clarinet and piano

Jean Lesage

For the past few years, my work has involved a critical re-reading of the history of music. I have tried to update, through a prism of contemporary sensibility, some of the aesthetic and rhetorical elements, interpretative actions and compositional features of different historical musical currents:

It involves a desire to explore in the field of music what a number of literary theorists mean by *intertextuality*. Putting a given text – symbolic, cultural, aesthetic and technical – with earlier texts to create a vast referential network that enriches, by deconstructing the first level of perception. The work of memory is at the heart of my artistic approach. In my work, I try to establish a relationship between the present of the piece and the history of the art. A playful relationship with the history of music takes form at several simultaneous levels. A game of remembering and forgetting, in an interpretation/manipulation of memory. A reconstruction of the past that exposes, through the work, the process by which memory makes, unmakes and remakes its own past, constantly re-evaluating the transitional moments of history, by constantly projecting them into our visions of the future.

Exercices de style is part of the development of this work. The composition takes the form of a song cycle of five short pieces for soprano, clarinet and piano (an emblematic formation and a reference to Schubert). The texts used are a montage of verse written in German by poets who were contemporaries of Schubert: Goethe, Mayrhofer, Müller and Schulze. Throughout the five pieces of the cycle, the texts undergo a gradual process of semantic contamination. More and more invented words (using German sounds) replace the words of the original verse, so that the final lied is entirely in an invented language. A continuous transformation of perception, from a semantic language to a purely symbolic one. The music follows a similar tangent. The first piece of the cycle is a sort of ambiguous pastiche in the style of Schubert, which transforms progressively from one piece to the next: A continuous fragmentation of the discourse, progressive alteration of the harmonic language that is increasingly complex and inclusive, a texture that is more and more spread across the registers.

The work is a transposition of the literary work of Raymond Queneau to the world of sound.

Jean Lesage received his musical training at the Montreal Conservatory of Music, where he studied composition with Gilles Tremblay, electroacoustics with Micheline Coulombe Saint-Marcoux and Yves Daoust, orchestration with Clermont Pépin and organ and harpsichord with Bernard and Mireille Legacé. His encounters with John Rea also proved crucial to his musical development. He has composed over forty works, which have been performed in Canada, France, Germany, Holland, Switzerland, England, Italy and Austria. Many of his works have been commissioned by the Ensemble contemporaine de Montréal, Nouvel Ensemble Moderne, SMCQ, Orchestre symphonique de Montréal, Quatuor Bozzini and CBC. He was awarded, among others, the CAPAC Prize (1987) and the Robert Flemming Prize from the Canadian Music Council (1988).

His broad range of activities on the Montreal music scene include a stint as head of programming for the Société des Concerts Alternatifs du Québec (SCAQ) and he has also served on the artistic committee for the Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ) since 1990. Former host of the Radio-Canada's Musique actuelle program from 1987-1995, he also produced and hosted a series of 12 radio shows for this same broadcaster in 1996, entitled "Musique du Québec", a series documenting Quebec's musical modernism. In 1996-1997, he was chief editor of the revue Circuit, a North-American voice for twentieth-century music. Jean Lesage has been teaching composition at McGill University since 1999, and is an associate composer of the Canadian Music Centre.

Donald Patriquin, a graduate of McGill's Faculty of Music, and of the University of Toronto, studied composition with Istvan Anhalt and John Weinzwieg. He was on the staff of McGill's Faculty of Music for some thirty years and has recently returned to his native Eastern Townships of Quebec where he is much occupied with composing and publishing. Mr. Patriquin's works include a piano

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

er's Recital

concerto, masses, many short and extended choral and instrumental works, music for theatre, ballet and many folksong settings. For a time he worked extensively with the renowned Quebecois fiddler Jean Carignan creating a ballet score for Les Grandes Ballets Canadiens on his music. Mr. Patriquin's Antiphon and the Child of Mary (on the CD Noël Nowell Noël) was awarded first prize in the Biennial Composition Search for new choral music sponsored by New York's Melodious Accord. He is published by Earthsongs in the USA and by Canadian International Music and A Tempo in Canada.



Born in Norwich, England, **Tracy Davidson (Webb)** studied singing with Marjorie Thomas at the Royal Academy of Music in London. Other vocal coaches have included John Streets, Valda Plucknett, Geoffrey Pratley, Ilse Wolf, David Syrus, Norman Feasey, Kathleen Anderson, John Shirley-Quirk and Gerald English. She earned her Diploma RAM and LRAM and was also the recipient of several awards including the Fred Walker and Michael Head Prizes, as well as a scholarship from the prestigious Countess of Munster Musical Trust.

Praised for her clarity of diction, interpretative sensibility and personable rapport with the audience, Tracy Davidson has performed numerous concerts in England and Canada both as a soloist and in chamber recitals. She has been involved in a number of recordings, including broadcasts for CBC radio. A former member of l'ensemble vocal Tudor de Montréal (Tudor Singers of Montreal), she is at present the soprano soloist at St. George's Anglican Church in Montréal.

She has also appeared in concert as soprano soloist in Handel's *Messiah*, Copland's *In the Beginning*, Vivaldi's *Gloria*, Fauré's *Requiem* and Orff's *Carmina Burana*. Operatic roles include Belinda in *Dido and Aeneas*, Rosalinde in *Die Fledermaus*, Cupid in *Semele*, 2nd Boy in *The Magic Flute*, Lisette in *La Rondine*, Miss Wordsworth in *Albert Herring*



Born in London, Ontario, **Gordon Craig** obtained both his Bachelor of Music and Bachelor of Education degrees from Queen's University. He received his Master of Science in Performance and Education from the Crane School of Music in Potsdam, New York, while studying with David Etheridge and later with Michael Webster of the Eastman School of Music.

Mr. Craig has held the position of Principal Clarinet with the Kingston Symphony for over twenty-five years and has taught at the Queen's University School of Music for an equal length of time. As well as being the Clarinet Professor, he is Chamber Music Coordinator and conducts three of the major performing ensembles at Queen's, including the Queen's University Symphony Orchestra and Wind Ensemble. He also held the position of Adjunct Clarinet Professor at the Crane School of Music for a number of years. He is also active as Music Director of the Quinte Symphony in Belleville and the Kingston Youth Orchestra.

Mr. Craig is known not only for his sensitive performance of the standard repertoire, but also for his keen interest in contemporary Canadian music, particularly electro-acoustic music, and has premiered many major works written specially for him.



Thomas Davidson is a graduate of Queen's University, The Royal College of Music in London, England and McGill University where he earned the Master of Music degree. Hailed for his "impressive command of the instrument", he is a frequent performer as soloist, accompanist and chamber musician both in Canada and abroad, and also on CBC radio.

Davidson is the Founder and Artistic Director of Trio Chanteclair (soprano, clarinet and piano) and has been responsible for the commissioning and première performances and recordings of many contemporary Canadian works—both solo piano and chamber music repertoire. Assistant Professor at Queen's University, teaching piano and musicianship since 1984, he also holds a similar appointment at McGill University and divides his time during the academic session between Montréal and Kingston.

Other activities include teaching a substantial number of piano students at the McGill Conservatory of Music and Marianopolis College (CEGEP) in Montréal. He has also been a executive committee member of the Quebec Music Teachers Association, is currently the Past President of the Canadian Music Festival Adjudicators' Association and also the Québec Provincial Administrator for the National Music Festival (Federation of Canadian Music Festivals). Davidson is in demand as a workshop animator, examiner and adjudicator across Canada and in the United States.

WER

138)

JSSY

118)

ENC

163)

IANN

156)

ERT

128)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 mars 2008
à 20h

Monday, March, 10, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Abner Liu

clarinette/clarinet

classe de/class of Alain Desgagnés

Naomi Piggott, piano

Wings

JOAN TOWER
(né en/b. 1938)

Première Rhapsodie, L 116

CLAUDE DEBUSSY
(1862 – 1918)

Sonate pour clarinette et piano/
Sonata for Clarinet and Piano

FRANCIS POULENC
(1899 – 1963)

Allegro tristamente

Romanza

Allegro con fuoco

~PAUSE~

Trois Romances, opus 94/
Three Romances, Op. 94

ROBERT SCHUMANN
(1810 – 1856)

Nicht schnell

Einfach, innig

Nicht schnell

Der Hirt auf dem Felsen, D 965

FRANZ SCHUBERT
(1797 – 1828)

Emily Ding, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Abner Liu pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Abner Liu in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

1900

March 10 - 1900
2:00 p.m.

March 10 - 1900
2:00 p.m.

March 10 - 1900

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Chas. L. ...

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 mars 2008
à 19h

Wednesday, March 12, 2008
7:00 pm

Concert des ensembles de piano Piano Ensemble Concert

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

Sonate en ré majeur, K. 284 (extrait)/
Sonata in D major, K. 284 (excerpt)
III. Theme and variations

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Andreea Olariu
Classe de/class of Marina Mdivani

Woodland Sketches

Vyacheslav Artyomov
(1935-1996)

Melissa Herman, Philippe Giguère
Classe de/class of Julia Gavrilova

Sonate n° 53 en mi mineur, Hob. XVI: 34/
Sonata No. 53 in E minor, Hob. XVI: 34
Presto
Adagio
Vivace molto

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Junghwa Hong
Classe de/class of Marina Mdivani

Lyric Suite for two pianos (extraits/excerpts)
Valse
Polka
Improvisation

Alexander Tsfasman
(1906-1976)

Yuliya Nesterenko, Hanna Chung
Classe de/class of Julia Gavrilova

PAUSE

verso/over

Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46 (extraits)/
Sonata No. 3 in F major, Op. 46 (excerpts)
II. Andante cantabile
III. Allegro giocoso

Dmitri Kabalevsky
(1904-1987)

Yu Ting Stevia Gong
Classe de/class of Marina Mdivani

Polonaise pour deux pianos

Camille Saint Saëns
(1835-1921)

Carmen Tong, Michelle Heekyung Lee
Classe de/class of Julia Gavrilova

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22 (extraits)/
Sonata No. 2 in G minor, Op. 22 (excerpts)
I. Presto: *So rasch wie möglich*
II. Andantino: *Getragen*

Robert Schumann
(1810-1856)

Sanaz Sotoudeh
Classe de/class of Marina Mdivani

Valse pour deux pianos

Maurice Ravel
(1875-1937)

Yuxi Qin, Wensi Yan
Classe de/class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 14 mars 2008
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, March 14, 2008
12:30 p.m.

Noon-Hour Organ Recital Series

Vincent Boucher, orgue / organ

Ave Maris Stella
Plein jeu
Duo
Dialogue sur les Grands Jeux

Suite évocatrice, opus 76
Plein Jeu
Tierce en taille et récit de cromorne
Caprice sur les Grands Jeux

Sonates/Sonatas
K84 en do mineur/in c minor
K287 en ré majeur/in D major
K9 en ré mineur/in d minor
K517 en ré mineur/in d minor

Nicolas de Grigny
(1672-1703)

Charles Tournemire
(1870-1937)

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Vincent Boucher a étudié avec les clavecinistes Dom André Laberge et Luc Beauséjour, l'organiste Bernard Lagacé, et a reçu deux Premiers Prix à l'unanimité du jury en orgue et en clavecin du Conservatoire de musique de Montréal dans la classe de Mireille Lagacé. Il s'est perfectionné à Vienne avec Gordon Murray et Michael Gailit, puis à Paris avec Pierre Pincemaille. Il complète actuellement un doctorat en interprétation à l'Université McGill avec John Grew et William Porter. Il a remporté le Premier Prix au Concours John-Robb du Collège Royal Canadien des Organistes en 2000, le Prix d'Europe de l'Académie de musique du Québec en 2002 et le Prix Opus « Découverte de l'année » du Conseil Québécois de la Musique en 2005. Boursier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, il a lancé depuis 2004 trois disques chez ATMA Classique dont un qui entame l'intégrale des œuvres d'orgue de Charles Tournemire.

Vincent Boucher studied with harpsichordist Luc Beauséjour and organist Bernard Lagacé before entering the Montreal Conservatory as a student of Mireille Lagacé. He obtained Premier Prix diplomas in both harpsichord and organ on unanimous decisions of the jury. He completed his studies in Vienna with Michael Gailit (organ) and Gordon Murray (harpsichord), and in Paris with Pierre Pincemaille, and is now pursuing a Doctorate degree at McGill University with John Grew and William Porter. Vincent Boucher won First Prize at the John Robb Competition organized by the Royal Canadian College of Organists in 2000, the Prix d'Europe prize by the Académie de musique du Québec in 2002, and the Prix Opus "Discovery of the Year" prize by the Conseil québécois de la musique in 2005. He has released three recordings with ATMA Classique since 2004, one of which begins the integral of Charles Tournemire's organ works.

ature Recital



verso/over

Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46 (extraits)/
Sonata No. 3 in F major, Op. 46 (excerpts)

II. Andante cantabile

III. Allegro giocoso

Dmitri Kabalevsky
(1904-1987)

Yu Ting Stevia Gong
Classe de/class of Marina Mdivani

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

ecture Recital



Salle Pollack Hall

verso/over



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46 (extraits)/
Sonata No. 3 in F major, Op. 46 (excerpts)
II. Andante cantabile
III. Allegro giocoso

Dmitri Kabalevsky
(1904-1987)

Yu Ting Stevia Gong
Classe de/class of Marina Mdivani

Polo

Le vendredi 14 mars 2008
à 20 h

Friday, March 14, 2008
8:00 p.m.

Son
Son

Dorothy Morton
Visiting Artist Series

Vals

ANTON KUERTI

piano

Schulich Visiting Scholar
Catherine Thornton-Steele Chair 2007-2008

Ce co

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

ature Recital

Natif de Vienne, en Autriche, **Anton Kuerti** est Canadien et il est pianiste, professeur de musique et compositeur. Depuis son interprétation, à l'âge de 11 ans, du concerto pour piano de Grieg avec le Boston Pops Orchestra, il a acquis une réputation internationale en tant que soliste, spécialisé dans les oeuvres de Beethoven. M. Kuerti a étudié la musique à la Longy School of Music, au Cleveland Institute of Music et au Curtis Institute. Parmi ses professeurs, citons Arthur Loesser, Rudolf Serkin et Mieczyslaw Horowitzski.

Tout en jouissant d'une renommée internationale en tant que soliste, M. Kuerti n'en a pas moins mis son talent au service du Canada. Sur ce plan, il est particulièrement important de noter sa participation, à la Hart House de l'université de Toronto, à l'interprétation de l'intégrale de Chopin en compagnie de divers pianistes de renommée internationale, ainsi qu'à la série de concerts Town and Gown au Wenjack Theatre de l'université Trent, de concert avec d'autres artistes canadiens comme Lois Marshall, Valerie Tryon et Fredrick Pritchard. En 1980, Anton Kuerti a fondé le Festival of the Sound, un festival de musique classique qui a lieu à Parry Sound, en Ontario.

À ce jour, M. Kuerti est l'un des artistes ayant gravé le plus de disques. Il a notamment enregistré tous les concertos et toutes les sonates de Beethoven, toutes les sonates de Schubert, tous les concertos de Brahms ainsi que les oeuvres d'un grand nombre d'autres compositeurs. Il a été reçu Officier de l'Ordre du Canada et nombre d'universités lui ont décerné un doctorat honorifique, comme les universités Laurentian, York, Memorial, Dalhousie, McGill, Wilfrid Laurier et Western Ontario. En 2007, il s'est joint au corps professoral de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à titre de professeur invité et a été nommé titulaire de la chaire Catherine Thornhill Steele pour l'année universitaire 2007-2008.

Anton Kuerti, born in Vienna, Austria, is a Canadian pianist, music teacher and composer. Since his performance of the Grieg Piano Concerto with the Boston Pops Orchestra at age 11, he developed international recognition as a solo pianist, particularly focusing on the works of Beethoven. Kuerti studied music at the Longy School of Music, Cleveland Institute of Music and the Curtis Institute. His teachers included Arthur Loesser, Rudolf Serkin and Mieczyslaw Horowitzski.

Even with international recognition as a solo performer, Kuerti has also been generous in sharing his talents within Canada. Of particular note are his performances at Hart House, University of Toronto in a series shared with various world-renowned Chopin interpreters, covering the complete works of Chopin, and his participation in the Town and Gown Concert Series at Wenjack Theatre, Trent University, along with such other Canadian artists as Lois Marshall, Valerie Tryon and Fredrick Pritchard. In 1980, he founded Festival of the Sound, a classical music festival in Parry Sound, Ontario.

Kuerti is one of today's most recorded artists. His recordings include all the Beethoven concertos and sonatas, the Schubert sonatas, the Brahms concertos, and works by many other composers. He is an Officer of the Order of Canada. Many universities have conferred on Kuerti an honorary doctorate, such as Laurentian University York University, Memorial University, Dalhousie University, McGill University, Wilfrid Laurier University and the University of Western Ontario. In 2007 he joined the faculty at the Schulich School of Music at McGill University in Montreal as Schulich Visiting Scholar and as the Catherine Thornhill Steele Chair 2007-2008.

verso/over

Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46 (extraits)/
Sonata No. 3 in F major, Op. 46 (excerpts)

II. Andante cantabile

III. Allegro giocoso

Dmitri Kabalevsky
(1904-1987)

Yu Ting Stevia Gong

Classe de/class of Marina Mdivani

Polo

Son
Son

Vals

Ce co

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

ature Recital

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate pour piano n° 26 en mi bémol majeur, opus 81a, « Les Adieux » /
Piano Sonata No. 26 in E-flat major, Op. 81a, "Les Adieux"

Adagio - Allegro (Les Adieux - The Farewell)

Andante espressivo (L'Absence - The Absence)

Vivacissimamente (Le Retour - The Return)

Causerie sur les Variations Diabelli /
Talk on the Diabelli Variations

33 Variations en do sur une valse d'Anton Diabelli, opus 120 /

33 Variations in C on a Waltz by Anton Diabelli, Op. 120

Theme and Variation 1: *Vivace; Alla marcia maestoso*

Variation 2: *Poco allegro*

Variation 3: *L'istesso tempo*

Variation 4: *Un poco più vivace*

Variation 5: *Allegro vivace*

Variation 6: *Allegro ma non troppo e serioso*

Variation 7: *Un poco più allegro*

Variation 8: *Poco vivace*

Variation 9: *Allegro pesante e risoluto*

Variation 10: *Presto*

Variation 11: *Allegretto*

Variation 12: *Un poco più moto*

Variation 13: *Vivace*

Variation 14: *Grave e maestoso*

Variation 15: *Presto scherzando*

Variation 16: *Allegro*

Variation 17: *Allegro*

Variation 18: *Poco moderato*

Variation 19: *Presto*

Variation 20: *Andante*

Variation 21: *Allegro con brio - Meno allegro - Tempo primo*

Variation 22: *Allegro molto, alla 'Notte e giorno faticar' di Mozart*

Variation 23: *Allegro assai*

Variation 24: *Fughetta (Andante)*

Variation 25: *Allegro*

Variation 26: *(Piacetvole)*

Variation 27: *Vivace*

Variation 28: *Allegro*

Variation 29: *Adagio ma non troppo*

Variation 30: *Andante, sempre cantabile*

Variation 31: *Largo, molto espressivo*

Variation 32: *Fuga: Allegro*

Variation 33: *Tempo di Menuetto moderato*

verso/over

Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46 (extraits)/
Sonata No. 3 in F major, Op. 46 (excerpts)
II. Andante cantabile
III. Allegro giocoso

Dmitri Kabalevsky
(1904-1987)

Yu Ting Stevia Gong
Classe de/class of Marina Mdivani

Polo

Son.
Son.

Vals

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce co

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 mars 2008
à 20 h

Saturday, March 15, 2008
8:00 pm

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture Recital

Yaniv Attar

direction d'orchestre/orchestral conducting

Classe de/class of Alexis Hauser

"19th and 20th Century Arrangements"

-PAUSE-

Symphonie no 4 en sol majeur/Symphony No. 4 in G major

Bedächtig, nicht eilen

In gemächlicher Bewegung, ohne Hast

Ruhevoll, poco adagio

Sehr behaglich

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

arr. YOON JAE LEE

Symphonie civique de Montréal/Montreal Civic Symphony,

Leticia Brewer, soprano

verso/over

Symphonie civique de Montréal/Montreal Civic Symphony

Violin I

Aaron Schwebel
Mira Benjamin
Carissa Klopoushak
Konstantina Pappa
Yolanda Bruno
Laura D'Angelo
Daphnee Sincennes Richard
Laura Horn

Violin II

Ewald Cheung
Alexander Read
Alissa Cheung
Marie-Eve Lamy
Steph Park
Julia Loucks
Maude Côté-Gendron
Brandon Ironside

Alto/Viola

Alexis Carter
Amina Tebini
Eve Tang
Hillary Fay
Jessica Garand
Chantal Lemire

Violoncelle/Cello

Elise Pittenger
Dominic Painchaud
David Eggert
Dan Totan
Toby Khun
Eli Weinberger
Michal Vital

Contrebasse/Bass

Nicholas David
Travis Harrison

Flûte/Flute

Amelia Lyon

Hautbois/Oboe

Jessica Lange

Clarinette/Clarinet

Graham Lord
David Lemelin

Basson/Bassoon

James Woods

Cor/Horn

Louis-Pierre Bergeron
Morgan Gregory

Trompette/Trumpet

Andreas Stoltzfus

Harpe/Harp

Ellen Gibling

Percussion

Vicky Shin
Parker Bert
Graeme Tofflemire

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yaniv Attar pour l'obtention
d'une Doctorat en musique en direction d'orchestre.
This recital is presented by Yaniv Attar in partial fulfilment of the requirements for the degree
of Doctorate of Music in Orchestral Conducting.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 mars 2008
à 20h

Récital de maîtrise

Sunday, March 16, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Marie-Thérèse Dugré

violoncelle/cello

Classe de/class of Brian Manker

Olivier Hébert-Bouchard, piano

Sonate pour viole de gambe en sol mineur, BWV 1029/
Viola da Gamba Sonata in G minor, BWV 1029

- I. Vivace
- II. Adagio
- III. Allegro

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate pour violoncelle/Cello Sonata

- I. Prologue
- II. Serenade
- III. Finale

Claude Debussy
(1862-1918)

PAUSE

Tema 'Sacher'

Benjamin Britten
(1913-1976)

Sacher Variation for cello solo

Witold Lutoslawski
(1913-1994)

Les mots sont allés... ("recitativo" for solo cello)

Luciano Berio
(1925-2003)

Sonate n° 2 pour violoncelle et piano
en ré majeur, opus 58/

Sonata no.2 for cello and piano in D Major op.58

- I. Allegro assai vivace
- II. Allegretto scherzando
- III. Adagio
- IV. Molto allegro e vivace

Felix Mendelssohn Bartholdy
(1809-1847)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Thérèse Dugré pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Marie-Thérèse Dugré in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Schulich School of Music
Library
314-393-4347
314-393-4348

Monday, March 10, 2003
10:00 am
Schulich School of Music
Library

Marie-Chr  se Dugré

Violoncelle / cello

Chambre des/ class of Brian Markov

Dr. et Hébert-Bouchard, piano and cello

Sonate pour violoncelle et piano BWV 1029
Violoncelle et piano BWV 1029
I. Vif
II. Adagio sostenuto
III. Allegretto scherzoso

Sonate pour violoncelle et piano
I. Prologo
II. Scherzo
III. Finale

PAUSE

Tous les jours
Tous les jours
Tous les jours

Sonate Variation for cello solo
Les mots sont ailes... (Variation for solo cello)

Sonate né 2 pour violoncelle et piano
en re mineur, opus 58

Sonata no 2 for cello and piano in D Major op. 58
I. Allegro assai vivace
II. Allegretto scherzando
III. Adagio
IV. Molto allegro e vivace

The McGill University Library
314-393-4347
314-393-4348

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sarah Steeves

violoncelle/cello

Classe de / class of Brian Manker

Sonate en la majeur/Sonata in A Major
Adagio molto
Allegro moderato

LUIGI BOCCHERINI
(1743-1805)

Lauretta Altman, piano

Sonate opus 5, n°2 en sol minor/
Sonata Op. 5, No. 2 in G Minor
Adagio sostenuto e espressivo
Allegro molto, piu tosto presto
Rondo: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Maikai Nash, piano

~PAUSE~

Starsail

KEVIN LAU
(né en/b. 1982)

Lauretta Altman, piano

Sonate, opus 6/Sonata Op. 6
Adagio: Presto: Adagio
Allegro appassionato

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Lauretta Altman, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Steeves pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Sarah Steeves in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
1207 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637

DATE
BY

James O. Brown
Yehonah's Cells
Class 1: class of 18th century

18th century
18th century

18th century
18th century
18th century
18th century

18th century
18th century
18th century
18th century

18th century
18th century
18th century
18th century

18th century
18th century
18th century
18th century

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

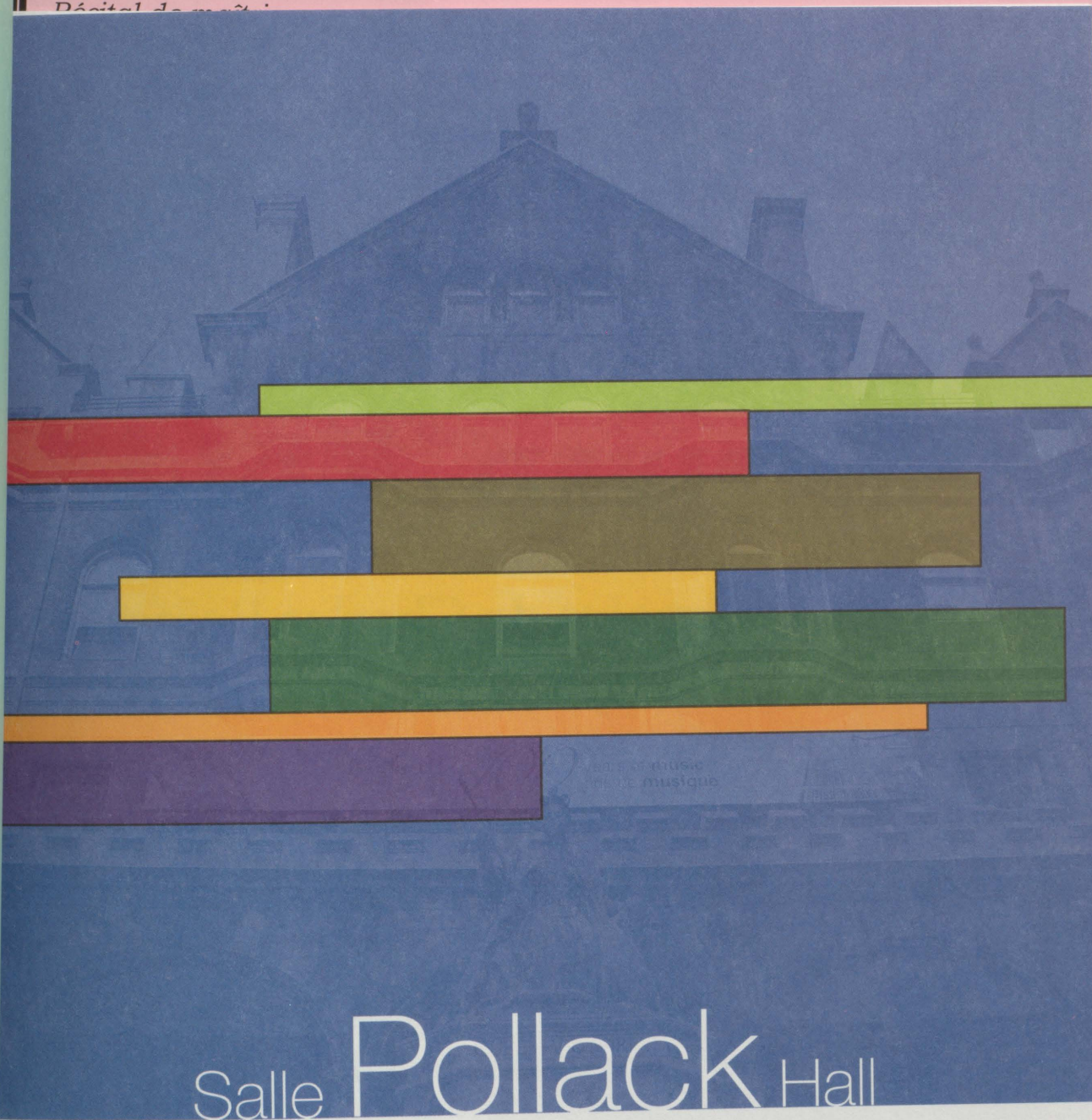
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Récital de...

er's Recital



INI
(05)

EN
(27)

AU
(2)

ER
(1)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March
8:00 pm

*Série des professeurs et invités de McGill /
McGill Staff & Guests Series*

présente / presents

REINER TRIO

à la mémoire de Charles Reiner
in memory of Charles Reiner

Jonathan Crow
violon/violin

Elizabeth Dolin
violoncelle/cello

Paul Stewart
piano

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

er's Recital

PROGRAMME

Trio Élégiacque (1892)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

• *Lento lugubre - piu vivo*

Trio en do mineur, opus 1, n° 3
Trio in C minor, Op. 1, No. 3

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

- *Allegro con brio*
- *Andante cantabile con Variazioni*
- *Minueto*
- *Finale*

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Trio Dumky, opus 90
Dumky Trio, Op. 90

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841-1904)

- *Lento maestoso - Allegro vivace, quasi doppio movimento - tempo 1 - allegro molto*
- *Poco Adagio - Vivace non troppo - Poco adagio - Vivace*
- *Andante - Vivace non troppo - Andante*
- *Andante moderato - Allegro scherzando - Meno mosso - Allegro - Piu andante*
- *Allegro*
- *Lento maestoso - Vivace quasi doppio movimento*

Reiner Trio

The Reiner Trio was formed in 2007 to honour the memory of CHARLES REINER (1924-2006), distinguished pianist, teacher and chamber musician who contributed enormously to the musical life of Montreal, and in particular McGill University where he taught for forty years. McGill alumnus pianist Paul Stewart, professor of piano at the University of Montreal, who was a favorite student of Charles Reiner, joins two McGill professors, violinist Jonathan Crow and cellist Elizabeth Dolin.

The three members are consummate solo and chamber musicians and are active on the Canadian music scene as well as abroad. They appear regularly in chamber music festivals and are heard frequently on SRC and CBC. Their inaugural season includes performances throughout Québec.



Jonathan Crow
violin / violon

Native of Prince George, Jonathan Crow was appointed Concertmaster of the Montreal Symphony in 2002, a position he held until 2006, becoming the youngest Concertmaster to lead a major North American orchestra. He is currently Assistant Professor of Violin at the Schulich School of Music at McGill University.

He has performed with most major Canadian orchestras and has collaborated with such eminent conductors as Sir Yehudi Menuhin, Charles Dutoit, Mario Bernardi and Joao Carlos Martins. He is frequently heard on CBC, SRC, National Public Radio, Radio France, Radio Allemande and the RAI in Europe.

He is in constant demand as a chamber musician and has appeared at chamber music festivals throughout North America, South America and Europe including Banff, Ravinia, Orford, Incontri in Terra di Sienna and Pernambuco, Brazil to name a few. Mr. Crow has recorded for ATMA, CBC and Oxingale.

Trio Reiner

Le Trio Reiner est formé de deux professeurs de l'École de musique Schulich de l'Université McGill Elizabeth Dolin (violoncelliste) et Jonathan Crow (violoniste), ainsi que du pianiste Paul Stewart diplômé de l'Université McGill et professeur de piano de l'Université de Montréal.

Le Trio Reiner a été créé en 2007 en l'honneur de Charles Reiner, éminent pianiste et professeur de l'Université McGill.

Ces trois musiciens sont bien connus et très actifs sur les scènes musicales canadiennes et internationales, autant comme solistes que chambristes. On peut d'ailleurs les entendre régulièrement sur les ondes de la SRC et de la CBC. Le trio se produira un peu partout au Québec à l'occasion de sa saison inaugurale.

Après avoir obtenu son baccalauréat en musique à l'Université McGill, Jonathan Crow, à 19 ans, est devenu second violon solo associé de l'Orchestre Symphonique de Montréal. Il est devenu le plus jeune violon solo d'un grand orchestre nord-américain quand il a été nommé violon solo en 2002, un poste qu'il a conservé jusqu'en 2006. Jonathan est maintenant professeur adjoint de violon à l'Université McGill.

Il a joué en solo avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment Montréal, Centre National des Arts à Ottawa et Vancouver sous la direction de chefs tels que Sir Yehudi Menuhin, Charles Dutoit et Joao Carlos Martins. On entend Jonathan fréquemment sur les ondes de Radio-Canada, CBC, Radio France, de la Radio d'Allemagne et de la RAI en Europe.

Violoniste recherché pour la musique de chambre, Jonathan a participé à des festivals partout en Amérique du Nord, Amérique du Sud et en Europe, notamment à Banff, Ravinia, ou Domaine Forget et à Alpenglow et a collaboré en concert avec les musiciens des quatuors Guarneri, Tokyo et Emerson.

Jonathan a enregistré pour les étiquettes ATMA, CBC et Oxingale.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Recital de maître

er's Recital

Elizabeth Dolin violoncelle / cello

Elizabeth Dolin is a distinguished member of the Canadian chamber music community. She is the founding member of several highly regarded chamber music groups including the Fouquet-Dolin cello duo as well as Les Cordes

Romantiques. She has also collaborated with such artists as Pinchas Zuckerman, Steven Isserlis and Martin Beaver.

Throughout her career, responses both popular and critical have continually referred to the subtle quality of her tone, her refined musicality and her strong technical abilities.

Her discography includes Debussy, Rachmaninoff, Vienne, Chopin, Franck, Mendelssohn and she has recorded for Naxos, Musica Viva, Fonovox, Pelléas and Analekta. Ms. Dolin's more recent recordings of the Rachmaninoff, Debussy Sonatas as well as the Mendelssohn cycle for cello and piano on the Analekta label were nominated for best album of the year by l'ADISQ in 2002 and 2004 respectively and won critical acclaim here and in Europe. Ms. Dolin is Assistant Professor of cello at the Schulich School of Music, at McGill University.

Paul Stewart piano

Nova Scotia-born Paul Stewart made his orchestral debut in 1981 with the Toronto Symphony. The Toronto Star critic recognized a major talent and a re-engagement to perform Tchaikovsky's First Concerto was hailed in The

Globe and Mail. Mr. Stewart has since performed repeatedly with the Toronto, Montreal, Winnipeg and Vancouver Symphonies, the National Arts Centre Orchestra, I Musici and other symphonies and chamber orchestras across Canada and abroad. In 1996, he made a highly successful debut at the Moscow Conservatory, playing Rachmaninoff's Fourth Piano Concerto with the Moscow Radio Symphony Orchestra; broadcast by radio throughout Russia, this performance was subsequently released on a critically acclaimed CD.

Paul Stewart was recently appointed Professor of Piano at the University of Montreal.

Elizabeth Dolin est connue non seulement par la qualité et l'expression de son jeu mais aussi par les nombreux concerts et enregistrements au Canada et aux États-Unis, qui ont fait d'elle une "musicienne authentique" (La Presse) et une violoncelliste très recherchée pour la musique de chambre. Elle poursuit sa carrière de chambriste et de récitaliste, et participe régulièrement à plusieurs festivals: Festival d'Orford, Festival de musique de chambre d'Ottawa, Fredericton Chamber Music Festival, Chamber Music Kincardine et *Festival of the Sound*.

Régulièrement invitée comme soliste par plusieurs orchestres canadiens, elle se produit en musique de chambre avec des artistes tels que Pinchas Zuckerman, Steven Isserlis et Martin Beaver.

Elle a signé plusieurs enregistrements pour Musica Viva, Naxos, Pélleas, Fonovox, Atma et Analekta. Sa discographie couvre un vaste répertoire qui inclut des enregistrements d'oeuvres de Franck, Chopin, Vienne, Daveluy, Huré Hummel et Mendelssohn. En nomination au Gala ADISQ 2002, l'enregistrement d'Elizabeth Dolin des sonates de Rachmaninov et de Debussy avec la pianiste Francine Kay a été chaudement accueilli par la critique internationale. L'enregistrement de l'oeuvre de Mendelssohn pour violoncelle et piano avec Bernadene Blaha fut également en nomination au Gala ADISQ en 2004 comme meilleur album de l'année. Elizabeth Dolin est professeure adjointe de violoncelle à l'école de musique Schulich de l'université McGill.

Le pianiste néo-écossais Paul Stewart a fait ses débuts à l'orchestre en 1981 avec l'Orchestre de Toronto. Le critique du Toronto Star a immédiatement vu en lui un artiste de grand valeur et le Globe & Mail a réclamé son retour dans le Concerto #1 de Tchaïkovski. Depuis, Paul Stewart s'est produit à plusieurs reprises avec les orchestres symphoniques de Toronto, Montréal, Winnipeg, Vancouver, l'Orchestre National des Arts, l'Orchestre de chambre I Musici de Montréal et plusieurs autres ensembles au Canada et à l'étranger. En 1996, son interprétation du Concerto pour piano n° 4 de Rachmaninoff avec l'Orchestre symphonique de la radio de Moscou lui a valu un triomphe. Radiodiffusée dans toute la Russie, cette prestation a ensuite fait l'objet d'un CD chaleureusement accueilli par la critique.

Paul Stewart est professeur de piano à l'Université de Montréal.

Au cours de la dernière moitié du dix-huitième siècle, les trios pour pianos, comme ceux de Haydn et de Mozart, sont composés pour des pianistes en particulier, dont la plupart sont des pianistes amateurs compétents. Même si les instruments à cordes viennent enrichir la texture de ces oeuvres et offrent un soutien harmonique, ces trios demeurent essentiellement une sonate accompagnée. Peu à peu, le violoncelle se libère du rôle de soutien, processus qui débute avec les trios de Beethoven et qui culmine avec ceux de Schubert. Tandis que le quatuor à cordes continue d'être considéré comme le genre le plus prestigieux de musique de chambre, le trio pour piano gagne en popularité au début du dix-neuvième siècle. Bon nombre d'oeuvres de plus grande envergure sont composées pour cette combinaison d'instruments, à l'instar de la *Deuxième symphonie* de Beethoven.

Rachmaninov commence à composer de la musique de chambre alors qu'il étudie au conservatoire de Moscou et le *Trio Élégiacque* en sol mineur date de cette période. On a longtemps pensé que cette oeuvre avait été composée en quelques jours seulement, mais des recherches plus récentes ont démontré qu'elle avait été écrite l'année précédente. La date du 18-21 janvier 1892 qui figure sur le manuscrit se réfère probablement aux révisions ultérieures effectuées en préparation de la première qui a eu lieu plus tard le même mois, avec le compositeur au piano. L'oeuvre, en un seul mouvement en forme sonate, est solidement ancrée dans la tradition classique, malgré de nombreux changements de tempo. Empreinte de l'influence de Tchaïkovski, son thème principal rappelle deux de ses oeuvres subséquentes, soit le trio opus 50 et la symphonie *Manfred*. Le piano s'impose dans cette oeuvre, mais comme le souligne Max Harrisson, les deux thèmes conviennent très bien aux cordes et l'opposition quelque peu franche entre les cordes et le piano est rompue par des éléments contrapuntiques, particulièrement dans la section du milieu. Selon Barrie Martyn, la coda marquée *Alla Marcia funebre* propose une réflexion après coup, tel un cortège funèbre qui s'éloigne lentement en silence. Une telle fin laisse peut-être présager la mort de Tchaïkovski l'année suivante et le deuxième *Trio Élégiacque*, opus 9, de Rachmaninov se veut un hommage à sa mémoire.

Les quatuors à cordes, qui témoignent de ruptures stylistiques franches, forment le noyau de la musique de chambre de Beethoven et il en compose tout au long de sa carrière. Quant à ses trios pour piano, ils datent en grande partie de ses débuts. Les trois trios pour piano op. 1 de Beethoven, composés en 1794-95, constituent ses premières compositions viennoises. Après avoir quitté Bonn, sa ville natale, Beethoven s'installe à Vienne en 1792 afin de poursuivre ses études auprès de Joseph Haydn. La publication de ces oeuvres viennoises se voulait remarquée. Ainsi, le choix de ces trios pour piano en guise de première publication viennoise de Beethoven n'est pas fortuit puisque ce genre en particulier plaisait à l'aristocratie qui appuyait financièrement le compositeur. Selon une légende, Haydn, après avoir entendu l'ensemble des trios, aurait fait l'éloge des deux premiers, mais aurait déconseillé à Beethoven de publier le troisième. Et c'est précisément ce *Trio no 3*, opus 1, que nous entendrons ce soir. Ce trio s'est finalement révélé être le plus populaire parmi les trois, un fait qui, selon ce que l'on raconte, a amené Beethoven à soupçonner son professeur de malice. Toutefois, Haydn corrobore plus tard ses premiers doutes à propos de la pièce : apparemment, il n'a pas cru qu'elle serait comprise et bien accueillie.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Récital de musique

Master's Recital

Le premier mouvement du trio commence par un langage gestuel d'introduction : les trois instruments jouent en unisson et ensuite, le violon se profile à la manière d'un récitatif. Cette gestuelle réapparaît à des moments structuraux déterminants tout au long du mouvement, par exemple, au début du développement et pendant la récapitulation. Le développement s'appuie sur les deux thèmes de l'exposition, variés et fragmentés, tandis que la récapitulation présente ces deux thèmes une dernière fois. Ensuite, le piano joue le thème principal, accompagné par le violon et le violoncelle. Un thème plus lyrique se profile, en un style élégant, au piano. Après le déchaînement qui conclut le premier mouvement, le calme du deuxième mouvement offre un merveilleux contraste. Cette courte mélodie, un thème avec variations, est répétée à plusieurs reprises sous différentes formes. Beethoven exploite les possibilités infinies de cette charmante mélodie, que ce soit en y ajoutant plus ou moins d'ornements ou en faisant valoir son rythme, sa cadence et ses variations. L'intensité et le sens du drame du début du troisième mouvement sont on ne peut plus beethoveniens, mais l'atmosphère s'allège grâce à la charmante mélodie de la section contrastante du milieu, qui est suivie par un retour au matériel de l'ouverture. Le dernier mouvement, extrêmement rapide, s'ouvre sur un premier thème qui revient à divers moments au cours du mouvement, suivi du thème principal, très agité, repris par les cordes et soutenu par les figures au piano. Ce dernier, immédiatement répété et amplifié par le piano, est suivi du premier thème qui se fait entendre de nouveau. Un deuxième thème, plus mélodieux, se dégage, et de la même manière que dans le premier mouvement, le matériel mélodique du développement émane de ces deux thèmes. Une longue gamme chromatique descendante et ascendante du piano annonce le retour du thème principal et le mouvement, qui contraste vivement avec l'atmosphère générale, se termine doucement, par un pianissimo.

Antonin Dvořák, compositeur et altiste tchèque, affiche très tôt une affinité naturelle envers la musique de chambre. Son premier opus, composé à l'âge de 20 ans, est un quintette pour alto en la mineur. Tout au long de la vie de Dvořák, la musique de chambre occupe une place prépondérante dans son oeuvre et joue un rôle crucial dans son évolution artistique. À propos du trio pour piano « Dumky », op. 90, Klaus Döge souligne comment dans cette oeuvre, Dvořák renonce à la forme sonate ainsi qu'à la structure plus usitée à quatre mouvements afin d'opter pour un nouveau plan formel. Comme il le mentionne, la structure est une série de six mouvements « dumky » répartis en deux groupes. La première partie comprend les trois premiers mouvements, interprétés sans pause, et qui sont regroupés de façon harmonique autour du centre tonal du deuxième mouvement, en do dièse. La deuxième partie comprend les trois derniers mouvements et Döge attire l'attention sur le fait que les relations et les correspondances sporadiques du motif servent à unifier les deux parties en un tout cohérent. L'étymologie du mot « dumky » est dérivée du russe et signifie « pensées » ou « intellect » et à ce titre, ces pièces instrumentales revêtent souvent un caractère méditatif et mélancolique. John Tyrrell, en examinant les occurrences musicales de « dumky » dans les oeuvres de compositeurs slaves, a relevé sa tendance nationaliste inhérente. Habituellement composés pour de la musique de chambre ou pour instruments solos, les « dumky » instrumentaux, écrits vers la dernière moitié du dix-neuvième siècle et au début du vingtième siècle par des compositeurs de plusieurs nations slaves du nord et de l'ouest, deviennent un symbole du nationalisme panslave.

RINI
(05)

VEN
(27)

LAU
(82)

BER
(81)

Ce symbole découle du mouvement nationaliste qui émerge des territoires tchèques après la moitié du dix-neuvième siècle où des compositeurs, comme Smetana et Dvořák, commencent à orienter leurs efforts de façon consciente vers une culture nationale distincte. Même si la musique de chambre de ces deux compositeurs a moins recours à de tels accents nationalistes, on y entend souvent des éléments tchèques explicites comme des chansons folkloriques ainsi que des rythmes de danse. Composé à un moment où Dvořák montre un intérêt grandissant envers l'utilisation de matériel folklorique, le trio « Dumky » exhibe ces éléments.

Le premier mouvement s'ouvre de façon énergique sur un rythme de danse slave au piano en guise d'introduction. Ensuite, le violon, seul, joue une longue mélodie plaintive et peu de temps après, le violoncelle fait son entrée en contrepoint. Après un mouvement si touchant, comme il est brillant de nous faire entendre une mélodie gaie aux allures de danse, remplie de gammes chromatiques très chargées assurées par la main droite au piano! Le thème d'ouverture du piano revient assez vite, maintenant joué par le violon, suivi par une mélodie plus plaintive accompagnée par le piano et qui ressemble de façon frappante au célesta du ballet *Casse-noisettes* de Tchaïkovski, terminé l'année suivante. Les contrastes fréquents d'atmosphère et de tempo, qui suggèrent une tradition folklorique, représentent une autre caractéristique des pièces « dumky ». Cette tradition rappelle également l'opposition *dumka-shumka* ukrainienne, un ensemble de six mouvements de l'op. 90 de Dvořák. Après de nombreux changements d'atmosphère, le premier mouvement se termine avec beaucoup d'énergie. Le deuxième mouvement, en quatre sections, commence à la manière d'une marche funèbre et est suivi par une section plus fébrile qui menace de se déchaîner. Le récitatif du violoncelle ramène l'atmosphère funèbre du début et s'ensuit une section qui reprend le tempo plus vif précédent. Le troisième mouvement débute de façon majestueuse et ensuite, le piano joue, sans accompagnement, une mélodie assurée par la main droite seulement. Après une section plus rapide, la mélodie du début revient et le mouvement se termine en une douce contemplation. Quant au quatrième mouvement, il est du point de vue rythmique le plus extrême grâce à ses variations de tempo et à ses accélérations et à ses décélérations qui se trouvent souvent au sein d'une section en particulier, conférant à l'ensemble une structure formelle très lâche. Très lyrique, la première mélodie du violoncelle est particulièrement attendrissante. Le cinquième mouvement alterne des mélodies lyriques et des mélodies plus gaies au violon et au violoncelle et un rythme pointé insufflé de l'énergie à l'ensemble. À la conclusion du mouvement, tous les instruments jouent en unisson, fortissimo. La forme du sixième mouvement est également très libre en raison des sections contrastantes qui alternent, et un matériel mélodique ainsi que rythmique est entendu en folle, se précipitent vers un apogée entraînant qui donne lieu à une conclusion bien trouvée.

Notes préparées par Claudine Jacques
étudiant du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

er's Recital

In the latter half of the eighteenth century, piano trios such as those of Haydn and Mozart were written with pianists in mind, most of which were skilled amateurs. The string instruments enriched the texture of the work and provided harmonic support, but such pieces remained essentially an accompanied sonata. Gradually, the cello freed itself from its supportive role, a process which began with the trios of Beethoven and culminated with those of Schubert. While the string quartet retained its status as the most prestigious chamber music genre, the piano trio became an increasingly popular medium in the early nineteenth century. Many larger works were arranged for that combination of instruments, as Beethoven himself did for his Second Symphony.

Rachmaninoff began writing chamber music during his student days at the Moscow Conservatory, and the Trio Élégiaque in G minor stems from this period. Once thought to have been composed in only a few days, more recent research have shown that it was in fact composed the year before. The date of January 18-21, 1892 appearing on the manuscript more likely refers to later revisions made in preparation for the first performance later that same month with the composer at the piano. The work consists of a single movement in sonata form, firmly rooted in the Classical tradition despite many tempo changes. Bearing the influence of Tchaikovsky, its main theme recalls the latter's own trio op. 50 as well as his Manfred symphony. The piano predominates in this work but as Max Harrisson affirms, the two themes suit the strings well and the somewhat clear-cut opposition of strings and piano is broken off by contrapuntal devices, especially in the middle section. According to Barrie Martyn, the coda, marked "Alla Marcia funebre," provides a pensive afterthought, like a funeral cortege slowly drifting away into silence. Such an ending is perhaps a premonition of Tchaikovsky's death the following year, and Rachmaninoff's second Trio Élégiaque op. 9 is meant as a tribute to his memory.

While string quartets form the core of Beethoven's chamber music and were written throughout his compositional career, showing clear stylistic breaks, most of the piano trios date from the composer's early period. Beethoven's three piano trios op. 1, composed in 1794-95, are the composer's first Viennese compositions (he resided in Vienna from 1792 onward) having left his native Bonn to pursue his studies with Joseph Haydn. The publication of these works was meant to be an event. Therefore, the choice of the piano trios for Beethoven's first Viennese publishing venture is not coincidental, since that genre in particular appealed to the aristocracy which financially supported the composer. According to a legend, Haydn, upon hearing the set of trios, praised the first two but advised Beethoven against publishing the third one. It is this third trio op. 1 no. 3 which will be heard in tonight's concert. This piece later proved to be the most popular trio of the three, a fact that, so the story goes, led Beethoven to suspect malice from his teacher. However, Haydn later confirmed his earlier misgivings about the piece, and had apparently not believed that it would be understood and received so well.

RINI
(05)

VEN
(27)

LAU
(82)

BER
(81)

The trio's first movement opens with an introductory gesture: all three instruments play in unison, after which the violin pursues in a recitative-like manner. This gesture recurs at crucial structural points throughout the movement, for instance at the beginning of the development and the recapitulation. The development is based on the two themes of the exposition, varied and fragmented, while the recapitulation presents them one last time. The piano then plays the main theme, accompanied by the violin and cello. A more lyrical theme appears, in gallant style, on the piano. Following the frenzy which concluded the first movement, the calm of the second movement is a marvellous contrast. A theme and variations, the short melody is repeated many times in different guises. More or less ornamented, with its rhythm, tempo, meter, and mode varied, Beethoven exploits the endless possibilities offered by this charming melody. The intensity and sense of drama that opens the third movement is Beethovenian through and through, but the mood lightens up with the gallant melody of the contrasting middle section, after which we return to the opening material. The very fast last movement opens with a unison "curtain riser" gesture recurring at various points throughout the movement, followed by the very agitated main theme on the strings and supported by the piano figuration. The theme is then immediately repeated and expanded by the piano, after which the "curtain riser" gestures returns. A more melodious second theme appears, and as with the first movement, the melodic material of development derives from these two themes. A long descending and ascending chromatic scale in the piano signals the return of the main theme and, in stark contrast with the overall mood, the movement ends quietly, pianissimo.

Czech composer and violist Antonin Dvořák displayed very early a natural affinity for chamber music. His first opus number, composed at the age of 20, is a viola quintet in A minor. Throughout his life, chamber music remained central to Dvořák's compositional output and played a crucial role in his artistic development. Concerning the "Dumky" piano trio op. 90, Klaus Döge has pointed out how Dvořák in this work departed from sonata form as well as the more usual four movements scheme in order to adopt a new formal plan. As he mentions, the structure is a series of six "dumky" movements in two groups. The first part consists of movements 1-3, performed without a pause, and which are grouped harmonically around the tonal centre of the second movement, C-sharp. The second part contains the last three movements, and Döge mentions that relationships of character and sporadic correspondences of motif serve to unify the two parts in a coherent whole. The ethymology of the word "dumky" derives from the Russian language and means "thoughts" or "intellect"; as such these instrumental pieces often had a ruminative, melancholy character. John Tyrrell, discussing the musical occurrences of the "dumky" in works of Slavic composers, has pointed out its inherent nationalist streak. Usually for chamber or solo instrumental forces, instrumental "dumky" were written in the latter half of the 19th century and early 20th century by composers from several northern and western Slavonic nations, and became a musical symbol of pan-Slavonicism. This is a result of the emerging nationalist movement in the Czech lands after the mid-nineteenth century, when composers such as Smetana and Dvořák started to consciously orient their efforts towards a distinctively national culture. While their chamber music makes much less overt use of such nationalistic overtones, obvious Czech elements such as folk song as well as dance rhythm are nonetheless frequently heard. Written at a time when Dvořák showed a growing interest in using folk material, the "Dumky" trio displays some of these features.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Récital de maître

Master's Recital

The first movement opens emphatically with a Slavonic dance rhythm on the piano by way of an introduction. The violin, alone, then utters a long, plaintive melody, and the cello soon enters in counterpoint. After such a moving moment, it is witty to hear a lively dance-like melody, replete with florid chromatic scales in the piano's right hand! The opening theme of the piano soon returns, now on the violin, followed by a more plaintive melody accompanied by the piano and sounding strikingly similar to the celesta in Tchaikovsky's ballet *The Nutcracker*, which was completed the following year. Another feature of "Dumky" pieces is their frequent contrasts of mood and tempo, suggesting folk practice. This also recalls the Ukrainian dumka-shumka opposition, a feature of all six movements of Dvořák's op. 90, and after many shifts of mood the first movement ends very energetically.

The second movement, in four sections, opens like a funeral march and is followed by a more frenetic section that threatens to spin out of control. The cello's recitative brings back the funeral mood of the beginning, followed by the earlier up-tempo section. The third movement begins majestically, after which the piano utters, unaccompanied, a melody on the right hand alone. Following a quicker section, the melody of the beginning returns and the movement ends in quiet contemplation. The fourth movement is rhythmically the most extreme in its variations of tempo, often accelerating and decelerating within a given section, conferring to the whole a very loose formal organization. Very lyrical, the first melody on the cello is particularly appealing. The fifth movement alternates lyrical melodies on the violin and cellos with livelier ones in which a dotted rhythm energizes the whole. The movement ends with all instruments playing in unison, fortissimo. The form of the sixth movement is also very free, with alternating contrasting sections and melodic as well as rhythmic material heard in rapid succession. The last measures of the work, performed at breakneck speed, accelerate to a rousing climax providing the work with a fitting close.

*Program notes by Claudine Jacques
graduate student at McGill's Schulich School of Music*

RINI
(05)

VEN
(27)

LAU
(82)

BER
(81)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153 pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 mars 2008
à 20h

Wednesday, March 19, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sarah Steeves
violoncelle/cello
Classe de / class of Brian Manker

Sonate en la majeur/Sonata in A Major
Adagio molto
Allegro moderato

LUIGI BOCCHERINI
(1743-1805)

Lauretta Altman, piano

Sonate opus 5, n°2 en sol minor/
Sonata Op. 5, No. 2 in G Minor
Adagio sostenuto e espressivo
Allegro molto, piu tosto presto
Rondo: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Maikai Nash, piano

~PAUSE~

Starsail

KEVIN LAU
(né en/b. 1982)

Lauretta Altman, piano

Sonate, opus 6/Sonata Op. 6
Adagio: Presto: Adagio
Allegro appassionato

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Lauretta Altman, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Steeves pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Sarah Steeves in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 20 mars 2008
à 17 h

Thursday March 20, 2008
5:00 p.m.

Étudiants-solistes de McGill McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

I

Sonate pour piano en mi mineur, opus 7 (extraits)/
Piano sonata in E minor, Op. 7 (excerpts)
Allegro moderato
Andante molto

EDWARD GRIEG
(1843-1907)

Avi Lasser, piano
Classe de/class of Julia Gavrilova

Thème et variations pour violon et piano (1932)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Annie Guénette, violon/violin
Classe de/class of Denise Lupien
Valérie Lamontagne, piano

Sarcasm, Op. 17

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

- I. Tempestoso
- II. Allegro rubato
- III. Allegro precipitato
- IV. Smanioso
- V. Precipitosissimo

Jan Krejcar, piano
Classe de/class of Marina Mdivani

Souvenir d'un lieu cher, Op. 42
Méditation
Scherzo
Mélodie

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Lizann Gervais, violon/violin
Classe de/class of Denise Lupien
Jean Marchand, piano

verso/over

II

Suite pour piano en do majeur (extraits)/Suite for piano in C major (excerpts)

1. Presto
2. Andante

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Pieces from the Ballet 'Cinderella', Op. 97 (extraits/excerpts)

1. Spring Fairy
2. Summer Fairy
3. Autumn Fairy
4. Winter Fairy

S. PROKOFIEV

Andrew Markle, piano
Classe de/class of Marina Mdivani

Sonate pour piano no 30 en mi majeur, opus 109 (extraits)/
Piano sonata No. 30 in E major, Op. 109 (excerpts)

- II. Prestissimo
- III. Andante molto cantabile ed espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Anne Guillemette, piano
Classe de/class of Marina Mdivani

Twelve poems of Emily Dickinson (extraits/excerpts)

1. Nature, the gentlest mother
2. There came a wind like a bugle
7. Sleep is supposed to be
3. Why do they shut me out of Heaven?

AARON COPLAND
(1900-1990)

Jennifer Lang, mezzo-soprano
Classe de/class of Winston Purdy
Jacqueline Leung, piano

Sonate pour piano no 3 en si bémol majeur, K.281/
Piano sonata No. 3 in B-flat major, K. 281

- I. Allegro
- II. Andante amoroso
- III. Rondo: allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Yuxi Qin, piano
Classe de/class of Richard Raymond

Sonate pour piano/piano sonata (extrait/excerpt)

- I. Allegro con moto

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1918)

Julia Den Boer, piano
Classe de/class of Tom Plaunt

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 20 mars 2008
à 20 h

Thursday March 20, 2008
8:00 p.m.

Étudiants-solistes de McGill McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

I.

Fantaisie en do majeur, opus 17 (extrait)/Fantasy in C major, Op. 17 (excerpt)
III. Langsam getragen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Hanna Chung, piano
Classe de/class of Richard Raymond

Préludes, opus 28 (extraits)/Preludes, Op. 28 (excerpts)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

- No. 1 en do majeur/ in C major
- No. 2 en la mineur/ in A minor
- No. 3 en sol majeur/ in G major
- No. 5 en ré majeur/ in D major
- No. 7 en la majeur/ in A major
- No. 8 en fa dièse mineur/ in F- sharp minor
- No. 11 en si majeur/ in B major
- No. 12 en sol dièse mineur/ in G- sharp minor

Fernando Saint Martin, piano
Classe de/class of Richard Raymond

A Shropshire Lad

GEORGE BUTTERWORTH
(1885-1916)

- 1. Loveliest of Trees
- 2. When I was one-and-twenty
- 3. Look not in my eyes
- 4. Think no more lad
- 5. The lads in their hundreds
- 6. Is my team ploughing?

Lucas van Lierop, ténor-baryton/tenor-baritone
Akiko Tani, piano
Classe de/class of Sanford Sylvan, Michael McMahon

verso/over

Mazurkas Op. 24

F. CHOPIN

- No. 1 en sol mineur/in G minor
- No. 2 en do majeur/in C major
- No. 3 en la bémol majeur/in A-flat major
- No. 4 en si bémol mineur/in B-flat minor

Jacqueline Leung, piano
Classe de/class of Kyoko Hashimoto

Virtuoso Etudes (extraits/excerpts)

GEORGE GERSHWIN/EARL WILD
(1898-1937) / (b. 1915)

- 1. Lisa
- 2. Somebody Loves Me
- 3. Oh, Lady Be Good

Brad Melaugh, piano
Classe de/class of Tom Plaunt

II.

Études opus 10, (extraits)/Etudes Op. 10 (excerpts)

F. CHOPIN

- Op. 10 No. 7 en do majeur/in C major
- Op. 10 No. 2 en la mineur/in A minor
- Op. 10 No. 6 en mi bémol mineur/in E-flat minor
- Op. 25 No. 6 en sol dièse mineur/in G-sharp minor
- Op. 10 No. 5 en sol bémol majeur/in G-flat major

Akiko Tani, piano
Classe de/class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour violoncelle solo, opus 8/Solo sonata for cello, op. 8

ZOLTAN KODALY
(1882-1967)

- Allegro maestoso ma appassionato
- Adagio
- Allegro molto vivace

David Eggert, violoncelle/cello
Classe de/class of Matt Haimovitz

Sonate n° 2 en sol dièse mineur (Fantaisie-sonate), opus 19/

ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

- Sonata No. 2 in G-sharp minor (Sonata- Fantasy), Op. 19
- Andante
- Presto

Ruby Jin, piano
Classe de/class of Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

March 26, 2008 8:00 pm,

Salle Redpath

Le 26 mars 2008, 20 hrs

Chamber music for winds

Musique de chambre pour vents

Quintette

Woodwind quintet, quintette à vent

Paul Taffanel

1. Allegro con moto
2. Andante
2. Vivace

Winnie Witzen, *flute, flûte*
Ian Barillas-McEntee, *oboe, hautbois*
Laura Chalmers, *clarinet, clarinette*
Rae Feldcamp, *bassoon, basson*
Emily Hush, *horn, cor*

Coach, **Abe Kestenberg**, répétiteur

Three Improvisations

Saxophone quartet, quatuor de saxophone

Phil Woods

Heather Peace, *Soprano Saxophone*
Alexandra Panaitoiu, *Alto Saxophone*
Paula Arzac, *Tenor Saxophone*
Kevin Wentzel, *Saxophone Baritone*

Coach, **Abe Kestenberg**, répétiteur

McGill Clarinet Choir

Directed by Peter Freeman

Convolutions

Gary C. White

Guest conductor: Brent Besner

Little Concerto

for Alto Clarinet and Clarinet Choir

Emily Gray

Emily Gray, alto clarinet soloist

Introduction, Dance, and Groove

For solo clarinet, conga, and clarinet choir

J.K. Woszczyk

Brent Besner, *clarinettiste solo, clarinet soloist*

Alessandro Valiante, *conga*

Harlequinade

Clifford Crawley

Clarinet Choir Personnel (alphabetical):

Brent Besner, *clarinette sib, Bb clarinet*

Laura Chalmers, *clarinette sib, Bb clarinet*

Emily Curtis, *Bb contra-bass clarinet & bass clarinet*

Laura Dickens, *clarinette sib, Bb clarinet*

Hampic Djabourian, *clarinette sib, Bb clarinet*

Emily Gray, *clarinette alto et clainette sib, alto clarinet & Bb clarinet*

Annabel Lane, *clarinette sib, Bb clarinet*

Michael Maxwell, *clarinette sib, Bb clarinet*

Lianna Portnoy, *clarinettes sib et Mib, Bb and Eb clarinet*

Jessica Tse, *clarinette sib, Bb clarinet*

Walter Woodward, *clarinettes alto et basse, alto and bass clarinets*

Jake Woszczyk, *clarinette contre-alto en mib, Eb contra-alto clarinet*

Sérénade en ré mineur op. 44

Serenade in d minor op. 44

Antonin Dvorak

1. Moderato, quasi marcia

2. Minuetto

3. Andante con moto

4. Finale, Allegro vivace

Ian Barillsa-McEntee, *oboe, hautbois*

Eric Wolfe-Gordon, *oboe, hautbois*

Laura Chalmers, *clarinet, clarinette*

Laura Dickens, *clarinet, clarinette*

Rae Feldcamp, *bassoon, basson*

Joshua Levy, *bassoon, basson*

Guillaume Roy, *horn, cor*

Xavier Fortin, *horn, cor*

Lyne Santamaria, *horn, cor*

Joanna Neuschatz, *cello, violoncelle*

Matthew Perrin, *double bass, contrebasse*

Coach, Normand Forget, *répétiteur*

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 28 mars 2008
à 20h

Friday, March 28, 2008
8:00 pm

Récital de violoncelle / Cello Recital

Classe de/class of Elizabeth Dolin

Suite n°5 en do mineur/5th Suite in C minor, BWV 1011
Prélude et fugue/Prelude and fugue

Marc Labranche, violoncelle/cello

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en sol mineur, opus 19/Sonata in G minor, Op. 19
Lento
Allegro Moderato
Allegro Scherzando

Marc Labranche, violoncelle/cello
Amy Zanrosso, piano

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Suite n°3 en do majeur/3rd Suite in C major, BWV 1009
Prelude
Sarabande
Gigue

Eli Weinberger, violoncelle/cello

J. S. BACH

Concerto Op. 129 en la mineur/in A minor
Nicht zu Schnell

Eli Weinberger, violoncelle/cello
Amy Zanrosso, piano

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Quatuor n°7/Quartet #7
Allegretto
Lento
Allegro

Daphnée Sinennes-Richard, Katherine Rowell, violon/violin
Jessica Garond, alto/viola, **Eli Weinberger**, violoncelle/cello

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Quatuor opus 13 en la mineur/Quartet Op. 13 in A minor
Adagio-Allegro
Adagio non Lento

Kate Cole, **Lauren Forder**, violons/violins
Hillary Fay, alto/viola, **Sonya Nanos**, violoncelle/cello

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Sonate en fa majeur, opus 99/Sonata in F major, Op. 99
Allegro Vivace
Adagio Affettuoso

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Rhapsodie n°1/Rhapsody #1
Prime Parte, "Lassu"
Seconde Parte "Friss"

Dongso Kim, violoncelle/cello
Philip Chiu, piano

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

Ca
Al
m
B
R

L
a

S

Su

Sa

Con

Son

Ce conce

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 mars 2008
à 20h

Saturday, March 29, 2008
8:00 pm

Récital d'harpe/Harp Recital

Classe de/class of Jennifer Swartz

Giga

ARCANGELO CORELLI
(1653-1713)

trans. by Carlos Salzedo

Première arabesque/First Arabesque

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

trans. by Carlos Salzedo

Jacqueline McNaulty

Concerto en si bémol/Concerto in B flat (extrait/excerpt)
Allegro moderato

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Sonate pour Harpe
Allegretto
Lento
Perpetuum Mobile

GERMAINE TAILLEFERRE
(1892-1983)

Ellen Gibling

Suite for Harp (extraits/excerpts)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Sarabande e Toccata

NINO ROTA
(1911-1979)

Robin Best

Concerto en si bémol/Concerto in B flat (extrait/excerpt)
Larghetto and Cadenza

G. F. HANDEL

Sonate pour Harpe
Allegro Moderato
Lento
Vivo

PIERICK HOUDY
(né en/b. 1929)

Kristan Toczko

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

March 31st, 2008 8:00 pm,

Salle Redpath

Le 31 mars 2008, 20 hrs

Chamber music for winds

Musique de chambre pour vents

Quintet in Eb major op. 71,
Woodwind quintet, quintette à vent

Ludwig van Beethoven
arr. Philadelphia Woodwind Quintet

1. Adagio, Allegro
2. Adagio
3. Menuetto, *Quasi Allegretto*
4. Rondo, *Allegro*

Edward Brescacin, *flute, flûte*
Jessica Lange, *oboe, hautbois*
Bradley Powell, *clarinet, clarinette*
Michael Siu, *bassoon, basson*
Xavier Fortin, *horn, cor*

Coach, Normand Forget, répétiteur

Kleine Kammermusik für fünf Bläser op. 24 No. 2
Woodwind quintet, quintette à vent

Paul Hindemith

1. Lustig. Mäßig schnelle Viertel
2. Walzer. Durchweg sehr leise
3. Ruhig und einfach. Achtel
4. Schnelle Viertel
5. Sehr lebhaft

Anabel Maler, *flute, flûte*
Andrea Ell, *oboe, hautbois*
Lianna Portnoy, *clarinet, clarinette*
Thomas Price, *bassoon, basson*
Lyne Santamaria, *horn, cor*

Coach, Normand Forget, répétiteur

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*
Jonathan Mann, *Tenor Saxophone*
Tori Ames, *Saxophone Baritone*

Coach, **Abe Kestenberg**, répétiteur

Trois Pièces, pour quatre flûtes en ut

Flute quartet, quatuor de flûte

Eugène Bozza

1. Très modéré
2. Andantino
3. Allegro

James Zhang, *flute*
Catherine Church, *flute*
Liora Santopinto, *flute*
Dana Thiessen, *flute*

Coach, **Cindy Shuter**, répétiteur

CHUG. BOOT. DIE. *for Lindsay Roberts*

Piece for oboe reeds, pièce pour anches

Kari Anderson

Kari Anderson, *oboe reeds, anches*

We never built snowman anymore, *for Kari Anderson*

Piece for oboe reeds, pièce pour anches

Lindsay Roberts

Lindsay Roberts, *oboe reeds, anches*

La cheminée du Roi-René

Woodwind quintet, quintette à vent

Darius Milhaud

1. Cortège
2. Aubade
3. Jongleurs
4. La Maousinglade
5. Joutes sur L'Arc
6. Chasse à Valabre
7. Madrigal - Nocturne

Hélène Bellemare, *flute, flûte*
Damon Davies, *oboe, hautbois*
Laurence Neil-Poirier, *clarinet, clarinette*
Tilden Marbit, *bassoon, basson*
Jean Poynter, *horn, cor*

Coach, **Normand Forget**, répétiteur

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

(CHETTI
-1987)

(MOZART
-1791)

(Tchaikovsky
-1975)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

pectif.
ne

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Langer, *Alto Saxophone*

Trois
Flute

CHU
Piece

We
Piece

La c
Woo

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre

Les dimanche et lundi 30 et 31 mars
et les mardi et mercredi 1^{er} et 2 avril 2008
à 19 h 30

Sunday, Monday, March 30, 31
and Tuesday, Wednesday, April 1 and 2, 2008
7:30 p.m.

ICHETTI
-1987)

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra/director of opera studies

Alcina

GEORGE FRIDERIC HANDEL

MOZART
-1791)

ORCHESTRE BAROQUE
DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

kovich
-1975)

Hank Knox, chef/conductor
Patrick Hansen, metteur en scène/stage director
Vincent Lefèvre, décors, costumes/sets, costumes
Serge Filiatrault, éclairages/lighting design

pectif.
ne

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Flute

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison 2007-2008 d'Opéra McGill! J'aimerais prendre le temps de me présenter à la communauté de McGill et de Montréal. Depuis que j'ai accepté le poste de directeur des études d'opéra, j'ai eu le plaisir de faire connaissance avec mes collègues de l'École de musique Schulich, d'entendre les élèves en chant lors des auditions de septembre, distribuer ces élèves dans cinq opéras, faire connaissance avec la ville de Montréal grâce au métro, et je commence tout juste à réaliser comment la communauté artistique de Montréal est fantastique.

Cette saison, Opéra McGill présente deux opéras comiques, *Albert Herring* de Britten et *Così fan tutte* de Mozart, l'une des plus grandes réussites vocales de Handel *Alcina* et, en collaboration avec l'Orchestre de chambre McGill, un programme double comprenant *La serva padrona* de Pergolesi et *La Canterina* de Haydn. Et, fait qui différencie Opéra McGill de la plupart des écoles de musique nord-américaines, chaque opéra sera présenté avec orchestre à la salle Pollack.

En plus de classes hebdomadaires de jeu dramatique et de mouvement, les répétitions musicales et les répétitions scéniques, les étudiants ont l'extraordinaire possibilité de créer des rôles complets et de les chanter avec orchestre. C'est une chose de préparer un rôle et de le chanter avec piano, mais c'est complètement différent lorsque vient le temps de le faire avec un orchestre et son chef dans la fosse. Les étudiants et moi sommes vraiment dans l'attente de collaborer avec trois chefs cette saison : Julian Wachner, chef principal d'Opéra McGill, Hank Knox, chef invité pour *Alcina* et directeur de l'Orchestre baroque de McGill, et Boris Brott, directeur artistique de l'Orchestre de chambre McGill.

Avec tous les éternuements de cette saison, les étudiants, les professeurs et moi-même sommes particulièrement conscients de la perte d'une force vive d'Opéra McGill. Dixie Ross-Neill est décédée le printemps dernier après un vaillant combat contre le cancer. Enseignant jusqu'à la fin, elle était déterminée à poursuivre ce qu'elle avait fait durant tellement d'années et pour tellement de jeunes chanteurs d'opéra : les inspirer par son savoir et son expertise. Elle nous manque et continuera de nous manquer.

J'aimerais dédier cette saison à Dixie, dont le sens enjoué de la vie a touché également les apprentis chanteurs et les amoureux de l'opéra.

Patrick John Hansen

CHI
Piece

We
Piece

La c
Woo

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensemble de musique de chambre "C" 1681

A Message from the Director of Opera Studies

ICHETTI
-1987)

Welcome to Opera McGill's 2007-2008 Season! I would like to take the time to introduce myself to the McGill and Montreal community. Since accepting the position as Director of Opera Studies, I have had the pleasure of meeting to know my new colleagues at the Schulich School of Music, heard the voice majors in September auditions, cast those students in five operas, learned my way around Montreal via the metro, and have begun to realize just how wonderful the arts community is here in Montreal.

This season, Opera McGill presents two comic masterpieces, Britten's *Albert Herring* and Mozart's *Così fan tutte*, one of Handel's greatest vocal achievements, *Alcina*, and, in collaboration with the McGill Chamber Orchestra, a double-bill of Pergolesi's *La serva padrona* and Haydn's *La Canterina*. Each of these operas will be presented in Pollack Hall with orchestra – a fact that separates Opera McGill from most music schools in North America.

In addition to the weekly acting and movement classes, the musical coachings, and the staging rehearsals, the students get the wonderful opportunity to create fully-realized operatic roles and to sing these roles with an orchestra. It is one thing to prepare a role and then sing it with piano, but it is completely different when it comes time to do that with an orchestra and conductor in the pit. The students and I are all looking forward to collaborating with three conductors this season: Julian Wachner, Opera McGill's principal conductor, Hank Knox, conductor of the McGill Baroque Orchestra, and Boris Brott, artistic director of the McGill Chamber Orchestra.

MOZART
-1791)

With all of the excitement of this year's season, the students, faculty, and I are keenly aware of the loss of a guiding force to Opera McGill. Dixie Ross-Neill passed away last spring after a valiant fight with cancer. Teaching and coaching right up to the very end, she was determined to do what she had been doing for many years and for so many young budding opera singers: inspire them with her knowledge and expertise. She is and will be sorely missed.

I wish to dedicate this season of opera to Dixie, whose vivacious sense of life touched both aspiring opera singers and opera fans alike.

kovich
-1975)

Patrick John Hansen

pectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*

Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Pierre Max DuBois

Note du metteur en scène

ALCINA

L'île d'Alcina est une île illusoire, où la réalité n'existe plus, la sensualité est exacerbée, l'amour vrai et l'amour hypocrite coexistent, le charme magique règne et la découverte des forces et des faiblesses humaines, qu'elles soient émotionnelles ou physiques, a lieu. Bien qu'elle soit finalement vaincue et que son pouvoir magique soit réduit à néant par le héros Ruggiero et sa fiancée Bradamante, Alcina ne perd pas tout à la fin : Elle réussit à apprendre ce qu'être humain signifie.

Ces thèmes sont explorés par Haendel grâce à une trame musicale composée de récitatifs et d'arias qui sont structurés de manière assez formelle. En réfléchissant à la logique du fait qu'un personnage chante, dans la première partie d'un aria, « When you return, I will torment you cruelly » [Lorsque tu reviendras, je te tourmenterai cruellement], puis, dans la deuxième partie, « But I love you tremendously and can't live without you » [Mais je t'aime à la folie et ne puis vivre sans toi], l'on peut se demander comment interpréter le *da capo* (revenant sur la musique et le texte de la première partie) « Lorsque tu reviendras, je te tourmenterai cruellement ». En fait, il est important de comprendre que le personnage ne reprend ni le texte ni la musique initiale, mais qu'il approfondit l'exploration des ramifications du texte de la partie centrale, texte qu'il met en valeur par contraste et explore sous un nouveau jour.

Lorsque nous avons travaillé ensemble sur *Albert Herring* et *Così fan tutte*, Vincent Lefèvre (le concepteur de cette production) et moi avons parlé de mettre en scène Alcina dans un espace physique défini une fois pour toutes, qui puisse représenter l'île d'Alcina et fortement contraster avec les divers thèmes de l'opéra, à l'instar de la structure des arias *da capo*. J'ai également voulu donner à la mise en scène une structure qui dépasse la logique apparente du texte pour explorer l'un des principaux concepts de la pièce : Que le monde physique au sein duquel les personnages évoluent (l'île d'Alcina) est, en fait, une illusion créée par Alcina à l'aide de ses pouvoirs magiques.

Dans cette production, l'histoire d'Alcina se déroule dans un décor unique représentant l'idéogramme chinois signifiant le monde. Les cinq grandes lanternes accrochées en l'air symbolisent les cinq points cardinaux : le nord, le sud, l'est, l'ouest et le centre. Dans le même esprit, chacun des principaux personnages est associé à l'un des cinq éléments de l'ancienne conception chinoise du monde : Alcina (l'eau, un élément dangereux), Morgana (le feu), Ruggiero (le bois), Bradamante (le métal) et Melisso (la terre). Bien que l'histoire semble se dérouler sur une période de 24 heures, l'ajout des changements de saisons (également associées aux cinq éléments et aux cinq points cardinaux) permet de montrer que le voyage commence au printemps pour se terminer en hiver et qu'il est permis de croire qu'à la fin, Alcina renaîtra avec le printemps.

Dans l'opéra original, Alcina transforme ses anciens amants en pierre, en ruisseau, en arbre, en prairie de fleurs ou en bête (à l'évidence, elle a dû avoir une foule d'amants pour réussir à créer une île avec eux!). Dans cette production, ses anciens amants ont été transformés en arbre, à l'exception d'Astolfo, le père d'Oberto, changé en lion (comme dans l'opéra original).

Une dernière observation à propos des coupures : Haendel a ajouté à la dernière minute le personnage d'Oberto, le jeune garçon, ainsi que l'intrigue secondaire relative au sauvetage de son père, dans le but de mettre en valeur la merveilleuse voix du jeune soprano William Savage. Nous avons conservé cette partie de l'histoire, car les arias qui s'y rapportent sont parmi les meilleurs de l'opéra. De plus, un certain nombre d'arias ont été ou bien supprimés complètement ou bien réduits à leur partie *da capo*. Dans de rares cas, seule la première partie est chantée. La structure en trois actes a été conservée et le texte n'a jamais été modifié pour correspondre à la Chine mythique dans laquelle l'action se déroule.

Patrick John Hansen

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre 1 & 2

Stage Director's Note

ALCINA

Alcina's island is one of illusion, suppressed reality, heightened sensuality, true and false love, magical enchantment, and the discovery of human strength and weakness – both emotional and physical. Although Alcina is ultimately conquered and her magic broken by the hero Ruggiero and his fiancé Bradamante, Alcina wins something in the end: the knowledge of what it means to be human.

CHETTI
-1987)

These themes are explored through Händel's musical tapestry of recitatives and arias that are quite formally structured. When looking at the logic of why a character sings in the first part of an aria "When you return, I will torment you cruelly" followed by the second section "But I love you tremendously and can't live without you", one might wonder how to make sense of the *da capo* (returning to the first section of music and text) "When you return, I will torment you cruelly!" It is important to understand that the character is not returning to the original text and music, but moving forward to either explore the ramifications of the middle section's text, contrast that text, or explore its meaning in some other light.

Vincent Lefèvre, (the designer for this production) and I have spoken together during our collaborations on *Albert Herring* and *Così fan tutte* about setting *Alcina* in a fixed physical space that could both represent Alcina's island and also have a deeper meaning that contrasts with and sometimes against the various themes in the opera – much like the structure of the *da capo* arias. I also wanted to find a structure to the staging that made sense beyond the logic of the apparent meaning of the text to explore one of the principal concepts of the play: that the physical world the characters inhabit (Alcina's island) is, in fact, an illusion created by Alcina and her magic.

MOZART
-1791)

The story of Alcina in this production is played on a unit set representing the Chinese symbol for the world. The five large lanterns hanging above it represent the five compass points: north, south, east, west, and center. Correspondingly, each of the main characters has a connection to the five elements in ancient Chinese thought: Alcina (water – a dangerous element), Morgana (fire), Ruggiero (wood), Bradamante (metal), Melisso (earth). Although the time line of the story seems to suggest a 24 hour period, the overlay of the change of seasons (also connected to the five elements and compass points) has been added to help show the journey from spring through summer, fall and winter; with the hope of a renewal of spring at the end for Alcina.

In the original concept of the opera, Alcina changes her former lovers into rocks, streams, trees, meadows of flowers, and beasts. (She obviously had a lot of lovers to create an island filled with them!) For this production, her former lovers are portrayed solely as trees. Oberto's father Astolfo has been turned into a lion (as in the original concept).

kovich
-1975)

A final note about cuts: The character of the young boy Oberto and the subplot of rescuing his father was added at the last minute by Händel to showcase the wonderful young treble voice of William Savage. We have kept his storyline as the arias are some of the best written in the opera. In addition, a number of arias have been cut either completely, or just the *da capo* sections. In rare instances only the first section is sung. The structure of three acts has been kept and no text has been changed to accommodate the setting in mythic China.

Patrick John Hansen

pectif.
ne

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Pierre Max DuBois

Troi
Flute

Distribution / Cast

le 30 mars et le 1^{er} avril

March 31 and April 2

Alcina	Lara Ciekiewicz	Tanya Roberts
Morgana	Meara Conway	Jana Miller
Ruggiero	Arminè Kassabian	Margaret Meyer
Bradamante	Catharin Carew	Liliana Piazza
Oronte	David Menzies	Chris Oliveira
Melisso (doublure/cover)	Taylor White Nicholas Laroche	Taylor White Nicholas Laroche
Oberto	Margaret Rood	Erika Lehnen-Sgroi
les anciens amants d'Alcina/ Alcina's former lovers	Zachary Park Adrian Steiner Philippe Sly	

CHI
Piece

We
Piece

La c
Woo

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiantes suivantes pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation : / This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance:

Tanya Roberts (classe de/class of Joanne Kolomyjec)
Arminè Kassabian (classe de/class of Thérèse Sévadjian)
Lara Ciekiewicz (classe de /class of Joanne Kolomyjec)
Erika Lehnen-Sgroi (classe de/class of Sylvan Sanford)
Meara Conway (classe de/class of Joanne Kolomyjec)
Margaret Meyer (classe de/class of Thérèse Sévadjian) .

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, chef/conductor

violin baroque / baroque violin
Sarah Burnell
Hali Kremen
Tanya LaPerrière
Rezan Onen-Lapointe
Sari Tsuji
John Young

flûte à bec / recorder
Vincent Lauzer (30/1)
Ji-Sun Kim (30/1)
Laura Osterlund (31/2)
Alexa Raine-Wright (31/2)

clavecin / harpsichord
Katelyn Clark (31/2)
Jordan de Souza (30/1)
Dylan Sauerwald (30/1)
Susan Toman (31/2)
Hank Knox

alto baroque / baroque viola
James Barrington
Kathia Robert

*hautbois baroque /
baroque oboe*
Andrew Maruzzella
Karim Nasr

luth / lute
Stanislas Germain-Thérien

violoncelle baroque / baroque cello
Gregory Weeks
Kyle Irving-Moroz

*basson baroque /
baroque bassoon*
Andrew Maruzzella
Karim Nasr

*répétiteurs au clavecin /
rehearsal harpsichordists*
Katelyn Clark
Jordan de Souza
Adam Rickards
Dylan Sauerwald
Susan Toman

contrebasse / double bass
John Andrews

Erika Kirsch, bibliothécaire/librarian

Édition de Clifford Bartlett, par arrangement avec *King's Music* /
Edition by Clifford Bartlett, used by arrangement with *King's Music*

Cette production fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This performance is presented in partial fulfilment of the requirements for the
degree or diploma program of the students listed above.

Remerciements / Acknowledgements
Tai Chi Taoiste Montréal

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Pierre Max DuBois

Équipe de production / Production Team

Troi
Flute

Patrick J. Hansen

directeur des études d'Opéra McGill / director of Opera Studies
metteur en scène / stage director, répétiteur
chef, Orchestre Baroque de McGill, répétiteur /
conductor, McGill Baroque Orchestra, répétiteur
décors, costumes / sets, costumes, consultant des armes /
lighting, costumes, weapons consultant
éclairages / lighting

Hank Knox

Vincent Lefèvre

Serge Filiatrault

régisser (Pollack) / Stage manager (Pollack)
régisser assistant / assistant stage manager (Pollack)
régisserieuse assistante / assistant stage manager (Pollack)
assistant du directeur / assistant to the director

Serge Filiatrault
James Clemens-Seely
Jordan Gasparik
Philippe Sly

CHI
Piece

Jean-François Mara
Louise Pelletier
Denis Alain Dion
Valerie Kinslow

construction du décor / set construction
répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill coaches

répétitrice de styles vocaux / vocal styles coach

We
Piece

Stefano Algieri
Thérèse Boudreault-Sévadjian
Lucile Evans, Valerie Kinslow
Joanne Kolomyjec, Michael Meraw
Winston Purdy, Sanford Sylvan
Samantha Haas
Caroline Fréchette
Denis Alain Dion

professeurs de chant / voice faculty

La c
Woo

Suzanne Trépanier
Ginette Grenier
Helen Rainbird
Bruno Morin
Dominique Richard

instructrice de mouvement / movement Instructor
instructeur de Tai Chi / Tai Chi instructor
surtitres / supertitles

maquillage / makeup
création de costumes / costume creation

Louise Ostiguy
Maureen Leaman
Marie Pothier

Concerts et publicité/Concerts and Publicity

David Menzies
Aidan Ferguson

assistants à l'administration / Opera McGill administrative assistants

Daphné Bisson
Valerie Cotton
Michel Maher
Jean-François Mara
Geoff Shoesmith
Jessica Thompson
Kevin Wentzel

techniciens / technicians

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

Synopsis

PROLOGUE – Avant le début de l'opéra

L'oeuvre s'ouvre sur un très beau jeune prince dont le destin est de tomber au champ d'honneur. Pour déjouer le destin, le rusé magicien qui a élevé le prince depuis sa plus tendre enfance enferme le beau jeune homme dans une tour où aucun luxe ne lui est refusé, hormis la liberté. Possédant un anneau magique qui délivre des sortilèges, une princesse habillée en chevalier, la promise du prince, engage un combat avec le magicien à l'issue duquel elle libère son bien-aimé. Toutefois, en moyen de dernier recours, le prince est emporté dans l'île enchantée de la sorcière Alcina par le cheval ensorcelé du vieux magicien, qui lui en avait donné l'ordre advenant sa défaite. Dans cette île, une fois de plus sous l'effet d'un sortilège, le beau jeune homme doit être à l'abri du destin.

À son arrivée dans l'île magique, le beau Ruggiero (notre jeune prince) a été averti que les apparences sont trompeuses et que le sortilège d'Alcina est l'oeuvre d'un esprit retors. Le prince, faisant fin de ces avertissements, s'aventure à l'intérieur de l'île enchantée et, lorsque son regard se pose sur la sorcière, il succombe sur-le-champ à son pouvoir de séduction. Néanmoins, d'aucuns refusent de voir Ruggiero échapper à son destin, si bien que la princesse Bradamante, toujours en possession de l'anneau magique, se rend, en compagnie de Melisso, un autre magicien, dans l'île enchantée pour délivrer Ruggiero de son envoûtement. Cette fois, sur les conseils de Melisso, la princesse Bradamante se déguise en homme et se fait passer pour son frère, Ricciardo, de peur qu'en la voyant, Alcina ne se mette à la jalouser. Mais la voie vers le véritable amour est toujours semée d'embûches.

ACTE I

Nous retrouvons Melisso et « Ricciardo » peu après leur arrivée dans l'île. Alors qu'ils essaient de trouver des traces du passage de Ruggiero, ils rencontrent Morgana (la soeur d'Alcina), qui les accueille et chante à Bradamante, déguisée en Ricciardo, le délicat *O s'apre al riso* [Orné de sourires]. Morgana tombe éperdument amoureuse de Ricciardo. Subjuguée par le visage de « Ricciardo », Morgana révèle l'existence du royaume caché et les trois se retrouvent en compagnie de la sorcière Alcina, de Ruggiero sous l'effet de l'enchantement, et du jeune garçon Oberto. Bradamante reconnaît Ruggiero, mais Melisso la fait taire, car ils ne doivent pas encore révéler leur identité. Melisso se présente lui et le chevalier « Ricciardo » et demande la permission de rester dans l'île. Flattée, Alcina y consent et chante doucement pour son bien-aimé Ruggiero *Di' cor mio* [Parle, mon coeur], air par lequel elle lui demande de faire visiter ses terres à leurs invités et de raconter à ces derniers les circonstances de leur rencontre et de leur amour.

Nous apprenons ensuite l'histoire d'Oberto. Lui et son père sont arrivés dans l'île à la suite d'un naufrage et, à l'instar de Ruggiero, son père est tombé sous le charme d'Alcina. Oberto redoute qu'Alcina n'ait transformé son père en animal sauvage ou en pierre, si bien que, fou de douleur, il chante *Chi m'insegna* [Qui m'enseignera], un air par lequel il désespère de jamais retrouver la joie. Les chevaliers déguisés écoutent, sans grand intérêt, sa plainte. Bradamante s'inquiète davantage de Ruggiero et, toujours déguisée, aborde le sujet de l'infidélité de ce dernier. Pensant qu'il parle à Ricciardo, Ruggiero nie avec dureté son amour pour Bradamante et dit qu'il est désormais amoureux d'Alcina. Ruggiero chante alors à Bradamante, accablée par cette révélation, *Di te mi rido* [Tu me fais rire], un air par lequel il dit qu'il ne sera jamais infidèle à la belle Alcina.

Pour comble d'insulte, Bradamante se retrouve aux prises avec Oronte, l'amant jaloux de Morgana. Furieux, celui-ci accuse « Ricciardo » de lui avoir volé l'amour de Morgana et il le provoque en duel. Mais Morgana se lance à la défense de « Ricciardo », ce qui déclenche le courroux d'Oronte. La pauvre Bradamante essaie d'expliquer que c'est seulement la jalousie qui le met dans une telle fureur et qu'elle aussi souffre. Elle chante au couple qui se dispute le vibrant *È gelosia* [C'est de la jalousie], mais cet air n'a aucun effet.

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

pectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, Soprano Saxophone

Elizabeth Lanzer, Alto Saxophone

Troi
Flute

Seul, Ruggiero se lamente de l'absence de son Alcina bien-aimée et il s'impatiente de la retrouver. C'est alors qu'Oronte, indigné, vient le voir. Cherchant à se venger de « Ricciardo », Oronte, avec l'air *Semplicetto! A donna credi?* [Grand nigaud! Tu fais confiance à une femme?], convainc Ruggiero qu'Alcina l'a trahi et qu'elle est maintenant amoureuse de « Ricciardo ». Comme si elle avait été convoquée, Alcina se présente alors qu'Oronte vient de se retirer et Ruggiero la tance vertement pour l'avoir trahi. Accablée, car elle aime vraiment Ruggiero, Alcina nie les accusations en chantant le somptueux *Si, son quella* [Oui, je suis à toi] et s'enfuit.

Souffrant toujours, le pauvre Ruggiero est de nouveau assailli; cette fois, par Bradamante. Révélant son identité, elle reproche son infidélité à Ruggiero, mais, comme la fois d'avant, ses paroles n'ont aucun effet. Ensorcelé, Ruggiero ne peut pas voir la vérité. Craignant qu'il soit trop tôt pour agir, Melisso contredit Bradamante et incite Ruggiero à croire qu'elle est en fait « Ricciardo ». Pour semer davantage la confusion, Morgana se présente, une fois Melisso et Ruggiero partis, et supplie « Ricciardo » de s'enfuir, car elle a appris que Ruggiero avait convaincu Alcina de le transformer en bête sauvage. Trompant volontairement Morgana, « Ricciardo » lui demande de retrouver Ruggiero et de le convaincre qu'il est dans l'erreur, car il ne pourra jamais aimer Alcina, puisqu'il en aime une autre. Pensant qu'il s'agit d'elle, Morgana chante l'air délicieusement fleuri intitulé *Tornami a vagheggiar* [Reviens dépérir près de moi] pour fêter son nouvel amour.

CHI
Piece

~ ENTR'ACTE ~

ACTE II

Ruggiero recherche toujours Alcina avec angoisse, mais trouve à la place Atlante (le magicien qui l'a élevé). Toujours sous l'empire du sortilège d'Alcina, il ne se rend pas compte qu'il s'agit en fait de Melisso déguisé, qui est finalement venu l'en délivrer à l'aide de l'anneau magique. Alors qu'il commence à y voir plus clair, Ruggiero chante *Qual portento* [Quel miracle]. Comme l'anneau magique, les résonances du violoncelle d'accompagnement semblent dissiper les sortilèges. Voyant que Ruggiero est délivré, Melisso le réprimande avec l'air *Pensa a chi geme* [Pense à elle qui gémit] par lequel il lui rappelle avec quelle cruauté il a traité Bradamante. Sur ces entrefaites, cette dernière arrive, mais elle ne sait pas que Ruggiero a retrouvé sa lucidité. Lorsqu'il refuse de croire qu'elle est bien réelle, la soupçonnant d'être une autre illusion, Bradamante se lance dans une rage pyrotechnique avec l'air *Vorrei vendicarmi* [Laissez-moi me venger].

We
Piece

La c
Woo

Entre-temps, Morgana gêne les incantations d'Alcina, car elle espère, tout en risquant de s'attirer les foudres de cette dernière, sauver son beau « Ricciardo » de la transformation en bête sauvage. La tentative se révèle infructueuse, mais le gain de temps a permis à Ruggiero de préparer sa vengeance. Feignant d'être amoureux, il retourne convaincre Alcina qu'il a pardonné à « Ricciardo ». Enthousiasmée par ces événements, Morgana chante le très beau *Ama, sospira* [Il aime, il soupire] et part précipitamment. Trouvant Ruggiero distant, Alcina lui demande quel est l'objet de ses préoccupations. Comme prévu, il lui répond qu'il désire ardemment prouver sa bravoure et qu'il aimerait être libre le temps de chasser les bêtes sauvages de sa forêt. Après avoir obtenu son consentement, Ruggiero soumet Alcina à son propre sortilège grâce au superbe *Mio bel tesoro* [Mon beau trésor] et révèle aux spectateurs ses véritables sentiments.

Lorsque nous pénétrons de nouveau chez Alcina, nous apprenons rapidement de la bouche d'Oronte que, au lieu d'être à la chasse, Ruggiero tient un conciliabule avec Bradamante et Melisso en prévision de leur évasion. Tirillée par la colère et l'angoisse, Alcina chante l'air obsédant *Ah, mio cor!* [Ah, mon cœur!]. Au courant du départ imminent de « Ricciardo », Oronte révèle le dessein de ce dernier à Morgana, qui refuse de le croire. Étonné de toujours aimer Morgana bien que celle-ci repousse son amour, Oronte chante *È un folle* [C'est une folie], accusant une vile passion et non pas la beauté de Morgana d'être à l'origine de sa faiblesse. Mais Morgana se laisse secrètement influencer par l'histoire d'Oronte, si bien qu'elle se met à la recherche de « Ricciardo » pour connaître la vérité.

Finalement convaincu que Bradamante est réelle, Ruggiero implore son pardon. Cachée, Morgana les entend se parler d'amour et, alors qu'ils s'enlacent, elle aborde le couple et les accuse d'avoir abusé de

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

l'hospitalité d'Alcina. Alors qu'elle s'en va informer cette dernière de leur trahison, Ruggiero commence à comprendre que, si son plan réussit, Alcina sera perdue et tout ce qu'elle a manigancé, bon ou mauvais, tombera à l'eau. Il chante alors le magnifique *Verdi prati* [Vertes prairies] par lequel il exprime son regret de savoir que l'île enchantée sera bientôt dévastée. Dans ses appartements, Alcina s'efforce d'éviter sa propre destruction. Elle invoque les esprits démoniaques pour empêcher la fuite de Ruggiero, mais en vain, car elle a perdu ses pouvoirs. Vaincue et seule, Alcina chante *Ombre pallide* [Ombres blafardes] pour implorer les esprits d'arrêter Ruggiero et de lui expliquer pourquoi ils refusent d'écouter ses doléances.

~ ENTR'ACTE ~

ACTE III

Trahie par « Ruggiero » et incapable d'envisager l'avenir seule, Morgana retourne vers Oronte et l'implore de la reprendre. Elle chante *Credete al mio dolore* [Crois en ma douleur], mais Oronte l'éconduit. Une fois seul, Oronte admet qu'il l'aime toujours et il se chante à lui-même *Un momento di contento* [Un moment de bonheur], par lequel il réfléchit au fait que l'amour peut guérir tous les maux. De son côté, Alcina ne désespère pas de retrouver Ruggiero et elle le cherche. Elle a compris qu'elle est vraiment amoureuse de lui et que sa beauté a anéanti son désir de le forcer à l'aimer. Ayant finalement perdu la partie, Alcina enrage en chantant *Ma quando tornerai* [Mais quand reviendras-tu] et avertit Ruggiero que, quand ses armées de l'ombre l'auront vaincu, elle ne sera sans pitié.

C'est alors que nous apprenons l'existence de l'armée secrète de monstres qui protègent l'île d'Alcina. S'y étant préparé, le magicien Melisso explique à Ruggiero et à Bradamante comment détruire les démons. Vexé, Ruggiero chante le féroce *Sta nell'Ircana pietrosa tana* [Dans sa tanière rocheuse Hyrcanienne] dans lequel il compare Alcina à une tigresse en furie qui ne sait pas si elle doit attaquer ou fuir. Confiante en la victoire, Bradamante invoque la clémence des Dieux avec le tranquille air *All'alma fedel* [Aux coeurs fidèles].

Avec l'aide de Melisso, les armées d'Alcina sont vaincues et Oronte doit lui annoncer à nouvelle. Alcina est complètement transformée. Autrefois très fière, Alcina se désintéresse complètement de son île et se lamente uniquement de la perte de Ruggiero. Tandis qu'Oronte lui fait remarquer qu'elle a bien mérité sa souffrance, Alcina se met à chanter *Mi restano le lagrime* [Il ne me reste rien que des larmes], un air obsédant par lequel elle désire être changée en pierre pour mettre fin à son tourment. Amère, elle frappe la seule personne qu'elle peut encore frapper et tente de pousser Oberto, le jeune garçon, à tuer une bête sauvage, qui n'est autre que son propre père. Prévenu, Oberto refuse de tuer la bête et les desseins d'Alcina sont déjoués une fois de plus. Lorsqu'il chante l'air *Barbara!* [Barbare!], Alcina sait qu'elle a été battue à plates coutures. Désormais incapable de se faire obéir ne serait-ce que d'un jeune garçon, elle se rend compte qu'elle n'a plus aucune influence sur le coeur des hommes.

Vaincue, Alcina implore Ruggiero et Bradamante de ne pas toucher à son île des sortilèges. D'abord menaçants, puis implorants, les cris d'Alcina n'en sont pas moins ignorés. Ruggiero écrase l'urne à l'origine des pouvoirs d'Alcina et, ce faisant, il détruit tous les sortilèges. Les bêtes et les arbres, redevenus des hommes, chantent le triomphe de l'amour.

Notes

Réputé spectacle par excellence de son époque, l'opéra baroque réunit poésie, drame, musique, danse et mise en scène majestueuse. Toutefois, le véritable point de mire de l'opéra de la fin de l'époque baroque est la virtuosité de la voix. Articulées autour d'une série d'arias pour soprano et castrat, qui jouissent d'un statut comparable à celui des vedettes actuelles de rock, les intrigues sont tirées de l'histoire antique ou de légendes et cherchent à soulever la passion du public. Que ce soit l'amour, la rage, la tristesse ou le triomphe, chaque air exprime une émotion constante. L'air suit une forme rigoureuse et débute par un

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

spectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*

Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Trois
Flute

sentiment (la section A), puis se dirige vers une émotion opposée pendant une courte section médiane (section B) et ensuite, répète le sentiment de l'ouverture (*da capo*), mais avec beaucoup plus d'énergie. Cette forme donnait la possibilité au chanteur de démontrer sa virtuosité. C'est justement cette virtuosité que le public, au prix fort, voulait entendre et peu de compositeurs savaient comment exhiber les capacités spectaculaires de la voix humaine aussi bien que Haendel.

Composé en 1735, *Alcina* est l'un des opéras londoniens de Haendel qui a connu le plus de succès (entre 1711 et 1741, il compose environ 40 opéras italiens pour différents théâtres de Londres). Mettant en vedette le célèbre castrat italien Signor Carestini dans le rôle de Ruggiero et la soprano italienne Anna Maria Strada del Po dans le rôle titre, la première d'*Alcina* a lieu le 16 avril 1735 (huit jours après l'achèvement de sa composition) au Covent Garden à Londres. L'autre tête d'affiche de cet opéra, qui a été bien reçu par le public, est le jeune et talentueux chanteur William Savage dans le rôle d'Oberto, rôle créé spécialement pour lui par Haendel (ce personnage n'existait pas comme tel dans l'histoire originale ni dans le livret). Après dix-huit représentations, un nombre plutôt respectable selon les normes de la moitié du 18^e siècle, *Alcina* est ressuscité à quelques reprises et puis, à l'instar de nombreux autres opéras italiens de Haendel, disparaît de la scène pendant 200 ans.

CHI
Piece

We
Piece

La c
Woo

On croit que l'idée de l'opéra a germé dans l'esprit de Haendel au cours de son voyage en Italie en 1729. Pendant son séjour à Parme, il est possible qu'il soit tombé sur le livret de l'opéra *L'isola d'Alcina* mis en musique par le compositeur Riccardo Broschi en vue du Carnaval de Rome de 1728. Peu importe comment il a découvert cet opéra, Haendel en apprécie le texte et le modifie afin qu'il s'harmonise à son propre concept. Le seul changement d'importance est l'attribution des textes des airs à d'autres personnages. L'histoire elle-même s'appuie sur un extrait de Ludovico Ariosto, dit L'Arioste, *Orlando furioso* (Roland furieux), poème épique du début du 16^e siècle dont l'intrigue se déroule au cours d'une guerre opposant Charlemagne et ses paladins chrétiens à l'armée d'invasion des Sarrasins provenant du Moyen-Orient. Sans surprise, en raison de la popularité de *Roland Furieux* à cette époque, Haendel compose deux autres opéras à partir de personnages du poème de L'Arioste : *Orlando* (1733) et *Ariodante* (1735, tout juste avant *Alcina*).

La popularité d'*Alcina*, à cette époque tout comme aujourd'hui, est attribuable à la beauté de la musique de Haendel et à la complexité de chacun de ses personnages. Alcina et Ruggiero, bien qu'ils suivent des trajectoires opposées, sont tous les deux portés vers la vertu tout au long de l'opéra. Ouvrant le premier acte avec l'air *Di cor mio*, magnifique et aérien et présentant un rythme pointé gai dans l'accompagnement, Alcina est représentée comme étant tout simplement obsédée par Ruggiero. Ce dernier n'est rien d'autre qu'un autre joli figurant. Cette perception persiste tout au long du tranquille air *Si, son quella* où Alcina se moque allègrement du pauvre Ruggiero. Même si le rythme est plutôt lent et que la tonalité est généralement en mode mineur, les changements fréquents en mode majeur donnent une fausse impression des vrais sentiments d'Alcina : à ce moment-ci de l'opéra, elle verse des larmes de crocodile. Ce n'est que lorsque l'air *Ah! Mio cor!* se fait entendre qu'Alcina, et le public, comprend qu'elle est réellement amoureuse de Ruggiero. Les rythmes staccato délicats dans l'accompagnement des cordes pendant la section A communiquent clairement l'état fragile d'Alcina, tandis que le rythme étonnamment rapide et la tonalité majeure de la section B illustrent sa confusion et ses sentiments : elle ne sait pas si elle veut pleurer ou exploser de rage. Après cette révélation, Alcina ne peut plus utiliser la magie pour forcer Ruggiero à l'aimer. Au cours de la célèbre scène où elle invoque sans succès les forces des ténèbres, c'est le silence de l'orchestre, beaucoup plus que n'importe quelle autre mise en scène, qui témoigne de l'impuissance d'Alcina.

En revanche, Ruggiero, au début de l'opéra, assume un rôle vulnérable, comme l'illustre l'air riant *Di te mi rido* où la ligne vocale enjouée révèle l'insouciance avec laquelle il traite son engagement précédent auprès de Bradamante. Toutefois, ses illusions se dissipent rapidement lorsqu'il enfle l'anneau magique. Le point tournant de l'opéra se produit pendant l'air de Ruggiero, *Mio bel tesoro*. Dans cette scène, pour la première

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

fois, Alcina croit aux illusions tandis que Ruggiero voit clairement. Afin de souligner les paroles rassurantes de Ruggiero, l'air est accompagné par deux flûtes à bec qui font écho à sa ligne vocale et aident à créer une atmosphère profondément pure et innocente. À la scène finale de l'opéra, les rôles de Ruggiero et d'Alcina sont complètement inversés. Dans le trio *Non è amor*, c'est Alcina qui est maintenant à la merci de Ruggiero qui en retour, la traite aussi cruellement qu'elle a traité tous les autres avant lui. La tonalité majeure et le sentiment optimiste de ce trio illustrent explicitement qui a le dessus.

Mais le personnage de Ruggiero n'est pas complètement dépourvu de compassion. Un des plus beaux moments dans *Alcina* se produit lorsque Ruggiero chante le touchant *Verdi Prati*. S'inspirant d'une sarabande et accompagné seulement par une section de cordes, cet air offre un rare aperçu de ce qui aurait pu se passer si Ruggiero avait décidé de renoncer à la gloire et à la vaillance afin de mener une vie tranquille. D'une manière ironique, Carestini a d'abord refusé de chanter cet air parce qu'il avait l'impression qu'il n'était pas à la hauteur de ses talents. On raconte que Haendel a confronté Carestini dans sa propre maison en lui criant : « Canaille! Ne suis-je pas mieux placé que toi-même pour savoir ce qui est le mieux pour toi? Si tu ne chantes pas toutes les chansons que je te donne, je ne te payerai même pas *ein stiver* ». Il s'agit d'une fiction intéressante et il est peu probable que Haendel ait parlé en français à des chanteurs italiens. Mais Haendel avait raison : l'air *Verdi Prati* a été bissé au cours de chaque représentation.

Au 21^e siècle, bon nombre des productions récentes des opéras de Haendel sont mises en scène de façons qui diffèrent radicalement des mises en scène originales. Ce faisant, une équipe de production a le loisir d'utiliser un langage imagé qui convient à un public moderne afin d'améliorer ou de critiquer les allégories présentes dans de nombreux opéras. L'opéra *Alcina* de Haendel, en tant qu'illustration de l'imprudence de la jeunesse et de la force de l'amour (au sens négatif et positif), semble appeler un nouveau langage imagé; s'inscrivant dans une réalité imaginaire, l'histoire se prête à d'innombrables interprétations. Selon Jonathan Keates, biographe de Haendel : « La force persistante de l'opéra réside dans le fait qu'*Alcina* devient ce que l'on veut qu'il soit, une création charmante empreinte de magie et de badinage, un divertissement baroque ou quelque chose de plus profond, une histoire dans laquelle Alcina, l'artiste, confrontée à la force de ses propres passions, est finalement anéantie par elles ».

Sommaire et notes de programme préparées par Keith Wace,
étudiant du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

PROLOGUE – Before the Opera Begins

This story begins with a beautiful young prince who was destined to die in the glory of battle. To keep him from this fate, a cunning wizard, who had raised the prince from childhood, locked the beautiful young man in a tower and provided him with every luxury – except freedom. Armed with a magic ring that dispelled all illusion, a warrior princess, destined to be the bride of the prince, defeated the cunning wizard in combat and freed her beloved from the tower. But, as his last act of protection, the old wizard had instructed his enchanted horse, in the event of the wizard's defeat, to bear away the prince to the enchanted island of the sorceress Alcina. There, once again wrapped in spells, the beautiful youth would be safe from his destiny.

Upon his arrival on the magic island, the handsome Ruggiero (our young prince) was warned that all was not what it appeared, and that behind Alcina's illusions there was a devious mind. The prince, ignoring these words, ventured deeper into the enchanted realm, and when his gaze finally met that of the sorceress, he immediately fell under her seductive spell. But there are those in this story who did not wish to see Ruggiero denied his destiny; and so it was that the warrior princess, Bradamante, armed with the magic ring, traveled to the enchanted island with the aid of another wizard, Melisso, to release Ruggiero once again from the bonds of illusion. This time, on the advice of Melisso, the warrior princess disguised herself as a man, her brother Ricciardo, lest Alcina become jealous of the fair Bradamante. Ah, but the course of true love never did run smooth.

Quatuor
Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, Soprano Saxophone
Elizabeth Lanzer, Alto Saxophone

ACT I

We join Melisso and "Ricciardo" just after they have arrived on the island. As they look for traces of Ruggiero's passage, they are approached by Morgana (sister of Alcina) who welcomes them and sings the delicate *O s'apre al riso* [Wreathed in smiles] to the disguised Bradamante, whom Morgana finds irresistible. Captivated by "Ricciardo's" visage, Morgana reveals their hidden realm, and the trio are joined by the sorceress Alcina, the enraptured Ruggiero, and the boy Oberto. Bradamante recognizes Ruggiero, but is silenced by Melisso; they must not yet give themselves away. Melisso introduces himself and the warrior "Ricciardo," and requests that they be granted permission to remain on the island. Flattered, Alcina consents and sings gently to her beloved Ruggiero, *Di' cor mio* [Speak, my heart], asking him to show these new guests her beautiful grounds and to recount the story of how they met and fell in love.

It is now that we learn the story of Oberto. He had been shipwrecked here with his father, who like Ruggiero, had become enraptured by Alcina. Oberto fears that Alcina has turned his father into a beast or tree, and beside himself with grief, he sings *Chi m'insegna* [Who will teach me], despairingly wondering who will bring joy back to his heart. The disguised warriors listen, but only half-heartedly. Bradamante is more concerned with Ruggiero, and from within her disguise she confronts him about his infidelity. Seeing only "Ricciardo," Ruggiero callously denies his love for Bradamante, saying that he loves only Alcina now. To the stricken Bradamante, Ruggiero sings *Di te mi rido* [You make me laugh], explaining that to the beautiful Alcina, he will never be untrue.

Adding insult to injury, Bradamante is now confronted by the jealous lover of Morgana, Oronte. Enraged, he accuses "Ricciardo" of stealing the love of Morgana, and challenges him to a duel. But Morgana herself rushes to "Ricciardo's" defense and pits her considerable might against Oronte. Poor Bradamante tries to explain that it is only jealousy causing all this anguish, and that she too suffers; she sings the vibrant *È gelosia* [It is jealousy] to the quarrelling pair, but her melody falls on deaf ears.

Alone, Ruggiero laments the absence of his Alcina, and grows restive for her company. It is thus that the outraged Oronte comes upon him. Seeking revenge on "Ricciardo," Oronte convinces Ruggiero, with the aria *Semplicetto! A donna credi?* [Simpleton! You trust a woman?], that Alcina has betrayed him and is now in love with "Ricciardo." As though summoned, Alcina appears just as Oronte withdraws, and Ruggiero berates her for betraying him. Crushed, for truly she loves Ruggiero, Alcina defends herself with the sumptuous *Sì, son quella* [Yes, I am yours] and flees.

Still suffering, poor Ruggiero is again set upon, this time by Bradamante. Revealing her disguise she confronts Ruggiero on his faithlessness, but, as before, her words fall on deaf ears; shrouded in illusion, Ruggiero cannot see the truth. Fearing that it is not yet time for action, Melisso contradicts Bradamante and encourages Ruggiero to see only "Ricciardo." Adding to the confusion, Morgana appears with the retreat of Melisso and Ruggiero, and pleads with "Ricciardo" to flee, for she has learned that Ruggiero has convinced Alcina to transfigure "Ricciardo" into a beast. Willingly deceiving Morgana, "Ricciardo" asks that she find Ruggiero and convince him that he is mistaken, that he, "Ricciardo," could never love Alcina because he loves another. Believing that he means her, Morgana sings the delightfully florid *Tornami a vagheggiar* [Return to me to languish] to celebrate her new love.

~ INTERMISSION ~

ACT II

Again in anguish, Ruggiero seeks Alcina, but finds instead Melisso who at last has come to use the magic ring to release Ruggiero from Alcina's enchantment. As his vision clears, Ruggiero sings *Qual portento* [What miracle]; in the accompaniment, the resonance of the cello, like the ring, seems to shatter all illusion. Seeing that Ruggiero is freed, Melisso chastises him with *Pensa a chi geme* [Think of her who moans], reminding

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

Ruggiero of his cruel treatment of Bradamante. And with this, she appears, although she does not yet know that Ruggiero sees clearly. When he still does not believe that she is real, suspecting her of being another illusion, Bradamante launches into the pyrotechnic rage aria *Vorrei vendicarmi* [Let me be avenged].

Meanwhile, Morgana hinders Alcina's incantations; risking Alcina's wrath, she hopes to save her beautiful "Ricciardo" from transformation. Her attempt proves unsuccessful, but the delay has been long enough to allow Ruggiero time to plan his revenge. Feigning love, he returns and convinces Alcina that he has forgiven "Ricciardo." Thrilled with the events, Morgana sings the lovely *Ama, sospira* [He loves, he sighs] and rushes off. Noticing that Ruggiero seems distant, Alcina asks what is troubling his mind. As planned, he answers that he again longs for valour, if only he could be free for a time to hunt the beasts of her forest. As she consents, Ruggiero wraps Alcina in his own spell of illusion with the splendid aria *Mio bel tesoro* [My beautiful treasure], betraying to the audience his real feelings.

When we again enter through Alcina's doors we quickly learn from Oronte that rather than hunting, Ruggiero is in secret conclave with Bradamante and Melisso, planning their escape. Torn between anger and anguish, Alcina sings the haunting *Ah, mio cor!* [Ah, my heart!]. Armed with the knowledge of "Ricciardo's" imminent departure, Oronte also confronts Morgana, but Morgana refuses to believe him. Astounded that although she rejects him, he still cares for Morgana, Oronte sings *È un folle* [It is foolishness], blaming vile passion itself, and not Morgana's beauty, for his weakness. But Morgana is secretly swayed by Oronte's story, and so she seeks out "Ricciardo" to get the truth.

Finally convinced that Bradamante is real, Ruggiero pleads for forgiveness. Hidden, Morgana overhears their talk of love, and as they embrace she accosts the couple, accusing them of abusing Alcina's hospitality. As she leaves to alert Alcina to their betrayal, Ruggiero begins to understand that if his plan succeeds Alcina will be undone, and that all she has wrought, both evil and good, will be destroyed. He sings the achingly beautiful *Verdi prati* [Green meadows], regretting the desolation that will soon reclaim the enchanted island. In her chambers, Alcina works to forestall her destruction. She calls on demon spirits to prevent Ruggiero from leaving, but to no avail; her powers have deserted her. Defeated and alone, Alcina sings *Ombre pallide* [Pallid shades] beseeching the spirits to stop Ruggiero, demanding to know why they ignore her.

~ INTERMISSION ~

ACT III

Betrayed by "Ricciardo" and unable to face the future alone, Morgana returns to Oronte and pleads with him to take her back. *Credete al mio dolore* [Believe in my heartache] she sings, but Oronte rebuffs her. Once alone, Oronte admits that he still loves her, and to himself he sings *Un momento di contento* [One moment of happiness], reflecting that love can heal all wounds. Alcina, however, has not given up on Ruggiero, and she seeks him out. She understands now that she is truly in love with him, and that his beauty has overwhelmed her desire to deceive him into loving her. Finally unraveled, Alcina rages *Ma quando tornerai* [But when you return], threatening that when her armies of darkness defeat Ruggiero, she will show only cruelty.

It is now that we learn of the secret army of monsters that protects Alcina's island. Not unprepared for this, the wizard Melisso instructs Ruggiero and Bradamante how to destroy the demons. Vexed, Ruggiero sings the fierce *Sta nell'Ircana pietrosa tana* [In her Hyrcanian rocky lair], comparing Alcina to an angry tigress who does not know whether to fight or fly. Hopeful for victory, Bradamante invokes the pity of the gods with the quiet aria *All'alma fedel* [To faithful hearts].

With the aid of Melisso, Alcina's forces are overthrown, and it is left to Oronte to advise Alcina of her defeat. Her demeanor changed completely, the once proud Alcina cares nothing for her island, but laments only the loss of Ruggiero. As Oronte remarks that her suffering is deserved, Alcina sings *Mi restano le lagrime* [To me remain only tears], a haunting aria in which she wishes she could turn to stone to end her suffering. In

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

spectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*

Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

bitterness she strikes out at the only person she can, and she attempts to trick the boy Oberto into killing a beast, which is his transformed father. Forewarned, Oberto refuses to kill the beast and Alcina is thwarted yet again. As he sings his aria *Barbara!* [Barbarian!], Alcina knows she is utterly defeated. No longer able to command even a young boy, she understands that she has lost her hold over the hearts of men.

The battle lost, Alcina begs Ruggiero and Bradamante to leave her island of illusion intact. First threatening, and then pleading, Alcina's cries are unheeded. Ruggiero smashes the urn that is the source of all Alcina's power, and in so doing shatters all illusion. The beasts and trees, once again restored to men, sing of the triumph of love.

Notes

Considered the ultimate spectacle of its era, Baroque opera combined poetry, drama, music, dance, and magnificent staging; but above all, opera in the late Baroque era focused on the virtuosity of the human voice. Constructed through a series of solo arias sung by sopranos and castrati with the celebrity status of modern-day rock stars, the plots were drawn from ancient history or legend and were designed to rouse the passions of the audience. Whether love, rage, grief, or triumph, each aria would express a consistent emotion; following a strict form, the aria would begin with one sentiment (the A section), then shift to a contrasting emotion during a brief middle section (the B section), and then repeat the opening sentiment (*da capo*), but this time more emphatically. This form offered a singer the opportunity to showcase their virtuosic abilities. It was for this virtuosity that the audience would pay the price of admission, and few composers knew how to show off the spectacular abilities of the human voice better than Handel.

Composed in 1735, *Alcina* was one of Handel's most successful London operas (between 1711 and 1741 he composed around 40 Italian operas for different theatres in London). Featuring the celebrated Italian castrato Signor Carestini in the role of Ruggiero, and the Italian soprano Anna Maria Strada del Po in the title role, *Alcina* premiered on April 16th, 1735 (eight days after he finished composing it) at London's Covent Garden. Well received, the opera also featured the talented young singer William Savage in the role of Oberto, a role Handel created specifically for him (there was no such character in the original story or libretto). After eighteen performances, which by mid-18th-century London standards was quite a few, *Alcina* was revived only a few more times, and then, like many of Handel's Italian operas, disappeared from the stage for 200 years.

It is believed that Handel first had the idea for the opera while on his 1729 trip to Italy. During his stay in Parma, he may have come across the libretto for the opera *L'isola d'Alcina* set by composer Riccardo Broschi for the 1728 Carnival in Rome. However he discovered it, Handel liked the text and had it altered to fit his own concept; the only significant change he made was to reassign the aria texts to different characters. The story itself is based on an excerpt from Ludovico Ariosto's *Orlando furioso*, an early 16th century epic poem set amidst the war between Charlemagne and his Christian paladins, and the invading Saracen army from the Middle East. Not surprisingly, given the popularity of *Orlando furioso* at the time, Handel based two other operas on characters from Ariosto's poem: *Orlando* (1733) and *Ariodante* (1735 – immediately preceding *Alcina*).

The popularity of *Alcina*, both then and now, can be traced to both the beauty of Handel's music, and the complexity with which he endowed each of the characters. Alcina and Ruggiero, although they traverse opposite trajectories, are both enlightened through the course of the opera. Beginning in the first act with the beautiful and light aria *Di cor mio*, featuring a playful dotted rhythm in the accompaniment, Alcina is portrayed as merely infatuated with Ruggiero; he is no more than just another pretty plaything. This perception continues through the quiet aria *Sì, son quella* in which Alcina playfully taunts the suffering Ruggiero. Although the tempo is quite slow, and the tonality largely minor, the frequent shifts to major belie Alcina's true feelings: at this point in the opera, these are fake tears. It is not until the heartbreaking aria *Ah!*

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

Mio cor! that both Alcina and the audience realize that she is truly in love with Ruggiero. The delicate staccato rhythms in the string accompaniment during the A section clearly convey Alcina's fragile state at this moment, the strikingly quick tempo and major tonality of the B section illustrating her confusion at her feelings – she does not know whether to cry or rage. Following this enlightenment, Alcina no longer has the power to use magic to force Ruggiero to love her. During the infamous scene in which she unsuccessfully calls on the powers of darkness, it is the orchestra's silence, more than any staging, which communicates her powerlessness.

Ruggiero, on the other hand, begins the opera in the powerless role; as illustrated in the laughing aria *Di te mi rido*, the bubbly vocal line reveals the insouciance with which he treats his previous engagement to Bradamante. Very quickly however, his illusions are dispelled through the wearing of the magic ring. The turning point in the opera occurs during Ruggiero's aria *Mio bel tesoro*; in this scene, it is Alcina who, for the first time, believes the illusion and Ruggiero who sees clearly. To underline Ruggiero's reassuring words, the aria is accompanied with two recorders that echo his vocal line, and help to create a very innocent and pure atmosphere. By the final scene of the opera, Ruggiero and Alcina's roles are completely reversed. In the trio *Non è amor*, it is Alcina who is now at the mercy of Ruggiero, who in turn treats her as cruelly as she treated those before him. The major tonality and up-beat feeling of this trio clearly illustrates who has the upper hand.

But Ruggiero's character is not completely without compassion. One of the most beautiful moments in *Alcina* occurs when Ruggiero sings the touching aria *Verdi Prati*. Based on a saraband, and accompanied only by the string section, it is a rare glimpse of what might have been had Ruggiero decided to forgo glory and valour for a life of peace. Ironically, Carestini originally refused to sing the aria because he felt it was unfit for his talents. As the story goes, Handel accosted Carestini in the singer's own home, yelling: "You dog! Don't I know better than yourself, what is best for you to sing? If you will not sing all the songs that I give you, I will not pay you *ein stiver*." It is an interesting myth, although it has been suggested that Handel would not have spoken in English to his Italian singers. Handel was right though; *Verdi Prati* was encored at every performance.

Bringing Handel into the 21st century, many recent productions of his operas have been staged in ways radically different from the way in which they were originally set. In so doing, a production team has the opportunity to use imagery relevant to modern audiences in an effort to enhance or critique the allegories present in many operas. Handel's *Alcina*, as a comment on the rashness of youth, and the power of love (both bad and good), seems to invite new imagery; set in an imaginary realm, the story is open to interpretation. According to Handel historian Jonathan Keates, "The opera's enduring strength is that *Alcina* becomes what we choose to make it, a delightful confection of wizardry and dalliance, a Baroque entertainment, or something a little more profound, a story in which the artist Alcina, confronting the strength of her own passions, is finally crushed by them."

Synopsis and program notes prepared by Keith Wace,
graduate student of the Schulich School of Music of McGill University

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

spectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Hank Knox

Trois
Flûte

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra* et le Studio de musique ancienne de Montréal ; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes *early-music.com*, *Atma*, *Analekta*, *CBC*, *Titanic* et *Collegium*. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette *Atma* et des œuvres d'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette *early-music.com*.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu une Bourse William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec l'Opéra McGill, il a dirigé des productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, de *Giulio Cesare* et de *Semele* de Haendel, d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, de *Don Quichotte* de Telemann, des *Sauvages des Indes galantes* de Rameau et d'*Euridice* de Peri.

CHI
Pièce

Patrick Hansen

We
Pièce

La c
Woo

Patrick Hansen commence sa première année comme directeur des études d'opéra à l'École de musique Schulich en dirigeant la production d'*Albert Herring*. Artiste versatile, M. Hansen est metteur en scène, chef-répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Durant les mois d'été, il est directeur associé de la Opera Company Janiec au Brevard Music Center en Caroline du Nord. Auparavant directeur de l'administration artistique du Florida Grand Opera où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le Young American Artist Programme du Glimmerglass Opera durant six saisons. Avant de se joindre au F.G.O., il a été directeur musical du Opera Musical Theatre au Ithaca College. En plus d'avoir été chef invité au Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis et Shreveport Opera, il a été directeur musical du Festival d'opéra du New Jersey où il a dirigé la première mondiale de l'édition révisée de *Burning Bright* de Frank Lewin, *Il Prigioniero* de Dallapiccola, *A Kéksakállu Herceg Vara* et *Die Zauberflöte*. Parmi ses mises en scène on compte la production acclamée par la critique de *La Bohème* à Charlottesville, Virginie, ainsi que les productions de *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido & Aeneas*, *Dialogues des Carmélites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario* et *Die Zauberflöte*. Figure active dans le monde de l'opéra, M. Hansen a formé des jeunes artistes qu'on peut maintenant entendre sur les scènes des compagnies nord-américaines les plus importantes, incluant le Metropolitan Opera, le New York City Opera, l'Opéra de Montréal, la Canadian Opera Company, le Seattle Opera et le Lyric Opera de Chicago. Il a également été répétiteur pour le Juilliard Opera Center, le Lyric Opera de Chicago et le Des Moines Metro Opera, maître de chœur pour le Tulsa Opera et Opera Memphis, et chef en résidence au Ash Lawn Summer Festival. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux Prix Richard-Tucker. Ses activités de la saison avec Opéra McGill comprennent les classes de jeu dramatique, la formation des étudiants au répertoire d'opéra et la mise en scène d'*Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. Durant l'été 2008 il dirigera un programme de scènes d'opéra au Brevard Symphony Orchestra. M. Hansen a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano au Simpson College et sa maîtrise en interprétation du piano au Kansas City Conservatory of Music de l'université du Missouri. Entre autres fonctions, il est l'éditeur adjoint de l'Anthologie de l'opéra des éditions G. Schirmer, volume 1 (éditée par Robert Larsen) et a été le pianiste pour l'enregistrement d'une série de méthodes pour les cuivres du Canadian Brass.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

Vincent Lefèvre

Admis en 1997 de l'École nationale de théâtre du Canada, Vincent Lefèvre a reçu sa première formation en arts appliqués à Strasbourg en France. Il a conçu des décors pour le théâtre et la danse à Montréal et à Ottawa. Lui doit notamment Idomeneo et Louis Riel pour Opéra McGill. Parmi ses réalisations théâtrales on remarque Les Fourberies de Scapin pour le Théâtre Longue Vue ainsi que Cyrano, Juliette et les autres pour la compagnie Comédie humaine.

Serge Filiatrault

Admis de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis près de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. Cet opéra marque sa septième collaboration avec Opéra McGill.

Patrick Hansen

Patrick Hansen begins his first year as Director of Opera Studies for Opera McGill at the Schulich School of Music directing the production of *Albert Herring*. A versatile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. During the summer months, he is the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard Music Center in North Carolina. Formerly the Director of Artistic Administration for the Florida Grand Opera where he was responsible for casting artists, conductors, and directors, Mr. Hansen was also the Director of Musical Studies for the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera for six seasons. Previous to his joining F.G.O., he was the Music Director of Opera / Musical Theatre at Ithaca College. In addition to his conducting credits at Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis and Shreveport Opera, he is the former Music Director of Opera Festival of New Jersey where he conducted the world premiere of the revised edition of Frank Lewin's *Burning Bright*, Dallapiccola's *Il prigioniero*, Bartók's *A Kékszakállú Herceg Varja*, and *Die Zauberflöte*. His stage directing credits include the critically-acclaimed production of *La Bohème* in Charlottesville, Virginia as well as productions of *Così fan tutte*, *Il Trovatore*, *La Gioconda*, *Dido & Aeneas*, *Dialogues of the Carmelites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario*, and *The Magic Flute*. An active figure in opera, Mr. Hansen's former students and young artists can be currently seen on the stages of all the major opera companies in North America, including the Metropolitan Opera, New York City Opera, L'Opéra de Montréal, the Canadian Opera Company, Seattle Opera, and the Lyric Opera of Chicago. Mr. Hansen was a fellow in opera coaching with The Juilliard Opera Center, a répétiteur with the Lyric Opera of Chicago and Des Moines Metro Opera, chorus master with the Tulsa Opera and Opera Memphis, and was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. This past spring he served on the judging panel for the prestigious Richard Tucker Award. For the current season at Opera McGill he will be teaching acting classes, coaching the students in operatic repertoire, and will be the stage director for *Albert Herring*, *Così fan tutte*, and *Il prigioniero*. This summer he will be conducting a program of operatic scenes with the Brevard Symphony Orchestra. Mr. Hansen received his Bachelor of Music degree in Piano Performance from Simpson College, and his Master of Music degree in Piano Performance from University of Missouri at Kansas City Conservatory of Music. Among his other credits, he is the Assistant Editor of the G. Schirmer OPERATIC ANTHOLOGY series, volume 1 (edited by Robert L. Larsen) and was the pianist for a recorded set of Brass Methods with the CANADIAN BRASS.

Frank Knox

Frank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

spectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

Troi
Flute

with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and Semele, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, Les sauvages from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets for theatre and dance productions in Montreal and Ottawa. His credits include *Idomeneo* and *Louis Riel* for Opera McGill as well as *Les Fourberies de Scapin* for Théâtre Longue Vue and *Cyrano*, *Juliette et les autres* for La Comédie humaine company.

CHI
Piece

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for almost fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success. This marks his seventh collaboration with Opera McGill.

We
Piece

La c
Woo

Saturday, April 12 ~ 8:00 p.m.

Église Saint-Jean Baptiste

4237 Henri-Julien (corner Drolet) Mont-Royal metro

BENJAMIN BRITTEN

WAR REQUIEM

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, conductor

McGill University Chorus

McGill Chamber Singers

Cappella McGill

Robert Ingari, choral preparation

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal

Gilbert Patenaude, director

Leticia Brewer, soprano

Stefano Algieri, tenor

Michael Meraw, baritone

\$10

Box Office: 514-398-4547 or at the door the night of the concert

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

ICHETTI
-1987)

MOZART
-1791)

kovich
-1975)

spectif.
me

Quatuor

Sax quartet, quatuor de saxophones

Pierre Max DuBois

1. Ouverture
2. Doloroso
3. Spirituoso
4. Andante/Presto

Adam Rose, *Soprano Saxophone*
Elizabeth Lanzer, *Alto Saxophone*

CHU
Piece.

We 1
Piece.

La c
Woo

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 17h30

Wednesday, April 2, 2008
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Serenade No.10 for Flute and Harp Op. 79
Sérénade n° 10 pour flûte et harpe, opus 79

VINCENT PERSICHETTI
(1915-1987)

- I. Larghetto
- II. Allegro comodo
- III. Andante grazioso
- IV. Andante cantabile
- V. Allegretto
- VI. Scherzando
- VII. Adagietto
- VIII. Vivo

Catherine Church, flûte / flute, Jacqueline McNulty, harpe / harp
Classes de / Classes of Jennifer Swartz et/and Carolyn Christie

String Quartet in C Major, K.465, "Dissonance"
Quatuor à cordes en do majeur, K. 465, "Dissonance"

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

- I. Adagio - Allegro
- II. Andante cantabile
- III. Menuetto (allegretto)
- IV. Allegro molto

K. Brandon Ironside, Maude Côté-Gendron, violons / violins
Yuri Sinto-Girouard, alto / viola
Julie Cadorette, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

String Quartet No.7, Op.108
Quatuor à cordes n° 7, opus 108

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

- Allegretto
- Lento
- Allegro

Katherine Rowell, Daphnee Sincennes Richard, violon / violin
Eli Weinberger, violoncello / cello
Jessica Garand, alto / viola

Classe d' / Class of Elizabeth Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

McCall

McCall

McCall

1912-1913

1912-1913

1912-1913

1912-1913

1912-1913

1912-1913

McCall Chamber, Class Chamber

McCall Chamber, Class Chamber

Douglas McCall Chamber, Class Chamber

1912-1913

1912-1913

1912-1913

Class Chamber, Class Chamber

Class Chamber, Class Chamber

1912-1913

1912-1913

1912-1913

Class Chamber, Class Chamber

Class Chamber, Class Chamber

Class Chamber, Class Chamber

1912-1913

1912-1913

Class Chamber, Class Chamber

Class Chamber, Class Chamber

Class Chamber, Class Chamber

1912-1913

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 avril 2008
à 20h

Wednesday, April 2, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

String Quartet No. 4 in E minor, Op. 44, No. 2
Quatuor à cordes n° 4 en mi mineur, opus 44, no 2

- I. Allegro assai appassionato
- II. Scherzo: Allegro di molto
- III. Andante
- IV. Presto agitato

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Laura Horn, Julia Loucks, violon / violin
Thomas Quail, alto / viola

Marc Labranche, violoncello / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quartet No. 4 in D major
Quatuor n° 4 en ré majeur

- Allegretto
- Andantino
- Allegretto
- Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Yolanda Bruno, Laura D'Angelo, violon / violin

Chantal Lemire, alto / viola

Sonya Taylor, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Piano quartet No.1 in G minor, Op.25
Quatuor pour piano n° 1 en sol mineur, opus 25

- I. Allegro
- II. Intermezzo. Allegro ma non troppo
- III. Andante con moto
- IV. Rondo alla Zingarese. Presto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Maria Sawerthal, violon / violin ~ Lambert Chen, alto / viola
Oleksander Mycyk, violoncello / cello ~ Eun-boram Ahn, piano

Classes de / Classes of Douglas McNabney et / and Tom Plaunt

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Palle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

jeudi 3 avril 2008
20h

Thursday, April 3, 2008
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION DE MCGILL MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Aiyun Huang, Fabrice Marandola
directeurs / directors

MEMBRES D'ENSEMBLE / ENSEMBLE MEMBERS

Gabrielle Ayotte
Andrew Appleby
Parker Bert
Mathieu Couture
Ben Duinker
Peter Fusco
Daniel Hains-Côté
Sandra Joseph
Xochitl Pardo

James Petercsak
Alex Petrenko
Fernando Rocha
Vicky Shin
Graeme Tofflemire
Colin Van de Reep
Alessandro Valiante
Stammi Zafiriou

PROGRAMME

Song of the Great Khan (2008)
(création / world première)

STEPHEN ROGERS

avec / with
Julia Den Boer
piano

~ PAUSE ~

Ostinato Pianissimo (1934)

HENRY COWELL

Concertino (2008)
(création / world première)

CHRIS PAUL HARMAN

avec / with
Julia den Boer, Xenia Pestova
clavier / keyboard

~ PAUSE ~

Zavanna (2007)
(création canadienne / Canadian première)

SØREN MONRAD

Sensors IV (1983)

ALCIDES LANZA

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 avril 2008
à 20 h

Friday, April 4, 2008
8:00 pm

Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice/director

Draw On, Sweet Night

Musique sacrée et profane de l'Angleterre des 16^e et 17^e siècles pour voix, violes, flûtes à bec et cordes/
Sacred and Secular music from 16th and 17th Century England for voices, viols, recorders and strings

O sing unto the Lord

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Cappella Antica, orchestre baroque/baroque orchestra

Draw on, sweet night

JOHN WILBYE
(1574-1638)

O Lord turn not away

WILLIAM MUNDY
(1529-1591)

Cappella Antica, violes/viols

Pavan
Galliard my selfe
The honie-suckle

ANTHONY HOLBORNE
(1545-1602)

consort de flûtes à bec/recorder consort

Ne reminiscaris

J. WILBYE

Lysandre Huard Lefebvre, soprano, violes/viols

Rejoice in the Lord alway

H. PURCELL

Cappella Antica, orchestre baroque/baroque orchestra

PAUSE

James Lauder's Pavan

JAMES LAUDER
(c.1534-1592)

consort de violes/viol consort

Penelope that longed
Dialogue: Who made thee Hob forsake the plough?

WILLIAM BYRD
(1540-1623)

Cappella Antica, flûtes à bec/recorders, violes/viols

Ballet
Der dritte Mascharada
Der Satyrn Tanz

WILLIAM BRADE
(1560-1630)

consort de flûtes à bec/recorder consort

Dialogue: What first did break thee
The cries of London

ANON.
ORLANDO GIBBONS
(1583-1625)

Cappella Antica, violes/viols

verso/over

CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

Lysandre Huard Lefebvre, soprano

Margaret Rood, soprano

Jennifer Lang, mezzo-soprano

Jeremy Parkin, haute-contre/countertenor

Thierry Tidrow, haute-contre/countertenor

David Moote, ténor/tenor

Zachary Park, ténor/tenor

Kyle Scripnick, ténor/tenor

Edmund Milly, baryton/baritone

Clayton Morell, baryton/baritone

David Tinervia, baryton/baritone

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL/MCGILL CONSORT OF VIOLS
Betsy MacMillan, directrice/director

Tanya LaPerrière, dessus de viole/treble viol

Rachel Jones, viole ténor/tenor viol

Isabelle Fortin, basse de viole/bass viol

Betsy MacMillan, basse de viole/bass viol

Sari Tsuji, basse de viole/bass viol

CONSORT DE FLÛTES À BEC DE MCGILL/MCGILL RECORDER CONSORT
Matthias Maute, directeur/director

Ji-Sun Kim

Vincent Lauzer

Rebecca Molinari

Laura Osterlund

Alexa Raine-Wright

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL/MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur/director

Violon baroque/baroque violin

Sarah Burnell

Hali Kremen

Tanya LaPerrière

Rezan Onen-Lapointe

John Young

Alto baroque/baroque viola

James Barrington

Violoncelle baroque/baroque cello

Gregory Weeks

Kyle Irving-Moroz

Contrebasse/double-bass

John Andrews

Orgue/Organ, Clavecin/Harpsichord

Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le vendredi 4 avril 2008
20h

Friday, April 4, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique de chambre avec piano de McGill/ McGill Chamber Music Ensembles with Piano Classe de/class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour violon et piano/Sonata for Violin and Piano

Con moto

Ballada

Allegretto

Adagio-Un poco più mosso

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Valerie Gordon, violon/violin

Annie Lemay, piano

Classe de/class of Mark Fewer et/and Kyoko Hashimoto

Sonate pour alto et piano en fa mineur, opus 120 n° 1/

Sonata for Viola and Piano Op.120 No.1 in f minor

Allegro appassionato

Andante un poco Adagio

Allegretto grazioso

Vivace

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Chantal Lemire, alto/viola

Alex Dijk, piano

Classe de/class of Mark Fewer et/and Kyoko Hashimoto

~pause~

Sonate pour 2 pianos et percussion/Sonata for 2 Pianos and Percussion

Assai Lento – Allegro molto

Lento, ma non troppo

Allegro non troppo

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Sanaz Sotoudeh, Barbara Bryson, piano

Sandra Joseph, Ben Duinker, percussion

Classe de/class of Kyoko Hashimoto et/and Aiyun Huang

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

McCall 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.

McCall 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Pollock 1911
The first of the series
was made in 1911
and was a very
successful one.
The second was made
in 1912 and was
also very successful.
The third was made
in 1913 and was
also very successful.

Car
Acc
Im
Bille
Ren
Le
à
Re
Conce
King Le
Dichterlie
Im
Im
HO
An
Suite for U
Concerto
Anc
Noc
Tan
This

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 avril 2008
à 20h

Saturday, April 5, 2008
8 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANICK DE SOUZA

TROMBONE

CLASSE DE/CLASS OF JAMES BOX

Concerto en si bémol majeur/Concerto in B flat major

Allegro Moderato

Andante

Finale: Allegro Moderato

JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER
(1736-1809)

Hugh Cawker, piano

King Lear Fantasy, for Flute, Oboe, Clarinet, Basson and Alto Trombone

Lear's Fanfare

Fool's Song

Goneril And Regan

Cordelia's Death

ELIZABETH RAUM
(née en/b. 1945)

Vivianne Bélanger, flûte/flute
Lindsay Roberts, hautbois/oboe
David Lemelin, clarinette/clarinet
Marisol Taub, basson/bassoon

~ENTR'ACTE~

Dichterliebe (extraits/excerpts)

Im wunderschönen Monat Mai

Im Rhein, im heiligen Strome

Hör' ich das Liedchen klingen

Am leuchtenden Sommermorgen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Suite for Unaccompanied Trombone

LESLIE BASSETT
(née en/b. 1923)

Concerto

Andante et Scherzo - Valse

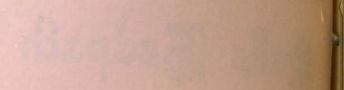
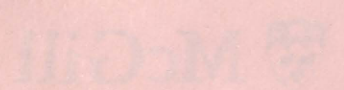
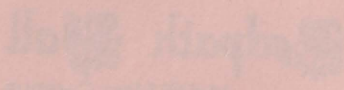
Nocturne

Tambourin

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anick de Souza pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Anick de Souza in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



McGill University
 3800 University Avenue
 Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

McGill University
 3800 University Avenue
 Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

McGill University
 3800 University Avenue
 Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

ANICK DE JOLLY

TROMBONE

CLARET DECAL OF JAMES BOX

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

James Box, 1910-1915
 1910-1915

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le samedi 5 avril 2008
16h

Saturday, April 5, 2008
4 pm

écital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JEAN POYNTER

cor français/french horn

Classe de/Class of Jean Gaudreault

Chris Oliveira, ténor/tenor

Olivier Godin, piano

6 Duos Brilliants, Op. 51 (extrait/excerpt)
No. 1 Andante - Allegro

JEAN NISLE
(1780-1861)

Concerto en si bémol majeur, opus 91, pour cor et orchestre/
Concerto in B-flat major, Op. 91, for Horn and Orchestra
Allegro
Andante
Moderato – Allegro Vivace

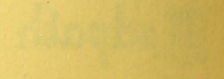
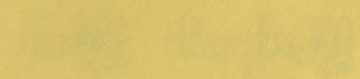
REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Serenade for Tenor, Horn and Strings, Op. 31
Prologue
Pastoral (Cotton)
Nocturne (Tennyson)
Elegy (Blake)
Dirge (Anon.)
Hymn (Ben Jonson)
Sonnet (Keats)
Epilogue

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jean Poynter pour l'obtention d'un
baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).

This recital is presented by Jean Poynter in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).



Faint text block in the upper left section.

Faint text block in the upper center section.

Faint text block in the upper right section.

Faint text block in the middle left section.

Faint text block in the middle right section.

Faint text block in the lower left section.

Faint text block in the lower right section.

JEAN POYNTER

cor français/french horn

Chambre de Chambre de Jean Poynter
Chambre de Chambre de Jean Poynter
Chambre de Chambre de Jean Poynter

Faint text block in the lower left section.

Faint text block in the lower right section.

Faint text block in the lower left section.

Faint text block in the lower right section.

Faint text block in the lower left section.

Faint text block in the lower right section.

Faint text block in the lower right section.

Faint text block at the bottom center of the page.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le dimanche 6 avril 2008
20h

Sunday April 6, 2008
8:00pm

Choir

ND

UNI

RIA

ult

EY

sh

EY

RT

LD

NE

ult

AY

sh

NA

ce

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

e respectif.

Le samedi 5 avril 2008
à 20 h

Saturday, April 5, 2008
8:00 p.m.

SLIDE HAMPTON

trombone
compositeur/composer
avec/with

L'Orchestre de Jazz I de McGill/
The McGill Jazz Orchestra

Gordon Foote, directeur/director

Présenté par
Les amis de Jazz de McGill et l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Presented by
The Friends of McGill Jazz and the Schulich School of Music of McGill University

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le dimanche 6 avril 2008
20h

Sunday April 6, 2008
8:00pm

PROGRAMME

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:/
Selections to be made from the following:

A Day on Sawyers Lake	John MacLeod
My Old Flame Johnston	Coslow, arr. Marty Paich
Limehouse Blues Braham	Furber, arr. Bill Holman
Ice Breaker II	Joe Sullivan
Shell Game	Frank Wess
Shaw 'Nuff	Dizzy Gillespie, arr. Chuck Owen
Bewitched	Rodgers and Hart, arr. John MacLeod

En vedette/featuring

SLIDE HAMPTON

Freedom Jazz Dance	Eddie Harris, arr. Slide Hampton
Fried Bananas	Dexter Gordon, arr. Slide Hampton
Part 2	Slide Hampton
Estaté	Bruno Martino, arr. Alan Baylock
'Round Midnight	Thelonious Monk, arr. Slide Hampton
Nelson Mandela	Slide Hampton

Orchestre de Jazz de McGill I/McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur/director

Saxophone
Philippe Bouffard
Bryan McNamara
Sean Craig
Jeff Richardi
David Gagnon

Contrebasse/Bass
Kevin Fallis

Trompette/Trumpet
Jocelyn Couture
Andy King
Derek Friesen
Jimmy Rhodes
Justine Fortin

Batteries/Drums
Kevin Warren

Piano
Devin Roth
Charles Trudel

Trombone
Keith Dyrda
Karine Gordon
Vanessa Fralick
JS Vachon
Keith Walton

Guitare/Guitare
Tristan Paxton

Choir

ND
NNI
RIA
ult
REY
sh
LEY
ORT
ALD
NE
ult
DAY
sh
JNA
ece

e respectif.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le dimanche 6 avril 2008
20h

Sunday April 6, 2008
8:00pm

Choeur de Jazz de McGill / McGill Jazz Choir

Madeleine Thériault, directrice / director

Montreal Stolen Bike Co.

MARIE-CLAIRE DURAND

Gismo

NICHOLAS DI GIOVANNI

Yatrata

TANIA MARIA

arr. Roger Treece/adapt. Madeleine Thériault

Someday My Prince Will Come

FRANK CHURCHILL/LARRY MOREY
arr. Kerry Marsh

The Golden Rule

SHARON BROADLEY

Fever

EDDIE COOLEY/JOHN DAVENPORT

A-Tisket, A-Tasket

ALAN FELDMAN/ELLA FITZGERALD

Plekete

MARIE DAULNE
adapt. Madeleine Thériault

Don't Explain

HERZOG/HOLLIDAY
arr. Kerry Marsh

Wildlife

FERRANTE/HASLIP/ACUNA
arr. Roger Treece

Soprano I

Sabrina Correa
Isis Giraldo
Lindsay Hamilton

Alto I

Akua Carson
Julie Claire Delisle-Carter

Soprano II

Mireille Boily
Emma Frank
Lisa Gary

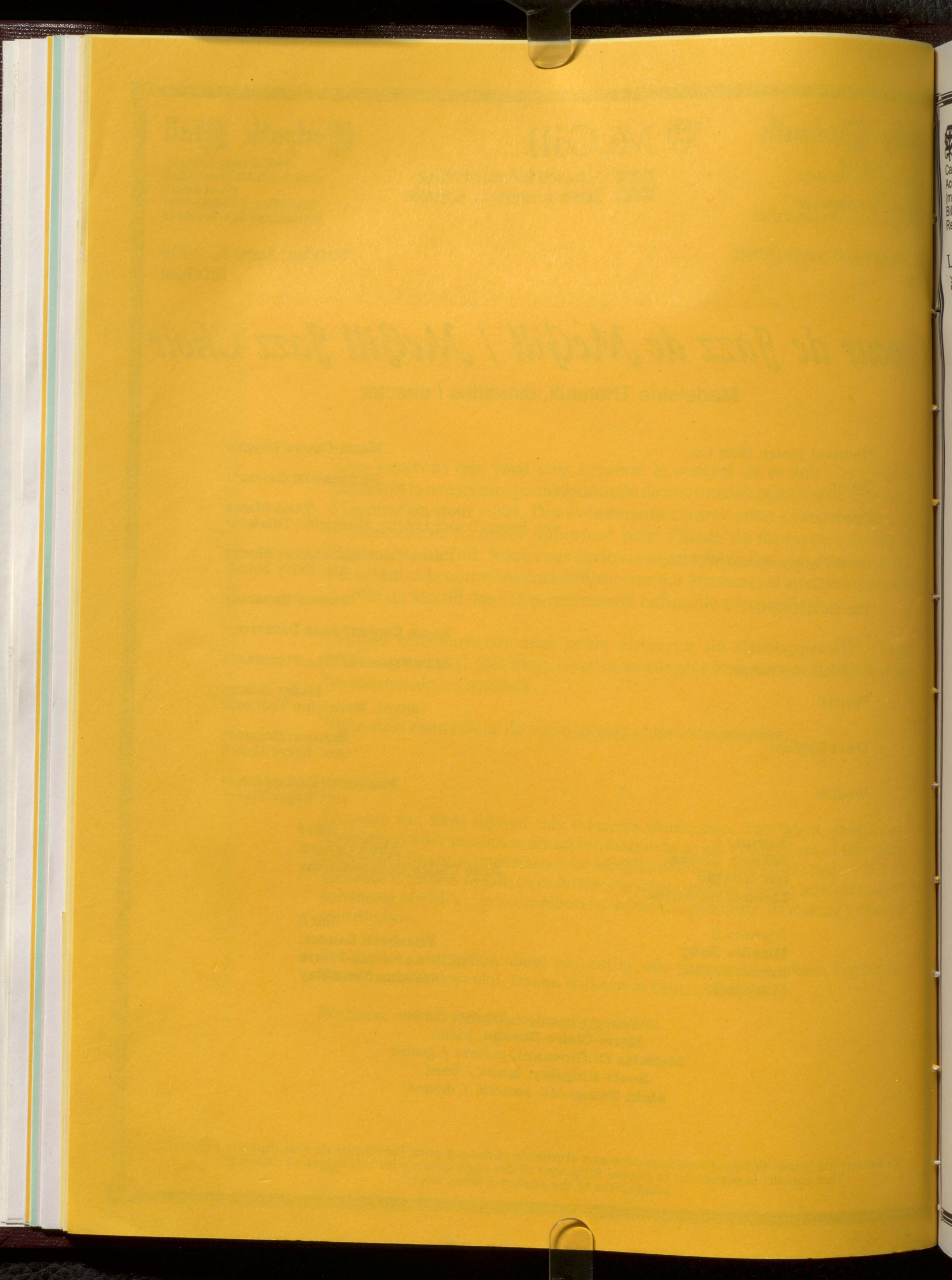
Alto II

Elizabeth Lanzer,
Célia Larocque-Pierre
Lisanne Tremblay

Section rythmique / Rhythm Section

Marie-Claire Durand, piano
Nicholas Di Giovanni, guitare / guitar
Scott Kingsley, basse / bass
Alain Bourgeois, batterie / drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 avril 2008
à 20 h

Monday, April 7, 2008
8:00 pm

Petits Ensembles de Cuivres de McGill

McGill Small Brass Ensembles

Sasha Johnson, directeur/director

Quintet de cuivres/Brass Quintet

HERBERT HAUFRECHT
(1909-1998)

Quintet n°1 en si bémol mineur/No. 1 in B-flat minor

VIKTOR EWALD
(1860-1935)

Centone Brass Quintet

Sarah Reid, Scott Reynolds, trompette/trumpet, **Marie-Michèle Bertrand**, cor/horn
Anick DeSousa, trombone, **Simon Ouellette**, tuba

Quintet pour cuivres/for Brass
Chaconne
Allegro

MALCOLM ARNOLD
(1921-2006)

Suite from the Montereian Hills
La Marche
Chanson mélancolique
Valse ridicule
Danse villageoise

MORLEY CALVERT
(1928-1991)

Montereian Brass Quintet

Alexander Wenzowski, Sarah Miller, trompette/trumpet, **Laura Tabachnick**, cor/horn
Anick DeSousa, trombone, **Vincent Brossard**, euphonium

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Crasian Trombone Quartet

Vanessa Fralick, trombone, **Keith Dyrda**, trombone,

Charles Benaroya, trombone, **Wilfrid Lee**, trombone basse/bass trombone

Quinet for Brass No. 2

V. EWALD

Brass Connection

Alexis Anderson, **Ryan Frizzell**, trompette/trumpet, **Natalie Alcorn**, cor/horn

Chris Graham, trombone, **Karianne Cloutier**, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
boîte à lettres : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
8 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

William Tell (ouverture/overture)

Hey Jude

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Le mardi 8 avril 2008
à 20 h

Tuesday, April 8, 2008
8:00 p.m.

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL



MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur / director

avec le chœur invité / with guest choir

"Simple Sweetly"

Philippe Bourque, directeur / director

Ce concert fa
Th

alle Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mpus de McGill
ès via Porte McTavish
tro Peel)
etterie : 514-398-4547
seignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
0 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Programme

Aux Couleurs du Ciel

FRANÇOIS MOREL (né en/b.1926)

M 31

NGC 2997

Nébuleuse de la Lyre

La Dentelle du Cygne

Nébuleuse du Crabe

Nébuleuse du Trèfle

Nébuleuse de l'Hélice

ou La Mort d'une Étoile

~ Entr'acte ~

Les planètes / The Planets

GUSTAV HOLST (1874-1934)

Mars, the Bringer of War

arr. Colin R. Clarke

Venus, the Bringer of Peace

Mercury, The Winged Messenger

Jupiter, the Bringer of Jollity

Saturn, the Bringer of Old Age

Uranus, the Magician

Neptune, the Mystic

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Holst a conçu les sept mouvements comme une série « de photos d'ambiance » qui véhiculent les diverses émotions et représentent les caractéristiques décrites par les sous-titres, à l'aide de contrastes dans les timbres, les tempos et les dynamiques. Toutefois, Holst ne considérait pas cette pièce comme une oeuvre de musique à programme, dans la mesure où elle n'imitait pas des événements réels et où elle ne comportait pas d'intrigue extramusicale. La suite, tout d'abord intitulée *Sept pièces pour grand orchestre* en référence à l'oeuvre de Schoenberg, a été pensée pour mettre en contraste des mouvements contigus et, selon Colin Matthews, la véritable originalité de l'oeuvre réside « dans la diversité des formes et la spontanéité des inventions que Holst utilise dans chacun des mouvements. » Pour Imogen, la fille de Gustav Holst, le caractère contrasté, mais bien marqué de chaque mouvement, donnait au compositeur la possibilité de s'attaquer aux problèmes techniques associés aux oeuvres de grande envergure. L'ouverture redoutable du premier mouvement intitulé Mars commence pianissimo avant d'atteindre progressivement l'apogée assourdissant de la fin. Son extraordinaire intensité ainsi que l'utilisation du registre grave anticipent sur la guerre qui couve. Ce fait est souligné par le recours à un rythme obsédant qui se déplace d'un bout à l'autre de la structure orchestrale et reste présent durant presque tout le mouvement. Ce qui renforce encore cette impression, c'est que Holst utilise des ostinati mélodiques et rythmiques, si bien que, de façon obsédante, l'ensemble du mouvement suggère un état de grande confusion intérieure. Commencant lentement et agréablement, le mélodieux thème d'ouverture du mouvement Vénus prend le contre-pied de cet état de surexcitation. L'alternance entre les instruments qui jouent tantôt seuls, tantôt ensemble, ajoute au charme. Mercure est plus dynamique, évoquant dès le départ une joie sans borne. Comme son nom le laisse entendre, le tempo extrêmement rapide de ce mouvement rappelle une créature qui se déplace à vive allure dans les airs, allant d'un endroit à un autre.

Jupiter met de nouveau en lumière le goût de Gustav Holst pour les rythmes ostinati rapides et les modèles figuratifs récurrents. Outre le thème principal, deux autres thèmes ressortent particulièrement. Le premier, « molto pesante » sur une basse allante, est relativement simple. Le deuxième, que l'on entend à la moitié du mouvement environ, est plus lent et montre la majesté de Jupiter. À l'issue de ce thème, l'ambiance du début revient et le reste du mouvement se compose d'éléments déjà entendus, mais présentés différemment et joués avec d'autres instruments, si bien que la fin du mouvement est très dynamique. Saturne commence calmement par un trille très lent qui imprègne tout le mouvement et revient à divers niveaux au sein de la structure orchestrale. À partir de cette structure, divers fragments mélodiques apparaissent doucement, puis disparaissent avant que le mouvement ne se termine calmement, comme si le temps musical s'était arrêté. Le mouvement Uranus commence de manière très pompeuse pour rapidement devenir plutôt léger, rapide et joyeux. Si l'on écoute attentivement, il est possible d'entendre des bribes du trille très lent du précédent mouvement. Neptune, le dernier mouvement, commence mystérieusement en raison du lent déploiement de son matériel musical. Tout au long du mouvement, Holst utilise une représentation en arpèges comme un outil unificateur, procédé qu'il avait déjà employé plus tôt dans l'oeuvre. Mystérieusement, le mouvement s'éteint à mesure que nous nous éloignons dans l'espace.

L'arrangement de l'oeuvre *Les Planètes* réalisé par Colin R. Clarke pour un orchestre à vents est novateur et haut en couleur. Après avoir reçu le prix de direction Clifford Evans de la University of Western Ontario, Colin Clarke a poursuivi des études de direction d'orchestre à la University of North Texas ainsi qu'à la Manhattan School of Music de New York. Il est le fondateur et le directeur artistique du programme Toronto Youth Wind Orchestra, un projet qu'il a commencé au secondaire et qu'il continue aujourd'hui, alors qu'il mène une carrière dynamique de chef d'orchestre recherché. Passionné par l'enseignement et la vulgarisation de la musique, M. Clarke considère comme important de travailler avec les jeunes et au sein de la collectivité. Il a

Ce concert fa
Th

alle Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(metro Peel)
boîte : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
19 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Remerciements au
Centre de musique canadienne
pour le prêt de la musique
"Aux Couleurs du Ciel"
de François Morel



Thank you to the Canadian Music Centre
for providing music for
"Aux Couleurs du Ciel"
by François Morel

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Ce concer

alle Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(metro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
19 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

généraliste plusieurs troupes de musiciens et orchestres au Canada, et des écoles intermédiaires, des écoles secondaires et des collèges de l'Ontario font régulièrement appel à ce spécialiste des techniques de répétition de direction d'orchestre. Au printemps 2008, il dirigera la National Youth Band of Canada.

Notes préparées par Claudine Jacques
étudiants du 2e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



one of the first Quebec musicians to be educated exclusively at the Conservatoire de Musique de Montréal, François Morel studied composition with such leading figures as Jean Papineau-Couture and Claude Champagne. While *Esquisse* was Morel's first important work, *Antiphonie*, premiered in 1953 under the direction of Leopold Stokowski at Carnegie Hall, truly marked the start of his career as a composer. He also taught composition at the Université de Montréal and Université Laval. Morel is known as a composer who uses rich colours and dazzling sonorities; reflected throughout his work is a concern for a search for a richer sound palette. His *Deux Études de sonorité* for instance are frequently performed by young pianists. Wind instruments are often accorded preferential treatment due to their timbral richness.

Aux Couleurs du Ciel was composed as the result of a commission by the Montreal Symphony Orchestra and its music director Charles Dutoit, to whom the work is dedicated. Like the Holst piece, it is also inspired by outer space, and incidentally also consists of seven movements. Morel points out that a structure in seven parts offers many different possibilities in terms of formal relationships, such as symmetry or asymmetry, complementarities or oppositions. Morel also points out that the interplay of colourful sonorities afforded by wind instruments allows for a more flexible structure. The idea for this work emerged from the reading of the book *Star Dust (Poussières d'étoiles)* by the astrophysicist Hubert Reeves. Reeves' book challenges the reader to reflect upon the *raison d'être* behind everything: the outburst of fantastic forms in space, the emergence of life, even to look upon the very spiritual essence of man. The book also contains a number of striking photographs of nebulae and galaxies, taken from the world's leading research centers as well as satellite telescopes, from which the names of the movements derive. One of the composer's main preoccupations was not to illustrate these images, but to render a certain feeling of space and movement by playing with contrasting timbres of the symphony orchestra bereft of string instruments. As such, *Aux Couleurs du ciel* is a personal musical response to a universe which has fascinated astrophysicists for millennia.

With his large-scale work *The Planets* (1914-16), English composer Gustav Holst achieved notoriety almost overnight. Previously Holst had remained largely uninfluenced by nineteenth-century German practice, and music critics, who still tended to value works according to earlier standards, were not inclined to take the composer seriously, despite numerous performances of his works in London and abroad. According to Richard Greene, however, with this new work "Holst had found a way of using the conventions of nineteenth-century European music as a context for his own particular style." The piece was conceived in the months immediately preceding the outbreak of the First World War, at a time when numerous influences impinged on Holst's music. After a deep involvement with the music of Wagner, Holst found a refreshing stimulus in the publication of Thomas Morley's Renaissance madrigals in 1913, with their objective values of proportion and harmony. Closer to home, the influence of Stravinsky's *Rite of Spring* (performed in London by Diaghilev's "Ballets Russes" in 1913) and Schoenberg's *Five Pieces for Orchestra* were incorporated into Holst's own musical language. Holst was also reading at that time Alan Leo's booklet *What is a Horoscope*, in which the author attributes various sets of characteristics to each planet. Mars, for instance, is independent and confident while Venus awakens the emotional side of her subject. Conspicuously absent from the suite are the Earth and Pluto, the latter first discovered in 1930.

William Tell (ouverture/overture)

Hey Jude

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Holst conceived the seven movements as a series of "mood-pictures," communicating the various emotions and embodying the characters suggested by each subtitle by means of contrasts in timbre, tempo and dynamics. Holst, however, did not consider this work program music, since it did not imitate real-world events or narrate any extra-musical plot. The suite, which was at first called *Seven Pieces for Large Orchestra* in emulation of Schoenberg's title, is shaped to provide contrast between adjacent movements, and according to Colin Matthews, the work's originality lies "in the diversity of form and spontaneity of invention which Holst employs in each movement." According to Holst's daughter Imogen, the contrasted but clearly defined character of each movement provided the composer with a means to grapple with the technical problems of large-scale works. The menacing opening of the first movement, Mars, begins pianissimo but gradually builds up to a rousing climax until the movement ends almost as loud as possible. Its fierce intensity and use of the low register anticipates the impending war. This is underscored by an obsessive rhythm which, traveling along the orchestral fabric, appears throughout most of the movement. Another feature adding to this is Holst's use of melodic and rhythmic ostinati, conferring to the whole movement an obsessive character of inner turmoil. Beginning slowly and suavely, the melodiousness of Venus' opening theme is conceived as a counterpart to such excitation. The alternation of solo and tutti instruments adds to the charm. Mercury is more active, portraying from the outset an almost unbound joy. As befits its title, the extremely fast tempo recalls a creature swiftly travelling in the air from place to place.

Jupiter again demonstrates Holst's fondness for quick ostinati rhythms and recurring figurative patterns. Apart from its main theme, two others in particular stand out. The first one, "molto pesante" over a walking bass, is fairly easygoing. The second one, occurring about halfway through the movement, is slower and displays the majesty of Jupiter. After this theme, the atmosphere of the beginning returns, and the rest of the movement is based on material previously heard, but presented in different ways, on different instruments, bringing the movement to a rousing close. Saturn begins quietly, with a very slow trill which pervades the whole movement, recurring at various levels within the orchestral fabric. From this texture various melodic fragments slowly emerge and recede, and the movement ends quietly, as if musical time had stopped. Uranus begins very pompously but soon proceeds in a rather light, up tempo and cheerful manner. If one listens closely, remnants of the slow trill from the previous movement can still be heard. The last movement, Neptune, begins enigmatically due to the slow unfolding of its musical material. Throughout most of the movement, Holst is using an arpeggio figuration as a unifying device, which had also been used earlier in the work. The movement mysteriously fades into silence as we are moving further and further away into space.

Colin R. Clarke's arrangement of *The Planets* for wind orchestra is inventive and very colourful. A recipient of the Clifford Evans Award for Conducting at the University of Western Ontario, Clarke completed further studies in conducting at the University of North Texas and at the Manhattan School of Music in New York. He is the Founder and Artistic Director of the Toronto Youth Wind Orchestra program, a project which he began in high school, and since then he maintains an active career as a sought-after conductor. With a passion for music education and outreach, Mr. Clarke maintains a commitment to working with young people and the community. He has conducted several bands and orchestras across Canada and is in constant demand as a clinician on rehearsal and conducting technique at various Ontario middle schools, high schools and colleges. In the spring of 2008 he will serve as conductor of the National Youth Band of Canada.

Program notes prepared by Claudine Jacques,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
10 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

ALAIN CAZES

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo de l'orchestre de l'état de Paraíba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraíba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre des Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Piceno en Italie. Présentement tuba solo de l'Orchestre Métropolitain, il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres. Il est aussi co-directeur du Choeur de l'Orchestre Métropolitain.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige les Orchestre d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

PHILIPPE BOURQUE

Monsieur Philippe Bourque, chef de chœur, pianiste jazz et classique, est le chef et directeur artistique de l'ensemble vocal « Simply Sweetly ». M. Bourque, qui a terminé sa maîtrise en direction chorale sous la baguette du Maestro Julian Wachner à l'Université McGill en 2006, a aussi obtenu un baccalauréat avec distinction en interprétation piano classique.

Son expérience au sein du milieu choral comprend entre autres le poste d'assistant-chef du Choeur de concert et du Groupe vocal de l'Université McGill ainsi que le poste de chef des Petits-Chanteurs de la Cathédrale. Il est actuellement le chef et directeur artistique de l'ensemble vocal « Choeur en Jazz » et du chœur du Cégep de musique Vincent-d'Indy. Il est également artiste en résidence à l'école secondaire FACE où il travaille avec tous les chœurs ainsi que les Jeunes Chanteurs de FACE.

Ses activités artistiques vont de la direction chorale, aux concerts de piano classique, aux « gigs » de jazz, en passant par l'enseignement et l'arrangement. Il a remporté le prix du Lieutenant Gouverneur au Cégep de musique Vincent-d'Indy, une bourse du Constance Willey Prize à McGill ainsi qu'une bourse d'étude du Conseil de Recherches en Sciences humaines du Canada (CRSC).

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

ALAIN CAZES

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de Musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraíba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraíba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps like the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Piceno in Italy.

Now solo tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others. He is also co-director of the Orchestre Metropolitain Choir.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Orchestras and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

PHILIPPE BOURQUE

Mr. Philippe Bourque, choir director and jazz and classical pianist, is the conductor and artistic director of the women's vocal ensemble *Simply Sweetly*. Philippe Bourque obtained his master's in Choral Conducting under the direction of Maestro Julian Wachner at McGill University in 2006 after having completed a bachelor's degree in classical piano and graduating with distinction.

Philippe's choral experience includes the position of assistant conductor for McGill University's Concert Choir and Chamber Singers as well as directing *Les Petits-Chanteurs de la Cathédrale Marie Reine du Monde*. Currently, he is the conductor and artistic director of the vocal ensemble *Choeur en Jazz* and of the Choir at Vincent-d'Indy C.E.G.E.P. In addition, he is the artist in residence at FACE High School working with children from all ages and levels including the *FACE Young Singers*.

Aside from choral conducting, Philippe Bourque's musical interests range from classical piano performances to jazz 'gigs', as well as teaching and arranging music. He has also garnered several musical awards, including, *The Lieutenant Governor's Prize* at Vincent-d'Indy Musical College, a *Constance Willey Prize* at McGill University and a *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada study bursary*.

Salles Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(à l'étré Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
8:00 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY
(1940-1980)/(né en/b.1942)
arr. INGO LUIS

Ce concer

allè Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

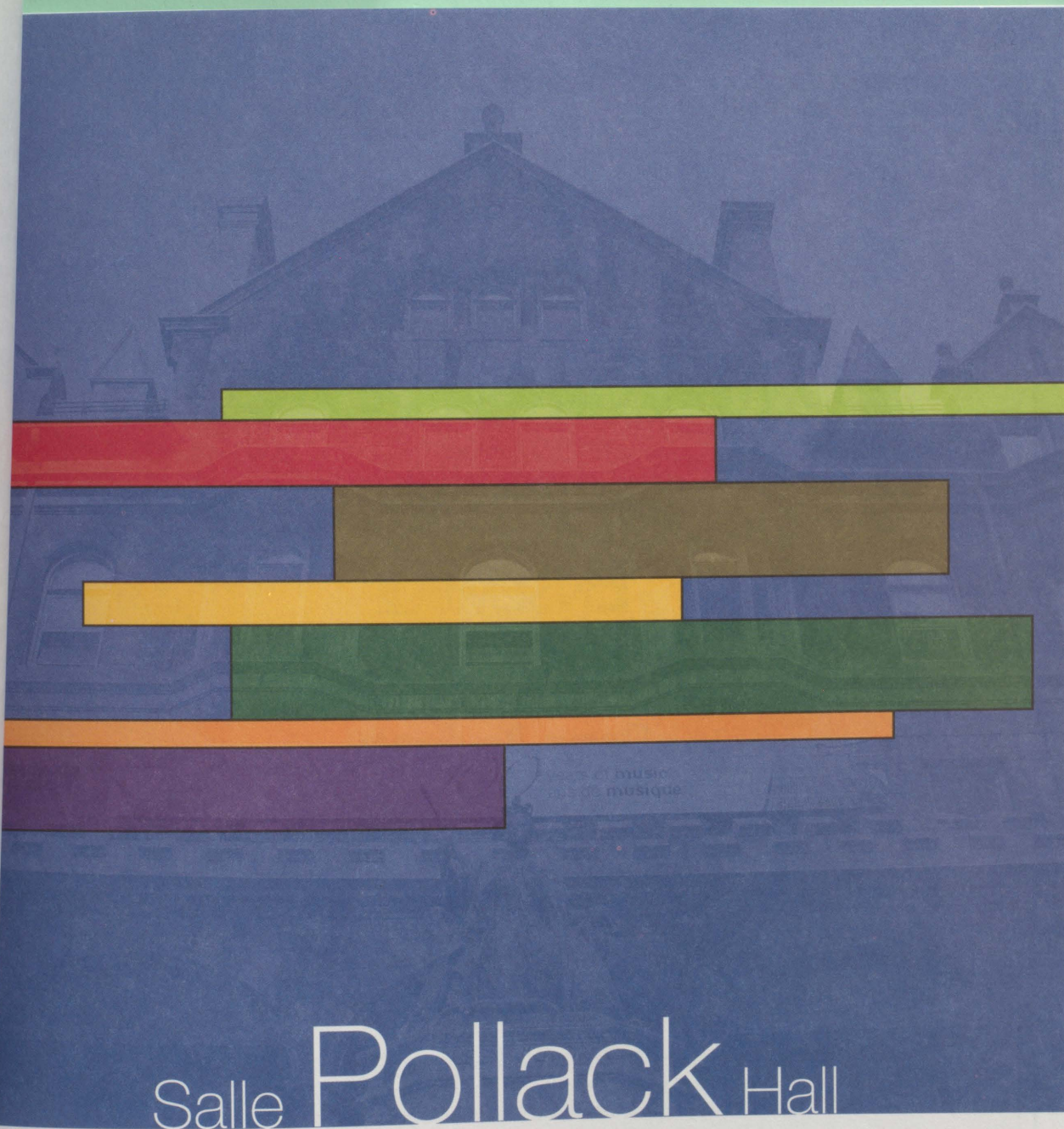
Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(metro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
19 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm



Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

William Tell (ouverture/overture)

Hey Jude

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Le mercredi 9 avril 2008
à 20 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 p.m.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE
CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC
ENSEMBLE**

Denys Bouliane*
directeur / director

Jean-Michaël Lavoie**
chef invité / guest conductor

Matt Haimowitz
violoncelle / cello

Ce concer

* Britton, Ligeti

** Tidrow, Côté-Potvin, Novotný

Hall Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
20 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

PROGRAMME

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

THIERRY TIDROW

Unlock'd Her Silent Throat, 2007-08

pour ensemble de 9 musiciens/for ensemble of 9 players

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

CHARLES CÔTÉ-POTVIN

rêvé(e): boîte à déjà, 2007-08

pour ensemble de 9 musiciens/for ensemble of 8 players

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

MICHAL NOVOTNÝ

Improvised Choreography, 2007-08

pour ensemble de 11 musiciens/for ensemble of 11 players

~ entr'acte ~

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

ELIOT BRITTON

Codecs 4x15, 2007-08

*pour ensemble de 16 musiciens/for ensemble of 16 players
avec électroniques en direct/with live-electronics
(en collaboration avec/in collaboration with McGill DCS)*

GYÖRGY LIGETI (1923-2006)
Hungary-Germany

Concerto pour violoncelle/Cello Concerto, 1966

*pour violoncelle seul et petit orchestre (14 musiciens)/
for solo cello and small orchestra (14 players)*

Matt Haimovitz, violoncelle seul/solo cello

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Charles Côté-Potvin began his music studies at a very early age, first studying violin and later training as a classical percussionist. His late discovery of French medieval sacred music triggered a new musical sensibility, and from this moment on he resolved to use music as the prime vehicle for his artistic expression. He first studied composition at the Université de Montréal with José Évangélista and Hugues Leclair, and is now pursuing graduate studies in composition with Chris Paul Harman.

His newest work, *rêvée(e): boîte à déjà*, is meant as an allegory on sleep and the memory of dreams. Several poetic ideas related to the different stages of sleeping are put forward throughout the composition, such as consciousness of impending sleep and the need for it, dreams as episodes, as well as sleep as a sort of death. The piece uses extremely restricted harmonic material, as if the listener was spending a complete night with a single idea in mind. It however foresees a wider musical territory, which results in a fascinating feeling of déjà-vu. The piece begins by establishing the first state of sleep, and ends the same way. All that happens in between may be variously seen as successions of dream states, partial awakenings or nightmarish events.

Born in 1986, Canadian composer **Thierry Tidrow** began his musical training in the St-Matthew's Men and Boys choir at the age of nine. He further pursued his studies at the Centre d'Excellence Artistique at De La Salle High School in Vocal performance. His composition teachers include Alexandra Fol and Christoph Neidhöfer. Tidrow's music has been performed by Montreal's Aquarium Music and the New York Miniature Ensemble (NYME) among others. He is currently pursuing his Bachelor of Music degrees in Honours composition and theory at McGill University. Over the past ten years Tidrow has sung with choirs, such as La Chapelle de Québec and Ottawa's leading chamber choir Seventeen Voyces. As an introduction to his latest composition, *Unlock'd Her Silent Throat*, Tidrow wishes to present his audience with the following poem, entitled "The Silver Swan" and set to music by Renaissance composer Orlando Gibbons:

*The silver swan, who living had no note,
When death approach'd, unlock'd her silent throat;
Leaning her breast against the reedy shore,
Thus sung her first and last, and sung no more.
Farewell, all joys; O Death, come close mine eyes;
More geese than swans now live, more fools than wise.*

Eliot Britton is currently pursuing graduate studies in composition at the Schulich School of Music of McGill University, where he holds the position of composer in residence for the McGill Contemporary Music Ensemble with the Digital Composition Studio. He is also conjointly doing doctoral research on the relationship between acoustic instrument performance and interactive computer-based live electronics. Prior to his work at McGill, Eliot Britton graduated with a bachelor degree in composition from the University of Manitoba, and was also conferred with certification from the Precursor Productions School of Electronic Music. His compositions have been performed in Canada and abroad, and Britton has also won numerous awards and scholarships, including the Social Sciences and Humanities Research Scholarship (SSHRC), the Winnipeg New Music Festival's Young Composers' Competition, and the Margaret H. Tyler Award in music.

As a composer and sound artist, Britton aims to close the gap between the virtual and real worlds. Each of his compositions displays one facet of his diverse musical experiences as a jazz performer, sound designer, producer, DJ, and audio technician. By drawing on these sound worlds, Britton builds his compositions from the musical materials surrounding him. The title of his latest piece comes from computer sciences. A codec is a device or software program that is capable of encoding and decoding a signal or data stream, and useful to compress and simplify information for quick transfer, encryption, or efficient storage. If compressed information needs to be accessed, the codec and compressed information interact to rebuild the original material. At first glance, an interest in codecs seems to be the realm of computer nerds and its musical applications, rather slim indeed. However, literal and metaphorical systems of encoding/decoding, compression and reconstruction can be observed in nature, art and society. The piece by Eliot Britton heard tonight, *Codecs 4 x 15*, is a series of compressions, transfers and reconstructions of a short musical fragment. The fragment of choice in this case happens to be of a very popular musical convention called the V-I cadence. In *Codecs 4 x 15* it has been sliced and refined into its smallest component parts. These components have then been encoded, decoded, scattered, looped, stretched, re-mixed and re-sequenced into a larger musical object. There are interesting musical results when the codec changes part way through a transformation, or when it begins to interact with another unfolding process.

The last work on tonight's program is **György Ligeti's** cello concerto of 1966, written in the same year as *Lux Aeterna*. It consists of two movements instead of the usual three. In both movements, the cello functions as the most active member of an orchestra of soloists. The first movement moves powerfully and steadily towards a goal from beginning to end, but does so by unconventional means. The musical material is so reduced that each new pitch is heard as a crucial event, and Ligeti underscores as a single note, played very softly, is heard on the solo cello. Slowly the note grows in strength and alters in instrumental color for more than a minute and a half before another note is brought in. Further notes are gradually added, but remain within the narrow range of a fifth until the musical space suddenly opens up across five octaves on the strings. This movement nonetheless makes a striking use of the higher range of the cello and its harmonics, which are very difficult to produce accurately. The second movement

Redpath



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
10 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

slightly related to the first, and as Ligeti himself said, "musical seeds that are sown in the first movement come to full flowering in the second." From the outset we are drawn into unknown regions: snippets of sound are heard, various instruments play apparently related melodic and rhythmic patterns. From this wash of sound the solo cello gradually emerges but soon blends with the larger orchestral texture. Ivan Hewett has said that "Ligeti's music is, in a sense, all glistening surface, which make hearing, listening and understanding one very sensuous act, free of interpretive baggage." Certainly, a piece like Ligeti's cello concerto confronts us by challenging our assumptions as regard listening to music, and invites us to hear musical works with fresh ears.

Program notes prepared by Claudine Jacques,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

M. Bouliane

Né dans le village de Grand-Mère au Québec, M. Bouliane commence sa carrière musicale dans les années 1960 lorsqu'il joue de la guitare dans un groupe de rock amateur. Il commence sa formation musicale en 1972 à l'Université Laval où il étudie le piano et le violon et termine sa maîtrise en composition en 1979. Grâce à des bourses du Québec et du Canada, il suit des cours d'été internationaux de musique contemporaine à Darmstadt en 1980. Ensuite, il s'installe à Cologne et poursuit ses études auprès de György Ligeti à la Hochschule für Musik à Hambourg, de 1980 à 1985. Entre 1980 et 1995, il vit principalement à Cologne. Aujourd'hui, il partage son temps entre Montréal et Cologne.

M. Bouliane est considéré comme l'un des compositeurs canadiens les plus éminents. Depuis plus de deux décennies, sa musique a été reconnue sur la scène internationale dans des festivals comme le festival de l'ISCM, le Musik der Zeit Köln, le Musik der Zeit Stuttgart, le Festival du Schleswig-Holstein, le Pro Musica Nova à Brême, le Frankfurt Alte Oper, Wittener Tage für Neue Musik Darmstadt, le festival A*Devantgarde à Munich, les Journées de Musique Nouvelle à Zurich, Incident in Jazz à Vienne, le Festival d'ART à Salzbourg, le festival Gaudeamus MusikWeek, le Holland Festival, Ars Musica à Bruxelles, Rencontres internationales de Metz, le Festival 38^e Rugissants à Grenoble, Musiques en scène à Lyon, Voix Nouvelles à Royan, le festival Présences de Radio-France, le festival de Canterbury, London South Bank, Music of Today, le festival Wet Ink de San Francisco, le Festival de Santa Fe, Telluride Colorado, Québec Musiques-au-présent, MNM (Montréal/Nouvelles Musiques), Toronto Massey Hall Festival, Toronto Encounters, Winnipeg New Music Festival et le Ekatarinenburg Music Festival, entre autres.

Ses oeuvres ont été régulièrement diffusées en Amérique du Nord ainsi qu'en Europe. Elles ont été commandées et interprétées par des ensembles canadiens comme la Société de musique contemporaine du Québec, le Nouvel Ensemble Moderne, le Fibonacci Trio, le Bozzini Quartet, la société New Music Concerts et Soundstream. En Europe, ses oeuvres ont été interprétées par des ensembles dont l'Ensemble Köln, l'Ensemble Modern, le MusikFabrik, le Stuttgart Windquintet, le Calamus Quintet, l'ensemble Contrasts (Allemagne de l'Ouest), le Delta Ensemble et le Netherlands Blazers Ensemble (Amsterdam), les ensembles London Sinfonietta, Nash, Lontano et Continuum (Londres) et par l'Itinéraire et le Court-Circuit (Paris). Enfin, elles ont été jouées, entre autres, par des orchestres comme l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Toronto Symphony, l'Esprit Orchestra, le Winnipeg Symphony, l'Orchestre du Centre national des arts (Ottawa), le Philharmonia Orchestra (Londres), l'Orchestre symphonique de la ville de Birmingham, l'Orchestre philharmonique de Heidelberg, l'Orchestre symphonique de Bochum, l'Orchestre de la Radio de Cologne (WDR Sinfonieorchester) et le Mozarteum de Salzbourg. Il a été compositeur en résidence de l'Orchestre symphonique de Québec, de l'Orchestre philharmonique de Heidelberg et de l'Orchestre du Centre national des arts. En 1995, M. Bouliane est nommé professeur de composition à l'Université McGill et en 1996, directeur de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill. Il a été conférencier invité auprès de nombreuses institutions et festivals internationaux.

En qualité de chef d'orchestre, il a travaillé avec Ensemble Modern, MusikFabrik, Série B (Allemagne), Court-Circuit (France), CAPUT Ensemble (Islande), New Music Concerts, Soundstream, Esprit Orchestra (Toronto), l'Ensemble de musique contemporaine de McGill, Uccello, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Orchestre du Centre national des arts. Dans les années 1990, il dirige régulièrement l'Ensemble XX^e siècle de l'OSQ en plus d'assumer le rôle de conseiller artistique pour ce même orchestre. Dans les années 1980, il fait de nombreuses tournées en Europe en tant que régisseur sonore pour l'Ensemble Köln et en 1991, il fonde la Série B. Il travaille étroitement avec le chef d'orchestre Denis Marleau (pour le Woyzeck de Büchner, en 1993 et pour Wedekind de Lulu, en 1995-96).

Directeur artistique du Festival MusiMars, M. Bouliane est également co-directeur artistique, avec Walter Boudreau, du festival Montréal/Nouvelles Musiques, du festival Québec-Musiques-au-présent et du projet Symphonie du millénaire. À son retour au Québec en 1995, il fonde avec Lorraine Vaillancourt les Rencontres de Musique Nouvelle du Domaine Forget et il en est actuellement le co-directeur artistique. Parmi ses réalisations figurent de nombreux prix pour ses oeuvres individuelles dont des prix de la SRC (1982), de la Fondation Gaudeamus en Hollande (1982), de la Société canadienne des droits d'auteurs, du Conseil canadien de la musique (1983), le prix du Gouverneur général Jules Léger (1987), le Förderpreis de la ville de Cologne (1985), le prix « Forum junger Komponisten » de la Radio ouest-allemande (WDR, 1989), le prix Serge Garant de la Fondation Émile Nelligan (1991) et le prix du Conseil québécois de la musique (1999). L'approche stylistique originale de M. Bouliane a été décrite par le musicologue allemand Peter Niklas Wilson comme une « musique du réalisme magique qui s'apparente à un jeu virtuose de critique, en marge de la mystification stylistique, suivant les traces de Jorge-Luis Borges, d'Italo Calvino et de Boris Vian ». Sujet de controverse dans les soi-disant milieux avant-gardistes, sa musique se situe à la croisée des chemins entre l'Amérique du Nord et l'Europe, au centre de débats portant sur la modernité et la postmodernité.

Source : Documentation de M. Hermann Conen (Cologne, décembre 2007)

William Tell (ouverture/overture)

Hey Jude

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Jean-Michaël Lavoie

Jean-Michaël Lavoie est actuellement directeur artistique adjoint du Choeur de la radio de Radio-Canada. Titulaire d'une maîtrise en direction d'orchestre de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, il a dirigé près d'une vingtaine de créations d'œuvres de jeunes compositeurs canadiens avec l'Ensemble de musique contemporaine de McGill, pour lequel il a été chef assistant de 2003 à 2007.

Invité par la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ), il dirigeait la deuxième partie du concert d'ouverture de la saison 2006-07. Réinvité en mars 2007 pour le Festival international Montréal/Nouvelles Musiques (MNM), il dirigeait de nouveau l'Ensemble de la SMCQ dans deux créations nord-américaines ("Interior at Petworth" de Moritz Eggert et "Lumpengalerie" de Manfred Stahnke).

Également pianiste, il enregistrait pour la Chaîne culturelle de Radio-Canada deux récitals pour l'émission Les Jeunes Artistes en 1999 et 2002. Présentement doctorant en études et pratique des arts à la Faculté des arts de l'UQAM, ses recherches portent sur la pratique de la direction d'orchestre. Il s'intéresse plus particulièrement à la lecture interprétative de la partition et à la gestuelle du chef, vecteur privilégié de communication de sa conception de l'œuvre. À compter de l'automne 2008, Jean-Michaël Lavoie sera le nouvel assistant-chef de l'Ensemble intercontemporain à Paris.

Matt Haimovitz

Le violoncelliste Matt Haimovitch étudie à la Collegiate School à New York, à la Juilliard School ainsi qu'à Harvard (baccalauréat ès arts avec grande distinction, 1996). Au nombre de ses professeurs figurent Leonard Rose, Ronald Leonard et Yo-Yo Ma. Défenseur de la nouvelle musique, il se passionne pour les collaborations axées sur le domaine classique et au-delà. Le San Francisco Chronicle mentionne : « Haimovitz s'est activement appliqué à réinventer le récital classique en vue du nouveau millénaire ».

Depuis qu'il est jeune, M. Haimovitz a toujours joué avec de sommités du monde musical. Il fait ses débuts en 1984, alors qu'il est âgé de 13 ans, en tant que soliste avec Zubin Metha et l'Orchestre philharmonique d'Israël et à 17 ans, il effectue son premier enregistrement (James Levine, Chicago Symphony Orchestra sur Deutsche Grammophon). À titre de chambriste, il a joué avec de grands musiciens comme Isaac Stern, Pinchas Zukerman, Mstislav Rostropovich, Yo-Yo Ma, Leon Fleisher et Rudolf Serkin.

Il est récompensé par le Avery Fisher Career Grant (1986), le Grand Prix du Disque (1991), le Diapason d'Or (1991) et le prix Louis Sudler de Harvard (1996). En 2004, le American Music Center lui décerne l'une de ses plus hautes distinctions, soit le prix Trailblazer pour ses immenses contributions à la musique américaine.

Le violoncelliste primé a beaucoup enregistré et pendant dix ans, il travaille exclusivement pour Deutsche Grammophon et depuis 2000, il enregistre sur l'étiquette Oxingale Records. La National Public Radio, CBS et ABC (États-Unis) lui ont consacré des émissions et il a fait l'objet d'articles dans le New York Times, le New Yorker et Los Angeles Times, ainsi que dans les périodiques Gramophone, Strings et Strad.

En plus de ses interprétations et de ses enregistrements, il enseigne le violoncelle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il agit à titre de mentor pour un atelier primé de jeunes violoncellistes. Il joue sur un violoncelle vénitien fabriqué en 1710 par Matteo Goffriller. Il vit à Montréal, Québec, avec sa femme, la compositrice Luna Pearl Woolf.

Denys Bouliane

Born in the village of Grand-Mère in Quebec, Bouliane came to music in the 1960s playing guitar in an amateur rock band. He began his first musical training in 1972 at Laval University where he studied piano and violin and completed a Master's degree in composition in 1979. With grants from Quebec and Canada he first attended in 1980 the Darmstadt Summer Courses, settled down in Cologne and then continued his studies with György Ligeti at the Hochschule für Musik in Hamburg from 1980 to 1985. He has lived primarily in Cologne between 1980 and 1995; he now shares his time between Montreal and Cologne.

Bouliane is considered one of the most prominent Canadian composers; for over two decades his music has received much international attention in festivals like ISCM, Musik der Zeit Köln, Musik der Zeit Stuttgart, Schleswig-Holstein Festival, Pro Musica Nova Bremen, Frankfurt Alte Oper, Wittener Tage für Neue Musik, Darmstadt, A*Devantgarde in Munich, Tage für Neue Musik Zürich, Wien Incident in Jazz, Salzburg stART Festival, Gaudeamus MusikWeek, Holland Festival, Ars Musica Brussels, Rencontres internationales de Metz, "38è Rugissants" in Grenoble, Musiques en scène Lyon, Royaumont Voix Nouvelles, Radio-France Présences, Canterbury Festival, London South Bank, Music of Today, San Francisco Wet Ink, Santa Fe Festival, Telluride Colorado, Québec Musiques-au-présent, MNM (Montréal/Nouvelles Musiques), Toronto Massey Hall Festival, Toronto Encounters, Winnipeg New Music Festival, Ekatarinenburg Music Festival, amongst others.

His works have been regularly broadcast in North America and throughout Europe, commissioned and performed by such Canadian ensembles as the SMCQ, NEM, Fibonacci Trio and the Bozzini Quartet, New Music Concerts, Soundstream, by European ensembles such as Ensemble Köln, Ensemble Modern, MusikFabrik, Stuttgart Windquintet, Calamus Quintet, Contrasts (West Germany), the Delta Ensemble and the Nederlands Blazers Ensemble (Amsterdam), the London Sinfonietta, the Nash Ensemble, Lontano and Continuum (London), l'itinéraire, Court-Circuit (Paris), orchestras like l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre symphonique de Montréal, Toronto Symphony, Esprit Orchestra, Winnipeg Symphony, the National Arts Center Orchestra (Ottawa), Philharmonia Orchestra (London), the City of Birmingham Symphony Orchestra, the Heidelberg Philharmonisches Orchester, Bochumer Symphoniker, WDR Sinfonieorchester, the Mozarteum Orchester Salzburg. He has been Composer-in-Residence with l'Orchestre symphonique de Québec, the Heidelberg Philharmonisches Orchester and the National Arts Center Orchestra.

Salle Redpath



McGill



**Schulich School of Music
École de musique Schulich**

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

campus de McGill
accès via Porte McTavish
Métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
8 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

In 1995, Bouliane was appointed professor of composition at McGill University, and director of the McGill Contemporary Music Ensemble in 1996. He has given guest lectures at many institutions and international festivals. As a conductor, he has worked with Ensemble Modern, MusikFabrik, Série B (Germany) Court-Circuit (France), CAPUT Ensemble (Iceland), New Music Concerts, Underground, Esprit Orchestra (Toronto), the McGill CME, Uccello, Orchestre symphonique de Québec, Orchestre symphonique de Montréal and the National Arts Center Orchestra. In the 1990s, he was a regular conductor of the Ensemble XX^e siècle of the OSQ as well as a special counselor to the orchestra. In the 1980s he toured Europe extensively as sound manager for Ensemble Köln, and in 1991, founded Série B. He has also worked in close collaboration with director Denis Marleau (Büchner's *Woyzeck*, 1993 and Bouliane's *Lulu*, 1995-96).

Artistic director of the MusiMarch Festival, Bouliane has also been co-artistic director, with Walter Boudreau, of MNM (Montréal/Nouvelles Musiques), Québec-Musiques-au-présent and the Millennium Symphony project. On his return to Quebec in 1995, together with Lorraine Vaillancourt, Bouliane founded the *Rencontres de Musique Nouvelle du Domaine Forget*, for which he currently serves as co-artistic director. The composer's achievements include numerous prizes for individual works, including awards from CBC (1982), the Gaudeamus Foundation in Holland (1982), the Performing Rights Organization of Canada, the Canadian Music Council (1983), Governor General Jules-Léger foundation (1987), the City of Cologne (1985), the WDR's Forum junger Komponisten (1989), a Fondation Émile Nelligan (Prix Serge Garant in 1991), and the Conseil québécois de la musique (1999). Bouliane's original stylistic approach has been described by German musicologist Peter Niklas Wilson as "Music of magical realism, akin to a virtuosic game of musical criticism, bordering on stylistic mystification, following in the footsteps of Jorge-Luis Borges, Italo Calvino and Boris Vian." A subject of controversy in so-called avant-garde milieux, his music appears at a crossroads between North America and Europe, and at the center of debates on modernity and postmodernity.

Source: Documentation Dr. Hermann Conen (Cologne, December 2007)

Jean-Michaël Lavoie

Jean-Michaël Lavoie is currently assistant artistic director of Radio-Canada's *Choeur de la radio*. Mr. Lavoie holds a master's degree in conducting from the Schulich School of Music of McGill University and has conducted some 20 works by young Canadian composers with the McGill Contemporary Music Ensemble, of which he was assistant conductor from 2003 to 2007.

He was invited by the Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ) to conduct the second half of the opening concert of the 2006-07 season. He was invited again in March 2007 by the Montreal/New Music International Festival to conduct the SMCQ ensemble in two North American pieces (*Interior at Petworth* by Moritz Eggert and *Lumpengalerie* by Manfred Stahnke).

He is also a pianist and recorded two recitals for *Les Jeunes Artistes* for Radio-Canada's *Chaîne culturelle* in 1999 and 2002. Mr. Lavoie is currently completing his doctorate in the study and practice of art within UQAM's faculty of arts, carrying out research on the practice of conducting. He is specifically interested in interpretive readings of scores and the gestures of conductors, an important means of communicating the conductor's conception of the work. Beginning in fall 2008, Jean-Michaël Lavoie will be the new assistant conductor of the Ensemble intercontemporain in Paris.

Matt Haimovitz

Cellist Matt Haimovitz studied at the Collegiate School in New York, the Juilliard School, and Harvard (B.A. magna cum laude, 1996). His teachers include Leonard Rose, Ronald Leonard and Yo-Yo Ma. He is a champion of new music and thrives on collaborations within and beyond the classical domain. The San Francisco Chronicle writes, "Haimovitz has been busily reinventing the classical recital for the new millennium."

From a young age, Haimovitz has consistently performed with luminaries of the musical world. He made his solo debut in 1984 at the age of 13, as soloist with Zubin Mehta and the Israel Philharmonic, and at 17 made his first recording (James Levine, Chicago Symphony Orchestra on *Deutsche Grammophon*). As a chamber musician, Haimovitz has performed with the likes of Isaac Stern, Pinchas Zukerman, Mstislav Rostropovich, Yo-Yo Ma, Leon Fleisher, and Rudolf Serkin.

Haimovitz has been honored with the Avery Fisher Career Grant (1986), the *Grand Prix du Disque* (1991), the *Diapason d'Or* (1991), and Harvard's Louis Sudler Prize (1996). In 2004, the American Music Center awarded Haimovitz one of its highest distinctions, the Trailblazer Award, for his far-reaching contributions to American music. The award-winning cellist has recorded extensively, for ten years as an exclusive artist with *Deutsche Grammophon*, and, since 2000, on Oxingale Records. He has been profiled on National Public Radio, CBS and ABC television (U.S.A.) and in such publications as the New York Times, the New Yorker, and the Los Angeles Times, as well as Gramophone, Strings, and Strad magazines.

In addition to his performing and recording activities, Haimovitz is Professor of Cello at the Schulich School of Music at McGill University, where he mentors an award-winning studio of young cellists. He plays a Venetian cello, made in 1710 by Matteo Goffriller. He lives in Montréal, Quebec with his wife, composer Luna Pearl Woolf.

William Tell (ouverture/overture)

Hey Jude

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

musiciens / musicians

Compositeur/Composer: **T. Tidrow**

Cor français/French Horn: Victoria McNeill

Percussion: Parker Bert, Vicky Shin

Piano: Tom Mennier

Guitare électrique/Electric Guitar:

Devin Arne

Violons/Violins:

Maria Sawerthal, Laura D'Angelo

Alto/Viola: Chantale Lemire

Violoncelle/Cello: Judith Manger

Compositeur/Composer: **C. Coté-Potvin**

Flûte/Flute, Piccolo: Katie Ambacher

Clarinette/Clarinet: Laurence Neil-Poirier

Saxophone: Heather Peace

Tuba: Karianne Cloutier

Percussion: Sandra Joseph

Piano: Christopher Goddard

Violon/Violin: Laura D'Angelo

Contrebasse/Double Bass:

Janis Bukowski

Composer: **M. Novotny**

Flûte/Flute: Annabel Maler

Clarinette/Clarinet: Mark Bradley

Clarinette basse/Bass Clarinet:

Karen Davidson

Cor français/French Horn: Morgan

Gregory

Percussion: Sandra Joseph

Piano/Celeste: Christopher Goddard

Violons/Violins: Maria Sawerthal, Laura

D'Angelo

Alto/Viola: Chantale Lemire

Violoncelle/Cello: Oleska Mycyk

Contrebasse/Double Bass:

Janis Bukowski

Compositeur/Composer: **E. Britton**

Flûte/Flute, Piccolo: Katie Ambacher

Hautbois/Oboe: Kari Anderson

Clarinette/Clarinet: Laurence Neil-Poirier

Basson/Bassoon: Marisol Taub

Cor français/French Horn: Victoria McNeill

Trompette/Trumpet: Alexis Anderson

Trombone: Annick de Sousa

Tuba: Karianne Cloutier

Percussion: Parker Bert, Vicky Shin

Piano: Julia Den Boer

Violons/Violins:

Mira Benjamin, Katy Gorovoy

Alto/Viola: Alexander Tasopoulos

Violoncelle/Cello: Judith Manger

Contrebasse/Double Bass: Travis Harrison

Ingénieur de son/Sound Engineer:

Anthony Tan

Composer: **G. Ligeti**

Flûte/Flute, Piccolo: Hélène Bellemare

Hautbois, Cor anglais/Oboe/English Horn:

Kari Anderson

Clarinette/Clarinet: Mark Bradley

Clarinette basse/Bass Clarinet:

Karen Davidson

Basson/Bassoon: Marisol Taub

Cor français/French Horn: Morgan Gregory

Trompette/Trumpet: Amy Horvey

Trombone: Charles Benaroya

Harpe/Harp: Dawna Coleman

Violons/Violins: Mira Benjamin, Alissa Cheung

Alto/Viola: Alexander Tasopoulos

Violoncelle/Cello: Oleksa Mycyk

Contrebasse/Double Bass: Travis Harrison

Charles Benaroya, gérant, bibliothécaire / manager, librarian

Ce concer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salz Redpath

mpus de McGill
cès via Porte McTavish
éto Peel)
etterie : 514-398-4547
nseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
0 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

William Tell (ouverture/overture)

GIACCHINO ROSSINI

(1792-1868)

arr. THOMAS HORCH

Hey Jude

JOHN LENNON/PAUL MCCARTNEY

(1940-1980)/(né en/b.1942)

arr. INGO LUIS

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce concer

Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(à l'étré Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

mercredi 9 avril 2008
8 h

Wednesday, April 9, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Hank Knox, Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

Galliarde – Courante – Galliarde

SAMUEL SCHEIDT (1587-1654)

Ji-sun Kim, Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûtes à bec/recorder

Since first I saw your face
Teresica hermana, de la fa-ra-ri-ri-ra
Une puce

THOMAS FORD (1580-1648)
Anon. (16^e siècle, Espagne/16th Century, Spain)
CLAUDE LE JEUNE (c.1530-1600)

Laura Elligsen, soprano, **Annie Leblanc,** alto
Matthew Chittick, ténor/tenor, **Gordon Bintner,** baryton/baritone

By Purling Streams
O, O let me weep!

WILLIAM CROFT (1678-1727)
HENRY PURCELL (1659-1695)

Claire de Sévigné, soprano, **Laura Osterlund,** flûte à bec/recorder
Hilary Punnett, clavecin/harpsichord

Ecco vicine, o bella Tigre
Dice la mia bellissima Licori

CLAUDIO MONTEVERDI (1567 - 1643)

Beth Gabel, Émilie Gilbert, soprano, **Hilary Punnett,** clavecin/harpsichord

Troisième Leçon de Tenèbre

FRANÇOIS COUPERIN (1668 - 1733)

Carolanne Bouchard-Pigeon, Myriam Leblanc, soprano
Conor Graham, orgue/organ

PAUSE

verso/over

Sonate en ré/Sonata in D – Allegro
Lucinda is bewitching fair
Rompe, sprezza (Aria con tromba sola)

HENRY PURCELL (1659-1695)

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Andrea Long, soprano, **Martin Zoellner**, trompette baroque/baroque trumpet
Conor Graham, clavecin/harpsichord

Seele, deine Spezereien,
Oratorium Festo Paschali, BWV 249

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Tanya Roberts, soprano, **Rezan Onen-Lapointe**, violon baroque/baroque violin
Adam Rickards, orgue/organ

Le Printemps – Cantate (extrait/excerpt) **JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER** (1689-1755)
Les graces, les jeux innocens (recitative – aria)

Sandra D'Angelo, soprano, **Rebecca Molinari**, flûte à bec/recorder
Mi-Kyoung Chung, clavecin/harpsichord

Charon! O gentle Charon!
Charon, O Charon

WILLIAM LAWES (1602-1645)

Joshua Wales, ténor/tenor, **Daniel Bastian**, baryton/baritone,
Avi Lasser, clavecin/harpsichord

Don Quichote chez la Duchesse
(extraits/excerpts)

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER (1689 – 1755)

Isabelle Nicolas, soprano, **Vincent Lauzer**, flûte à bec/recorder,
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

alle Dollack



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

jeudi 10 avril 2008
20 h

Thursday, April 10, 2008
8:00 pm

écital de maîtrise (direction des cuivres)

Master's Recital (conducting winds)

Jonathan Dagenais

classe de/class of
Alain Cazes

avec/with

L'Orchestre à Vents Non Identifié

First Suite in E flat

GUSTAV HOLST
(1874-1934)

Rhapsody In Blue

GEORGE GERSWHIN
(1898-1937)

Transcription DONALD HUNSBERGER

Isabelle David, piano

Two Chorales Preludes

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Transcription RALPH GUENTHER

Solemnitas

FRANCO CESARINI
(né en/b. 1961)

Equus

ERIC WHITACRE
(né en/ b.1970)

verso/over

L'Orchestre à Vents Non Identifié

Flûte/Flute

Muriel Andraud (piccolo)
Catherine Dupont
Stéphanie Lavigne
Stéphanie Ouellet
Véronique Plamondon

Hautbois/Oboe

Catherine Perreault
Étienne Pham

Basson/Bassoon

Maxime Dagenais

Clarinete/Clarinet

Émilie Anctil
Myriam Castonguay
Janika Desjardins
Mélanie Dosne
Julie Lambert
Stéphanie Lanthier-Dubois
Charles-Olivier Nadeau
Joëlle Rossignol-Chiasson
Claudine Saint-Germain

Clarinete Basse/Bass Clarinet

Marco Vivier

Saxophone

Jo-Ann Allen (alto)
Jean-Yves Chamaraux (alto)
Jessyca Charbonneau (alto)
Debbie Morin (ténor/tenor)
Jonathan Rousseau (alto, soprano)

Trompette/Trumpet

Olivier Couturier
Jean-Sébastien Danis
David Desmarais
Denys Lussier
Jade Piché
Carlos Winters

Cor/Horn

Félix-Samuel Allen-Lefebvre
Ariane Côté
Alain Lefebvre
Gabriel Trottier
Isabelle Trottier

Trombone

Juile Dubreuil
Guillaume Fleurant
David Leroux (basse/bass)

Euphonium

Adrian Cosstick

Tuba

Philippe Bouvrette
Charlotte Rousseau

Contrebasse/Bass

Philippe Latour

Percussion

Jean-Simon Bourgault
Francis Guillemette
Nicolas Guillemette
Cathie Paradis
Xochitl Pardo

Piano/Celesta/Percussion

Roxanne Campeau

Soliste piano/Piano Soloist

Isabelle David

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Dagenais pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Dagenais in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Halle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le jeudi 10 avril 2008
20h

Thursday, April 10, 2008
8:00 pm

McGILL QUICK VOCAL STUDY

Valerie Kinslow, coordonnatrice/coordinator

Soirée Richard Strauss/An Evening of Richard Strauss (1864-1949)

Wie solten wir gehei, Op.19 No. 4
Das Rosenband, Op.36 No. 1
Befreit, Op 39 No. 4

Aidan Ferguson, mezzo-soprano
Lynette Wahlstrom, piano

Standchen, Op. 17 No. 2
Wiegenlied, Op. 41a No. 1
Schlechtes Wetter, Op. 69 No. 5

Jacqueline Woodley, soprano
Lynette Wahlstrom, piano

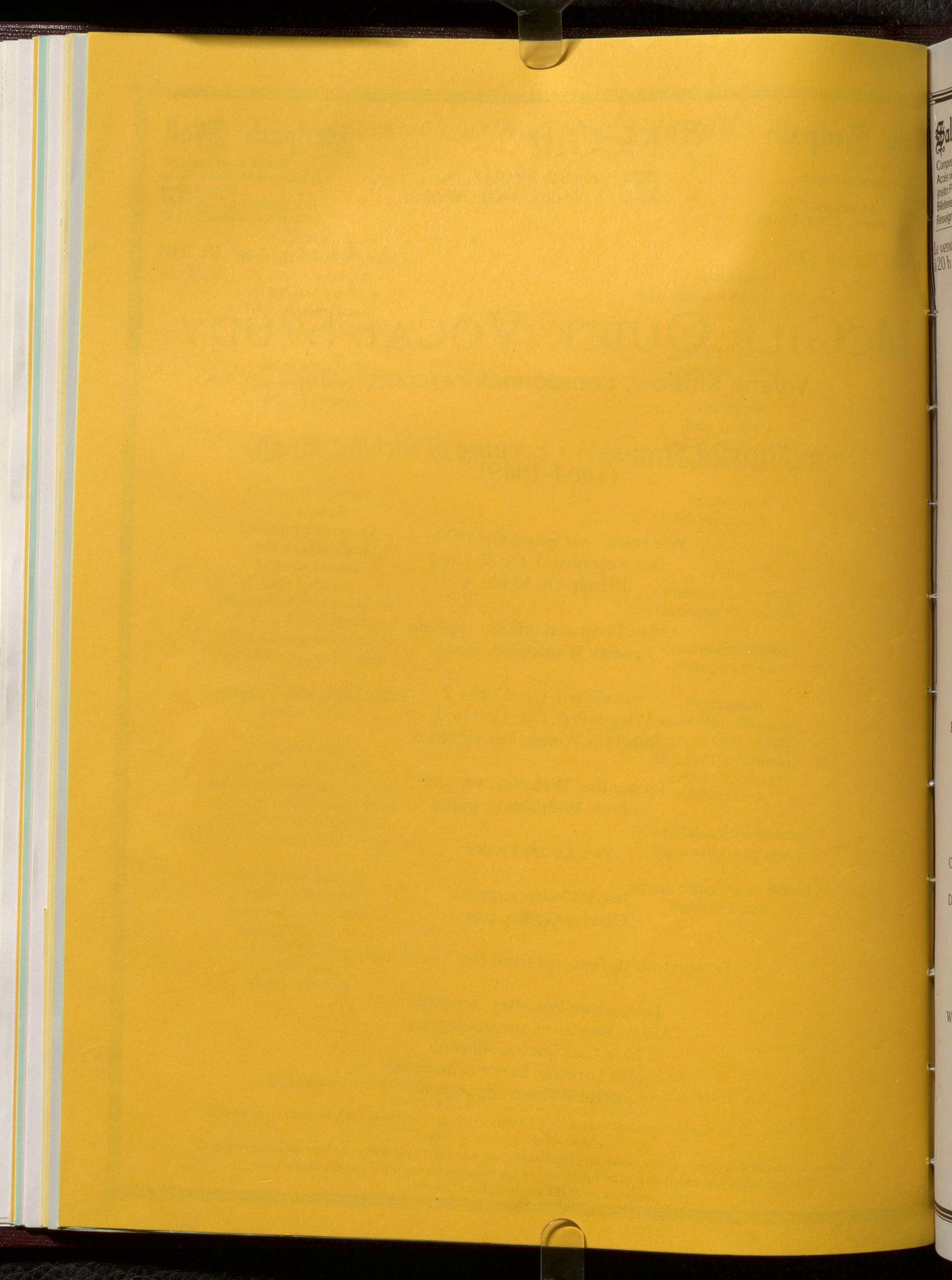
Vier Letzte Lieder

Jessica Wise, soprano
Olivier Godin, piano

Trio (extrait de/excerpt from *Der Rosenkavalier*)

Jacqueline Woodley, soprano
Aidan Ferguson, mezzo-soprano
Lara Ciekiewicz, soprano
Nicholas Laroche, baryton/baritone
Lynette Wahlstrom, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.



Sal
Campus
Acres
Imbo P
Biliter
Percip
La ven
20 h

Salles Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(à l'étré Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

vendredi 11 avril 2008
8 h

Friday, April 11, 2008
8:00 pm

Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices et répétitrices/coordinators & coaches

Hank Knox, Matthias Maute, Nathalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs/coaches

O com'e gran martire

ALESSANDRO GRANDI
(1586-1630)

Duo sopra la chiecona: Lidia ben che m'alletti

TARQUINIO MERULA
(1594-1665)

Jennifer Lang, mezzo-soprano, **Michael Shannon**, baryton/baritone
Stanislas Germain, guitare baroque/baroque guitar

Pange Lingua

Pange lingua en taille à 4

Fugue à 5

Récit du chant de l'Hymne précédent

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

Jordan de Souza, orgue/organ

O Rosa bella

JOHANNES CICONIA
(c. 1335 - 1411)

Dè'l dinmi tu che se' cosi

FRANCESCO LANDINI
(1325 - 1397)

Julie Rynning, soprano, **Jisun Kim**, flûte à bec/recorder,
Kate Clark, orgue/organ

Wenn Trost und Hülff ermangeln muss, BWV 117

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Philippe Sly, baryton/baritone, **Tanya LaPerriere**, violon baroque/baroque violin
Jordan de Souza, orgue/organ

PAUSE

verso/over

Let the fifes and the clarions

HENRY PURCELL
(1659-1695)

O Dive custos Auriacae Domus
(Lamentation on the death of Queen Mary)

Emily Ding, soprano, **Meagan Zantingh**, mezzo soprano,
Stanislas Germain, luth/lute

Lass, o Welt, BWV 123
Recitativo – Aria

J. S. BACH

Clayton Morell, baryton/baritone, **Alexa Raine-Wright**, flûte baroque/baroque flute,
Jonathan Bezdegian, orgue/organ

Cantate : Thétis (extraits/excerpts)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

C'en est fait, a Bachus, *L'Autonne*

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER
(1689-1755)

Philippe Sly, baryton/baritone, **Tanya LaPerriere**, violon baroque/baroque violin
Jordan de Souza, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

samedi 12 avril 2008
13 h

Saturday, April 12, 2008
1:00 pm

recital de maîtrise

Master's Recital

Jane Russell

alto/viola

classe de/class of André Roy

Philip Chui, piano

Divertimento en ré majeur/in D Major (1762)

Largo

Menuet et/and Trio

Allegro di molto

JOSEPH HAYDN

(1732-1809)

transcription **GREGOR PIATIGORSKY**

(1903-1976)

Sonate pour alto en ré mineur/

Sonata for Viola in d minor (1825-1828)

Allegro moderato

Larghetto ma non troppo

MICHAEL GLINKA

(1804-1857)

Rapsodie n°1/Rhapsody No. 1, "L'Etang" (1905)
pour hautbois, alto et piano/for oboe, viola and piano

CHARLES MARTIN LOEFFLER

(1861-1935)

with/avec

Jessica Lange, hautbois/oboe

PAUSE

Sonate pour alto et piano, opus 147/
Sonata for Viola and Piano, Op. 147 (1975)

DMITRI SHOSTAKOVICH

(1906-1975)

Moderato

Allegretto

Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jane Russell pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Jane Russell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Ierusalem.



Le samedi 12 avril 2008
à 20 h

Église Saint-Jean-Baptiste
4237, rue Henri-Julien, angle Drolet

Saturday, April 12, 2008
8:00 p.m.

Saint-Jean-Baptiste Church
4237 Henri-Julien St., corner Drolet

BENJAMIN BRITTEN
WAR
REQUIEM

Orchestre et chœur symphoniques de McGill

**McGill Symphony Orchestra
and Symphonic Chorus**

Alexis Hauser, chef/conductor

Robert Ingari, préparation des chœurs/choral preparation

incluant / including

McGill University Chorus, Robert Ingari, directeur/director

McGill Chamber Singers, Robert Ingari, directeur/director

Cappella McGill, Peter Schubert, directeur/director

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal, Gilbert Patenaude, directeur/director

Leticia Brewer, soprano

Stefano Algieri, ténor/tenor

Michael Meraw, baryton/baritone

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Ierusalem.

BENJAMIN BRITTEN

(1913-1976)

War Requiem (Opus 66)

Requiem aeternam

Dies irae

Offertorium

Sanctus

Agnus Dei

Libera me

Si, par une belle matinée ensoleillée, vous prenez Priory Street, à Coventry, en Angleterre, et marchez vers le nord, les premières choses que vous verrez seront les ruines calcinées d'une vieille cathédrale, puis un peu plus loin vous apercevrez la patine verte de l'immense statue de bronze qui semble flotter sur une mer de grès rose : le mur méridional de la nouvelle cathédrale. Après la destruction de la vieille cathédrale par un bombardement en novembre 1940 (au début de la Deuxième Guerre mondiale), il fut décidé qu'elle serait remplacée et qu'un concours serait organisé pour trouver un architecte. Le candidat retenu, Sir Basil Spence, proposa que la vieille structure soit conservée en souvenir et que la nouvelle cathédrale soit construite juste à côté. Lorsque vous êtes sur place, vous vous rendez tout de suite compte que ce sont de grosses constructions, mais, à mesure que vous en approchez, leur énormité devient évidente. À côté de *Saint-Michel terrassant le diable*, l'immense statue de bronze réalisée par Jacob Epstein, les passants prennent l'allure de nains, tout comme la statue paraît minuscule à côté de la nouvelle cathédrale qui est gigantesque. Lorsque vous pénétrez à l'intérieur, vous êtes tour à tour impressionné par la taille imposante des vitraux du baptistère qu'a réalisés John Piper, et par le *Christ glorieux*, la tapisserie monumentale de l'artiste Graham Sutherland, qui est accrochée au-dessous de l'autel. Comme le veut la tradition anglicane, la cathédrale devait accueillir des œuvres d'art des grands artistes de l'époque et, dans le même esprit, Benjamin Britten fut choisi pour écrire une messe qui célébrerait la nouvelle structure.

À l'image des dimensions de la nouvelle cathédrale, les forces orchestrales réunies par Britten dans son *War Requiem* sont stupéfiantes. Composée comme une messe en hommage aux soldats tombés au champ d'honneur, cette œuvre peut être interprétée sur trois plans différents, évoquant ainsi la sainte Trinité. Sur le premier plan, l'ensemble formé par l'orchestre et le chœur, y compris la soprano solo, qui présente le texte de la messe de requiem en latin, peut être interprété comme le symbole de l'Écriture, la parole du Père. Sur le deuxième plan se trouvent les solistes ténor et basse ainsi que l'orchestre de chambre présentant la poésie de Wilfred Owen, symbole de l'humanité, de la voix qui interroge Jésus (le Fils) dans le jardin de Gethsémani. Sur le troisième plan se trouvent les voix angéliques du chœur de garçons et l'orgue qui apportent la touche impersonnelle du calme liturgique et de la certitude, et symbolisent l'ange de Dieu, le Saint-Esprit. Pour mettre en valeur la séparation des forces orchestrales en trois parties « saintes », Britten utilise l'intervalle d'un triton comme motif de base à partir duquel il fait dériver son matériel musical. Le triton, longtemps considéré comme le *diabolus in musica* (le Diable dans la musique) en raison de ses qualités dissonantes, sert à affaiblir le caractère apaisant du texte latin de la messe de requiem bien connue. L'intégration des textes d'Owen, poète et auteur de vers très critiques écrits pendant la Première Guerre mondiale alors qu'il était soldat, introduit constamment une perspective qui remet en question la piété.

Composé pour la soprano russe Galina Vishnevskaya, le baryton allemand Dietrich Fischer-Diskau et le ténor anglais (et compagnon de Britten) Peter Pears, le *War Requiem* a été interprété pour la première fois le 30 mai 1962, cinq jours après la consécration de la nouvelle cathédrale. Conçue non pas pour glorifier les soldats britanniques, mais bien plutôt, conformément aux convictions pacifistes de Britten, pour dénoncer la guerre en général, l'œuvre fut extrêmement bien reçue. Au lieu de manquer de naturel, la juxtaposition de la poésie en anglais et de la messe en latin rend l'œuvre très accessible et dévoile au grand jour le message de Britten sur la futilité de la guerre. Cette juxtaposition est également le reflet du contexte architectural dans lequel l'œuvre s'inscrit, qui met en contact des éléments médiévaux et modernes.

Commençant doucement dans les plus bas registres de l'orchestre, tandis que le chœur répète à voix basse la phrase *Requiem aeternam dona eis* [Donnez-leur le repos éternel], le premier mouvement atteint rapidement un sommet avec la phrase *Et lux perpetua luceat eis* [Faites briller pour eux la lumière éternelle]. Une tension non résolue à la fin du mouvement. Alors que ce paroxysme initial submerge les spectateurs, évoquant le profond respect que l'on ressent en entrant dans une cathédrale, la musique se dissipe et le chœur des garçons entame une mélodie décousue. Le chœur recommence alors à répéter tranquillement la phrase *Requiem aeternam*, accompagné de cloches, mais le son du chœur est rapidement couvert par celui de l'orchestre de chambre qui adopte le motif à trois tons et le ténor amorce, sur un ton plein de colère, la récitation du poème

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Jerusalem.

Owen : *Anthem for Doomed Youth* [Hymne à une jeunesse condamnée] (« What passing-bells for these who
as cattle? » [Le glas peut-il sonner pour ceux qui meurent comme du bétail?]). De façon dérangement,
orchestre de chambre nous plonge dans l'ambiance des combats en imitant le bruit des fusils, des obus et des
soldats qui se ruent à l'assaut. Mettant en relief les paroles sans fard du soliste, le chœur revient à la fin avec
une simple intonation de la formule en trois parties *Kyrie eleison*, reprenant en cadence le dernier accord en fa
major.

Comme les cris de chasse des quatre cavaliers de l'Apocalypse (Guerre, Famine, Pestilence et Mort), le
second mouvement *Dies irae*, l'hymne du « Jour de colère », commence par des appels de cuivres et des
fanfares qui répondent au texte d'Owen du premier mouvement : « And bugles calling for them from sad
shires. » [Et les clairons les appellent depuis de tristes contrées]. À partir de cette fanfare de cuivres décousue,
le chœur se met à entonner staccato le texte *Dies irae* avec un accompagnement orchestral syncopé sur un
rythme 7/4. Alors que les instruments à vent et la harpe de l'orchestre de chambre reprennent les cris de
hasse, le baryton récite le texte d'Owen « Bugles sang, saddening the evening air, and bugles answered,
morrowful to hear » [Les clairons sonnaient, tristement dans l'air du soir, et les clairons répondaient, tristes à
entendre]. Le doux timbre des instruments à vent ôte aux sonneries des cors leur immédiateté, ce qui en fait
ainsi de tristes souvenirs plutôt qu'un péril immédiat.

Avec une vigueur renouvelée, les cuivres de l'orchestre reprennent et la soprano soliste poursuit le *Dies irae*,
accompagnée par le chœur. Mais quels que soient les sentiments qu'ils font naître en nous, ces sentiments
sont rapidement tournés en dérision par le duo ténor baryton plein d'entrain qui parle de repas avec la mort (le
poème *The Next War* [La prochaine guerre] d'Owen) et qui, à son tour, est rendu impuissant par l'obsédant
Recordare Jesu pie arrangé pour des voix féminines. Le mouvement se poursuit de cette manière, juxtaposant
la colère et l'humour ainsi que la peur et la bonté. Durant la dernière partie, Britten alterne entre un solo ténor
accompagné de façon austère et un luxuriant *Lacrimosa* chanté par le chœur et accompagné par un obsédant
déchant soprano. L'effet est sublime, si bien que ce n'est que lorsque le chœur a chanté le dernier *Amen* que
nous pouvons reprendre notre souffle.

Les voix cristallines des garçons viennent à notre rescousse. Leur entrée en scène au début de l'*Offertorium*
auquel le compositeur a donné un tempo rapide, semble enluminer le ténébreux *Dies irae*. L'association des
voix et du chœur qui se met à chanter avec entrain nous donne l'impression que le mouvement va être plus
joyeux. Cette impression est renforcée lorsque le baryton et le ténor commencent à raconter l'histoire familière
d'Isaac et d'Abraham, dont la fin est bien connue. Lorsque l'ange parle, merveilleusement rendu par Britten
grâce à des harmonies ouvertes entre le ténor et le baryton, soutenues par des accords en octaves qui
couvrent l'ensemble de la gamme instrumentale, nous savons que tout va bien. Mais Owen bouleverse
l'histoire. Dans sa version, Abraham n'écoute pas les conseils de l'ange, mais choisit de tuer son fils. La
musique angélique est alors étouffée par la musique « de guerre » qui nous est plus familière. Alors que le ténor
et la basse répètent le vers « And half the seed of Europe one by one » [Et la moitié des enfants de l'Europe,
un à un], le chœur de garçons se fait entendre de nouveau, mais il n'est plus au diapason.

Comme un « blast of lightning from the East » [un coup de tonnerre venu de l'Est], le *Sanctus* débute par un
solo fortissimo de la soprano qui apporte une pluie de consonnes en provenance du chœur. Le passage
trionphant qui suit, bien qu'instable sur le plan tonal, se révèle néanmoins un répit salutaire après les émotions
complexes que les trois premiers mouvements ont fait naître en nous. Pendant un instant, la joie sans frein
avec laquelle le chœur chante le *Hosanna* nous met du baume au cœur. Du moins, jusqu'à ce qu'il lance un
dernier appel de triomphe et, en écho avec le baryton, commence à chanter sur un ton simple soutenu.
L'arrangement que Britten a fait de *The End* [La fin] d'Owen constitue un entrelacs compliqué de thèmes joués
par l'orchestre de chambre et accompagnés par le baryton qui récite le texte lentement et inexorablement. En
contraste avec la force de l'ouverture, ce mouvement, qui délibérément ne comporte pas de point culminant,
s'épuise au lieu de se terminer d'un coup.

Puis, du silence monte le calme *Agnus Dei*. Alternant entre le solo ténor et le chœur, ce mouvement nous offre une brève réflexion sur les encouragements futiles de ceux qui approuvent les guerres auxquelles ils ne prennent pas part. Il s'agit peut-être du mouvement le plus subtil du *War Requiem*, une sorte de calme avant la tempête. Le mouvement permet une fusion plus intime des deux plans vocaux que nous avons déjà entendus.

Comme la lente progression d'une armée d'envahisseurs, le *Libera me* commence par des roulements de tambours lointains et des grondements sourds de timbales qui évoquent des bombardements. Le texte affligeant chanté par le chœur prend de l'ampleur et s'accélère pour atteindre un paroxysme dévastateur avec le déchant de la soprano qu'accompagnent le chœur et l'orchestre en entier. Le fracas phénoménal de l'orchestre marque le retour de la musique de *Dies irae*. Une fois le vacarme terminé, le ténor lance « *It seems that out of battle I escaped* » [Il semble que j'ai survécu à la bataille], puis, accompagné du baryton, il se met à réciter tranquillement le poème *Strange Meeting* [Étrange rencontre] d'Owen. Défiant les liens de la mort, l'ennemi tué (à l'origine chanté par un baryton allemand) parle amicalement à celui (l'Anglais) qui lui a ôté la vie. À la fois troublant et réconfortant, ce pardon ultime bouleverse le ténor et, accompagnés par le chœur des garçons, les deux chantent ensemble « *Let us sleep now...* » [Endormons-nous à présent...]. La soprano et le chœur principal apportent leur voix à la merveilleuse musique, si bien que, pendant la montée en puissance finale, toutes les forces sont regroupées pour la première fois.

Derrière l'autel de la cathédrale de Coventry se trouve la chapelle du Christ à Gethsémani. La nuit d'avant sa crucifixion, Jésus pria dans le jardin de Gethsémani pour que la souffrance lui soit épargnée, mais il termina sa prière par : « Mais, que votre volonté soit faite, pas la mienne. » En conséquence, c'est la parole du Père (le chœur) qui donne la cadence finale au *War Requiem* de Britten et non pas la demande du Fils (les solistes). À l'issue d'une série de passages troublants mettant en évidence le triton, le *Libera me* se termine avec le chœur qui, sans accompagnement, chante le *Requiem aeternam*, résolvant le triton do-fa dièse en reprenant en cadence l'*Amen* final en fa majeur.

Debout dans l'immense nef de la nouvelle cathédrale de Coventry, le spectateur a l'impression de se tenir, par une nuit sans lune, sous un ciel dégagé, ce qui accentue le sentiment de sa petitesse. Dans son *War Requiem*, c'est cette sensation choquante que Britten suscite en faisant alterner, d'une part, la puissance de l'orchestre et du chœur et, de l'autre, les voix des solistes peu accompagnées. Le compositeur ne nous offre pas la consolation, mais cherche à nous troubler pour faire naître la réflexion.

Notes de programme préparées par Keith Wace,
étudiant du 2^e cycle de l'École Schulich de l'Université McGill

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Jerusalem.

Walking north up Priory Street in Coventry, England, on a sunny morning, the first thing you see is the burnt-ruin of an old cathedral, beyond which you can make out the green patina of a huge bronze statue floating in a sea of pink sandstone, the south wall of the new cathedral. Following its destruction by bombing in November 1940 (during the early stages of World War II) it was decided that the old cathedral would be replaced, and a competition was held to choose an architect. The successful candidate, Sir Basil Spence, proposed that the old structure be preserved as a memorial, and the new cathedral be built beside the ruins. At once, you are aware that these are both big buildings, but as you approach on foot their true enormity becomes apparent. The huge bronze statue by Jacob Epstein, *St Michael Subduing the Devil*, dwarfs the passers-by, and in turn dwarfed by the expanse of the huge new cathedral. As you enter the cavernous interior you are overwhelmed by the awe-inspiring scale of John Piper's stained-glass baptistery window and the gigantic poetry of *Christ in Glory*, by artist Graham Sutherland, that hangs over the altar. In keeping with Anglican tradition the cathedral was to be filled with art by leading artists of the time, and in this spirit Benjamin Britten has chosen to write the mass that would celebrate the new structure.

Similar in scale to the new cathedral, the orchestral forces gathered by Britten for his *War Requiem* were staggering. Written as a mass to honour fallen soldiers, Britten's *War Requiem* can be interpreted in three distinct planes, bringing to mind the Holy Trinity. On the first plane are the full orchestra and chorus, including soprano soloist, which presents the text of the Latin Requiem Mass, and can be interpreted as symbolizing scripture, the word of the Father. On the second plane are the tenor and bass soloists and chamber orchestra representing the poetry of Wilfred Owen, and symbolizing humanity, the voice of the questioning Jesus (the Son) in the garden of Gethsemane. On the third plane are the angelic voices of the boys' choir and organ providing the impersonal element of liturgical calm and certainty, and symbolizing the angel of the Lord, the Holy Spirit. As a foil to the "holy" tripartite separation of orchestral forces, Britten uses the interval of a tritone as the basic motive from which he derives his musical material. The tritone, long considered *diabolus in musica* [the devil in music] because of its dissonant qualities, is used as a means of undermining the consolatory Latin text of the familiar Requiem mass. The inclusion of texts by Owen, a poet whose harshly critical voice was forged during service in World War I, also constantly interjects a perspective that challenges pieties.

Written for Russian soprano Galina Vishnevskaya, German baritone Dietrich Fischer-Diskau and English tenor (and Britten's life partner) Peter Pears, the *War Requiem* was first performed on May 30, 1962, five days after the consecration of the new cathedral. Intended not as glorification of Britain's soldiers, but rather as an indictment of war in general in accordance with Britten's pacifist convictions, the work was extremely well received. Britten's juxtaposition of English poetry with the Latin mass, rather than feeling contrived, renders the work highly accessible and lays bare Britten's message on the futility of war. It also reflects the surrounding architectural conception, in its juxtaposition of medieval and modern elements.

Beginning quietly in the lowest registers of the orchestra with hushed repetitions of *Requiem aeternam dona eis* [Eternal rest grant unto them] from the choir, the first movement quickly builds to an early climax at the words *Et lux perpetua luceat eis* [and let perpetual light shine upon them]. There is a tension created here, between the C-F# tritone sung by the choir and the D minor threnody of the orchestra, which remains unresolved to the end of the movement. As this initial culmination washes over the listener, evoking a shivering awe similar to that felt as one enters the vast cavity of the cathedral, the music dissipates and the boys' choir enter with a disjointed melody. The main choir returns with their calm statements of *Requiem aeternam* accompanied with bells, but this is soon overtaken as the chamber orchestra picks up the tritone motive and the tenor begins his angry recitation of Owen's *Anthem for Doomed Youth* ("What passing-bells for these who die as cattle?"). The chamber orchestra uncomfortably plunges us into battle by mimicking the sounds of guns, shellfire, and scrambling soldiers. Throwing the soloist's stark words into relief, the choir returns in the end with a simple intonation of the three-part *Kyrie eleison* formula, cadencing in F major on the last chord.

Like the hunting calls of the four horsemen of the apocalypse (War, Conquest, Pestilence and Death) the second movement, *Dies irae*, hymn of the "Day of wrath," begins with brass calls and fanfares echoing Owen's text from the first movement, "And bugles calling for them from sad shires." From this disjointed brass fanfare

the choir begins their staccato intoning of the *Dies irae* text against a syncopated orchestral accompaniment in 7/4 time. As the winds and harp of the chamber orchestra take up these hunting calls, the baritone enters with Owen's text "Bugles sang, saddening the evening air, and bugles answered, sorrowful to hear." The soft timbre of the wind instruments denies the horn calls their immediacy, making them seem more like a sad memory than a present danger.

With renewed vigour the brass instruments of the orchestra resume their calls, and the soprano soloist continues the *Dies irae* joined by the choir. But any mood they create is quickly mocked in the playfully jaunty tenor-baritone duet about dining with Death (Owen's *The Next War*), which in turn is rendered powerless by the haunting *Recordare Jesu pie* set for women's voices. The movement continues in this way, juxtaposing anger with humour, fear with kindness. During the final section, Britten cuts back and forth between a starkly accompanied tenor solo, and a lush choral *Lacrimosa* with a haunting soprano descant. The effect is sublime, and only with the choir's final *Amen* are we able to breathe again.

The pure voices of the boys' choir rescue us. Their entry at the beginning of the upbeat setting of the *Offertorium* seems to lighten the gloom cast by the *Dies irae*. Coupled with the playful entrance of the choir we are given the impression that this will be a happier movement. The feeling is reinforced as the baritone and tenor begin to recount the familiar tale of Isaac and Abraham; we know how this story ends. As the angel speaks, beautifully rendered by Britten through open harmonies between tenor and baritone over a sustained chord of octaves that spans the entire instrumental range, we are assured that all is well. But Owen upsets the climax; in his version Abraham does not listen to the angel and instead kills his son, and the angelic instrumental texture is cut off by more familiar "war" music. As the tenor and bass repeat the line, "And half the seed of Europe one by one," the boys' choir again enters, but their chant is now knocked off-kilter in its harmony.

Like a "blast of lightning from the East," the *Sanctus* begins with a fortissimo soprano solo that brings a rain of consonants from the choir. The exultant passage that follows, while tonally unstable, is nonetheless a welcome respite from the complex emotions of the first three movements. For a time we can heal our hearts with the unfettered joy of the choir's *Hosannas*. That is, until they give one last triumphant call and through the echoes the baritone begins to sing, over a single sustained pitch. Britten's setting of Owen's *The End* is a complicated patterning of themes played by the chamber orchestra to accompany the baritone's slow and inexorable recitation of text. To contrast with the strength of the opening, this movement is deliberately anticlimactic, petering out rather than ending.

From this silence grows the quiet *Agnus Dei*. Alternating between tenor solo and choir, this movement offers a brief reflection on the empty blessings of those who do not have to fight the wars they condone. This is perhaps the subtlest movement of the *War Requiem*, a calm before the storm. It also creates a more intimate fusion of two of the vocal planes than we have yet heard.

Like the slow approach of an invading army, *Libera me* begins with a distant drum roll and low rumbles from the timpani that evoke the falling of bombs. The fearful text sung by the choir slowly builds and accelerates to a shattering climax, with soprano descant over full chorus and orchestra. This huge orchestral crash marks the return of the music from *Dies irae*. After the turmoil settles, the tenor begins, "It seems that out of battle I escaped," and he and the baritone now quietly recount Owen's *Strange Meeting*. Defying the bonds of death, the slain enemy (originally sung by a German baritone) confronts his (English) executioner on friendly terms. Both unsettling and comforting, this ultimate forgiveness undoes the tenor and the two sing together "Let us sleep now..." accompanied by the boys' choir. The soprano and main choir join the heavenly texture, and during the final swell all forces are combined for the first time.

Behind the altar of Coventry Cathedral is the chapel of Christ in Gethsemane: the night before he was crucified Jesus prayed in the garden of Gethsemane that he might be spared the cup of suffering, but he ended his prayer, "Not my will, but yours be done." Accordingly, it is the word of the Father (the choir) that takes up the final cadence in Britten's *War Requiem*, not the questioning of the Son (the soloists). After a series of unsettling

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Jerusalem.

pages highlighting the tritone interval, *Libera me* ends with unaccompanied choir singing *Requiem aeternam*, giving the C-F# tritone by cadencing in F major on their final *Amen*.

standing in the immense nave of the new Coventry Cathedral, one is reminded of the sensation of standing beneath the naked sky on a dark moonless night; accompanying the sense of awe is the realization of how small we are in comparison. In his *War Requiem*, it is this shockingly exposed sensation that Britten evokes through alternation of immense chords of combined orchestra and choir, and sparsely accompanied solo voices. He does not offer us easy consolation, but means to trouble us and spur further reflection.

Programme notes written by Keith Wace,
graduate student at the Schulich School of McGill University

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre autrichien Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (*Vienna Musikuniversität*). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (*Accademia Chigiana Siena*, 1969) et avec Herbert von Karajan (*Salzburg Sommerakademie*, 1970). Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Il obtient son premier poste de directeur musical du *Orchestra London Canada* et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la Première symphonie de Mahler, retransmise partout en Europe. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble *Wiener Collage*, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au *Carnegie Hall* à New York. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En mai 2005, Hauser a dirigé la première mondiale du nouvel opéra *Kalkül* de Werner Schulze (livret de Carl Djerassi) au *Zürich Opera House*.

Robert Ingari

Robert Ingari est professeur et coordonnateur du programme choral à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il enseigne la direction chorale et où il dirige le Choeur universitaire de McGill et l'Ensemble vocal de McGill. Monsieur Ingari est aussi le professeur invité du programme de maîtrise en direction de chant choral à l'Université de Sherbrooke (Québec). Ses chœurs de l'Université McGill ont participé à plusieurs projets, notamment *University Voices* 2000 et 2006 à Toronto, ainsi qu'à la prestation des *Gurrelieder* d'Arnold Schoenberg avec l'Orchestre Symphonique de Montréal. Il est également le chef attitré du Choeur du Musée d'art de Joliette depuis septembre 2000, ainsi que le directeur musical du Choeur classique de Montréal depuis 2002 et du Choeur de la Montagne de Beloeil (Québec) depuis 2007, avec lequel il a fait une tournée en France et en Belgique en juillet 2007. À l'automne 2006, monsieur Ingari a préparé deux de ses chœurs amateurs pour le concert d'ouverture de la première saison de Maestro Kent Nagano au pupitre de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) – au programme, la 9^e symphonie de Beethoven.

Depuis 2001, il est régulièrement invité à diriger les chœurs de CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada) pendant la saison estivale. En août 2007, il a été le chef de chœur à l'Académie de musique du Domaine Forget à Saint-Irénée, Québec, où il retournera en août 2008. En juin 2008, il sera le chef et le professeur invité pour la semaine de chant choral à l'Université de Sherbrooke. Il a été directeur musical de la *Champlain Valley Oratorio Society* à Plattsburgh (N.Y.) et de plusieurs ensembles vocaux de la région de Boston, notamment *The Master Singers of Worcester*, *The Montage Chamber Singers* et *The Newton Community Chorus*. Monsieur Ingari donne fréquemment des séminaires sur le chant choral et la direction, et a été professeur invité à l'Université de Montréal en 2003-2004.

Il a obtenu un baccalauréat en musique, option chant, au Conservatoire de musique de la Nouvelle-Angleterre à Boston, et a poursuivi ses études de chant au *Berkshire Music Center* de Tanglewood. Il a obtenu une maîtrise en musique, option direction chorale, au *Westminster Choir College*. Il a enseigné au Conservatoire de musique de Boston entre 1989 et 1999 et au *Simmons College* entre 1990 et 1996.

Comme compositeur, monsieur Ingari a écrit plusieurs oeuvres pour chœur, dont *Dona Nobis Pacem*, *Three madrigals*, *Deux Chansons* et *The St. Philips Mass*. En janvier 2006, le Choeur classique de Montréal a créé son *Psalms* 23 pour soprano, ténor, chœur et orchestre à cordes. En mai 2007, le Choeur et orchestre du Musée d'art de Joliette et le baryton Marc-Antoine d'Aragon ont présenté la création de ses *Chants d'amour*.

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Iherusalem.

Petits Chanteurs du Mont-Royal

rite dans la tradition des grandes maîtrises dont les origines remontent au VI^e siècle, la Maîtrise des Petits Chanteurs du Mont-Royal a été fondée en 1956 par le père Léandre Brault, c.s.c. Depuis le début, elle a pour mission d'enrichir les services religieux de l'Oratoire Saint-Joseph par le chant sacré. Âgés de neuf à dix-sept ans, les 180 garçons qui la composent proviennent d'origines culturelles diverses, mais partagent une passion commune pour le chant. Ils découvrent à la Maîtrise les grandes oeuvres polyphoniques de toutes les époques et de tous les pays. Leur répertoire s'étend du chant grégorien aux oeuvres vocales contemporaines.

au long de l'année, on peut entendre les Petits Chanteurs à plus de soixante-dix cérémonies religieuses à l'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal et lors de nombreux concerts de musique sacrée et profane. De plus, ils participent à plusieurs émissions de radio et de télévision et sont invités à se produire à l'opéra et à l'étranger. Ces dernières années, ils ont chanté en Corée, en République tchèque, en Allemagne, en France, aux États-Unis, en Espagne, en Italie et en Autriche.

la maîtrise des Petits Chanteurs du Mont-Royal poursuit un projet éducatif unique qui fait ses preuves depuis plus de cinquante ans. C'est un lieu de formation musicale avancée où les élèves du primaire, en plus du programme scolaire régulier, reçoivent environ trois heures par jour de formation musicale. Ils étudient tous le solfège, le solfège, la technique vocale, le chant choral et le répertoire sacré et profane. Au secondaire la formation comprend aussi l'apprentissage du répertoire, l'audition d'oeuvres et l'initiation à l'écriture musicale.

Madame Johanne Chantal est la directrice générale de la Maîtrise et monsieur Gilbert Patenaude en assure la direction musicale.

Gilbert Patenaude

Gilbert Patenaude assure la direction musicale de la Maîtrise des Petits Chanteurs du Mont-Royal depuis presque trente ans. Après des études au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, il a perfectionné son art à Nice en France et à Hilversum aux Pays-Bas. Il partage son temps entre la composition et la direction musicale.

Il est en 1978 que la Maîtrise confie le poste de directeur musical à Gilbert Patenaude, premier directeur laïque et onzième directeur musical. Il doit assurer la formation musicale des garçons durant les trois dernières années du primaire et les cinq années du secondaire. Il dirige aussi les Petits Chanteurs du Mont-Royal lors des nombreuses cérémonies religieuses à l'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal et lors des concerts. En plus de la direction musicale, Gilbert Patenaude a signé une multitude d'harmonisations et d'orchestrations et il a écrit plusieurs oeuvres originales dont trois opéras. Sous sa direction les Petits Chanteurs du Mont-Royal ont enregistré plusieurs disques. D. M. Patenaude partage avec tous, petits et grands, sa quête d'excellence en chant choral et sa passion pour la musique.

Leticia Brewer

La soprano Leticia Brewer termine son stage auprès de l'Atelier de lyrique de l'Opéra de Montréal. Son répertoire d'opéra inclut Mimi (*La Bohème*), Liu (*Turandot*), Susanna (*Il Segreto di Susanna*), la 2^e Dame (*La Flûte enchantée*), Polissena (*Radamisto*) et Soleà (*El Gato Montés*). On l'a entendue comme soliste à la Music Academy of the West, au Vienna Volksoper, au Centre national des Arts à Ottawa, au Centre Banff, à *Opera in Concert* de Toronto et à l'Opéra de Montréal. Son répertoire d'oratorio inclut les *Requiem* de Brahms et Dvorak, Britten et Mahler. En concert, Leticia Brewer a chanté les *Wesendonck Lieder* de Wagner et les *Rückert Lieder* de Mahler avec l'Orchestre Leonardo de Montréal. Gagnante du prix de la Fondation Vinci de Montréal, ainsi que la Quatrième symphonie de Mahler avec l'Orchestre civique de Montréal. Gagnante d'un prix au Concours international musical de Montréal 2007, finaliste de la région Est aux auditions 2008 du Metropolitan Opera National Council et lauréate des Jeunes Ambassadeurs 2007, elle a également été récipiendaire de bourses de la Fondation Jacqueline Desmarais et du Conseil des Arts du Canada. En 2007, Music Academy of the West lui a remis une bourse d'étude et la Fondation Marilyn Home lui a remis un prix d'encouragement. Ses prochaines activités montréalaises incluent trois récitals Schubert pour Musica Camerata.

Stefano Algieri

Depuis ses débuts à Charleston (Caroline du Sud), à l'occasion du premier Spoleto USA Festival en 1977, le ténor américain Stefano Algieri a continué à interpréter des rôles principaux auprès de nombreux orchestres symphoniques, compagnies d'opéra, chefs d'orchestre et directeurs nord-américains et européens parmi les plus importants du monde. M. Algieri a entamé sa carrière européenne à Bielefeld (Allemagne de l'Ouest) en 1984. De là, il a offert des prestations au *Deutsche Oper* (Berlin), au *Staatsoper* (Vienne), à l'Opéra Bastille (Paris), au *De Vlaamse Opera* (Amsterdam), au *Gran Teatre del Liceu* (Barcelone), au *Teatro Nacional* (Lisbonne), au *National Theatre* (Prague), à l'*Oper der Stadt* (Bonn), à l'*Oper Leipzig*, au *Staatstheater* (Hanovre), au *Scottish Opera*, au *Grand Opera* de Dublin, au *New Israeli Opera*, à l'*Opéra du Rhin* (Strasbourg), ainsi qu'à l'Opéra de Lyon. En Amérique du Nord, M. Algieri s'est joint au *Metropolitan Opera* en 1999. Il a également fait profiter de ses talents la *Canadian Opera Company* de Toronto, l'*New York City Opera*, l'Opéra de Québec, le *Greater Miami Opera*, l'Opéra du Manitoba et l'Opéra d'Edmonton. À son répertoire figurent les rôles de Tristan, Otello, Radames, Lohengrin, Bacchus, Gustav III, Manrico, Don Carlo, Andrea Chénier, Don José, Pollione, Des Grieux, Calaf, Canio, Turridu et Laca. Au chapitre de son répertoire de concert, il a cumulé la *Huitième Symphonie* de Mahler, la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, le *Requiem* de Verdi, *Das Lied von der Erde* (Le Chant de la Terre) de Mahler, ainsi que les *Gurrelieder* de Schoenberg.

M. Algieri a été le ténor privilégié de certains des meilleurs chefs d'orchestre (Raphael Frübeck de Bourgos, Sergiu Comissiona, Anton Guadagno, Michelangelo Veltri, Dennis Russell Davis, Jiri Kout, Johannes Wildner, Ulf Schirmer, Olaf Henzold et Rico Saccani) et metteurs en scène (Götz Friedrich, Yuri Lubimov, Joachim Herz, Lofti Mansouri, Elijah Moshinsky, John Dew, Ian Judge, Günther Krämer, Tito Capobianco, Christian Poeppelreiter, Gian-Carlo del Monaco, Nicholas Joel et Christopher Alden) du monde. Stefano Algieri a fait des enregistrements avec la BBC (*Aida*, *La Forza del Destino* et *Norma*) et la SRC (*Don Carlo*). Il a chanté à la Philharmonique de Vienne, au *Gewandhausorchester Leipzig*, au *Conzertgebouw Amsterdam* et à la Nationale Chorale. Il a donné des concerts au *Avery Fischer Hall* de New York, au *Filharmonica* de Bilbao et au *Lyric Opera* de Chicago.

Parmi les professeurs de Stefano Algieri, diplômé de la Manhattan School of Music, figurent Engstrom, Gagliardi (élève d'Amato), Torigi, Mickelson, Narici (élève de De Lucia) et Paunova. Stefano Algieri, membre du secteur vocal de l'Université McGill depuis 2003, continue à chanter dans le monde entier.

Michael Meraw

Le baryton Michael Meraw est une présence engageante et excitante à l'opéra comme en concert. De plus en plus demandé, il a été acclamé par la critique non seulement pour sa « sonorité riche et virile » mais aussi pour ses habiletés d'acteur : « ses mouvements fluides et le sens de mauvaise conduite qui émane de tous ses gestes et expressions en font un parfait Figaro ». Son répertoire va de Monteverdi et Handel à Webern et Szymanowski et ses interprétations sont marquées par ses caractérisations alertes et son intégrité musicale. Chantant régulièrement avec des compagnies nord-américaines, M. Meraw a été reconnu comme un artiste distingué et un musicien du plus haut niveau. Présence recherchée au concert et en récital, il a chanté avec des ensembles tels que *Thirteen Strings* d'Ottawa, la *Ottawa Chorale Society*, l'Orchestre et le Chœur symphonique de Victoria, la Symphonie de Régina, l'Orchestre symphonique de Thunder Bay, les *Edmonton's Richard Eaton Singers*, l'Orchestre symphonique d'Edmonton et *Pro Coro Canada*. Son répertoire inclut les *Requiem* de Fauré et Brahms, la *Passion selon St-Jean* de Bach, la 9^e Symphonie de Beethoven, *Le Messie* et *Israël en Égypte* de Handel, *The Sea Symphony* et *Five Mystical Songs* de Vaughan Williams, *Carmina Burana* de Carl Orff et *Elijah* de Mendelssohn ainsi que les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler et les *Chants et Danses de la Mort* de Moussorgsky. Son répertoire de récital inclut des oeuvres de toutes les époques en anglais, français, italien, allemand et russe.

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Ierusalem.

Alexis Hauser

Alexis Hauser is an Austrian conductor. He was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia di Santa Cecilia 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer of 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted as assistant conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his appointment to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. Since 1999 he has been also closely associated with the *Ensemble Wiener Collage* composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

As Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*. In May 2005, he conducted the world premiere of the new opera *Kalkül* by Werner Schulze (libretto by Carl Djerassi) at the Zürich Opera House.

Robert Ingari

Robert Ingari is an assistant professor and the coordinator of the choral program at the Schulich School of Music at McGill University where he teaches choral conducting and conducts the McGill University Chorus and the McGill University Chamber Singers. Mr. Ingari is also an invited professor at the University of Sherbrooke (Quebec) where he teaches in the master's degree program in choral conducting. His choral ensembles at McGill have participated in numerous projects including University Voices 2000 and 2006 in Toronto as well as performances of Arnold Schoenberg's *Gurrelieder* with the Montreal Symphony Orchestra. He has also been the music director of *Le Choeur du Musée d'art de Joliette* since 2000, *Le Choeur classique de Montréal* since 2002 and *Le Choeur de la Montagne of Beloeil* (Quebec) since 2007, with whom he toured France and Belgium in July 2007. In the Fall 2006, Mr. Ingari prepared two of his amateur choirs for the opening concert of Maestro Kent Nagano's first season with the Montreal Symphony Orchestra, which included Beethoven's 9th Symphony.

During the summer, he is regularly invited to direct the choirs at CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens amateurs du Canada) and in August 2007 he was the invited choral conductor at l'Académie de musique du Domaine Forget à Saint-Irénée, Québec where he will return in August 2008. In July 2008, he will be the invited conductor and conducting professor during Choral Week at the University of Sherbrooke. He has been the music director of the Champlain Valley Oratorio Society of Plattsburgh (N.Y.) and several other choral ensembles in the greater Boston area, notably The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers and The Newton Community Chorus. Mr. Ingari frequently gives choral conducting workshops and was an invited professor at the University of Montréal in 2003-2004.

He received his bachelor's degree in vocal performance from the New England Conservatory in Boston, and pursued additional studies in voice at the Berkshire Music Center at Tanglewood. He received his master's degree in choral conducting from Westminster Choir College and taught at the Boston Conservatory from 1989 to 1999 and at Simmons College from 1990 to 1996.

As a composer, Mr. Ingari has written many works for chorus including *Dona Nobis Pacem*, *Three madrigals*, *Deux Chansons* and *The St. Philips Mass*. In January 2006, *Le Choeur classique de Montréal* premiered his *Psalm 23* for soprano, tenor, chorus and string orchestra. In May 2007, his *Chants d'amour* for baritone, chorus and orchestra were premiered by *Le Choeur et orchestre du Musée d'art de Joliette* and baritone Marc-Antoine d'Aragon.

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal Boys' Choir School

The *Petits Chanteurs du Mont-Royal* (PCMR) is a boys' choir founded in 1956 by Father Léandre Brault, C.S.C., who was inspired by the great European tradition of boys' choir schools dating back to the 6th century. Since its foundation, the Boys' choir has been fulfilling its mission by providing high quality singing of sacred works enriching the many religious services at St. Joseph's Oratory of Mount-Royal in Montreal, Canada. Aged nine to seventeen, the 180 boys in the choir come from diverse social and cultural backgrounds, but all share a common passion for singing. At the choir school, the young choristers explore the great polyphonic works from across the ages and around the world. Their repertoire ranges from Gregorian chant to contemporary choral works.

Over the last five decades, the unique educational project of St. Joseph's Oratory's Boys' Choir School has flourished. In addition to the regular academic curriculum, the choir school provides advanced musical education including piano, voice and ear training, as well as choral singing in sacred and secular repertoire. At the elementary school level, the boys follow three hours of daily musical instruction. During their high school studies at College Notre-Dame, the choristers pursue their musical training at the choir school enriching their repertoire and learning music writing.

Throughout the year, the *Petits Chanteurs du Mont-Royal* can be heard at over sixty religious ceremonies at St. Joseph's Oratory and at many concerts. The choir is often heard on radio and television and invited to perform abroad. In recent years, they sang in Korea, Venezuela, the Czech Republic, Germany, France, Spain, Italy, Austria and the United States.

Mrs. Johanne Chantal is the General Director of the *Petits Chanteurs du Mont-Royal Choir School* and Mr. Gilbert Patenaude is the Musical Director and Choirmaster.

Gilbert Patenaude

Gilbert Patenaude has been musical director and choirmaster of the Boys' Choir the *Petits Chanteurs du Mont-Royal* (PCMR) for thirty years. After completing his musical studies at the Conservatoire de musique du Québec (Quebec Conservatory of Music) in Montreal, he went to Nice, France and Hilversum, Netherlands, for advanced musical training.

In 1978, Gilbert Patenaude was selected as musical director of the choir school, thus becoming the third musical director but the first lay person to hold this position. His responsibilities include the musical training of the boys through the last three years of elementary school and the five years of high school. He also serves as choirmaster when the choristers sing at the religious ceremonies held at Saint Joseph's Oratory and in concerts. Mr. Gilbert Patenaude also devotes a great deal of his time to composition. He has produced numerous harmonizations and orchestrations and has composed many original works including three operas.

Under his direction the PCMR have recorded a number of CDs. For thirty years, Mr. Patenaude has shared his quest for excellence as well as his passion for music and choral singing with the *Petits Chanteurs du Mont-Royal*.

Leticia Brewer

Soprano Leticia Brewer is currently in her final season at the *Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal*. Her operatic repertoire includes *Mimi* (*La Bohème*), *Liù* (*Turandot*), *Susanna* (*Il Segreto di Susanna*), the 2nd Lady (*The Magic Flute*), *Polissena* (*Radamisto*), and *Soleà* (*El Gato Montés*). She has appeared as a soloist at the Music Academy of the West, the *Vienna Volksoper*, the National Arts Centre in Ottawa, The Banff Centre, Toronto's Opera in Concert, and *Opéra de Montréal*. Her oratorio repertoire includes Brahms' and Dvorak's *Requiems*, Britten's and Mahler's *Das Klagende Lied* and *Resurrection Symphony*. In concert, Ms. Brewer has performed Wagner's *Wesendonck Lieder* and Mahler's *Rückert Lieder* with Montreal's *Orchestre Leonardo da Vinci*, as well as Mahler's *Fourth Symphony* with the Montreal Civic Symphony. One of the winners at the 2007 Montreal International Musical Competition, 2008 Eastern Region Finalist in the Metropolitan Opera National Council

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Jerusalem.

ons and 2007 *Jeunes Ambassadeurs Laureate*, Ms. Brewer has also been the recipient of grants from the
eline Desmarais Foundation and the Canada Council for the Arts. In 2007 she was awarded a voice
ship from the Music Academy of the West, as well as an encouragement award from the Marilyn Horne
ation. Upcoming Montreal performances include three Schubert recitals for Musica Camerata di Montréal.

Stefano Algieri

his operatic debut in Charleston, South Carolina (1st Spoleto USA Festival) in 1977, American tenor
no Algieri has gone on to sing leading roles with many of the world's major opera companies, symphonies,
uctors and directors in North America and Europe. Mr. Algieri's European debut was in Bielefeld, West
any in 1984. From there he went on to sing with the *Deutsche Oper Berlin*, *Staatsoper Wien*, *L'Opéra*
de Paris, *De Vlaamse Opera* (Amsterdam), *Gran Teatre del Liceu* (Barcelona), *Teatro Nacional* (Lisbon),
National Theatre (Prague), *Oper der Stadt Bonn*, *Oper Leipzig*, *Staatstheater Hanover*, Scottish Opera, Dublin
Opera, New Israeli Opera, *Opera du Rhein* (Strasbourg) and *Opéra de Lyon*. In North America Mr. Algieri
d the Metropolitan Opera in 1999, has sung with the Canadian Opera Company (Toronto), New York City
ra Company, *Opéra de Québec*, Greater Miami Opera, Manitoba Opera and Edmonton Opera. Stefano
ari's operatic repertoire includes the roles of Tristan, Otello, Radames, Lohengrin, Bacchus, Gustav III,
rico, Don Carlo, Andrea Chénier, Don José, Pollione, Des Grieux, Calaf, Canio, Turridu and Laca. His
ert repertoire includes, Mahler's *Symphony No. 8*, Beethoven's *9th Symphony*, Verdi's *Requiem*, Mahler's
Lied von der Erde, and Schoenberg's *Gurrelieder*.

Algieri has been the tenor of choice of some of the world's leading conductors (Raphael Frübeck de Bourgos,
giu. Comissiona, Anton Guadagno, Michelangelo Veltri, Dennis Russell Davis, Jiri Kout, Johannes Wildner,
Schirmer, Olaf Henzold, and Rico Saccani) and stage directors (Götz Friedrich, Yuri Lubimov, Joachim Herz,
ti Mansouri, Elijah Moshinsky, John Dew, Ian Judge, Günther Krämer, Tito Capobianco, Christian
appelreiter, Gian-Carlo del Monaco, Nicholas Joel and Christopher Alden). Stefano Algieri has recorded with
BBC (*Aida*, *La Forza del Destino* and *Norma*) and the CBC (*Don Carlo*). He has sung with the Vienna
ilharmonic, *Gewandhausorchester Leipzig*, *Conzertgebouw Amsterdam*, and *Nationale Chorale*. He has
en concerts in New York's Avery Fischer Hall, Bilbao's *Filharmonica*, and Chicago's Lyric Opera.

graduate of Manhattan School of Music, Stefano Algieri teachers have included Engstrom, Gagliardi (pupil of
nato), Torigi, Mickelson, Narici (pupil of De Lucia) and Paunova. While continuing to perform throughout the
orld, Stefano Algieri has been a member of the Voice Faculty at McGill University since 2003.

Michael Meraw

aritone Michael Meraw is an engaging and exciting presence on the operatic stage as well as the concert
atform. Increasingly in demand, he has been hailed by critics not only for his "rich, virile sound..." but also his
bilities as an actor, "his fluid movements and his sense of mischief that flowed from his every gesture and
xpression, he was a perfect Figaro." His repertoire ranges from Monteverdi and Handel to Webern and
zymanowski and his performances are always marked by his vivid characterizations and his probing musicality.
performing regularly with companies across North America, Mr. Meraw has been recognized as an artist of
listinction and a musician of the highest order.

Mr. Meraw continues to be a sought-after presence on concert and recital platforms; singing for such ensembles
as the Thirteen Strings of Ottawa, the Ottawa Chorale Society, the Victoria Symphony Orchestra and Chorus,
he Regina Symphony, Thunder Bay Symphony Orchestra, Edmonton's Richard Eaton Singers, the Edmonton
Symphony Orchestra, and *Pro Coro Canada*. His repertoire includes the *Requiem's* of Fauré and Brahms,
Bach's *St. John Passion*, Beethoven's *9th Symphony*, Handel's *Messiah* and *Israel in Egypt*, *The Sea Symphony*
and *Five Mystical Songs* of Vaughan Williams, Orff's *Carmina Burana*, and Mendelssohn's *Elijah* as well as the
Lieder eines fahrenden Gesellen of Mahler and the *Songs and Dances of Death* of Moussorgsky. His recital
repertoire includes works from all periods in English, French, Italian, German, and Russian.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Orchestre de chambre - Chamber Orchestra

flûte/flute: Katie Valadez
hautbois/oboe: Lindsay Roberts
clarinette/clarinet: Brent Besner
basson/bassoon: Spencer de Man
cor français/French horn: Christine Witkowski
harpe/harp: Kristan Toczko
percussion: James Petercsak
violin/violin: Ewald Cheung, Aaron Schwebel
alto/viola: Isaac Chalk
violoncelle/cello: Yoona Jhon
contrebasse/doublebass: Nicholas Chalk

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
* *solo/principal* ** *solo associé(e)/assistant principal*

violin/violin
Marjolaine Lambert
(*solo/concertmaster*)
Christopher Jones
(*solo associé/assistant concertmaster*)
Jeff Dyrda
(*2^e solo/principal 2nd*)
Yolanda Bruno
(*2^e solo associé/assistant 2nd violin*)
Lilach Brandes
Kate Cole
Maude Côté-Gendron
Vanessa D'Andrea
Meiling Fong
Lauren Forder
Jeremy Gabbert
Xin Gao
Julie Garriss
Valerie Gordon
Marina Han
Justin Lamy
Julia Loucks
Vanessa Marcoux
Stephanie Park
Carolyn Peters
David Piché
Katie Rowell
Daphné Sincennes Richard
Bijan Sepanji
Josyanne Sylvestre
Madeleine Tait
Rebecca (Ting) Waid
John Young

alto/viola
Amina Myriam Téбини *
Heather Wilson **
Jeffrey Bazett-Jones
Hilary Fay
Jonathan Harnick
Reilley Kelbert
Min Kyeong Kim
Jane Russell
violoncelle/cello
Marc LaBranche *
Sonia Taylor **
Julie Cadorette
Marie-Thérèse Dugré
David Eggert
Fjola Evans
Toby Kuhn
Janice Kim
Jeanie Kim
Sonya Nanos
Jun Kyu Park
Leanna Rutt
Michela Vitale
basse/bass
Matthew Perrin *
Nick Davis **
Joshua Michael Adriance
Travis Harrison
Taddes Korris
Ian Roberts

flûte/flute
Vivianne Bélanger *
Amelia Lyon
James Zhang
hautbois/oboe
Marc Gibbons *
Ian Barillas-McEntee
cor anglais/English horn
Jessica Lange
clarinette/clarinet
David Lemelin *
Laura Chalmers
Abner Liu (*cl. basse/bass cl.*)
basson/bassoon
Rae Feldman *
Georgianne Banker
Thomas Pryce
(*cl. contrebasse/contrabass cl.*)
cor français/French horn
Natalie Alcorn *
Marie-Michèle Bertrand
Xavier Fortin
Shannon Linklater
Jake Rensink
Guillaume Roy
Christine Witkowski

trompette/trumpet
Daniel Mills *
Alexis Anderson
Ryan Frizzell
Alex Wenzowski
trombone
Charles Benaroya *
Keith Dyrda
Wilfrid Lee
tuba
Simon Ouellette
percussion
Marie-Gabrielle Ayotte
Al Halavrezos
Alex Petrenko
Graeme Tofflemire
Stammi Zafiriou
piano
Maikai Nash
orgue/organ
Donald Hunt

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Ierusalem.

CHOEUR SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONIC CHORUS

<i>soprano</i>	<i>alto</i>	<i>ténor/tenor</i>	<i>basse/bass</i>
Carolanne Bouchard-Pigeon	Zoë Belk	Joshua Abrego	Nicholas Allen
Caroline Calaway	Laura Biggar	Oscar Avila	Tom Baum
Hanna Chung	Vanessa Blais-Tremblay	Trystan Bennett	Steven Bilodeau
Claire de Sévigné	Nadia Bouhamdani	Hubert Berezowski	Gordon Bintner
Natalie Diluccio	Melayna Busca	Richard Beynon	Jeremie Brisson
Rachel Dokter	Sarah Caruso	Jeffrey Biggar	Michael Bucy
Genevieve Dompierre-Smith	Rihab Chaleb	Elliott Cairns	Adam Cicchillitti
Laura Elligsen	Gabriella Ciurcovich	Shouen Cai	Matthew Daher
Emilie Ellis	Marie-Claude Codi	Damon Davies	Nicholas Esterer
Lisa Faieta	Isabelle David	Stefano Degano	Stephen De Four-Wyre
Megan Fitzgerald	Laura Dickens	Romain Gras	Martin De Sousa
Emily Ford	Chantelle Edwards	Gavin Hartney	Colin Edgar
Beth Gabel	Cheryl Falconar	Xavier Vivier Julien	Michael Engle
Sophia Gibbons	Kristin Fleischmann-Rose	Kyle Kaplan	Efa Etoroma
Meghan Giffin	Sabrina Gavita	Xiao-Yu Li	Shiyi Fu
Isis Giraldo	Ellen Gibling	Michael Loewen	Nicolas Godmaire
Vanessa Harman	Brittany Goldsborough	David Meyerson	Jonathan Goldman
Barbara Heath	Sarah Hicks	Diego Montenegro	Conor Graham
Jacqueline Heltz	Sophia Karwowski	Paul Moody	Lajos Incze
Amanda Hillestad	Patricia Kelly	August Murphy-King	Kyle Kaplan
Claire Hughes	Alex Kestin	Min Oh	Kolya Kowalchuk
Elise Jablow	Moon-Jin Kim	Jonathan Parsons	Igor Kratovic
Andrea Jordan	Andrea Long	Jaime Sandoval González	Avi Lasser
Patricia Kelly	Mary Loughheed	Vincent Sun	Christopher Lewis
Myriam Leblanc	Stephanie Luck	Christopher Walton	Alexander Macdonald
Maia Masuda	Erica Martin	Andrew Wheaton	Andrew Markle
Irina Marinas	Lee Ellen Martin	Gil Zilberstein	Maxwell Miller
Julia Miller	Erica McBurney		Remi Morissette
Polina Minatcheva	Jocelyn McDowell		James Mulhern
Clio Montrey	Yuliya Nesterenko		Maikai Nash
Cindy Paré	Stephanie Palmer		Christopher Niven
Hilary Punnett	Francesca Perez		Robert O'Brien
Rosa Pyon	Naomi Perley		Francis Paris
Yuxi Qin	Naomi Piggott		Mark Piggott
Mariana Ramos	Catherine Ready		Adam Poole
Claire Rocher	Ariel Roren-Brown		Dan Reynolds
Liora Santopinto	Shannon Selig		Michael Rickards
Michelle Scharlock	Annie Shaw		Darren Russo
Damla Tahirbegi	Gabrielle Smith		Douglas Slobod
Li Shi Tan	Damla Tahirbegi		Philippe Sly
Sydney Warshaw	Natalia Tishina		Jordan Smith
Lea Weillbrenner-Lebeau	Carmen Tong		Harry Stafylakis
Kathleen Whysner	Lora Tzaneva		Mirko Steffan
Wensi Yan	Zaynab Wilson		Adrian Steiner
Allegra Young	Meng Jie Xiong		Jarryd Torff
	Zhang Yang		David Tyler
			Adrian Walton
			Steven Wilkinson
			Walter Woodward
			Jake Woszczyk
			Min Zeng
			Cyrille Zimmer
			Martin Zoellner

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

LES PETITS CHANTEURS DU MONT-ROYAL

soprano

Mark Anthony Aguirre-Oliva
Simon Barrette
Julien Bélanger
Denis Boily-Ortega
Jérémie Boivin-Côté
François Brard
Stefan Cloutier
Charles-Étienne De Villers
Olivier Langlois-Barrière
Marc-Alexis Lavallée
Roham Mortazavi
Benoît Panneton-Fréchette
Louis René
Gustave Richard
Félix Vaillancourt
Freeman Wang

alto

Yann-Frédéric Desbois
Samuel Fernandez-Delattre
Zixuan Guo
Maxime Haman
Armel-Rugero Hazumuryango
Olivier Lacroix
Zacharie Légault
Jean-Christophe Lépine
Edgar Gabriel Lopez-Asselin
Félix-Antoine Morin
Simon Poirier
Louis-Olivier Roy
Mark Zhao

Support des ensembles/Ensemble support

McGill Symphony Orchestra

gérants/mangers: Isaac Chalk, Carissa Klopoushak, Ian Roberts
bibliothécaire/librarian: Kelvin B Ironside
chefs adjoints/assistant conductors: Jonathan Govias, Yaniv Attar

répétiteurs des groupes/sectional coaches:

violon/violin: Denise Lupien, Thomas Williams

alto/viola: André Roy

violoncelle/cello: Elizabeth Dolin

basse/bass: Brian Robinson

instruments à vent/woodwinds: Michael Dumouchel

cuivres/brass: Jean Gaudreault

Choeur universitaire de McGill/McGill University Chorus

gérant, bibliothécaire/manager, librarian: Geoffrey Shoesmith

répétitrices/rehearsal accompanists:

Lynette Wahlstrom

Naomi Piggott

Groupe vocal de McGill/McGill Chamber Singers

gérant, bibliothécaire/manager, librarian: Igor Kratovic

répétitrice/rehearsal accompanist:

Lynette Wahlstrom

Cappella McGill

gérant, bibliothécaire/manager, librarian: Tristan Bennett

répétitrice des solistes/solo rehearsal accompanist: Avi Lasser

gérante des ressources des ensembles/ensemble resource manager: Alexis Carter

I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddatur votum in Jerusalem.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



I. REQUIEM AETERNAM

CHORUS

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

BOYS' CHOIR

Te decet hymnus, Deus in Sion;
et tibi reddetur votum in Jerusalem;
exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

TENOR SOLO

What passing-bells for these who die as cattle?
Only the monstrous anger of the guns.
Only the stuttering rifles' rapid rattle
Can patter out their hasty orisons.
No mockeries for them from prayers or bells,
Nor any voice of mourning save the choirs,—
The shrill, demented choirs of wailing shells;
And bugles calling for them from sad shires.
What candles may be held to speed them all?
Not in the hands of boys, but in their eyes
Shall shine the holy glimmers of good-byes.
The pallor of girls' brows shall be their pall;
Their flowers the tenderness of silent minds,
And each slow dusk a drawing-down of blinds.

CHORUS

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

II. DIES IRAE

CHORUS

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

BARITONE SOLO

Bugles sang, saddening the evening air,
And bugles answered, sorrowful to hear.

Voices of boys were by the river-side.
Sleep mothered them; and left the twilight sad.
The shadow of the morrow weighed on men.

Voices of old despondency resigned,
Bowed by the shadow of the morrow, slept.

SOPRANO SOLO AND CHORUS

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

TENOR AND BARITONE SOLOS

Out there, we've walked quite friendly up to Death;
 Sat down and eaten with him, cool and bland,—
 Pardoned his spilling mess-tins in our hand.
 We've sniffed the green thick odour of his breath,—
 Our eyes wept, but our courage didn't writhe.
 He's spat at us with bullets and he's coughed
 Shrapnel. We chorussed when he sang aloft;
 We whistled while he shaved us with his scythe.

Oh, Death was never enemy of ours!
 We laughed at him, we leagued with him, old chum.
 No soldier's paid to kick against his powers.
 We laughed, knowing that better men would come,
 And greater wars; when each proud fighter brags
 He wars on Death—for Life; not men—for flags.

CHORUS

Recordare Jesu pie,	Qui Mariam absolvisti,
Quod sum causa tuae viae:	Et latronem exaudisti,
Ne me perdas illa die.	Mihi quoque spem dedisti.
Quaerens me, sedisti lassus:	Inter oves locum praesta,
Redemisti crucem passus:	Et ab haedis me sequestra,
Tantus labor non sit cassus.	Statuens in parte dextra.
Ingemisco, tamquam reus:	Confutatis maledictis,
Culpa rubet vultus meus:	Flammis acribus addictis,
Supplici parce Deus.	Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
 Cor contritum quasi cinis:
 Gere curam mei finis.

BARITONE SOLO

Be slowly lifted up, thou long black arm,
 Great gun towering toward Heaven, about to curse;
 Reach at that arrogance which needs thy harm,
 And beat it down before its sins grow worse;
 But when thy spell be cast complete and whole,
 May God curse thee, and cut thee from our soul!

CHORUS AND SOPRANO SOLO

Dies irae, dies illa,	Quantus tremor est futurus,
Solvat saeculum in favilla,	Quando Judex est venturus,
Teste David cum Sibylla.	Cuncta stricte discussurus!

Lacrimosa dies illa,
 Qua resurget ex favilla,
 Judicandus homo reus,
 Huic ergo parce Deus.

TENOR SOLO

Move him into the sun—
 Gently its touch awoke him once,
 At home, whispering of fields unsown.
 Always it woke him, even in France,
 Until this morning and this snow.
 If anything might rouse him now
 The kind old sun will know.

Think how it wakes the seeds,—
 Woke, once, the clays of a cold star.
 Are limbs, so dear-achieved, are sides,
 Full-nerved—still warm—too hard to stir?
 Was it for this the clay grew tall?
 —O what made fatuous sunbeams toil
 To break earth's sleep at all?

CHORUS

Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.

III. OFFERTORIUM

BOYS' CHOIR

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.

CHORUS

Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam:
quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

BARITONE AND TENOR SOLOS

So Abram rose, and clave the wood, and went,
And took the fire with him, and a knife.
And as they sojourned both of them together,
Isaac the first-born spake and said, My Father,
Behold the preparations, fire and iron,
But where the lamb for this burnt-offering?
Then Abram bound the youth with belts and straps,
And builded parapets and trenches there,
And stretchèd forth the knife to slay his son.
When lo! an angel called him out of heaven,
Saying, Lay not thy hand upon the lad,
Neither do anything to him. Behold,
A ram, caught in a thicket by its horns;
Offer the Ram of Pride instead of him.
But the old man would not so, but slew his son,—
And half the seed of Europe, one by one.

BOYS' CHOIR

Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

IV. SANCTUS

SOPRANO SOLO AND CHORUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

BARITONE SOLO

After the blast of lightning from the East,
The flourish of loud clouds, the Chariot Throne;
After the drums of Time have rolled and ceased,
And by the bronze west long retreat is blown,

Shall life renew these bodies? Of a truth
All death will He annul, all tears assuage?—
Fill the void veins of Life again with youth,
And wash, with an immortal water, Age?

When I do ask white Age he saith not so:
"My head hangs weighed with snow."
And when I hearken to the Earth, she saith:
"My fiery heart shrinks, aching. It is death.
Mine ancient scars shall not be glorified,
Nor my titanic tears, the sea, be dried."

V. AGNUS DEI

TENOR SOLO

One ever hangs where shelled roads part.
In this war He too lost a limb,
But His disciples hide apart;
And now the Soldiers bear with Him.

CHORUS

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Near Golgotha strolls many a priest,
And in their faces there is pride
That they were flesh-marked by the Beast
By whom the gentle Christ's denied.

CHORUS

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

The scribes on all the people shove
And bawl allegiance to the state,
But they who love the greater love
Lay down their life; they do not hate.
CHORUS
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Dona nobis pacem.

CHORUS AND SOPRANO SOLO

VI. LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda :
Quando coeli movendi sunt et terra : Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira.
Quando coeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde. Libera me, Domine . . .

TENOR SOLO

It seemed that out of battle I escaped
Down some profound dull tunnel, long since scooped
Through granites which titanic wars had groined.
Yet also there encumbered sleepers groaned,
Too fast in thought or death to be bestirred.
Then, as I probed them, one sprang up, and stared
With piteous recognition in fixed eyes,
Lifting distressful hands as if to bless.
And no guns thumped, or down the flues made moan.
"Strange friend," I said, "here is no cause to mourn."

BARITONE SOLO

"None," said the other, "save the undone years,
The hopelessness. Whatever hope is yours,
Was my life also; I went hunting wild
After the wildest beauty in the world.
For by my glee might many men have laughed,
And of my weeping something had been left,
Which must die now. I mean the truth untold,
The pity of war, the pity war distilled.
Now men will go content with what we spoiled.
Or, discontent, boil bloody, and be spilled.
They will be swift with swiftness of the tigress,
None will break ranks, though nations trek from progress.
Miss we the march of this retreating world
Into vain citadels that are not walled.
Then, when much blood had clogged their chariot-wheels
I would go up and wash them from sweet wells,
Even from wells we sunk too deep for war,
Even the sweetest wells that ever were.
I am the enemy you killed, my friend.
I knew you in this dark; for so you frowned
Yesterday through me as you jabbed and killed.
I parried ; but my hands were loath and cold."

TENOR AND BARITONE SOLOS

"Let us sleep now . . ."

BOYS' CHOIR, CHORUS AND SOPRANO SOLO

In paradisum deducant te Angeli: in tuo adventu suscipiant te Martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.
Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.
Requiescant in pace. Amen.

The poems of Wilfred Owen are reprinted by permission of Mr Harold Owen and Chatto & Windus Ltd.

B. & H. 18940

Halle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le dimanche 13 avril 2008
à 19 h

Sunday, April 13, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Valerie Gordon

violon/violin

classe de/class of Mark Fewer

Sonate du Rosaire, l'Annonciation/
Rosary Sonata, The Annunciation
Praeludium
Variatio, Aria Allegro, Adagio
Finale

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
(1644-1704)

David Podgorski, orgue/organ

Sonate pour deux violons/Sonata for two violins
Allegro Energico
Lento Assai
Vivo e Giocoso

MIKLOS ROZSA
(1907-1995)

avec/with

Bijan Sepanji, violon/violin

PAUSE

Sonate pour violon et piano, JW VII. 7/
Sonata for violin and piano, JW VII. 7
Con moto
Balada, Con moto
Allegretto
Adagio

LEOS JANACEK
(1854-1928)

Annie Lemay, piano

Sonate du Rosaire, l'ange gardien,
Passacaille pour violon solo/
Rosary Sonata, Guardian Angel,
Passacaglia for unaccompanied violin

H.I.F. VON BIBER

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Valerie Gordon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Valerie Gordon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Salle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

dimanche 13 avril 2008
20 h 30

Sunday, April 13, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Bijan Sepanji

violon/violin

classe de/class of Mark Fewer

Sophia Kim, piano

Sonate Espagnole n° 2, opus 82/

Spanish Sonata No. 2, Op. 82

I. Tema: Lento - Variation 1: Allegretto - Variation 2: Andante -
Variation 3: Moderato

II. Vivo - Andante

III. Adagio - Allegro moderato

JOAQUÍN TURINA

(1882-1949)

Sonate pour deux violons/Sonata for two Violins

Allegro Energico

Lento Assai

Vivo e Giocoso

MIKLOS ROZSA

(1907-1995)

avec/with

Valerie Gordon, violon/violin

PAUSE

Sonate pour violon n° 7 en do mineur, opus 30, n° 2/

Violin Sonata No. 7 in C minor, Op. 30, No. 2

Allegro con brio

Adagio cantabile

Scherzo: Allegro

Finale: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1872)

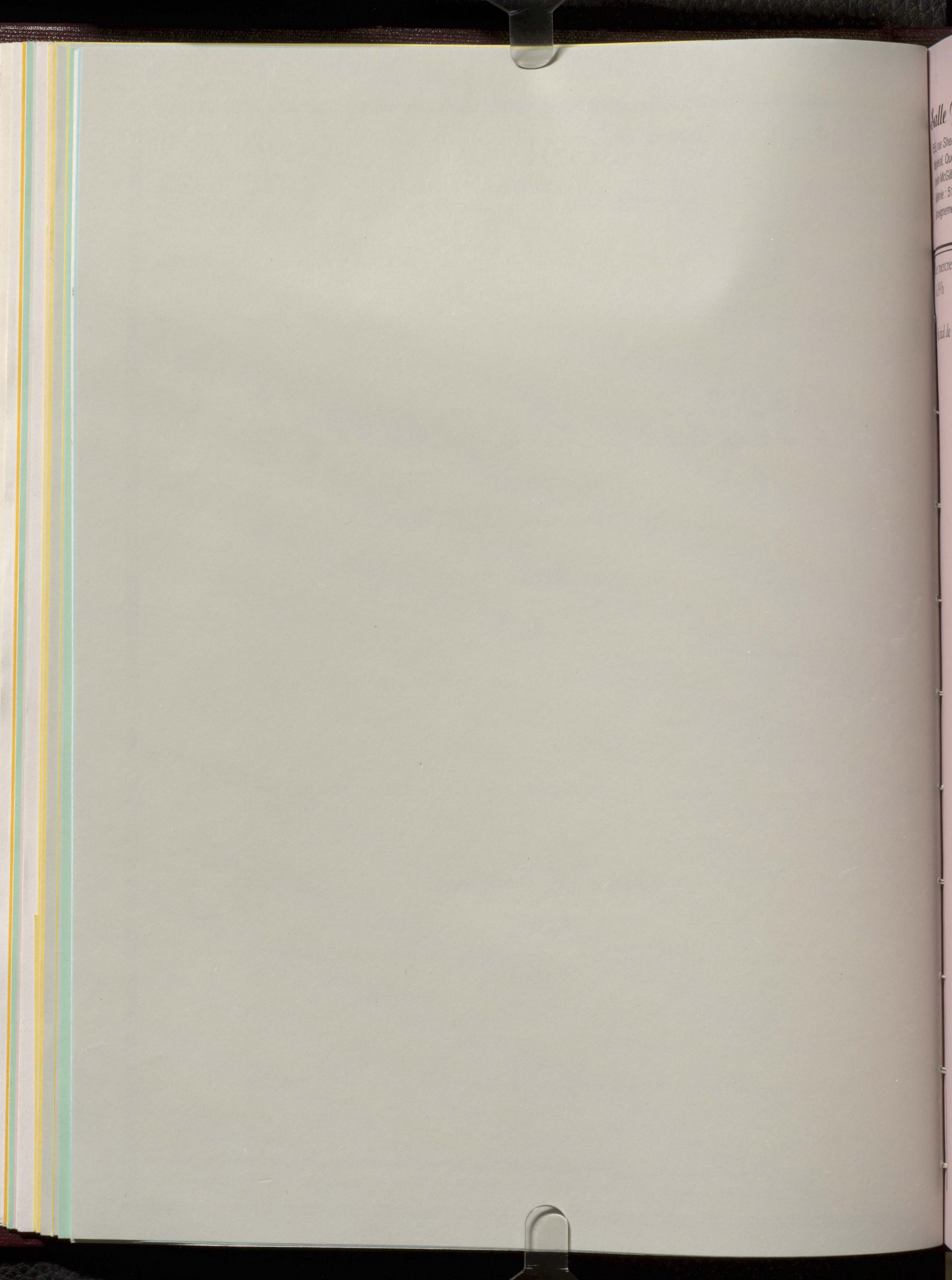
Devil's Dance de/from "The Witches of Eastwick"

JOHN WILLIAMS

(né en/b. 1932)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bijan Sepanji pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Bijan Sepanji in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Table

of the She
ment, Co
McGill
1912 : 5
program

of the
1912

of the

Salle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 19 h

Wednesday, April 16, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Lee Ellen Martin

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Dana Nigrim, piano

Dolente immagine Di Fille mia
Allegro Marinaro
Vaga Luna

VINCENZO BELLINI
(1801-1835)

Herbst
Die Liebe hat gelogen
Am Strome
Der Zwerg

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

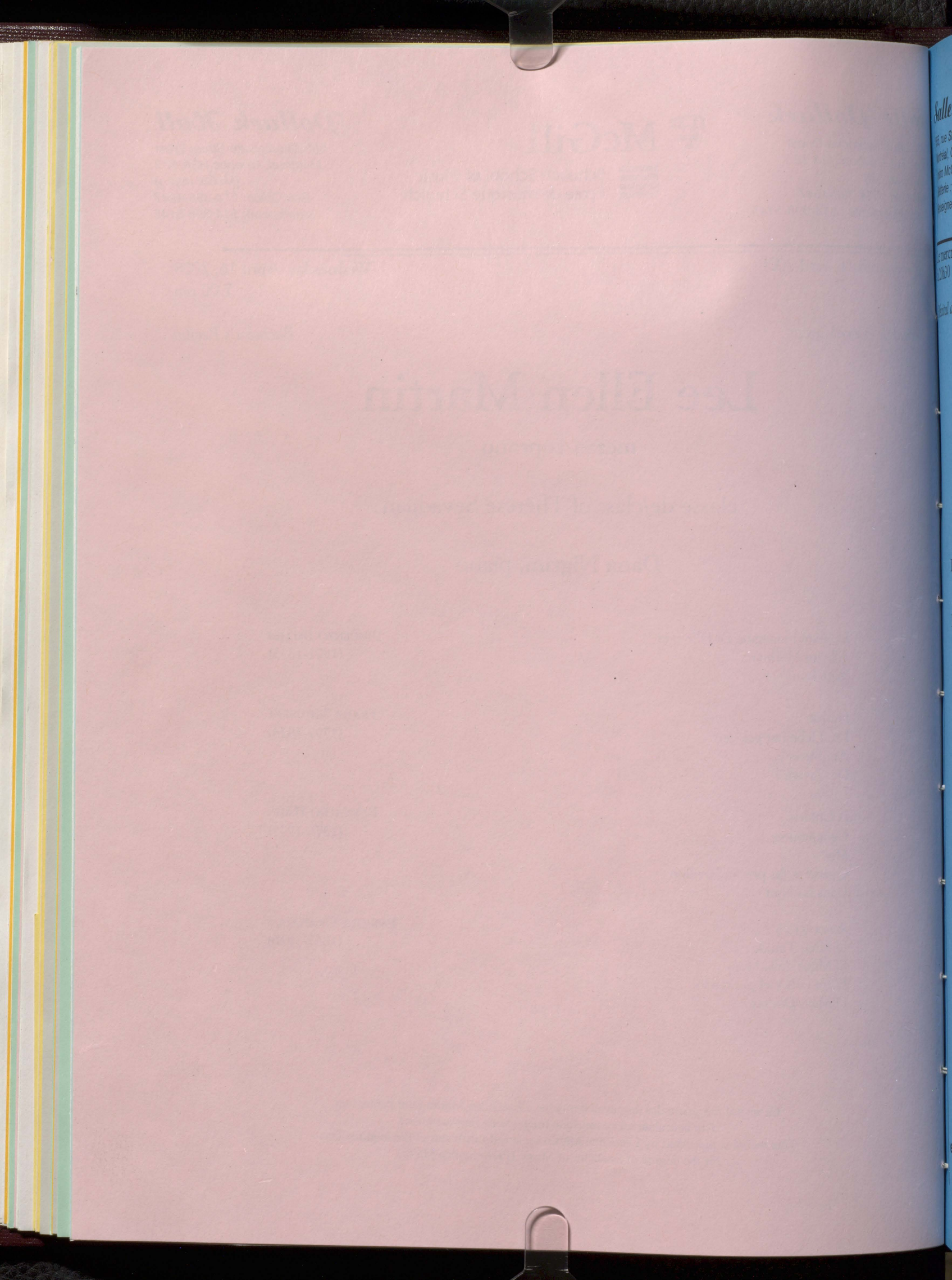
A Chloris
L'enamouree
Mai
Quand je fus pris au Pavillon
Dans La Nuit

REYNALDO HAHN
(1875-1947)

Amor y Odio
El Majo Timido
El Mirar de la Maja
El tra la la y el punteado
El Majo Discreto

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lee-Ellen Martin pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lee-Ellen Martin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 16, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

David Tyler

baryton/baritone

Classe de/class of Michael Meraw
Melanie Cancade, piano

In questa tomba oscura

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Liederkreis, Op. 24

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Morgens steh ich auf und frage
Es treibt mich hin
Ich wandelte unter den Bäumen
Lieb' Liebchen, leg's Händchen
Schöne Wiege meiner Leiden
Warte, warte, wilder Schiffmann
Berg' und Burgen schau'n herunter
Anfangs wollt ich fast verzagen
Mit Myrten und Rosen

Le Charme
Sérénade Italienne
Les Papillons
Le Temps des Lilas

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Let us Garlands Bring, Op. 18
Come away, come away, death
Who Is Silvia?
Fear no more the heat o' the sun
O Mistress Mine
It was a lover and his lass

GERALD FINZI
(1901-1956)

Non più andrai (*extrait de/excerpt from Le Nozze di Figaro*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

entrée libre

free admission



Pavle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
billetterie : 514-398-4547
renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le mercredi 16 avril 2008
19h

Wednesday, April 16, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jonathan Harnik

alto/viola

Classe de/class of Frédéric Lambert
Philip Chiu, piano

Sonate pour viole de gambe en sol majeur/
Sonata for viola de gamba in G major

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Trauermusik (music of mourning)

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

~pause~

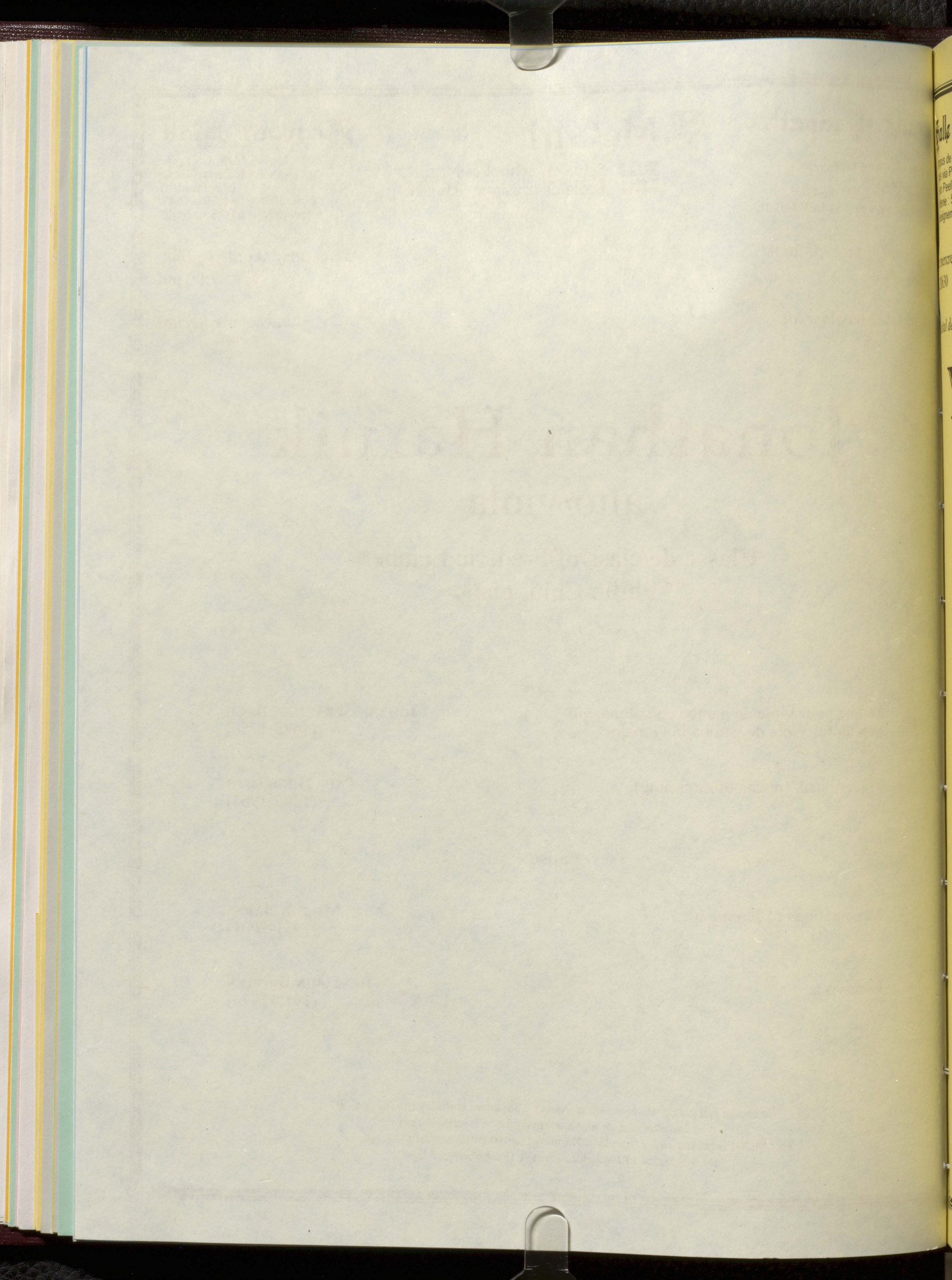
Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES
(1931-2001)

Lachrymae

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Harnik pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jonathan Harnik in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Hall Redpath

Campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le mercredi 16 avril 2008
20h30

Wednesday, April 16, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Yuri Sinto-Girouard

alto/viola

Classe de/class of Lambert Chen
Philip Chiu, piano

Romance pour alto et piano/for viola and piano

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Suite n°2 en ré mineur/ in D minor, BWV 1008

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuetto I & II
Gigue

~pause~

Märchenbilder pour alto et piano/for viola and piano, Op.113

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Nicht schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES
(1931-2001)

Bachianas Brasileiras n°5

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)
arr. William Primrose

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yuri Sinto-Girouard pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Yuri Sinto-Girouard in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

McGill

McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

Yuri Sinito-Girouard

alto/viola

Class director of Lambert Chen
Philip Chiu, piano

Robert Sinito-Girouard
(1972-1992)

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
(1992-1998)

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
(1998-2002)

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
(2002-2008)

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
(2008-2012)

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola

Robert Sinito-Girouard
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola
piano and alto/viola

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 19h

Wednesday, Thursday 17, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alexander Tasopoulos

alto/viola

Classe de/class of André Roy
Philip Chiu, piano

Suite n° 3 en do majeur/in C major, BWV 1009

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée I, II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Pièce brève pour alto

ISABELLE PANNETON
(née en/b. 1955)

Sonate pour alto et piano, opus 120 n° 2/
Sonata for Viola and Piano, Op. 120 No. 2

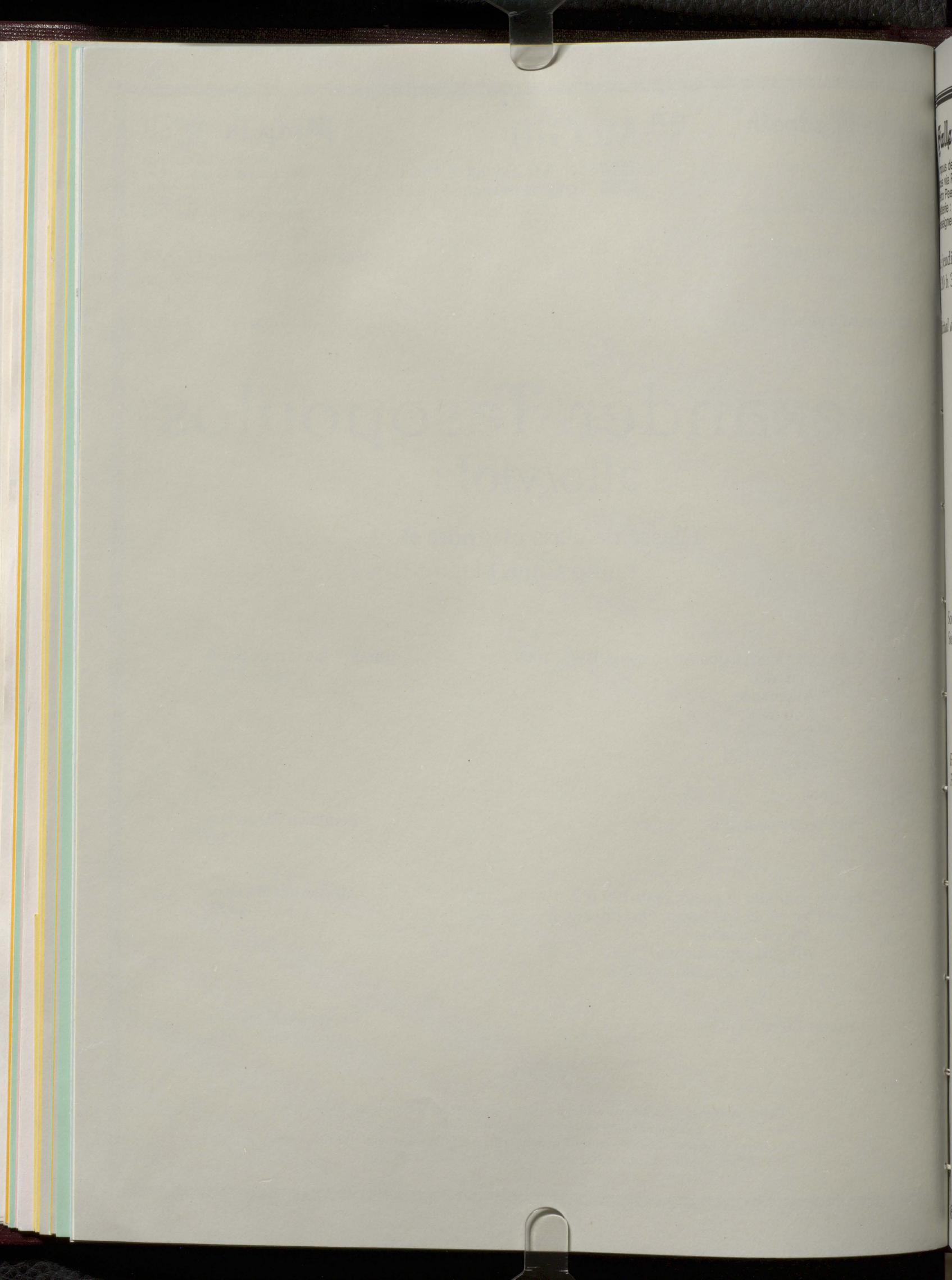
Allegro amabile
Allegro appassionato
Andante con moto, Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833 - 1897)

Concert Piece

GEORGE ENESCU
(1881 - 1955)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Tasopoulos pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexander Tasopoulos in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2008
à 20 h 30

Récital de licence

Thursday, April 17, 2008
8:30 p.m.

Licentiate Recital

Isaac Chalk

alto/viola

Classe de / Class of André Roy

PHILIP CHIU, piano

Sonate pour viole de gambe et clavier en sol mineur, BWV 1029
Sonata for viola da gamba and klavier in G minor, BWV 1029

Vivace

Adagio

Allegro

JOHANN SEBASTIEN BACH
(1685-1750)

Fantasiestücke pour clarinette et clavier, opus 73
Fantasiestücke for clarinet and klavier, Op. 73

Zart und mit Ausdruck

Lebhaft, leicht

Rasch und mit Feuer

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Sonate pour violon et piano en la majeur
Sonata for violin and piano in A major

Allegretto ben Moderato

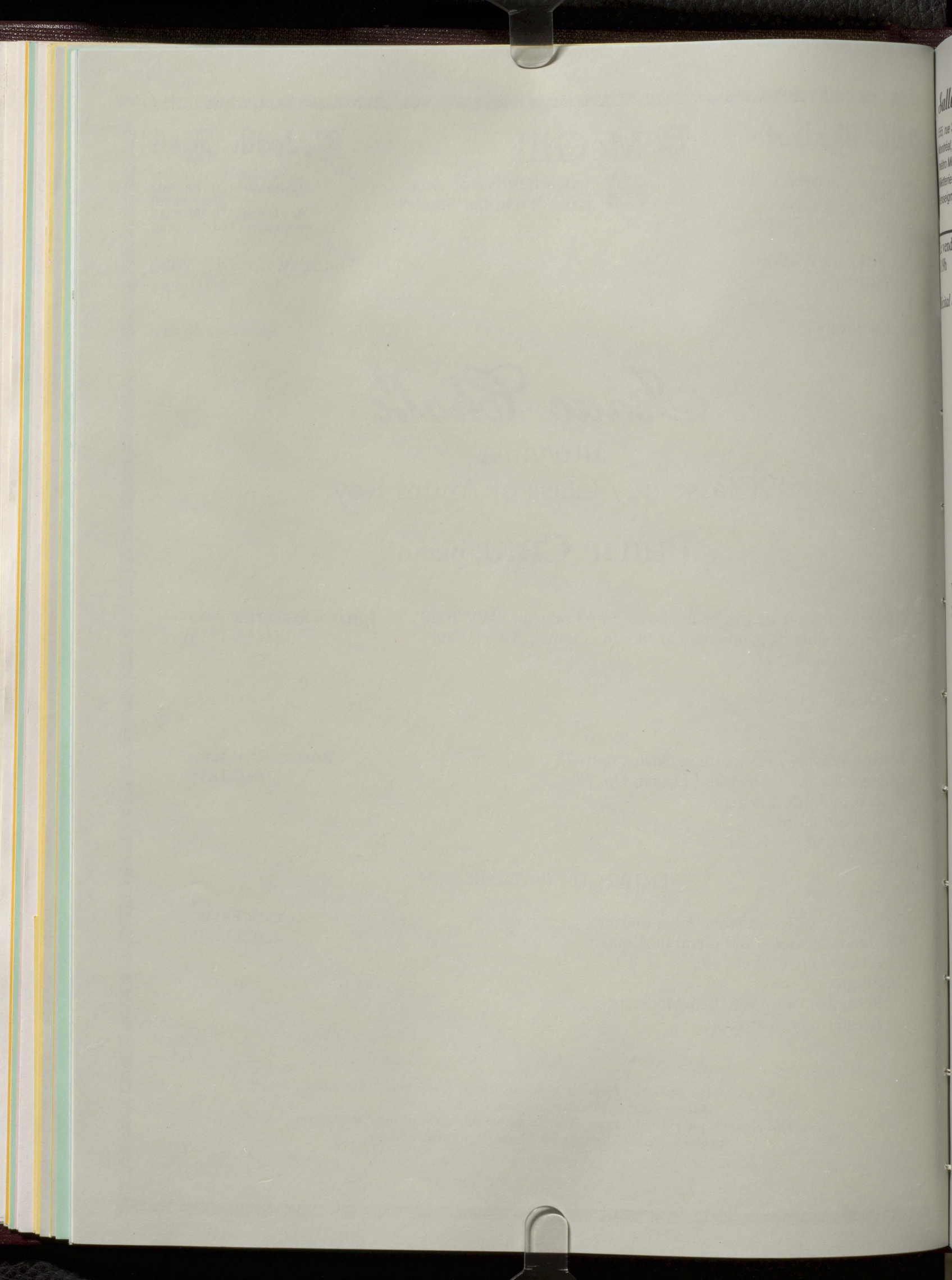
Allegro

Recitativo - Fantasia, Ben Moderato

Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isaac Chalk pour l'obtention
d'une licence en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Isaac Chalk in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 avril 2008
à 19h

Récital de baccalauréat

Friday, April 18, 2008
7:00 pm

Bachelor's Recital

Judith Manger

violoncelle/cello

Classe de/Class of Matt Haimovitz
Jean Marchand, piano

Variation Sacher pour violoncelle seul/
Sacher Variation for Solo Cello

WITOLD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Sonate n° 6 en la majeur/Sonata No. 6 in A Major (extraits/excerpts)
Adagio
Allegro

LUIGI BOCCHERINI
(1743-1805)

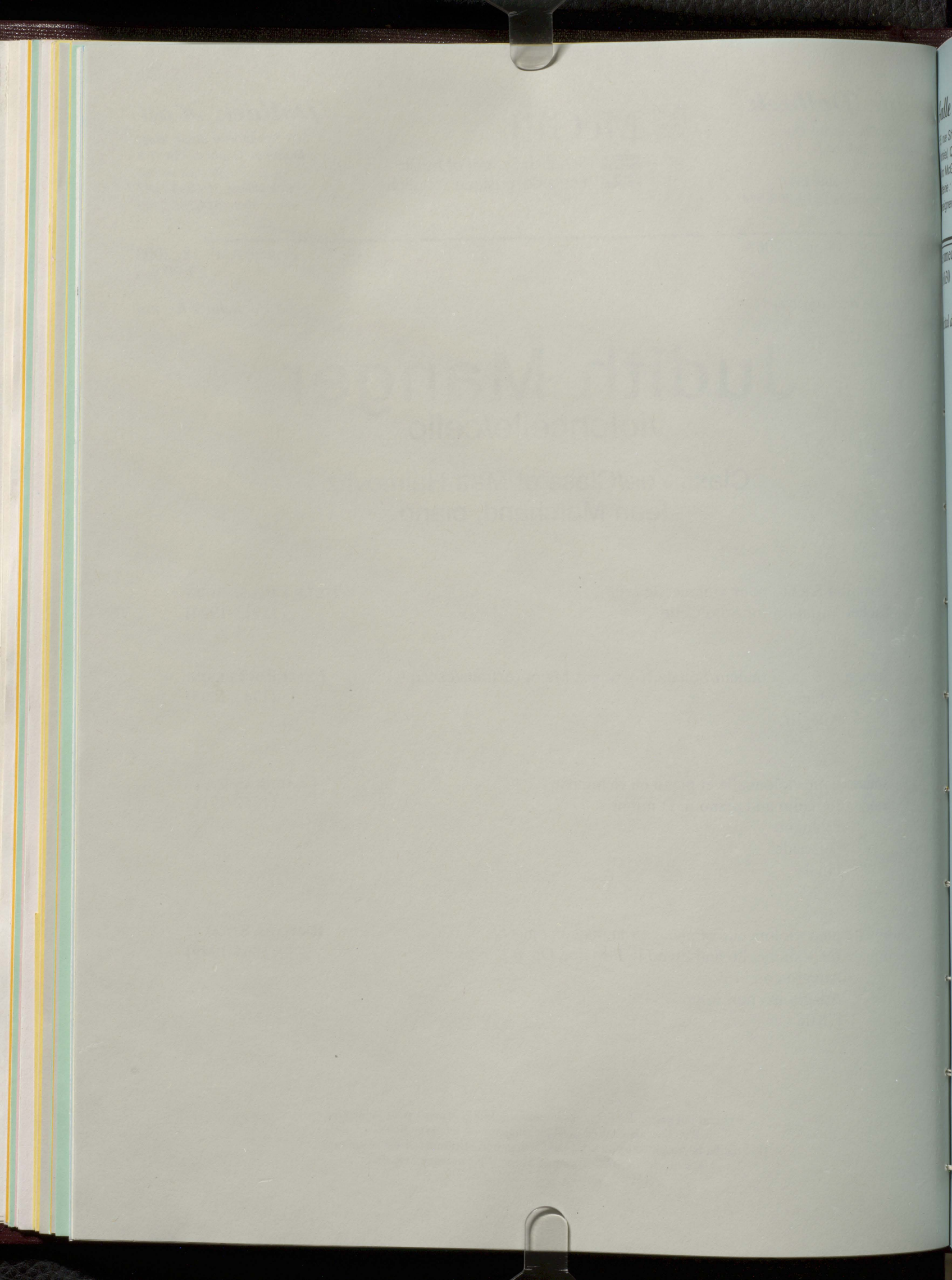
Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur/
Sonata for cello and piano in D minor
Prologue
Sérénade
Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonate pour violoncelle et piano en fa majeur, opus 6/
Sonata for Violoncello and Piano in F Major, Op. 6
Allegro con brio
Adagio ma non troppo
Finale

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Judith Manger pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Judith Manger in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 19 avril 2008
à 16h30

Saturday, April 19, 2008
4:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Junghwa Hong

piano

Classe de/Class of Marina Mdivani

Sonate en mi mineur/Sonata in E minor, Hob. XVI: 34

Presto

Adagio

Vivace molto

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Fantaisies/Fantasies, Op. 116

Capriccio en ré mineur/in D minor: Presto energico

Intermezzo en la mineur/in A minor: Andante

Capriccio en sol mineur/in G minor: Allegro passionato

Intermezzo en mi majeur/in E major: Adagio

Intermezzo en mi mineur/in E minor: Andante con grazia ed intimisso sentimento

Intermezzo en mi majeur/in E major: Andantino teneramente

Capriccio en ré mineur/in D minor: Allegro agitato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~pause~

Sonate n° 5 en do majeur (version révisée), opus 38-135/

Sonata No. 5 in C major (revised version), Op. 38-135

Allegro tranquillo

Andantino

Un poco allegretto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Touches: Chorale, Eight Variations and Coda

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1990)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Junghwa Hong pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Junghwa Hong in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Shelle P
one Short
Crest, Que
McGill
erie : 51
programme
medi
th
nal de

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 19 avril 2008
à 19h

Saturday, April 19, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Hanna Chung

piano

Classe de/Class of Richard Raymond

Fantasie in C-dur op.17

Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen
Massig - Durchaus energisch
Langsam getragen - Durchweg leise zu halten

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~pause~

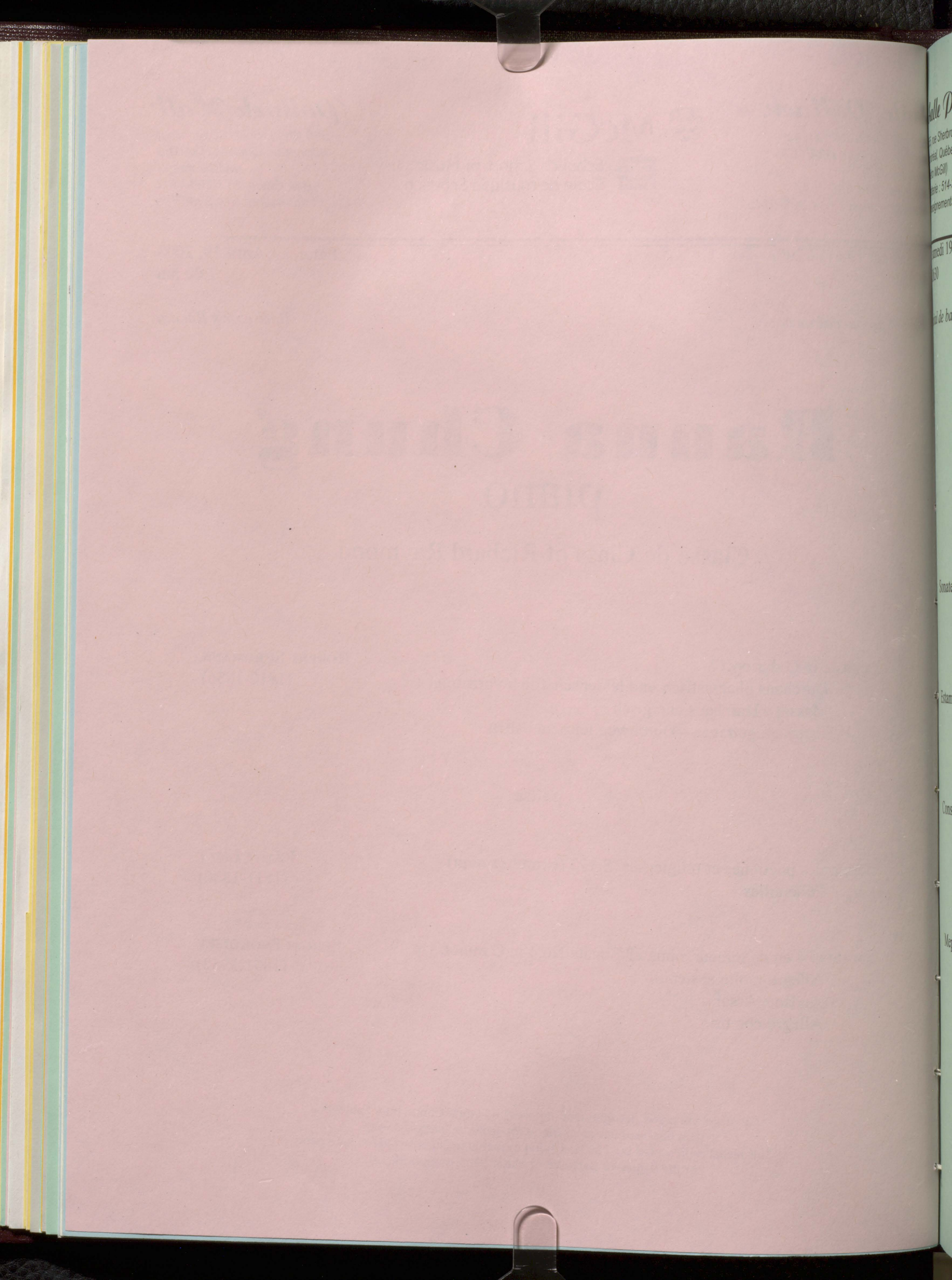
Harmonies poétiques et religieuses, S.173 (extrait/excerpt)
Funérailles

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sonate n° 4 en do mineur, opus 29/Sonata No.4 in C minor, Op.29
Allegro molto sostenuto
Andante Assai
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hanna Chung pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Hanna Chung in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



alle P
de Sherbrooke
Quebec
McGill
514-
regiment

med 19
20
de ba

Sonate

Estan

Cons

Me

alle Dollack

5, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(à l'entrée McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

samedi 19 avril 2008
20h30

Saturday, April 19, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Heekyung Lee

piano

Classe de/Class of Richard Raymond

Sonate n° 30 opus 109/Sonata No. 30 Op. 109

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Vivace ma non troppo – Adagio espressivo – tempo I

(1770-1827)

Presitissimo

Gesangvoll, mit innigster Empfindung (Andante molto cantabile ed espressivo)

Estampes

CLAUDE DEBUSSY

Pagodes

(1862-1918)

La Soirée dans Grenade

Jardins sous la pluie

Consolation nos. 1- 4

FRANZ LISZT

Andante con moto

(1811-1886)

Poco piu moso

Lento placido

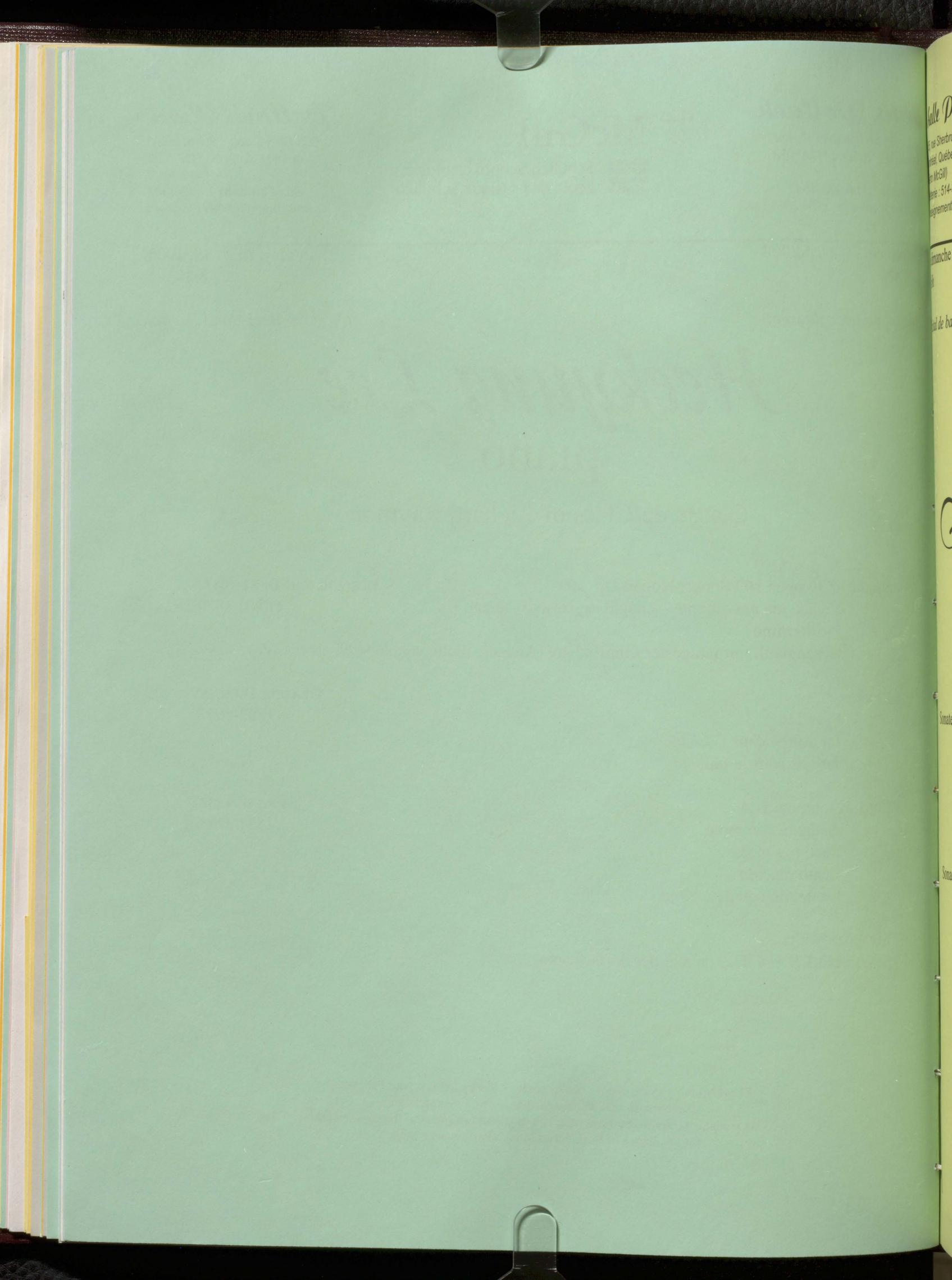
Cantabile con devozione

Mephisto Waltz

F. LISZT

No.1 S.514 Der tanz in der dorfschenke

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heekyung Lee pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Heekyung Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 avril 2008
à 16h

Sunday, April 20, 2008
4:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Julia Den Boer piano

Classe de/Class of Tom Plaunt & Anton Kuerti

Sonate opus 101 en la majeur/Sonata Op. 101 in A Major

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Etwas lebhaft, und mit innigsten Empfindung. Allegro ma non troppo

(1770-1827)

Lebhaft. Marschmäßig. Vivace alla Marcia

Langsam und sehnsuchtsvoll. Adagio ma non troppo, con affetto

Geschwind, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit. Allegro

Sonate pour piano

HENRI DUTILLEUX

Allegro con moto

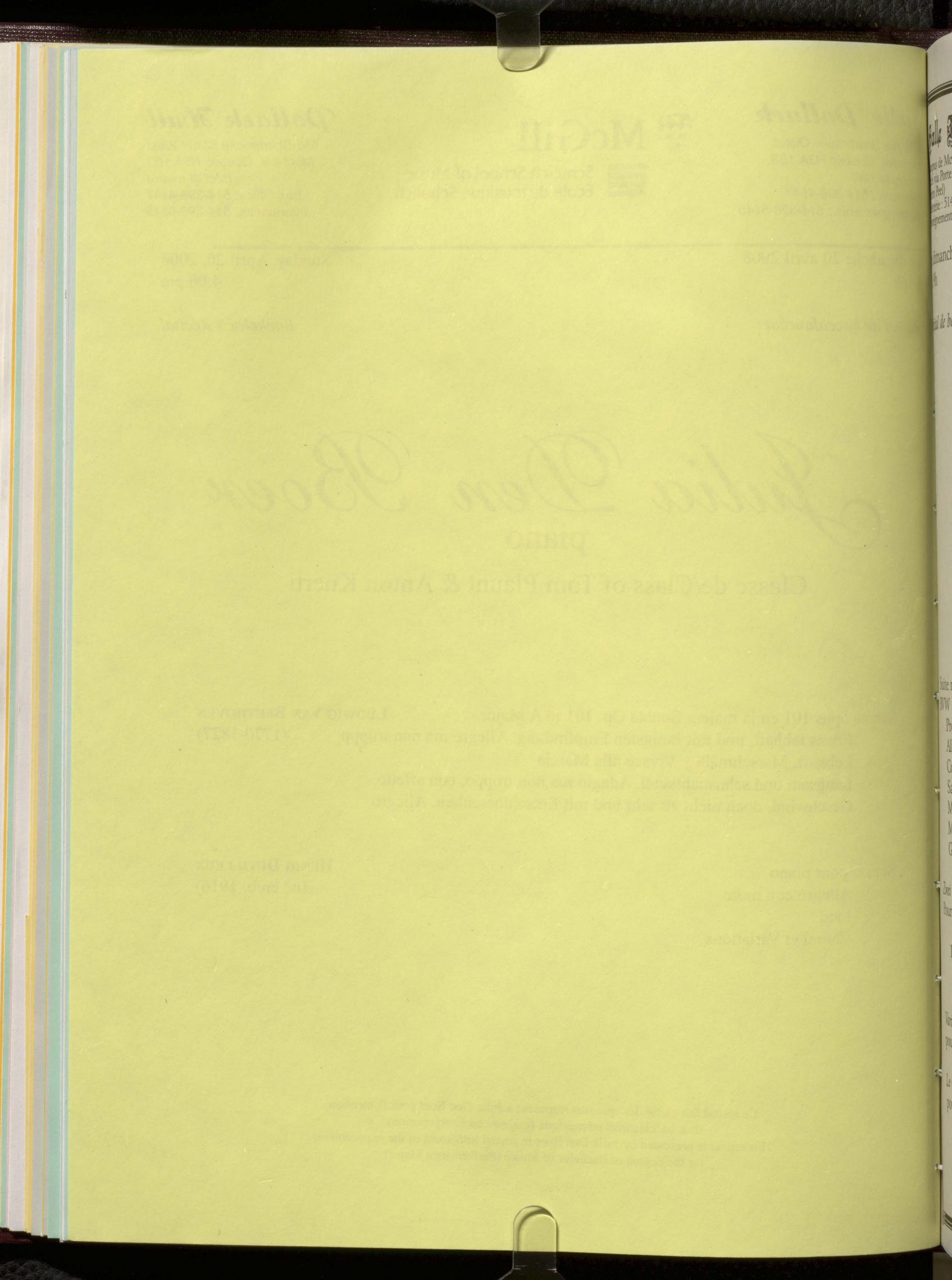
(né en/b. 1916)

Lied

Choral et Variations

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Den Boer pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Julia Den Boer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Hall Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 avril 2008
à 19h

Sunday, April 20, 2008
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Valentina Shohdy

alto / viola

Classe de / Class of André Roy

KELLY WINTER, mezzo-soprano
PHILIP CHIU, piano

Suite n° 1 en sol majeur / Suite No. 1 in G Major
BVW 1007

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuetto I
Menuetto II
Gigue

Zwei Gesänge, opus 91 / Op. 91

Pour alto, mezzo soprano et piano / for viola, mezzo soprano and piano

Johannes Brahms
(1833-1897)

I. *Gestillte Sehnsucht*
II. *Geistliches Wiegenlied*

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Variations Suspendues (2008)
pour alto seul / for solo viola

Nicolas Gilbert
(né en 1979)

Le Grand Tango
pour alto et piano / for viola and piano

Astor Piazzolla
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Valentina Shohdy pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Valentina Shohdy in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



ville P
de Sherbrooke
Québec
McGill
514-
gements
march
de m
Smat
Léger
Conc
Conc
In t
Th
Fo

Salle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(Métro McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 avril 2008
à 20h

Sunday, April 20, 2008
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Andreas Stoltzfus

trompette/trumpet

Classe de/Class of Edward Carroll

Alexandre Solopov
piano

Sonate en fa/Sonata in F
Allegretto
Grave
Allegro

PIETRO BALDASSARI
(c1683-c1768)

Légende (1906)

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

Concerto pour trompette, opus 42/
Concerto for Trumpet, Op. 42
Andante – Allegro
Lento – Con moto
Allegro molto

EINO TAMBERG
(né en/b. 1930)

In the Style of Albeniz (1957-61)

RODION SHCHEDRIN
(né en/b. 1932)

~pause~

Three Fantastic Dances (1920-22)
March
Waltz
Polka

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1976)

Four Last Songs (1948)
Frühling
September
Beim Schlafengehen
Im Abendrot

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreas Stoltzfus pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Andreas Stoltzfus in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 21 avril 2008
à 19h30

Monday, April 21, 2008
7:30 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet

St. Jean-Baptist Church
Rachel St., corner Drolet

Récital de maîtrise

Master's Recital

DONALD HUNT

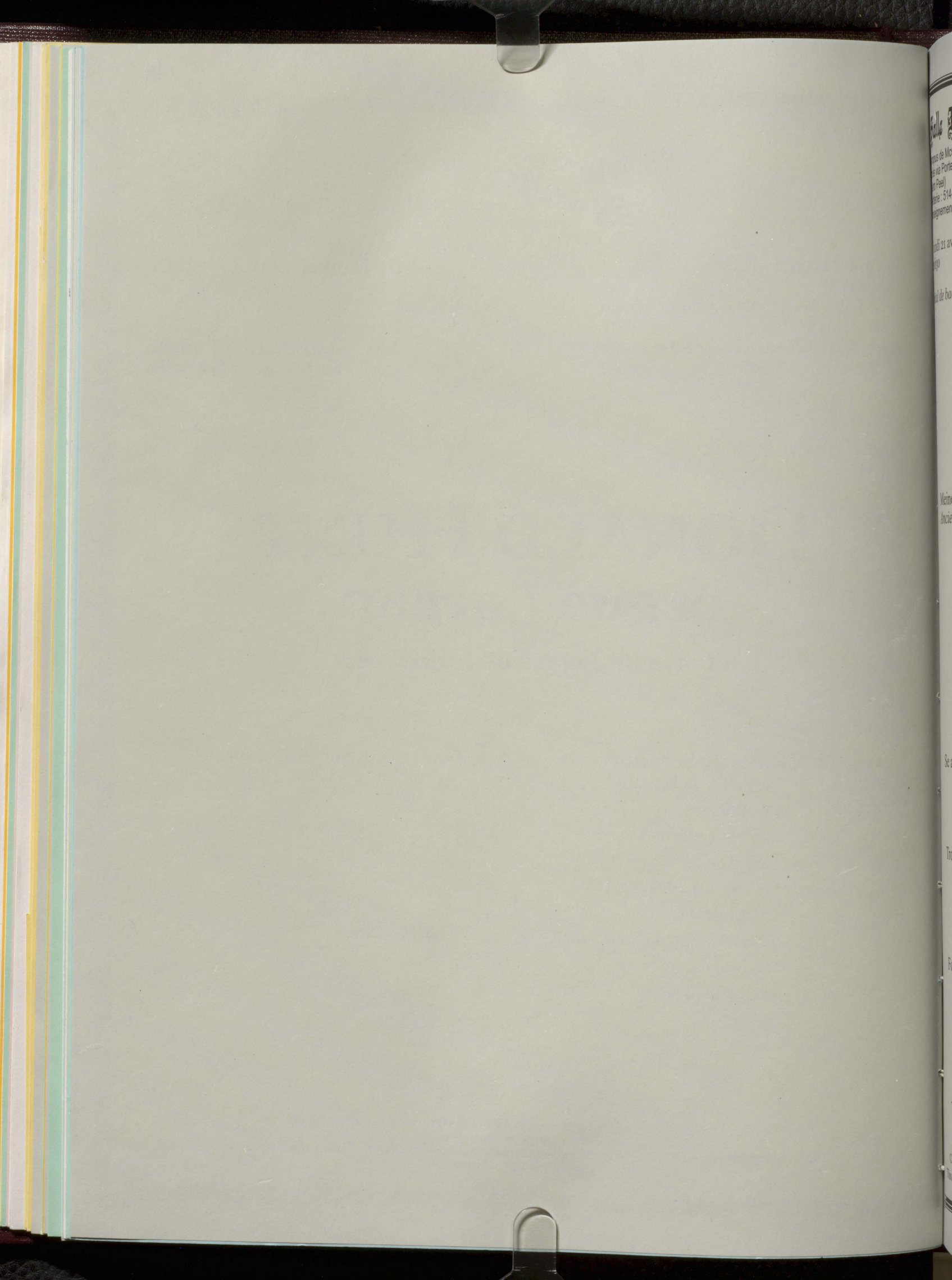
orgue / organ

classe de / class of John Grew

La Nativité du Seigneur
La Vierge et l'enfant
Les Bergers
Dessins éternels
Le Verbe
Les Enfants de Dieu
Les Anges
Jésus Accepte la Souffrance
Les Mages
Dieu Parmi Nous

Olivier Messiaen
(1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Donald Hunt pour l'obtention d'une
Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Donald Hunt in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Capitolo 2

... di Mo
... via Port
... (Peel)
... 514
... gement

... 21 a
... go

... di ba

Meine
Anci

Se

Tre

F

C

Ballé Redpath

Campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Ball

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le lundi 21 avril 2008
à 20h30

Monday, April 21 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Joshua Wales

Ténor/Tenor

Classe de/Class of Stefano Algieri

Louise Diamond, piano

Meine Seele Ruhmt und preist, BWV 189

GEORG MELCHIOR HOFFMANN

Anciennement attribué à/Formerly attributed to Johann Sebastian Bach

(1495-1534)

Aria: Meine Seele ruhmt und preist

Recit: Denn seh ich mich

Aria: Gott hat sich hoch gesetzt

Recit: O was für grosse Dinge

Aria: Deine Gute dein Erbarme

Mélanie de Bonville, violon/violin

Brianne Whyte, alto/viola

Alexa Raine-Wright, flûte baroque/baroque flute

Andrew Maruzzella, hautbois baroque/baroque oboe

Katelyn Clark, clavecin/harpsichord

Se al labbro mio non credi, K. 295

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

~pause~

Trois poèmes en prose, opus 10

L'Aurore

À la lune

L'Innocence

DARIUS MILHAUD

(1892-1974)

Four Hymns for tenor and viola

Lord! Come away!

Who is this fair one?

Come Love, Come Lord

Evening Hymn

RALPH VAUGHAN WILLIAMS

(1872-1958)

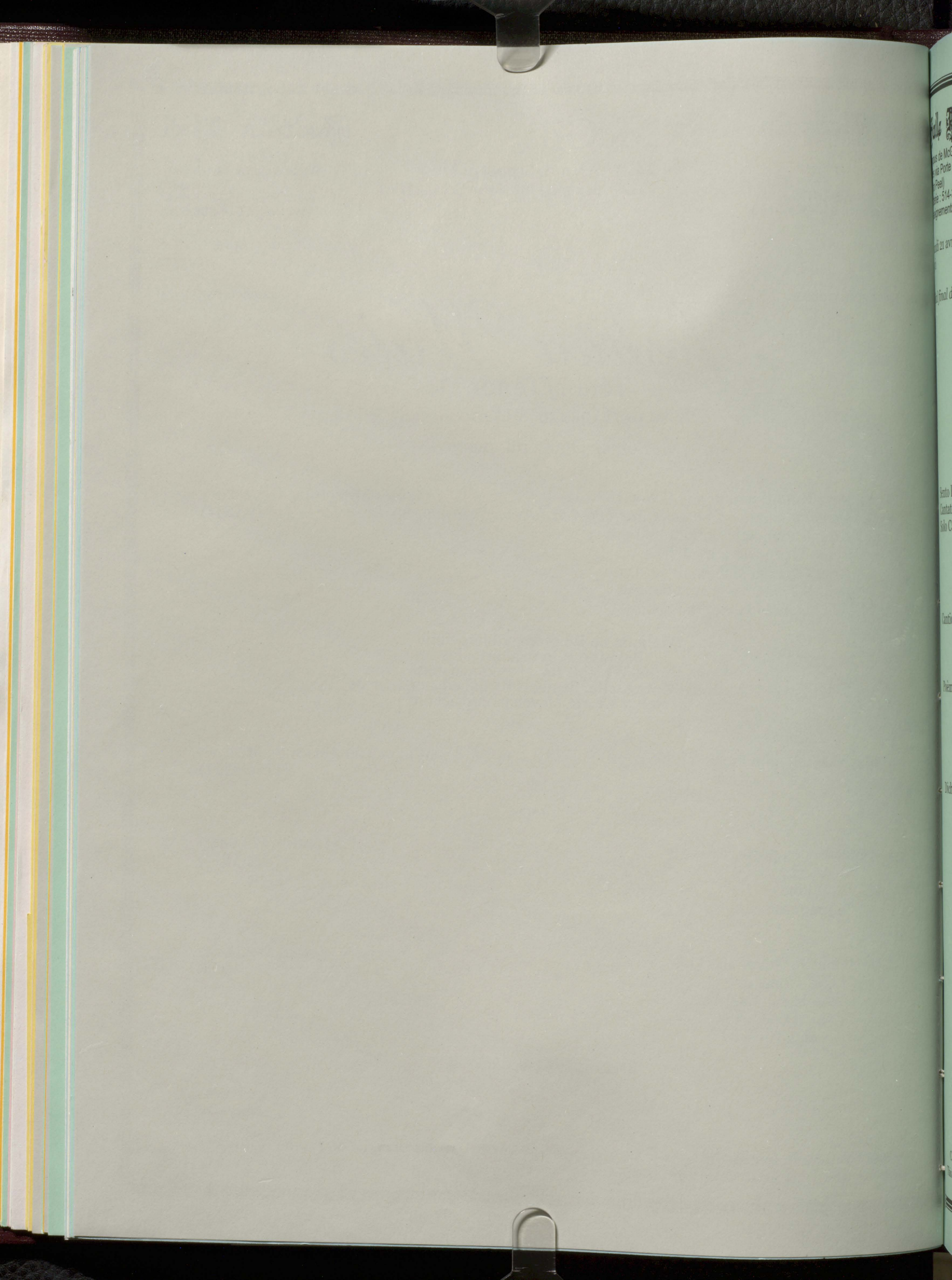
Brianne Whyte, alto/viola

The Serpent

LEE HOIBY

(né en/b.1926)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Wales pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joshua Wales in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(Métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

lundi 21 avril 2008
19 h

Monday, April 21 2008
7:00 pm

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Cody Growe

Ténor/Tenor

Classe de/Class of Stefano Algieri

Sento la che ristretto
Cantate solo pour voix et basse continue/
Solo Cantata for Voice and Basso Continuo

GEORG FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Jordan de Souza, clavecin/harpsichord
Kyle Irving-Moro, violoncelle/cello

Canticle V- The Death of Saint Narcissus (T.S. Elliot)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Dawna Coleman, harpe/harp

Poème d'un jour (Grandmougin)
Rencontre
Toujours!
Adieu

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Louise Pelletier, piano

Dichterliebe (Heine)
Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüssten's die Blumen, die kleinen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen
Die alten, bösen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Louise Pelletier, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cody Growe pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Cody Growe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 avril 2008
à 19h

Tuesday April 22, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Mallory McGrath

soprano

Classe de/Class of of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Amore e morte

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

La Stella

SAVERIO MERCANDANTE
(1795- 1870)

Widmung
Der Sandmann

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Der Blumenstrauß, Op.47, No.5

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Mein Herr Marquis, extrait de/excerpt from *Die Fledermaus*

JOHANN STRAUSS
(1825-1899)

PAUSE

Siete Canciones Populares Españoles

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

El páno moruno
Seguidilla muricana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

Rest

JOHN ALDEN CARPENTER
(1876-1951)

Silent Noon

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

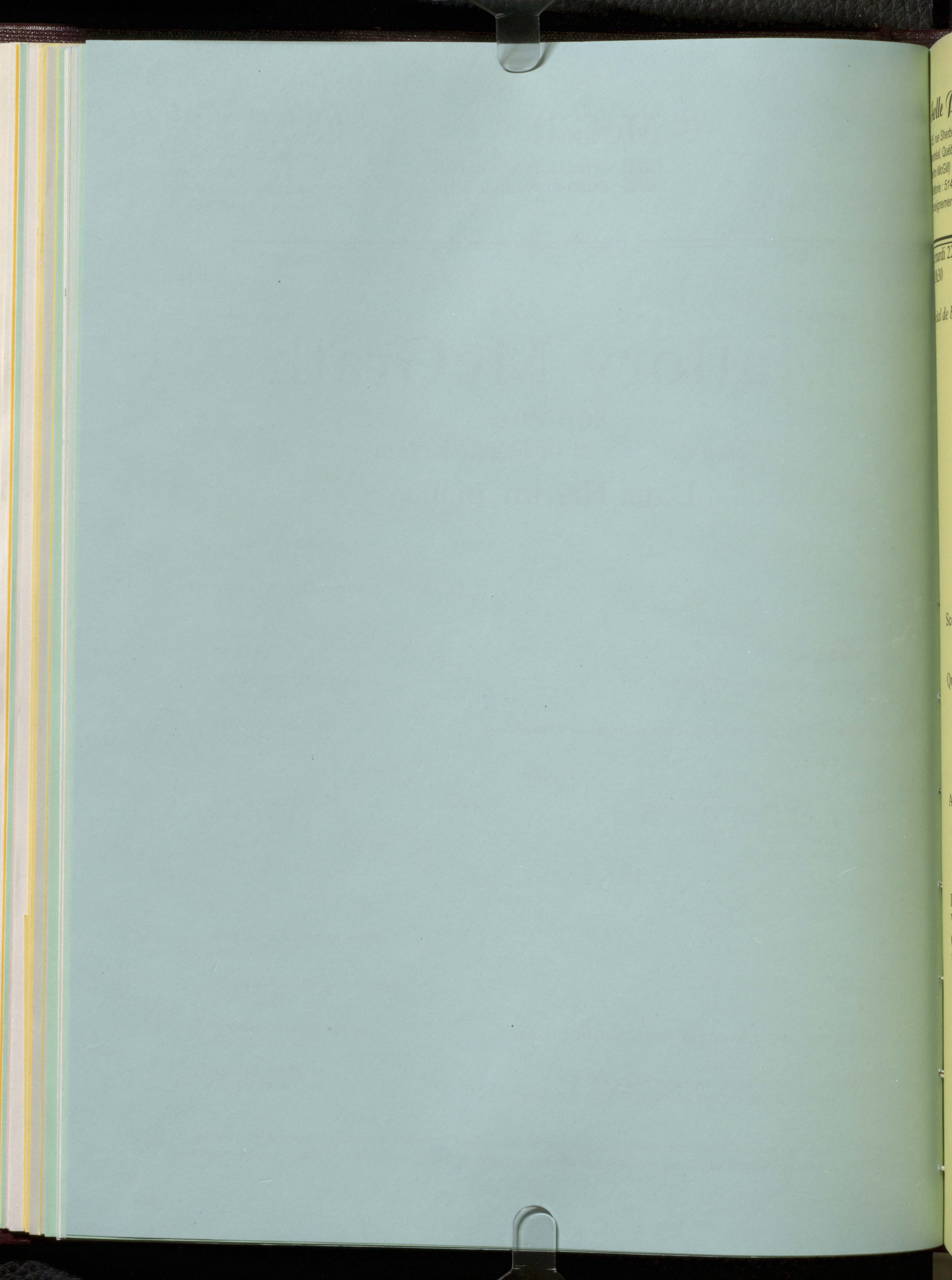
Still Hurting, extrait de/excerpt from *The Last Five Years*

JASON ROBERT BROWN
(né en/b. 1970)

So In Love, extrait de/excerpt from *Kiss Me, Kate*
Blow, Gabriel, Blow, extrait de/excerpt from *Anything Goes*

COLE PORTER
(1891-1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mallory McGrath pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mallory McGrath in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



elle P
et pas Sherbo
méd. Quel
McGill
514
program
march 2
1830
d de l

Salle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 avril 2008
à 20h30

Tuesday April 22, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Allegra Young

mezzo-soprano

Classe de/Class of Lucile Evans

Louise Pelletier, piano

Scena di Berenice

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire

L'Anguille
Carte-Postale
Avant le Cinéma
1904

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Air de Lia extrait de/Lia's Aria excerpt from *L'Enfant Prodigue*

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

- PAUSE -

Im Frühling
Verborgenheit
Gebet
Der Gärtner

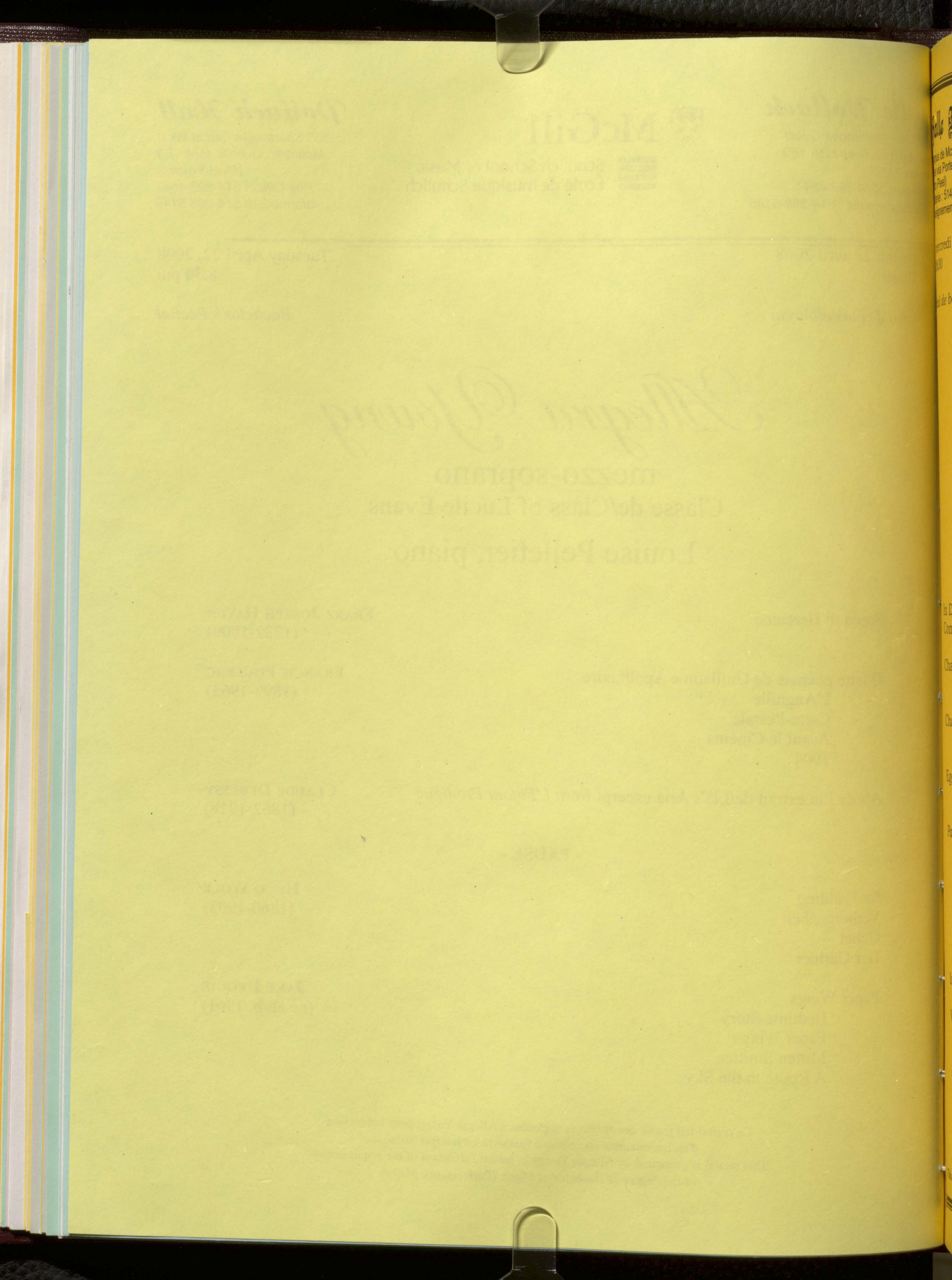
HUGO WOLF
(1860-1903)

Paper Wings

Bedtime Story
Paper Wings
Mitten Smitten
A Route to the Sky

JAKE HEGGIE
(né en/b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Allegra Young pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Allegra Young in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Hall Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le mercredi 23 avril 2008
20h30

Wednesday, April 23, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jeremy Parkin

Haute-contre/Countertenor

Classe de/Class of Valerie Kinslow

Jonathan Bezdegian, clavecin et orgue positif/harpsichord and portative organ

Andrew Maruzzella, hautbois d'amour/Oboe d'amore

Stanislaus German Huit, luth/lute

In Darkness Let Me Dwell
Come Again Sweet Love Doth Now Invite

JOHN DOWLAND
(1563-1626)

Chanson au luth 2

CLAUDIN DE SERMISY
(1490-1562)

Chanson au luth 3

JACOBUS CLEMENS NON PAPA
(1567-1557)

Ego Flos Campi

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Pathodia Sacra et Profana Occupati (extraits/excerpts)
Psalmus IV
Psalmus V

CONSTANTIJN HUYGENS
(1596-1687)

PAUSE

In a garden so sweet

ANON.

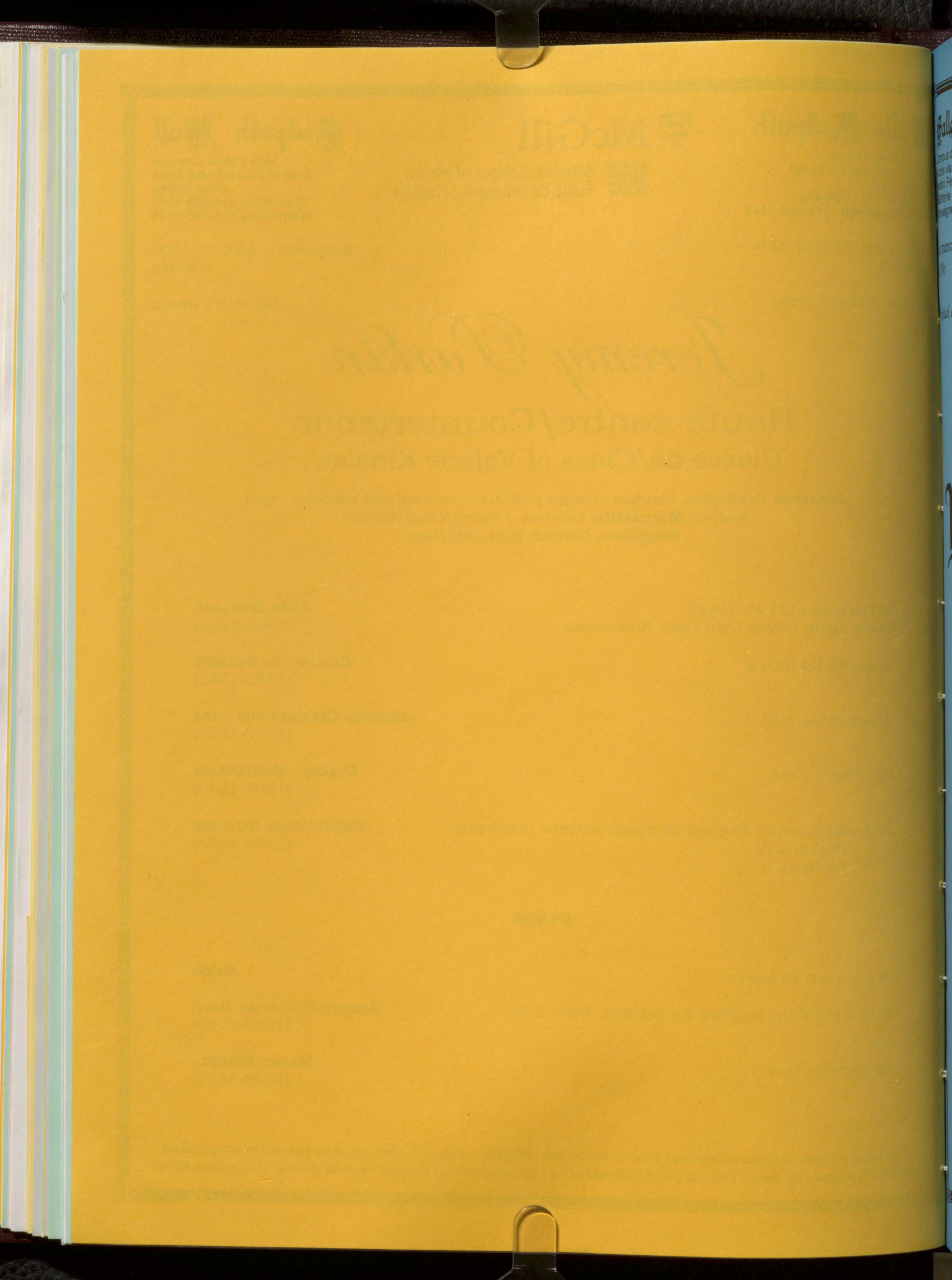
Vergnügte Ruh, beliebte Seelen lust, BWV 170.

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

An Evening Hymn

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Parkin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeremy Parkin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 19h

Wednesday, April 23, 2008
7:00 pm

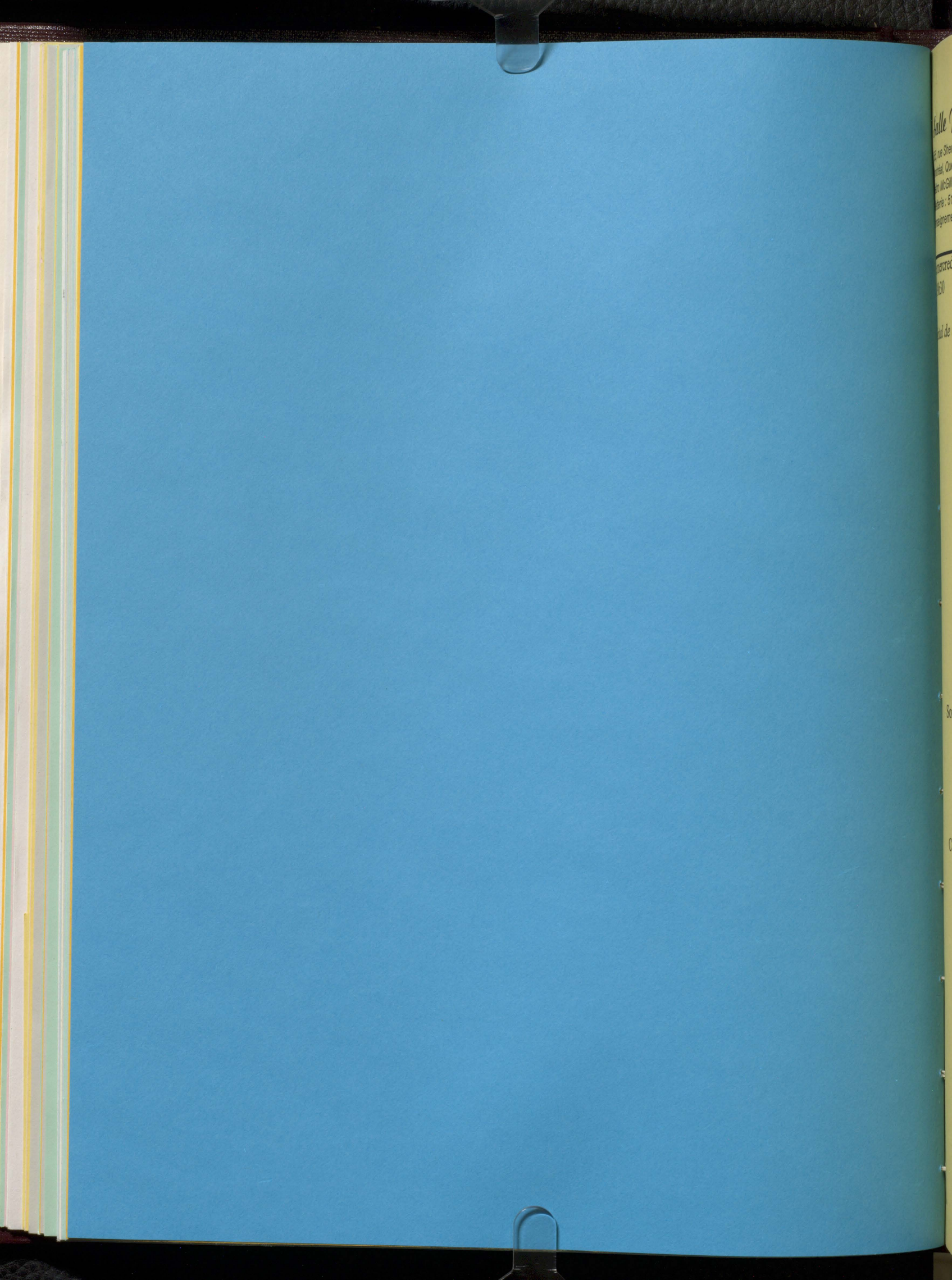
Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Michael Imbimbo

baryton/baritone

Classe de/Class of Winston Purdy



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 19h30

Wednesday, April 23, 2008
7:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Christopher Jones

violon/violin

Classe de/Class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Sonate n° 1 en sol mineur/Sonata No. 1 in G minor, BWV 1001

Adagio

Fuga (Allegro)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto en ré majeur, opus 35/in D major, Op. 35 (1945)

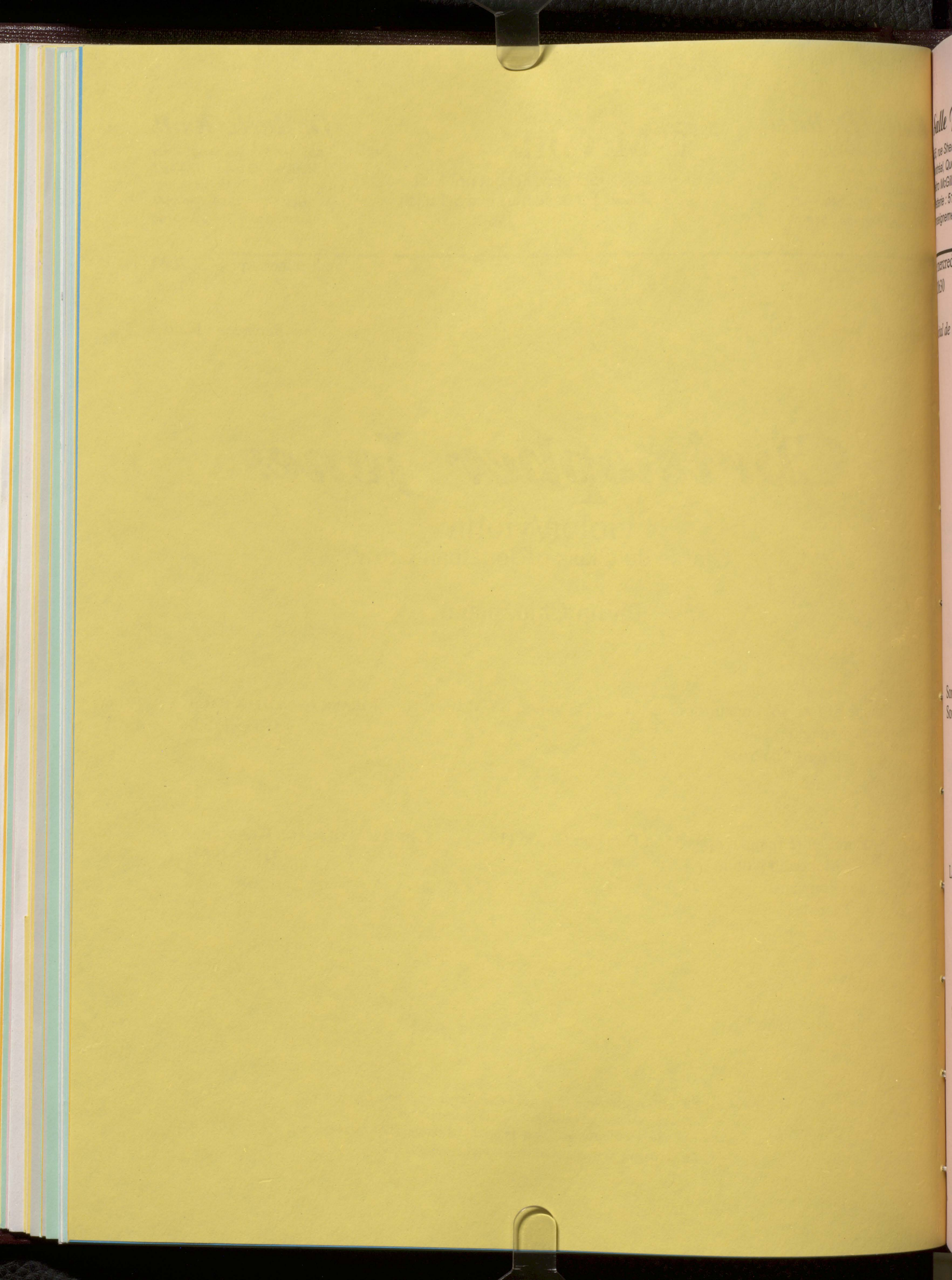
Moderato Nobile

Romance

Finale

ERICH WOLFGANG KORNGOLD
(1897-1957)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Jones pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christopher Jones in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 avril 2008
à 20h30

Wednesday, April 23, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Mira Benjamin

violon/violin

Classe de/Class of Denise Lupien

Philip Chiu, piano

Sonate n° 10 en sol majeur, opus 96/
Sonata No. 10 in G Major, Op. 96

Allegro moderato

Adagio espressivo

Scherzo - Allegro

Poco Allegretto - Adagio espressivo - Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

La mémoire équivoque

JEAN LESAGE
(né en/b. 1958)

Julia den Boer, piano

--PAUSE--

Sonata for violin and piano, Op. 82
Allegro
Romance - Andante
Allegro non troppo

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mira Benjamin pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mira Benjamin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

Salle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 avril 2008
à 20h30

Thursday, April 24, 2008
8:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Vanessa Fralick

trombone

Classe de/Class of James Box

Philip Chiu, piano

Contrapunctus I, extrait de l'*Art de la fugue*
Contrapunctus I, from the *Art of the Fugue*

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
arr. Glenn Smith

THE CRASIAN TROMBONE QUARTET
Charles Benaroya, Keith Dyrda & Wilfrid Lee, trombone

Sonate n° 3 en la mineur/Sonata No. 3 in A minor
Adagio
Allegro
Largo
Allegro

BENEDETTO MARCELLO
(1686-1739)
arr. John Glenesk Mortimer

Marc Labranche, violoncelle/cello

Lieder eines fahrenden Gesellen (Songs of a Wayfarer)
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut Morgen ueber's Feld
Ich hab' ein gluehend Messer
Die zwei blauen Augen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Ballade

EUGENE BOZZA
(1905-1991)

~pause~

Trois Chansons
Dieu! qu'il la fait bon regarder!
Quant j'ai ouy le tambourin
Yver, vous n'estes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)
arr. Michael Levin

THE CRASIAN TROMBONE QUARTET

Concerto
Andante et Scherzo - Valse
Nocturne
Tambourin

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa Fralick pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Vanessa Fralick in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollack Hall

100 University Street
Pollack Hall, Room 127
New York, N.Y. 10003
Tel. 646-242-4444
Fax. 646-242-4444

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

100 University Street
Pollack Hall, Room 127
New York, N.Y. 10003
Tel. 646-242-4444
Fax. 646-242-4444

Thursday, April 24, 2008
8:00 pm

Faculty of Music

Vanessa Fralick

Trombone

Class of Class of James Fox

Philip Chin, piano

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

The Canadian Trombone Quartet
Charles Bernier, Kevin Dwyer & William Lee, trombone

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

Marc Labrecque, violoncello

CAROL MANN
(1980-1991)

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

JOHN BERNARDI
(1982-1990)

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi

The Canadian Trombone Quartet

JOHN BERNARDI
(1982-1990)

JOHN BERNARDI
(1982-1990)
Mr. John Bernardi



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 25 avril 2008
à 16h

Friday, April 25, 2008
4:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet

St. Jean-Baptist Church
Rachel St., corner Drolet

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

CONOR GRAHAM

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Fantaisie

Camille Saint-Saëns
(1835-1921)

Scherzo de/from Symphonie #4

Charles-Marie Widor
(1844-1937)

Choral #3

César Franck
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Conor Graham pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Conor Graham in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Friday, April 25, 2008
4:00 p.m.

Le vendredi 25 avril 2008
4 h

St. Jean-Baptiste Church
Rue Rachel St., corner Piche

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Piché

Bachelor's Recital

Récital de bachelaurat

CONOR GRAHAM

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Camille Saint-Saëns
(1833-1901)

Fantaisie

Charles-Marie Widor
(1844-1937)

Scherzo de Symphonie #4

César Franck
(1822-1890)

Choral #3

This recital is presented by Conor Graham in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).
Ce récital fait partie des épreuves requises à Conor Graham pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (major en interprétation).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 17h

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
5:00 pm

Bachelor's Recital

Joshua Adriance

contrebasse/double bass

Classe de/Class of Brian Robinson

Philip Chiu, piano

Chaconne

ARMAND RUSSELL
(né en/b. 1932)

Suite pour violoncelle n° 1/Cello Suite No. 1, BWV 1007

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuetto I & II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

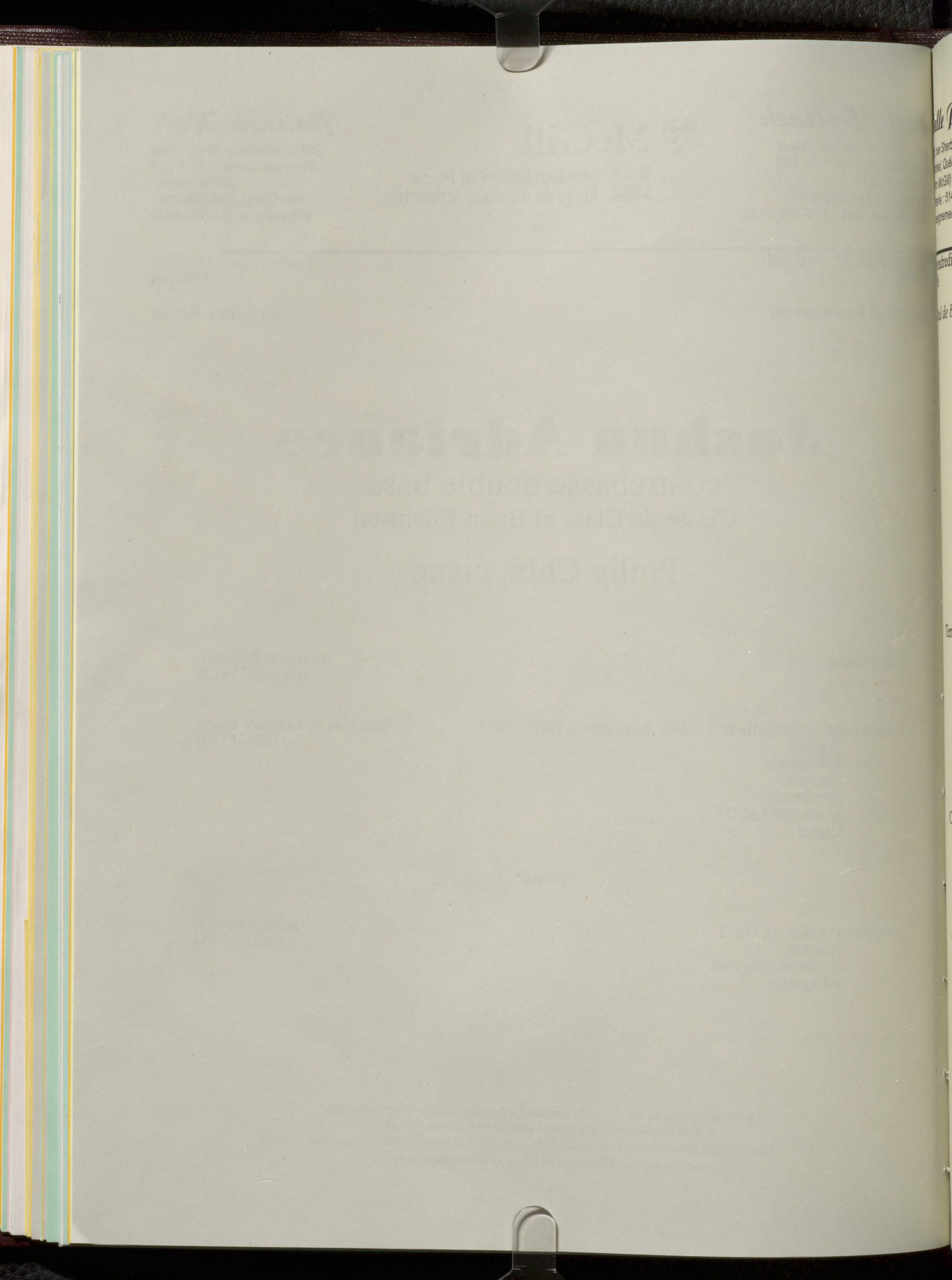
pause

Sonate n° 1/Sonata No. 1

Allegro
Andante religioso
Allegretto

ADOLF MISEK
(1875-1955)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Adriance pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joshua Adriance in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 19h

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
7:00 pm

Bachelor's Recital

Damon Davies

hautbois/oboe

Classe de/Class of Normand Forget

Anne-Marie Denoncourt, piano

Temporal Variations (1936)

Theme
Oration
March
Exercises
Commination
Chorale
Waltz
Polka
Resolution

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Cinq Pièces pour le Hautbois (1980-1)

La cigale et la fourmi
Lettre d'amour
Fugue à trois voix
Berceuse
Léger demain

ANTAL DORÁTI
(1906-1988)

Concerto en mi mineur/ in e-minor

Andante
Allegro Molto
Largo
Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

arr. Hermann Tottcher/Gottfried Muller

Sonatine pour Piano (1903-1905)

Modéré
Mouvement de Menuet
Animé

MAURICE RAVEL
(1875-1937)
transcr. David Walter

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Damon Davies pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Damon Davies in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

Stephanie Manias

soprano

Classe de/Class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

On This Island, Op. 11 (Auden)
Let the Florid Music Praise!
Now the Leaves Are Falling Fast
Seascape
Nocturne
As it is, Plenty

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Wiegenlied, Op. 41 (Dehmel)
Freundliche Vision, Op. 48 (Bierbaum)
Ich Schwebte, Op. 48 (Henckell)
Morgen!, Op. 27 (Mackay)
Cécilie, Op. 27 (Hart)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

~pause~

Fêtes Galantes I (Verlaine)
En Sourdine
Clair de Lune
Fantoques

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

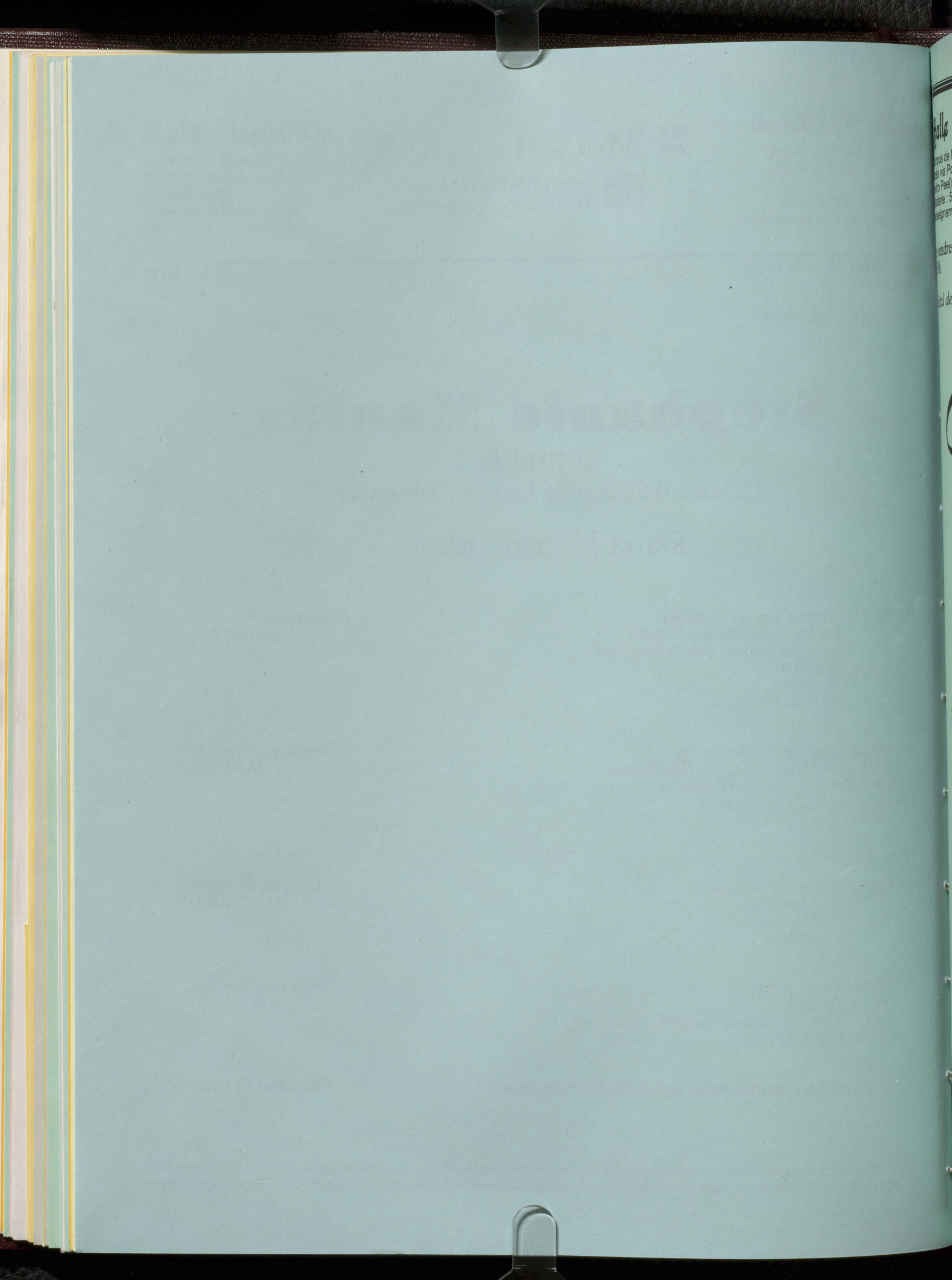
Three Songs (Sitwell)
Daphne
Through Gilded Trellises
Old Sir Faulk

WILLIAM WALTON
(1902-1983)

Senza mamma, extrait de/excerpt from *Suor Angelica*

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephanie Manias pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Stephanie Manias in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Hall Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 19h

Récital de licence

Friday, April 25, 2008
7:00 pm

Licentiate Recital

Courtney Zylinski

violon/violin

Classe de/Class of Richard Roberts

Lauretta Altman, piano

Adagio
Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Intrada

JEAN ANTOINE PIANI DESPLANES
(1678-1704)

Sonate en ré majeur, opus 94^{bis} pour violon et piano/
Sonata in D Major Opus 94^{bis} for Violin and Piano
Moderato
Scherzo
Andante
Allegro Con Brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Courtney Zylinski pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Courtney Zylinski in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Friday, April 25, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

Laura D'Angelo

violon/violin

Classe de/Class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Rhapsodie pour violon et piano/Rhapsody for Violin and Piano, No. 1, Sz. 87
Lassu
Friss

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Sonate en sol minor pour violon et piano/
Sonata in G minor for Violin and Piano
Allegretto
Blues (Moderato)
Perpetuum Mobile (Allegro)

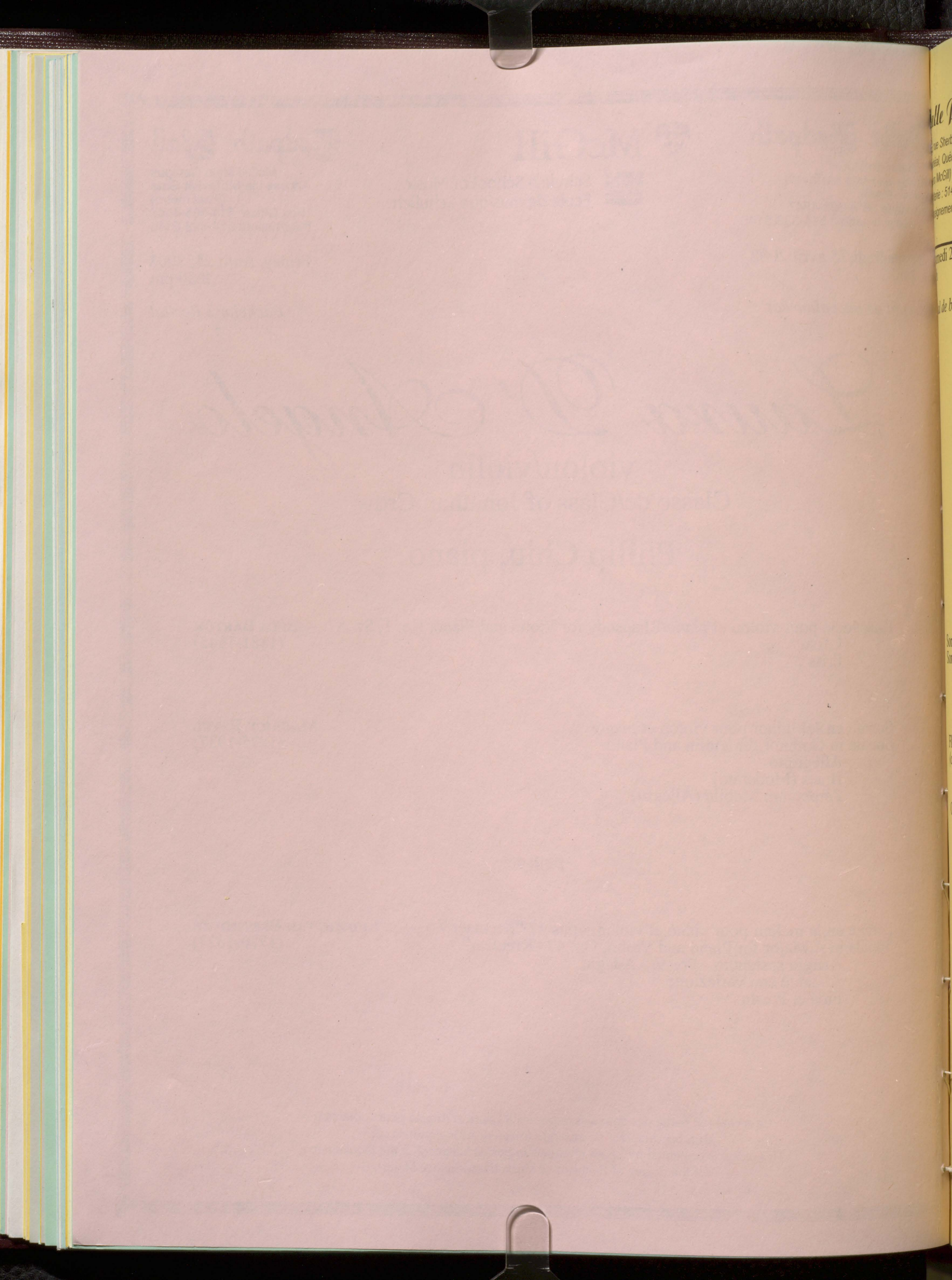
MAURICE RAVEL
(1875-1937)

-pause-

Sonate en la majeur pour piano et violon, opus 47 "Kreutzer"/
Sonata in A Major for Piano and Violin, Op. 47 "Kreutzer"
Adagio sostenuto - Presto - Adagio
Andante con variazione
Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laura D'Angelo pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Laura D'Angelo in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



alle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Télécopieur : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le samedi 26 avril 2008
19h

Saturday, April 26, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Vivianne Bélanger

flûte/flute

Classe de/Class of Denis Bluteau

Sophia Kim, piano

Sonate en mi mineur, BWV 1034 (extraits)/
Sonata in E minor, BWV 1034 (excerpts)
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Flûte Alors!
(création mondiale/world premiere)

ÉRIC CHAMPAGNE
(né en/b. 1980)

Chant de Linos

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

~pause~

Image pour flûte seule

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Variations pour flûte et piano/Variations for Flute and Piano
sur Trockne Blumen, extrait de *Die Schöne Mullerin* D 802-op. post. 160/
on Trockne Blumen, from *Die Schöne Mullerin* D 802-op. post. 160

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vivianne Bélanger pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Vivianne Bélanger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Journal of the

McGill

Journal of the

Journal of the
Journal of the
Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the
Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the

Journal of the

Vivienne Bélanger

Bio/Résumé

Chambre de classe de Denis Blais

Sophie Kim piano

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the
Journal of the
Journal of the

Journal of the
Journal of the
Journal of the
Journal of the

Salle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

samedi 26 avril 2008
19h

Saturday, April 26, 2008
7:00 pm

recital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Vanessa Marcoux

violon/violin

Classe de/Class of Thomas Williams

A-Yeon Kim, piano

Mythes, opus 30 n° 1

La Fontaine d'Arethuse

Narcisse

Dryades et Pan

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

Sonate en ré majeur pour violon et piano, opus 94^{bis}

Sonata in D major for Violin and Piano, Op. 94^{bis}

Moderato

Scherzo: Presto

Andante

Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Introduction et rondo capriccioso en la mineur, opus 28

Andante malinconico - Allegro ma non troppo

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa Marcoux pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Vanessa Marcoux in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

dimanche 27 avril 2008
14h30

Sunday, April 27, 2008
2:30 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Georgianne Banker

basson/bassoon

Classe de/Class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Sonate pour basson et piano, opus 168

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Andante e Rondo Ongarese, Op. 35

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

~pause~

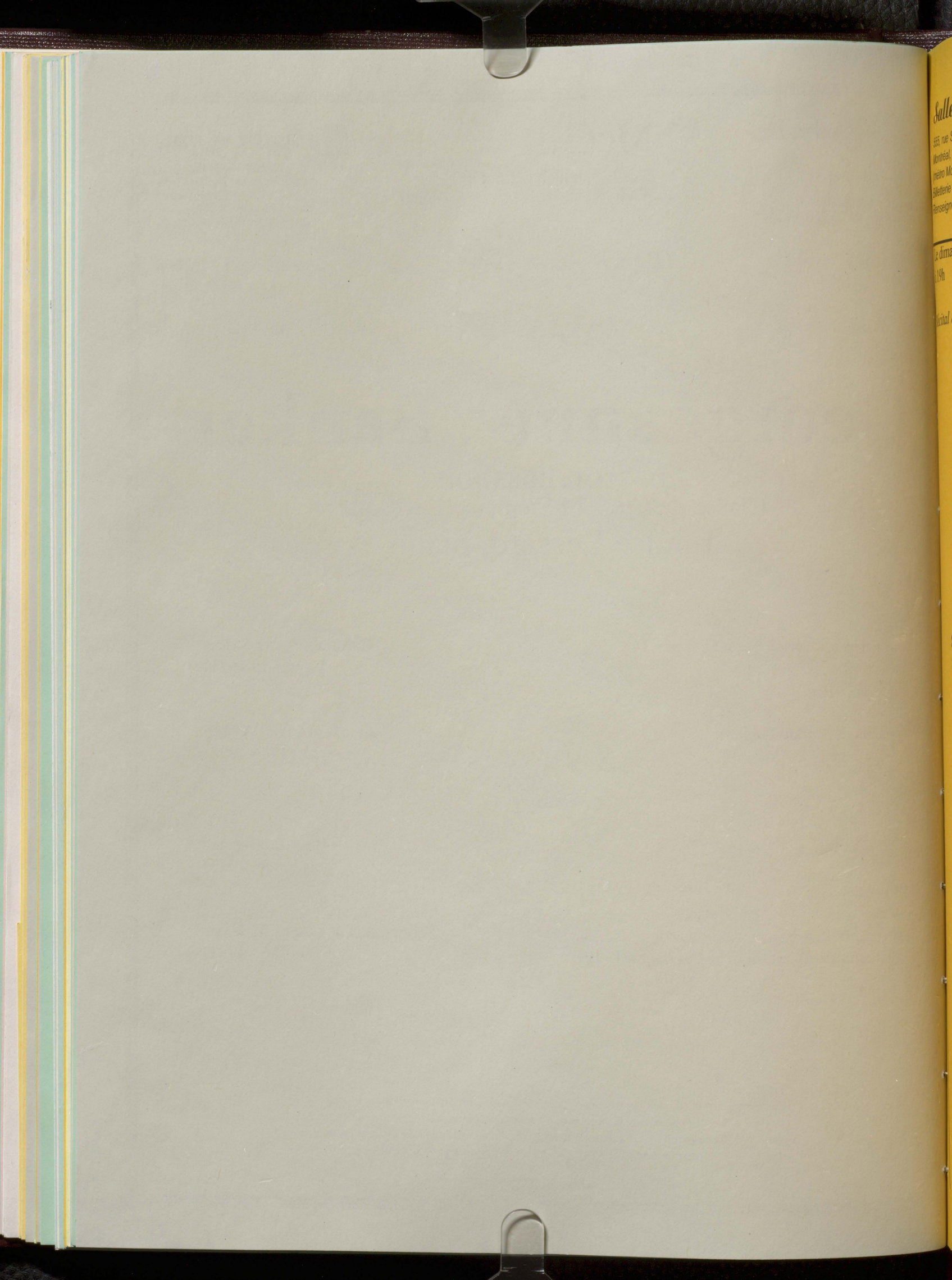
The Owl Sings at Noon

JOHN B. HEDGES
(né en/b. 1973)

Concerto pour basson en si bémol majeur, K.191/
Concerto for Bassoon in B-flat major, K.191

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756 - 1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Georgianne Banker pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Georgianne Banker in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 avril 2008
à 19h

Sunday, April 27, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

HUYN-JUNG LIM

violon/violin

Classe de/Class of Mark Fewer

A-Yeon Kim, piano

Sonate n° 2 en la mineur pour violon seul/
Sonata No.2 in A minor for solo violin

Grave
Fuga
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Improvisation pour violon seul/Improvisation for solo violin

ANDRÉ PRÉVOST
(1934-2001)

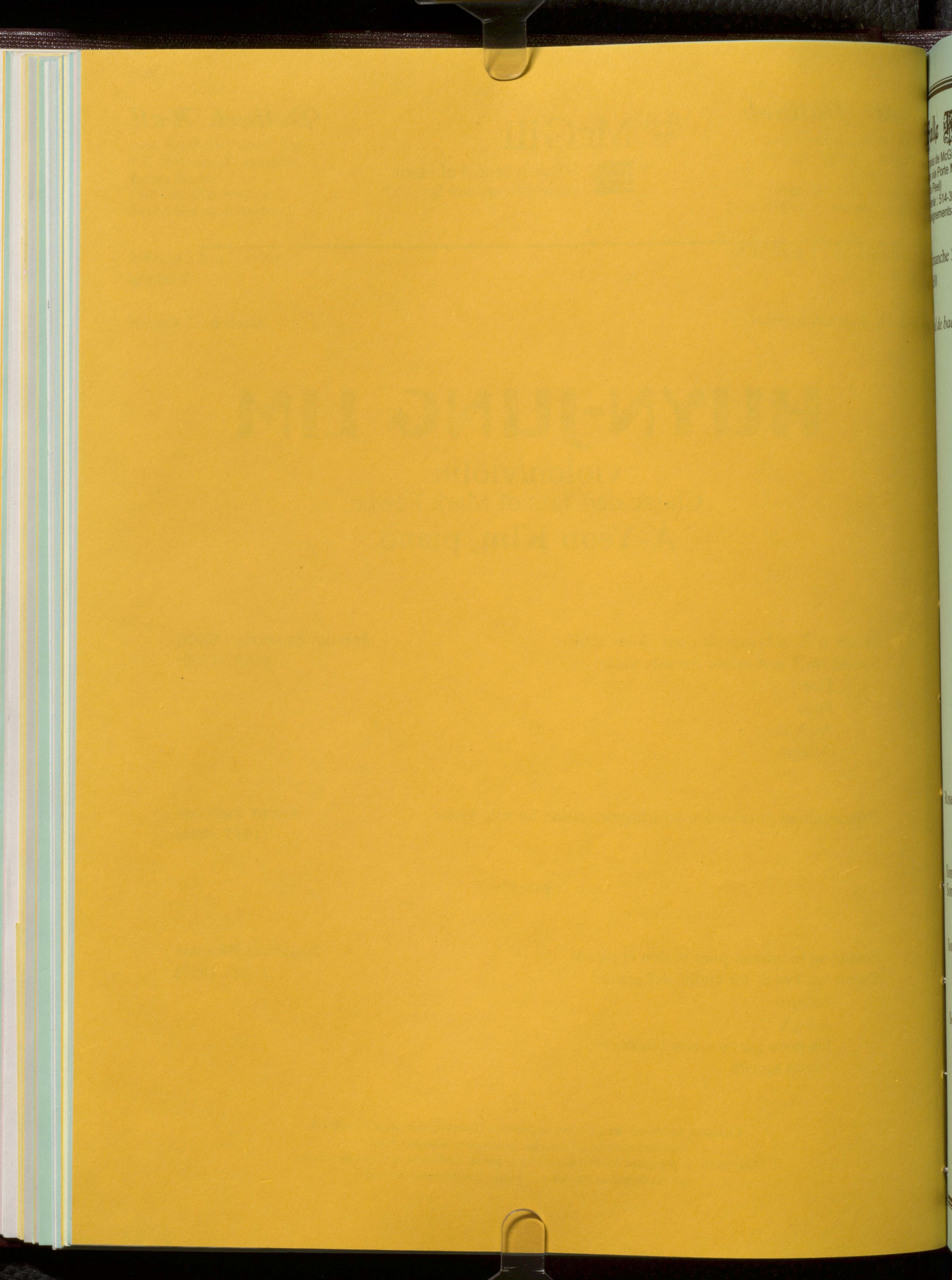
~pause~

Sonate en ré mineur pour violon et piano/
Sonata no.3 in d- for violin and piano

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Huynjung Lim pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Huynjung Lim in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(metro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

dimanche 27 avril 2008
20h30

Sunday, April 27, 2008
8:30 pm

Recital de baccalauréat

Bachelor's Recital

John Young

violon/violin

Classe de/Class of Mark Fewer

Julia Gavrilova, piano
David Podgorski, orgue/organ

Rosenkranzsonaten-Sonate n° 1/Sonata No. 1

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
(1644-1704)

Sonate n° 11 opus 2 en sol majeur/
Sonata No. 11 Op. 2 in G Major

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate F.A.E. en do/Sonata F.A.E. in C (extrait/excerpt)
3e mouvement/3rd movement

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour violon et piano/Sonata for Violin and Piano

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Young pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by John Young in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Hall Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le dimanche 27 avril 2008
à 16 h 30

Master's Recital

Sunday, April 27, 2008
4:30 p.m.

Récital de maîtrise

Miriam Brack

basson / basson

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Valsa Choro (extrait tiré de 16 Valses pour basson seul) /
Valsa Choro (excerpt from 16 Waltzes for Solo Bassoon)

FRANCISCO MIGNONE
(1897-1986)

Sonate pour basson et piano, opus 9 /
Sonata for Bassoon and Piano, Op. 9
Allegro ma non troppo
Largo
Allegro

GUSTAV SCHREK
(1849-1918)

Concerto pour basson en la mineur, F. VIII, n° 2 /
Concerto for Bassoon in A Minor, F. VIII, No. 2
Allegro (ma moderato)
Larghetto
Allegro

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

~ entr'acte ~

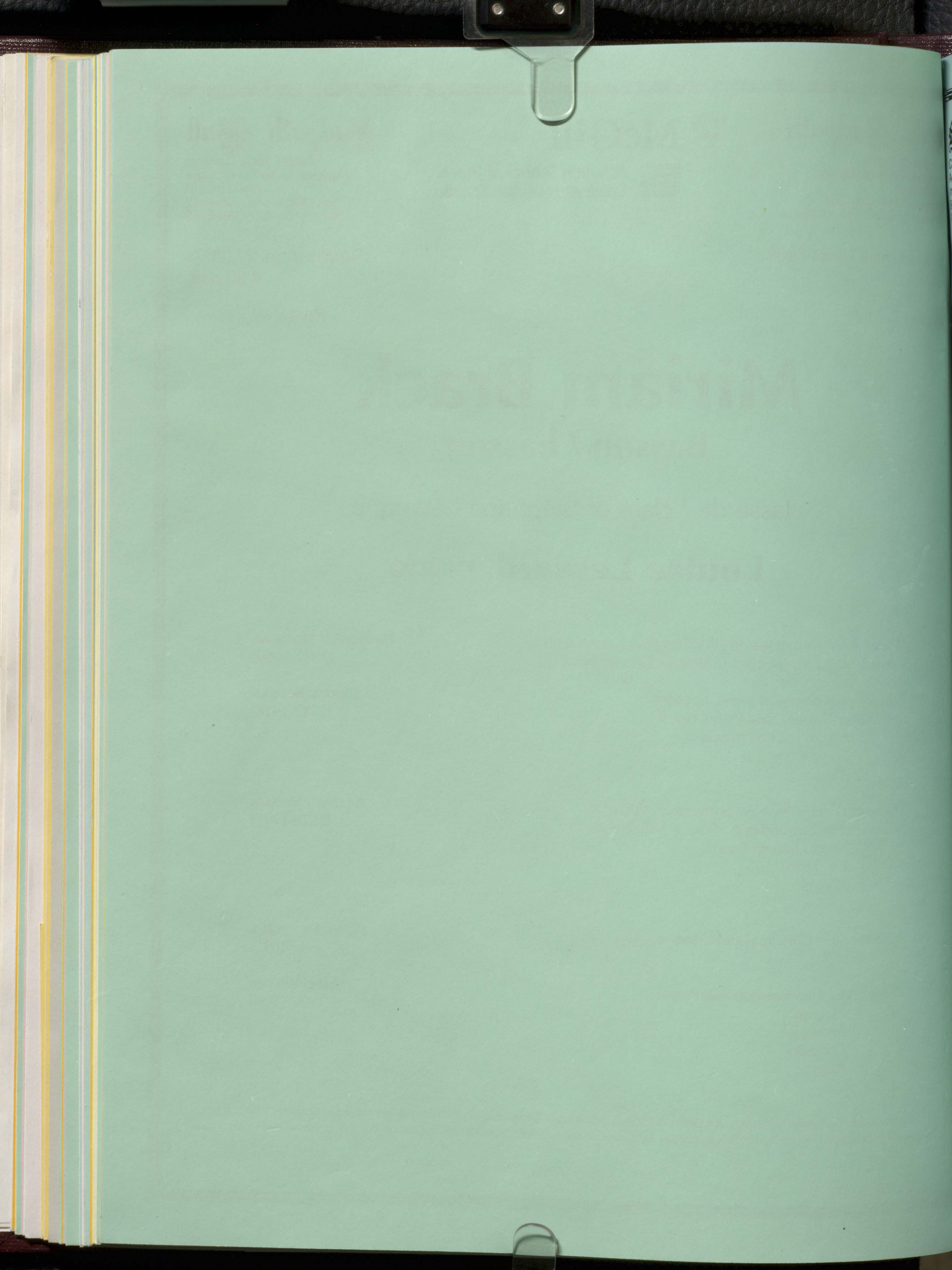
Sarabande et Cortège pour basson et piano

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

Sonata No. 1 for Bassoon and Piano
Giocoso
Andante
Con Brio
Allegro

ALEC WILDER
(1907-1980)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Miriam Brack pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Miriam Brack in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(à côté de Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

dimanche 27 avril 2008
19 h

Sunday, April 27, 2008
7:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

Michael Siu

basson / basson

classe de / class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Partita, BWV 1013
Allemande
Courante
Sarabande
Bourée anglaise

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Konzert F-dur, Op. 75
Allegro ma non troppo
Adagio
Rondo: Allegro

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

~ Pause ~

Konzertstück F-dur, Op. 2

FRANZ BERWALD
(1796-1868)

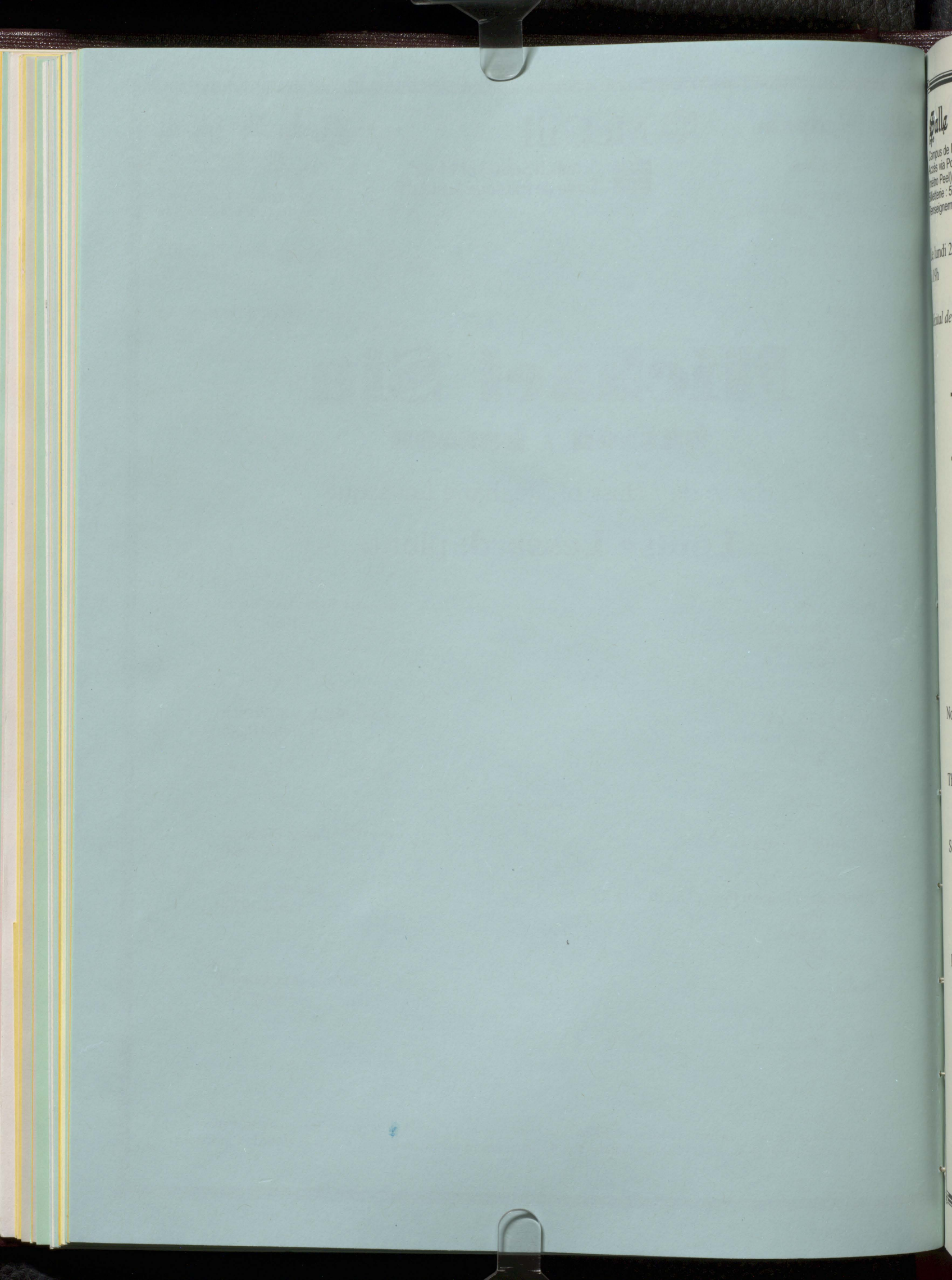
Sonata para Fagot y Piano, Op. 32, No. 4
Allegro
Andante
Allegro

JACOBO FICHER
(1896-1978)

Sonatine-Tango
Violent et animé
Scherzando
Sarabande
Vivace

PIERRE MAX DUBOIS
(1930-1995)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Siu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Michael Siu in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Spalle
Campus de
accès via Po
méro Peel
Blatene : 5
enseignem

lundi 2
19h

ritual de

No

Th

S

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 28 avril 2008
à 19h

Monday, April 28, 2008
7:00 pm

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Nathalie Alcorn

cor français, french horn

Classe de/Class of John Zirbel

Pamela Reimer, piano

Benjamin Duinker, marimba

Nocturne

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

The Goddess Trilogy (extrait/excerpt)
Shapeshifter

JOHN McCABE
(né en/b. 1939)

Sonata for Horn and Piano

JANE VIGNERI
(1913-1974)

~pause~

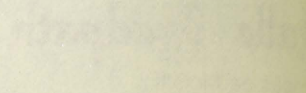
Des canyons aux étoiles: Appel Interstellaire

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Sonata for Horn and Marimba

CHARLES TAYLOR
(né en/b. 1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nathalie Alcorn pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Nathalie Alcorn in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Faint text block at the top left, possibly a title or header.

Faint text block at the top center, possibly a title or header.

Faint text block at the top right, possibly a title or header.

Faint text block in the middle left section.

Faint text block in the middle right section.

Faint text block in the lower middle left section.

Faint text block in the lower middle right section.

Mathématique

Classe de Mme. J. J. J.

Benjamin Franklin

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom left.

Faint text block at the bottom center, possibly a footer or concluding remarks.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 28 avril 2008
à 20h30

Récital de baccalauréat

Monday, April 28, 2008
8:30 pm

Bachelor's Recital

Guillaume Roy

cor français/french horn
Classe de/Class of Denys Derome

Olivier Godin, piano

Quintette en mi bémol majeur, KV 407/

Quintet in E-flat major, KV 407

pour cor, violon, 2 altos et violoncelle/for Horn, Violin, 2 Violas and Cello

Allegro

Andante

Rondo - Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

Maude Côté-Gendron, violon/violin

Yuri Sinto-Girouard, alto/viola

Amina Téбини, alto/viola

Marc Labranche, violoncelle/cello

Six thèmes solaires

Cor - Jupiter

DENIS GOUGEON

(né en/b. 1951)

~PAUSE~

Concerto pour cor en mi bémol majeur, opus 91

Concerto for Horn in E-flat major, opus 91

Allegro

Andante

Moderato - Allegro vivace

REINHOLD GLIÈRE

(1875-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Guillaume Roy pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Guillaume Roy in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Dollak Mall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Info: 514-398-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollak Mall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Info: 514-398-5145

Monday, April 28, 2008
8:30 pm

Bachelor's Reception

Monday, April 28, 2008
8:30 pm

Bachelor's Reception

Guillaume Roy

cor français/french horn
Classe des Class of Denys Deroome

Olivier Godin, piano

WORKING MANAGER: MONTREAL
(1756-1791)

Concerto for horn in E-flat major, KV 407
Concerto for horn in E-flat major, KV 407

pour cor français, 2 altos et violoncelle/for Horn, Violin, 2 Violas and Cello

Allegro

Andante

Ronde - Allegro

Marc Côté-Gendron, violon/violin

Yuri Shtatman, alto/viola

Amina Tshibani, alto/viola

Marc Labrèche, violoncelle/cello

PRINCE OF MONTEBELLO
(1800-1921)

St. Francis Xavier
St. Francis Xavier

-PAUSE-

BRANDON D. ELLIS
(1872-1926)

Concerto for horn in E-flat major, opus 91
Concerto for horn in E-flat major, opus 91

Allegro

Andante

Moderato - Allegro vivace

Guillaume Roy was born in 1872 in the town of
St. Francis Xavier, Quebec. He was a composer and
conductor. This concert is dedicated to the memory of
the organist of St. Francis Xavier, who died in 1926.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 29 avril 2008
à 17h

Récital de baccalauréat

Tuesday, April 29, 2008
5:00 pm

Bachelor's Recital

Dongso Kim

violoncelle/cello

Classe de/Class of Elizabeth Dolin

Jean Marchand, piano

Sonate pour piano et violoncelle en la majeur, opus 69 n° 3/
Sonata for Piano and Cello in A major, Op.69, No. 3
Allegro ma non tanto
Scherzo. Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Rhapsodie n° 1 pour violoncelle et piano/
First Rhapsody for Cello and Piano
Lassu
Friss

BÉLA BARTOK
(1881-1945)

~pause~

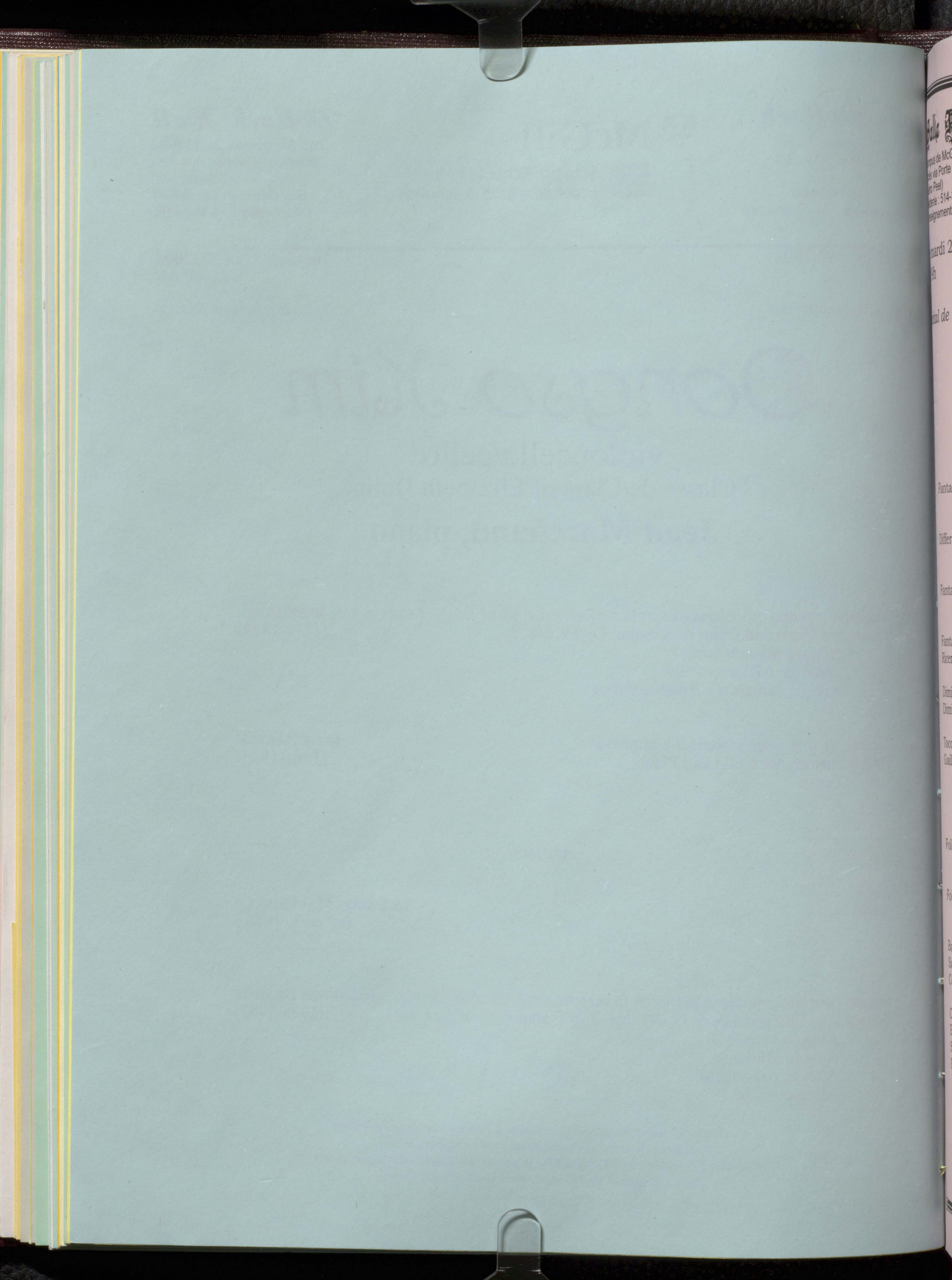
Icarus

ANDREW MACDONALD
(né en/b. 1958)

Sonate pour violoncelle et piano en fa majeur, opus 99 n° 2/
Sonata for Cello and Piano, Op.99, No. 2 in F major
Allegro vivace
Adagio affetuoso
Allegro passionato
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dongso Kim pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Dongso Kim in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Colle
Corpus de Mc
des la Porte
Peele
514-
nement

ardi 2

l de

Fanta

Differ

Fanta

Fanta
Rocer

Dimi
Dimi

Toco
Gall

Fol

Fo

Be
Se
C

C
E
S

Hall Redpath

campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
téléphone : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le mardi 29 avril 2008
à 19h

Tuesday, April 29, 2008
7:00 pm

Récital de licence

Licenciate Recital

Stanislas Germain-Thérien

luth, guitare baroque/lute, baroque guitar
Classe de/Class of Sylvain Bergeron

Fantasia

LUIS MILAN
(c. 1500-1562)

Diferencias Sobre Guardame de Las Vacas

LUIS DE NARVAEZ
(c. 1500-1555)

Fantasia que Contrahaza la Harpa de Ludovico

ALONSO MUDARRA
(c. 1510- 1580)

Fantasia
Ricercar

FRANCESCO DA MILANO
(1497-1543)

Diminution on Lacrimae Pavan
Diminution on the Frog Gaillard

ANON.
(17^e siècle/17th century)

Toccata
Gaillard

GIOVANNI KAPSPERGER
(1580-1651)

~PAUSE~

Folies

RÉMY MÉDARD
(17^e siècle/17th century)

Folias

FRANCESCO CORBETTA
(c. 1615-1681)

Balletto Primo
Sarabanda detta la Fantuzza
Corrente detta la Grimalda

DOMENICO PELLIGRINI
(17^e siècle/17th century)

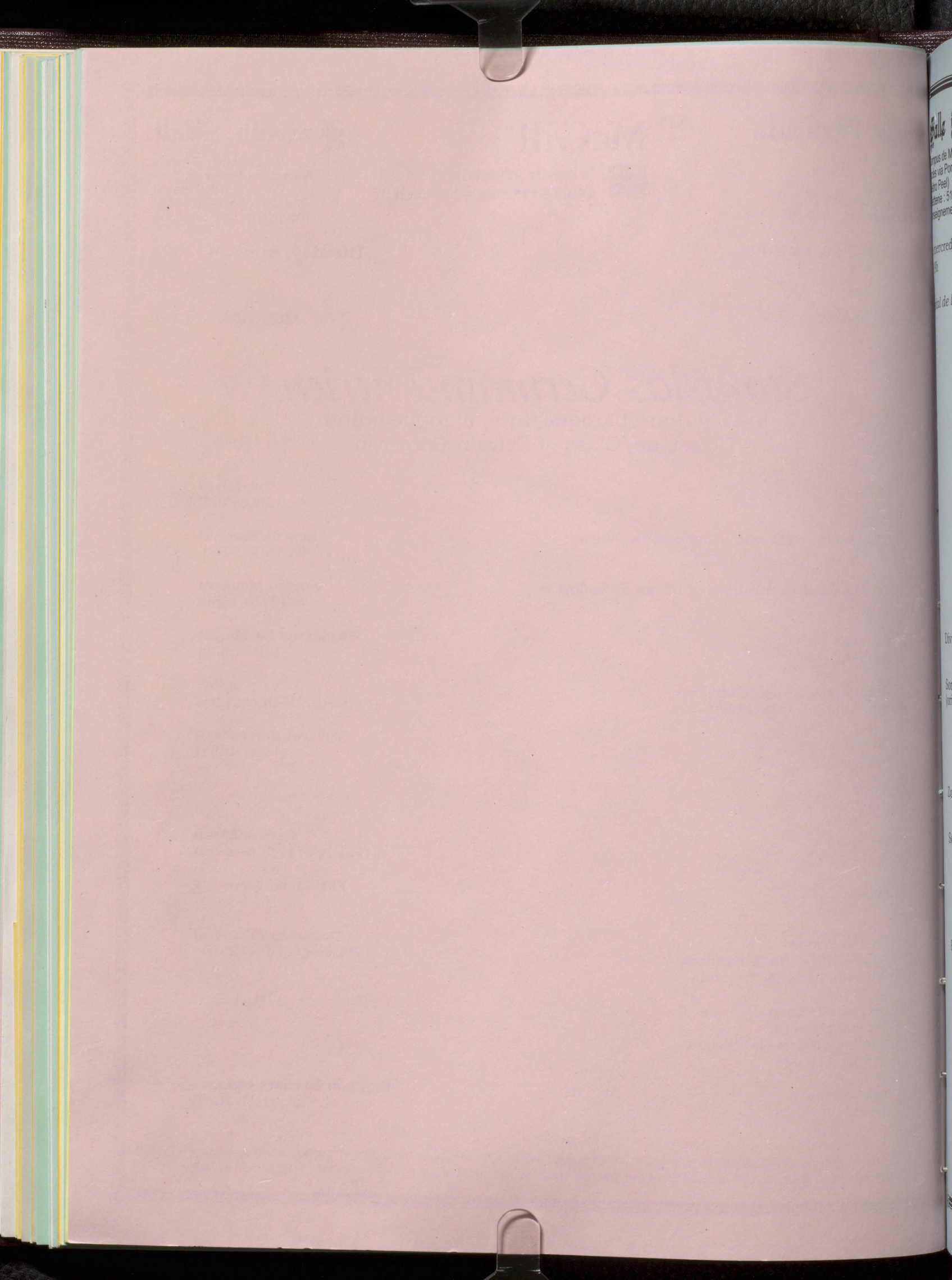
Corrente Decima
Brando Secondo
Sarabanda detta la Pierizza
Brando Secondo

D. PELLIGRINI

Passacaglia
Toccata

GIOVANNI BATTISTA GRANATA
(c. 1621-1687)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stanislas Germain-Thérien pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Stanislas Germain-Thérien in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Hall Redpath

Campus de McGill
accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le mercredi 30 avril 2008
à 19h

Wednesday, April 30, 2008
7:00 pm

Récital de licence

Licentiate Recital

Sara Lourie
flûte à bec/recorder
classe de/Class of Matthias Maute

Susan Toman, clavecin/harpsicord
Elin Söderstrom, viole de gambe/Viola da Gamba
Rachel Jones, violon/violin
Emilie Brulé, violon/violin
Sari Tsuji, alto/viola
Madeleine Owen, luth/lute

Divisions on Vestiva i Colli

FRANCESCO ROGNONI TAEGGIO
(1585 - 1624)

Sonate en fa/Sonata in F, BWV 1035
(original en mi pour flûte/originally in E for flute)
Adagio ma non tanto
Allegro
Siciliano
Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
transcr. Dom Gregory Murray

Zohar

DAVID AMRAM
(né en/b. 1930)

Sonate pour la Flute à Bec, volume I
Lentement
Fugue
Courante
Les notes égales et détachez
Fugue

ANNE DANICAN PHILIDOR
(1681-1728)

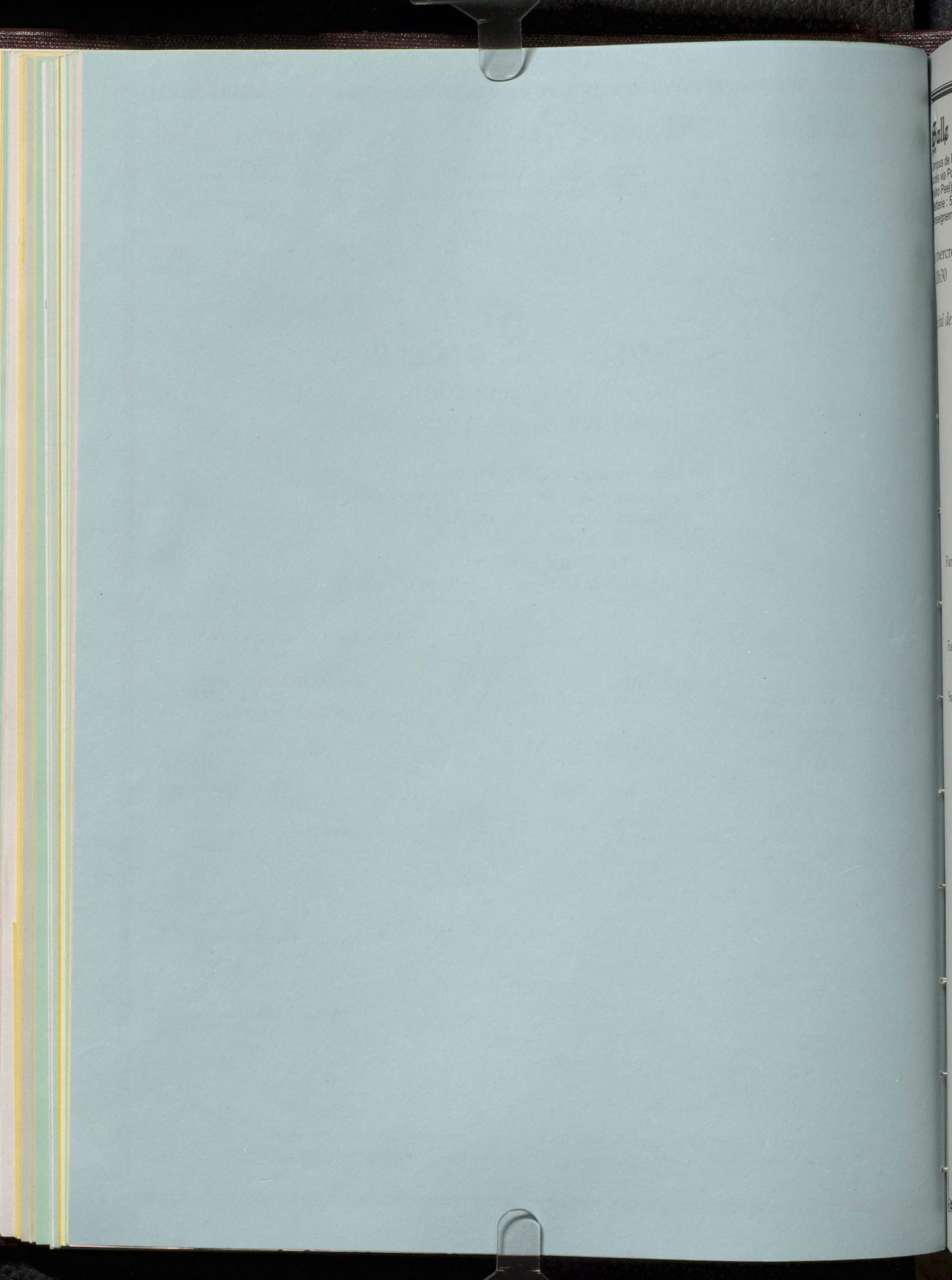
Fantasia No. 8
Largo
Spiritoso
Allegro

GEORG PHILP TELEMANN
(1681-1767)

Concerto en fa/in F
Allegro
sans titre/untitled
Allegro assai

GIUSEPPE SAMMARTINI
(1695-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sara Lourie pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Sara Lourie in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 20h30

Wednesday, April 30, 2008
8:30 pm

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

JI SUN KIM

flûte à bec/recorder

classe de/Class of Matthias Maute

Susan Toman, clavecin/harpsicord

Fantasia & Echo

Philis schoone Harderinne
Improvisation
Engels Nachtegaeltje

JACOB VAN EYCK
(c. 1590 - 1657)

Fantasia 11

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Suite en si bémol/in B flat, Op. 2 No. 2b

Allemande (La Cascade de Saint-Cloud)
Sarabande (La Guimon)
Courante-Double (L'indifférente)
Rondeau (Le Plaintif)
Menuet (Le Mignon)
Gigue (L'Italienne)

JACQUES-MARTIN HOTTETERRE
(1674 - 1763)

~PAUSE~

Canzona seconda, "La Bernardina"

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583 - 1643)

Sonata Prima

pour flûte à bec et basse continue/for recorder and Basso continuo

GIOVANNI PAOLO CIMA
(ca. 1570 - 1622)

Chinesische Bilder (1993)

Der Eremit am Wasser
Der Affenspieler

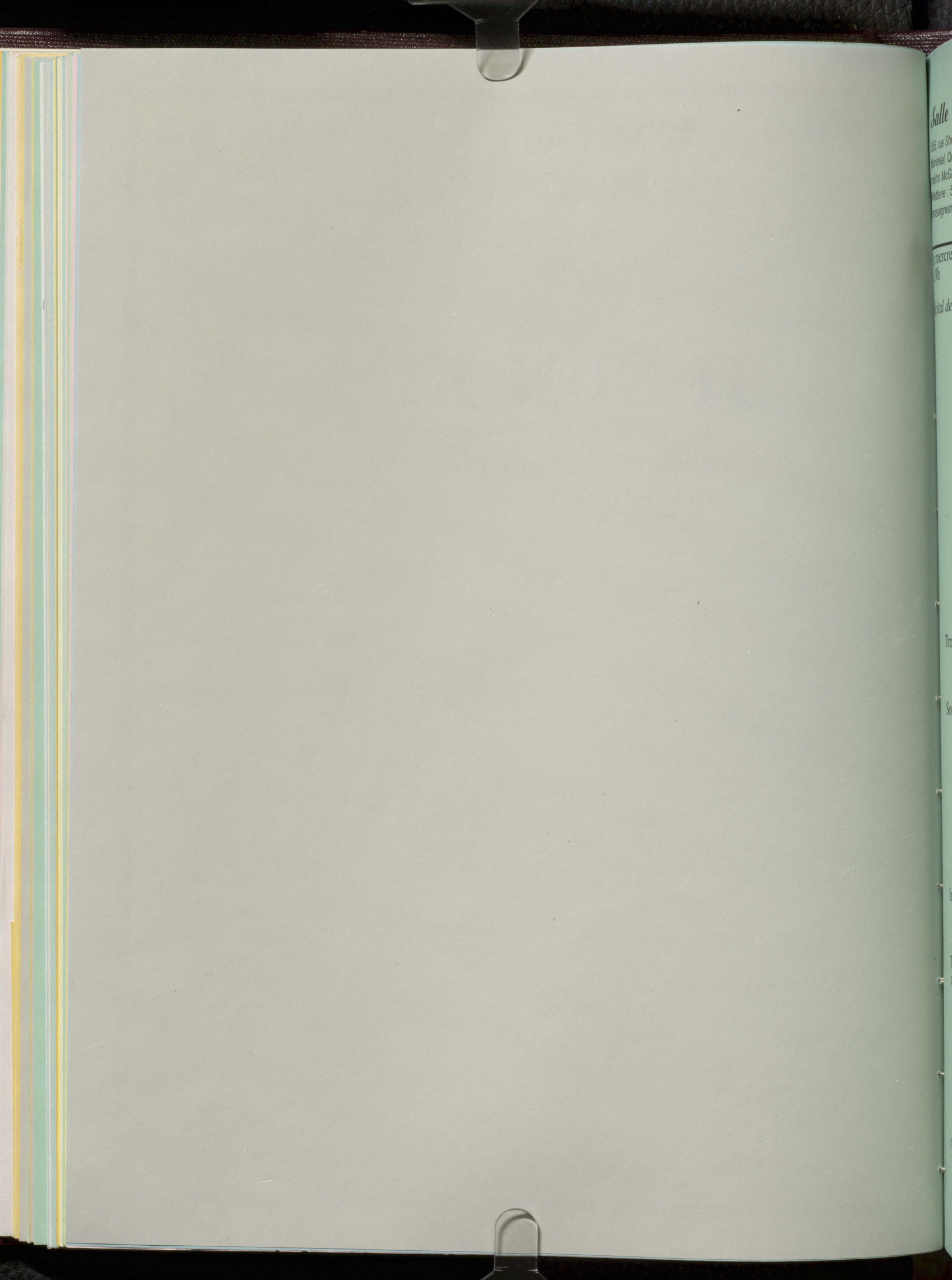
ISANG YUN
(1917 - 1995)

Sonate pour flûte à bec et basse continue en fa majeur, BWV 1035/
Sonata for Recorder and Basso Continuo in F major, BWV 1035
(original en mi pour flûte/originally in E for flute)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Adagio ma non tanto
Allergo
Siciliano
Allegro assai

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ji Sun Kim pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Ji Sun Kim in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle
est, ne Sh
Montréal, Q
andro McG
Bellefleur : 5
enseignem
mercre
th
ital de

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 30, 2008
7:00 pm

Bachelor's Recital

David Lemelin

clarinette/clarinet

Classe de/Class of Robert Crowley

Sophia Kim, piano

Trois pièces pour clarinette seule/Three Pieces for Clarinet Solo

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Sonata per clarinetto e pianoforte, Op.128

MARIO CASTELNUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

Andante con moto

Scherzo

Lullaby

Rondo alla Napolitana

PAUSE

Introduction et Rondo pour clarinette et piano, Op.72

CHARLES-MARIE WIDOR
(1844-1937)

The Klezmer's Wedding

arr. pour clarinette et quintette à cordes/for clarinet and String Quintet

SRUL IRVING GLICK
(1934-2002)

Josyane Sylvestre, violon/violin

Josianne Laroche-Provencher, violon/violin

Valérie Arsenault, alto/viola

Marie-Ève Beaulé, violoncelle/cello

Thibault Bertin-Maghit, contrebasse/double-bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Lemelin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Lemelin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Falle Pollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Télécopieur : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 avril 2008
à 20h30

Wednesday, April 30, 2008
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Brent Besner

clarinette / clarinet

classe d' / class of André Desgagné

avec / with

Louis-Pierre Bergeron, cor / horn

Parker Bert, percussion

Benjamin Kwong, piano

Dancing Solos

pour clarinette seule / for solo clarinet
with shadows
eight to the bar
in ten slow circles
flat out

LIBBY LARSEN

(née en / b.1950)

Solo de concours

pour clarinette et piano / for clarinet and piano

ANDRÉ MESSENGER

(1853-1929)

~ PAUSE ~

Cadenzas

pour clarinette et percussion / for clarinet and percussion

ALEXINA LOUIE

(née en / b.1949)

Trio en si bémol pour clarinette, cor et piano, opus 274

Trio in B flat for clarinet, horn and piano Op. 274

Allegro

A Tale. Andante

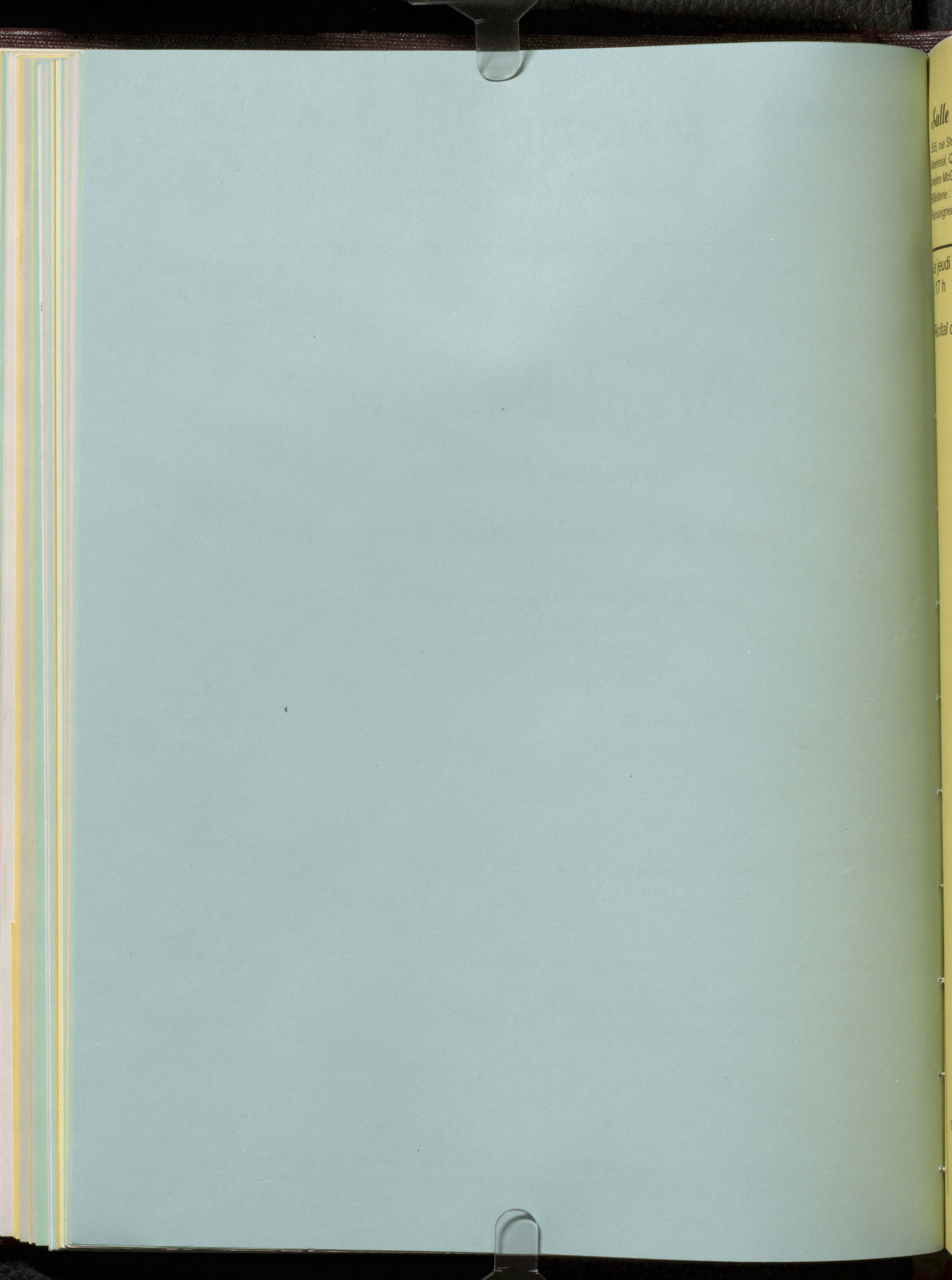
Scherzo. Allegro

Finale. Allegro

CARL REINECKE

(1824-1910)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brent Besner pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Brent Besner in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle

155 rue St
Montréal, Q
métré McC
Bibliothèque :
Passepasse

jeudi
17 h

écrital

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 1^{er} mai 2008
à 17 h

Thursday, May 1, 2008
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CARISSA KLOPOUSHAK

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Sonate n° 3, opus 30 en sol majeur /
Sonata No. 3, Op. 30 in G major
Allegro assai
Tempo di Minuetto ma molto moderato e grazioso
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate pour violon et piano, opus 19 /
Sonata for violin and piano, Op. 19
Allegro impetuoso
Tempo precedente
Allegro molto risoluto

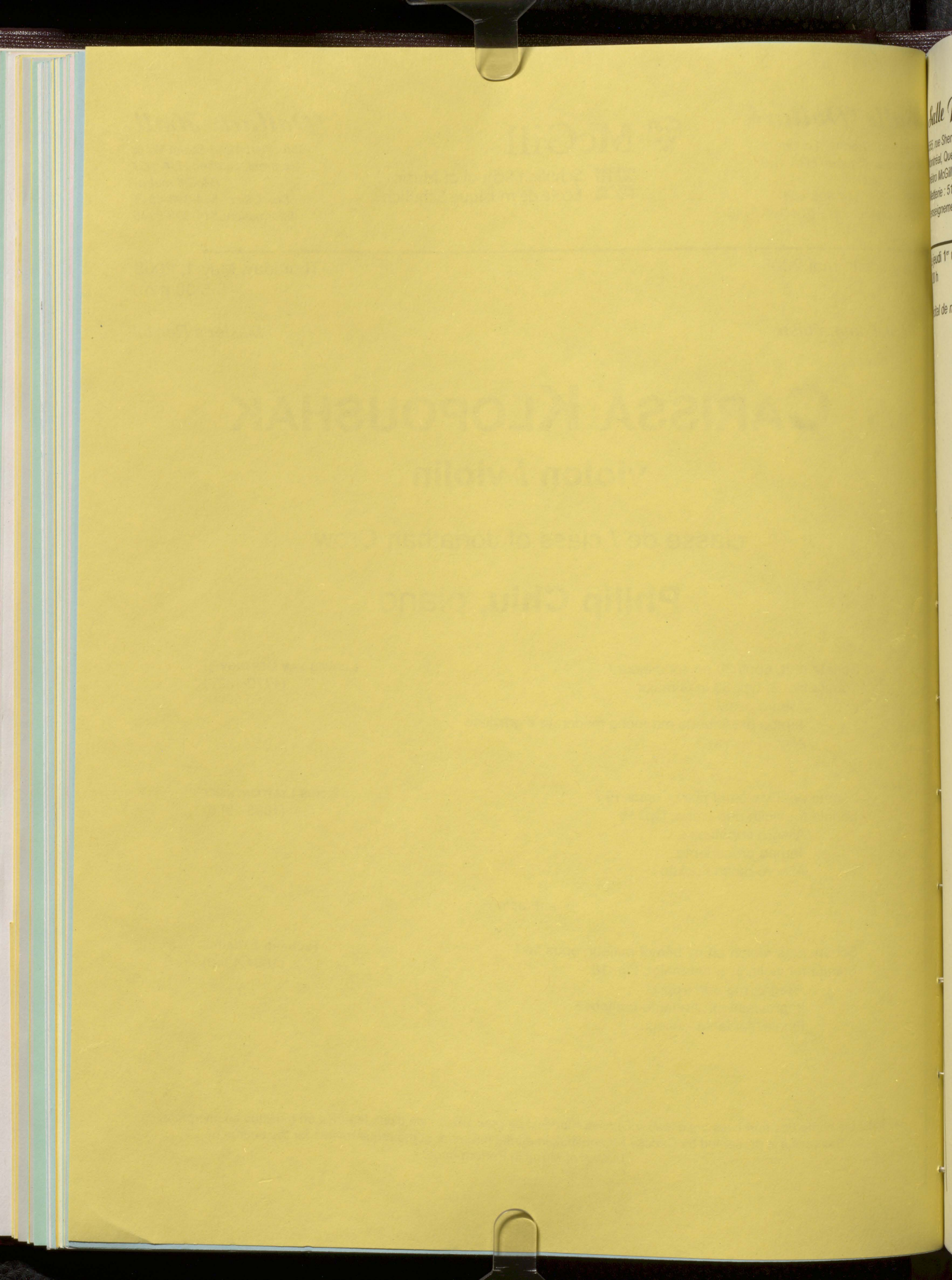
BORIS LYATOSHYNSKY
(1895-1968)

~ entr'acte ~

Sonate pour violon en mi bémol majeur, opus 18 /
Sonata for violin in E-flat major, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation. Andante cantabile
Finale. Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carissa Klopoushak pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carissa Klopoushak in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 1^{er} mai 2008
à 20 h

Thursday, May 1, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JACQUELINE LEUNG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Three Preludes (1927)

- I. Allegro ben ritmato e deciso
- II. Andante con moto e poco rubato (Blue Lullaby)
- III. Allegro ben ritmato et deciso (Spanish Prelude)

GEORGE GERSHWIN
(1898-1937)

Sonate n° 12 en fa majeur / Sonata No. 12 in F major, KV. 332 (Paris 1778)

Allegro
Adagio
Allegro Assai

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate n° 2 en sol mineur / Sonata No. 2 in G minor, Op. 22 (1830-1838)/

So rasch wie möglich – Schneller noch schneller
Andantino : Getragen
Scherzo : sehr rasch und markiert
Rondo: Presto

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~Entr'acte~

Piano Preludes (2005)

Prelude - Melody
Interlude - Pitches
Prelude - Counterpoint
Interlude - Registers
Prelude - Harmony
Interlude - Rhythm
Prelude - Style
Postlude

ALEXANDRA FOL
(née en / b. 1981)

Mazurkas, Op. 24 (1836)

- n° 1 en sol mineur / G minor
- n° 2 en do majeur / C major
- n° 3 en la bémol majeur / A-flat major
- n° 4 en si bémol mineur / B-flat minor

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ballade n° 4 en fa mineur / F minor, Op. 52 (1842)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacqueline Leung pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jacqueline Leung in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

McGill
School of Music
Ecole de musique
1205 Avenue
McGill
Montreal, Quebec H3A 1B3
Tel: 514-393-1111
Fax: 514-393-1112

McGill

McGill
School of Music
Ecole de musique
1205 Avenue
McGill
Montreal, Quebec H3A 1B3
Tel: 514-393-1111
Fax: 514-393-1112

McGill

McGill
School of Music
Ecole de musique
1205 Avenue
McGill
Montreal, Quebec H3A 1B3
Tel: 514-393-1111
Fax: 514-393-1112

Thursday May 1, 2008
9:00 a.m.

Master's Degree

JACQUELINE LEUNG

piano

class of / class of Kyoko Hashimoto

Graduate Diploma
(1992-1997)

Graduate Diploma
(1992-1997)
Graduate Diploma
(1992-1997)
Graduate Diploma
(1992-1997)

William Alexander House
(1992-1997)

William Alexander House
(1992-1997)
William Alexander House
(1992-1997)
William Alexander House
(1992-1997)

Robert Schumann
(1992-1997)

Robert Schumann
(1992-1997)
Robert Schumann
(1992-1997)
Robert Schumann
(1992-1997)

William F. O'Connell
(1992-1997)

William F. O'Connell
(1992-1997)
William F. O'Connell
(1992-1997)
William F. O'Connell
(1992-1997)
William F. O'Connell
(1992-1997)

Patricia Kline
(1992-1997)

Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)

Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)
Patricia Kline
(1992-1997)

Pollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(Métro McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Téléfax : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

le vendredi 2 mai 2008
19 h 30

Friday, May 2, 2008
7:30 p.m.

RÉCITAL DE PIANO PIANO RECITAL

classe de / class of Richard Raymond

Prélude et fugue en si bémol mineur / Prelude and Fugue in B-flat minor, Vol. 2

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 9, opus 68, "Messe noire" / Sonata No. 9, Op. 68, "Black Mass"

ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

Ballade n° 2 en si mineur / Ballade No. 2 in B minor

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Guillaume Martineau

Préludes, opus 28 (extraits / excerpts)
Nos. 13-24

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Fernando Saint-Martin

Sonata n° 1 en si bémol mineur, opus 74 / Sonata No. 1 in B-flat minor, Op. 74
Allegro moderato - Andante - Finale. Allegro scherzando

ALEXANDER GLAZOUNOV
(1865-1936)

Ruby Zi Jin

Sonata n° 4, opus 30 en fa dièse majeur / Sonata No. 4, Op. 30 in F-sharp major
Andante - Prestissimo volando

A. Scriabin
(1872-1915)

Giovanni Longo

Prelude, Chorale et Fugue, M. 21

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Eun-Boram Ahn

Transcendental Etudes, Op. 11 (extraits / excerpts)

SERGEI LIAPOUNOV
(1859-1924)

No. 1: Berceuse
No. 5: Nuit d'été
No. 6: Tempête
No. 7: Idylle

Tea Mamaladze

Concerto n° 1 en si bémol mineur / in B-flat minor, Op. 23 (extrait / excerpt)
I. Allegro non troppo e molto maestoso - Allegro con spirito

PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Isabelle David

Richard Raymond, réduction d'orchestre / orchestra reduction



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 mai 2008
à 16 h

Saturday, May 3, 2008
4:00 p.m.

Récital de maîtrise (accompagnement de piano)

Master's Recital (Piano Accompaniment)

LYNETTE WAHLSTROM

piano

classe de/class of Michael McMahon

avec invités spéciales / with special guests

Nicholas Laroche, baryton/baritone; **Aidan Ferguson**, mezzo-soprano

Lambert Chen, alto/viola; **Irene Feher**, mezzo-soprano

Jacqueline Woodley, soprano

Winterreise, Op. 89 D. 911 (Müller) (extraits/excerpts)

1. Gute Nacht
2. Die Wetterfahne
3. Gefrorene Tränen
4. Erstarrung
5. Der Lindenbaum

FRANZ SCHUBERT (1790-1828)

Nicholas Laroche, baryton/baritone

Zwei Gesänge für Alt, Viola, und Klavier, Op. 91

Gestillte Sehnsucht (Rückert)
Geistliches Wiegenlied (Geibel)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Aidan Ferguson, mezzo-soprano

Lambert Chen, alto/viola

Ständchen, Op. 17, No. 2 (von Schack)

Wiegenlied, Op. 41a, No. 1 (Dehmel)

Schlechtes Wetter, Op. 69, No. 5 (Heine)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Jacqueline Woodley, soprano

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

La Bonne Chanson, Op. 61 (Verlaine)

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Une Sainte en son auréole
Puisque l'aube grandit
La Lune blanche luit dans les bois
J'allais par des chemins perfides
J'ai presque peur, en vérité
Avant que tu ne t'en ailles
Donc, ce sera par un clair jour d'été
N'est-ce pas?
L'Hiver a cessé

Irene Feher, mezzo-soprano

On this Island, Op. 11 (Auden)

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Let the Florid Music Praise
Now the Leaves are Falling Fast
Seascape
Nocturne
As it is Plenty

Jacqueline Woodley, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lynette Wahlstrom pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lynette Wahlstrom in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

interrie, D.911 (Schubert/Müller)

Gute Nacht

1974
em bin ich eingezogen,
em zieh ich wieder aus.
er Mai war mir gewogen
it manchem Blumenstrauß.
as Mädchen sprach von Liebe,
e Mutter gar von Eh'
in ist die Welt so trübe,
er Weg gehüllt in Schnee.

h kann zu meiner Reisen
icht wählen mit der Zeit,
uss selbst den Weg mir weisen
i dieser Dunkelheit.
s zieht ein Mondenschatten
s mein Gefährte mit,
nd auf en wiessen Matten
uch ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
lass man mich trieb hinaus?
Lass irre Hunde heulen
vor ihres Herren Haus:
die Liebe liebt das Wandern
Gott hat sie so gemacht
von einem zu dem andern,
fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
wär schad um deine Ruh,
sollst meinen Tritt nicht hören
sacht, sacht die Türe zu!
Schreib im Vorübergehen
ans Tor dir gute Nacht,
damit du mögest sehen,
an dich hab ich gedacht.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
sie piff den armen Flüchtling aus.

Er hätt es eher bemerken sollen,
des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt er nimmer suchen wollen
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen
von meinen Wangen ab:
Ob es mir den entgangen,
dass ich geweinet hab?

Ei Tränen, meine Tränen,
und seid ihr gar so lau,
dass ihr erstarrt zu Eise
wie kühler Morgentau?

Winter Journey

1. Good Night

A stranger I arrive,
a stranger I depart again,
Maytime favoured me
with many bunches of flowers,
The girl spoke of love,
her mother even of marriage
now the world is gloomy,
the path veiled in snow.

For my journey I may
not choose the time;
I must find my own way
in this darkness.
A mooncast shadow goes
with me as my companion
and on the white fields
I search for the footprints of deer.

Why should I stay longer,
until I am driven away?
Let stray dogs howl
in front of their master's house.
Love loves to rove
God made us so
from one to another;
dear love, good night!

I will not disturb you in your dreams
that would spoil your rest;
you shall not hear my footsteps
soft, softly shut the door!
As I leave I shall write
upon your gate "Good Night",
so that you may see
I have been thinking of you.

2. The Weathervane

The wind plays with the weathervane
on my lovely darling's house.
In my distress I thought
it was whistling the poor fugitive away.

He should before now have noticed
the sign set up on the house;
then he would never have looked
in the house for faithful womanhood.

Indoors the wind plays with hearts
as on the roof, but not so loudly.
What do they care for my sorrows?
Their child is a rich bride.

3. Frozen Tears

Frozen tears are falling
from my cheeks.
Did I not notice
that I was weeping?

O tear, my tear,
are you so lukewarm
that you turn to ice
like the cold dew of dawn?

Voyage d'Hiver

1. Bonne nuit

Etranger je suis venu,
étranger je repars.
Le mois de mai m'accueillait
de ses bouquets de fleurs.
La jeune fille parlait d'amour,
et sa mère, même de mariage
le monde est sombre désormais,
le chemin enfoui sous la neige.

Je ne puis plus décider
du moment de mes voyages,
il me faut seul trouver ma voie
dans cette obscurité.
L'ombre de la lune
est mon seul compagnon de route
et dans les blanches prairies
je cherche la trace du gibier.

A quoi bon m'attarder encore
jusqu'à ce que l'on me chasse ?
Laisse les chiens fous hurler
devant la maison de leur maître !
L'amour aime l'errance
Dieu l'a ainsi fait
il passe de l'un à l'autre,
douce bien-aimée, bonne nuit !

Je ne veux pas troubler ton rêve,
ce serait dommage pour ton repos,
tu ne dois pas entendre mes pas
tout doucement je ferme la porte !
J'écris en passant pour toi
sur le porche : « Bonne nuit ! »
afin que tu daignes voir
que j'ai pensé à toi.

2. La Girouette

Le vent joue avec la girouette
sur la maison de ma bien-aimée
je songeais alors dans ma folie
qu'elle se moquait du pauvre fugitif.

Il aurait dû remarquer plus tôt
l'emblème frappé sur la maison.
Ainsi n'aurait-il plus cherché dans la maison
l'image fidèle d'une femme.

Le vent y joue avec les cœurs
comme sur le toit, mais plus doucement,
Qu'ont-ils à se soucier de mes peines ?
Leur fille est un bon parti.

3. Larmes gelées

Des larmes gelées tombent
de mes joues :
aurais-je donc ignoré
que j'ai pleuré ?

Ah, pleurs, mes pleurs,
seriez-vous à ce point refroidis
que vous vous figiez en glace
comme la fraîche rosée du matin ?

Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiss,
als wolltet ihr zerschmelzen
des ganzen Winters Eis!

4. Erstarrung

Ich such im Schnee vergegens
nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
durchdringen Eis und Schnee
mit meinen heissen Tränen,
bis ich die Erde seh.

Wo find ich eine Blüte,
wo find ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
der Rasen sieht so blass.

Soll den kein Angedenken
ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
kalt starrt ihr Bild darin;
schmilzt je das Herz mir wieder,
fließt auch ihr Bild dahin!

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
da steht ein Lindenbaum;
ich träumt in seinem Schatten
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
es zog in Freud und Leide
zu ihm mich immer fort.

Ich musst auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab ich noch im Dunkel
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
hier findest du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht,
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Yet you spring from a surging
breast so burning hot
that you should melt
the ice of all winter.

4. Numbness

Vainly I search in the snow
for the footprint she left
when arm in arm with me she
passed along the green meadow.

I want to kiss the ground,
pierce ice and snow
with my hot tears
until I see the soil beneath.

Where shall I find a blossom,
where find green grass?
The flowers are dead,
the turf looks so wan.

Is there then no memory
that I may take from here?
When my sorrows are stilled,
who shall tell me then of her?

My heart's as if frozen to death;
within it her image gazes coldly.
When my heart thaws again
her image will flow away.

5. The Lime Tree

By the fountain at the gate
there stands a lime tree;
in its shadow I have dreamed
many a sweet dream.

On its bark I have carved
many a loving word.
In joy and sorrow it drew
me to it continually.

Today again I had to walk
past it at dead of night,
and even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled
as if they called to me:
"Come here to me, friend,
here you will find your rest."

The chill wind blew
straight in my face;
my hat flew off my head,
I did not turn back.

Now I am many hours
away from the place;
yet still I hear the rustle:
"There you would have found rest."

Pourtant vous jaillissez
si brûlants de mon coeur,
comme si vous vouliez faire fondre
toute la glace de l'hiver !

4. Engourdissement

En vain je cherche dans la neige
la trace de ses pas,
là où, à mon bras,
elle parcourut la verte campagne.

Je veux baiser le sol,
transpercer glace et neige
de mes larmes brûlantes
jusqu'à voir la terre.

Où trouverai-je une fleur,
où trouverai-je de l'herbe verte ?
Les fleurs sont mortes,
l'herbe est toute jaunie.

N'est-il aucun souvenir
que je puisse emporter d'ici ?
Quand mes souffrances se tairont,
qui donc me parlera d'elle ?

Mon coeur est comme gelé,
son image y est figée,
mais si mon coeur fond
son image s'en échappera.

5. Le Tilleul

Près du puits, devant le porche,
s'élève un tilleul ;
j'ai fait dans son ombre
tant de doux rêves.

J'ai gravé dans son écorce
tant de mots d'amour ;
la joie comme la peine
toujours vers lui m'attiraient.

Mais aujourd'hui encore j'ai dû partir au loin
dans la nuit profonde.
Alors, dans l'obscurité,
j'ai à nouveau fermé les yeux.

Et ses rameaux bruissaient
comme pour m'appeler :
Viens donc à moi, compagnon,
ici tu trouveras le repos !

Les vents glacés soufflaient
droit sur mon visage,
le chapeau s'envola de ma tête,
mais je ne me retournai pas.

Je suis désormais
éloigné de ce lieu
et toujours j'entends ce murmure :
ici tu trouverais le repos !

zwei Gesänge, Op. 91 (Brahms/Rückert)

Stillte Sehnsucht

In gold'nen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder steh'n!
In leise Stimmen der Vögelin hauchet des
Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Wie lispeln die Welt in Schlummer,
In Schlummer ein.
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
In Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust bewegt,
Wann ruhest du,
Wann schummerst du?
Beim Lispeln der Winder, der Vögelein,
Ihr sehnenden Wünsche, wann schlaft ihr,
Wann schlaft ihr ein?
Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen
Mein Geist auf Traumengefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehnendem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Geistliches Wiegenlied

Die ihr schwebet um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heil'gen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind,
Es schlummert mein Kind.
Ihr Palmen von Bethlehem in
Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute so zornig sausen!
O rauscht nicht also,
Schweiget, neiget euch leis' und lind,
Stillet die Wipfel, stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind,
Es schlummert mein Kind.
Der Himmelsknecht duldet Beschwerde;
Ach, wie so müd er ward
vom Leid der Erde,
Ach, wie so müd, er ward
vom Leid, vom Leid der Erde.
Ach, nun im Schlaf, ihm,
Leise gesänftigt,
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel,
Stillet die Wipfel,
es schlummert mein Kind,
es schlummert mein Kind.
Grimmige Kälte sauset hernieder,
Womit nur deck ich des Kindleins Glieder!
O all' ihr Engel,
Die ihr geflügelt wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel, stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind,
Es schlummert mein Kind.

Stilled Longing

In evening's golden twilight wreathed,
How grandly stand the woods aglow!
In softest voices birdling songs are breathed
Of evening winds that lightly blow.
What whisper the winds, the birds?
They whisper the world to slumber,
To slumber light.
Ye wishes strong forever raging
Ye in my restless heart so deep!
Thou longing soul that naught assuageth,
When wilt thou sleep,
When wilt thou sleep?
In whispering winds, to birdling bright;
Say when longing wishes wilt slumber,
Wilt slumber light?
Ah, when no more afar in dreaming,
My soul on dream-wings lightly speeds,
No more the farthest starlets gleaming,
With longing, with longing glances heeds;
Than whisper, O winds, the little birdling pray,
With all my longing my life away.

Sacred Lullaby

Ye who o'er these palms are hover'ing
In night wind wild
Ye holy angels,
Quiet the treetops
He sleeps, he sleeps my child,
He sleeps my child.
Ye high palms of Bethlehem in
Wild winds dashing,
Why are you today so angrily howling!
O roar not thus,
Be still, incline you softly and gently,
Quiet the treetops
He sleeps,
He sleeps my child.
This heav'nly boy suffers hardships,
Ah, so tired he became
of pain of earth
Ah, now so tired, now so tired he became
Of earth, of pain of earth.
Ah, now in sleep for him
quietly softened
The torment melts away
Quiet the treetops
Quiet the treetops
He sleeps my child,
He sleeps my child.
Fierce coldness rushes downwards
With what only cover I the little child's limbs
O all you angels
You who winged wander in the wind
Quiet the treetops, quiet the treetops
There sleeps my child,
There sleeps my child.

Désir apaisé

Baignés dans l'or crépusculaire,
Les bois qu'ils sont majestueux!
Au chant plus doux des oiseaux se mêlent
Le souffles apaisés du soir.
Ces voix de l'ombre, que disent-elles ?
Aux cœurs lassés elles disent :
Dormez, dormez !
O rêve, qui brûlent mon âme
Me fuis sans cesse et me poursuis.
Désir qui dans mon sein palpites,
Quand donc aussi dormiras-tu
Quand donc aussi dormiras-tu ?
Au souffle des brises, des brises nocturnes,
Quand donc espoirs déçus
Dormirez-vous ?
Hélas, si vers de vains mirages
Mon cœur devait ne plus voler,
Si vers de lointaines étoiles
Mes yeux ne devaient plus se porter,
Au souffle des brises, des brises nocturnes
Fuirait ma vie avec le rêve !

Berceuse de la Vierge

Anges qui planez sur les cîmes,
Calmez les vents,
Fermez vos ailles,
Faites silence,
mon enfant dor,
mon enfant dort.
O cèdres de Béthlehem,
Pourquoi vox branches
Gémissent-elles? Pourquoi ces plaintes?
Cessez de bruire,
Balancez-vous plus doucement,
Faites silence,
Mon enfant dort,
Mon enfant dort.
Jésus succombe de lassitude.
Qu'ils sont pesants pour lui,
Les maux du monde, les maux du monde,
Qu'ils sont peusants, les maux,
les maux du monde.
Tandis que doucement il repose
Il ne souffre plus.
Cîmes bruyantes
Faites silence,
Faites silence,
Mon enfant dort
Mon enfant dort.
Le vent qui souffle glace ses membres,
Comment défendre ce corps si frêle ?
O saints, anges,
De qui les ailles commandent aux vents,
Calmez la bise, calmez la bise,
Mon enfant dort,
mon enfant dort.

Ständchen (Strauss/Schack)

Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach,
kaum zittert im Wind
Win Blatt an den Büschen und Hecken.
Drum leise, mein Mädchen,
dass nichts sich regt,
Nur leise de Hand auf die Klinkle gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten
am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf,
nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unseren Küssen träumen
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonnenschauern
der Nacht.

Wiegenlied (Strauss/Dehmel)

Träume, träume du, mein süßes Leben,
von dem Himmel, der die Blumen bringt.
Blüten schimmern da, die beben von dem
Lied, das deine Mutter singt.

Träume, träume Knospe meiner Sorgen,
von dem Tage, da die Blume spross ;
von dem hallen Blüten morgen,
da dein Seelchen sich der Welt,
der Welt erschloss.

Träume, träume, Blüte meiner Liebe
von der stillen, von der heil'gen Nacht,
da die Blume Seiner Liebe diese Welt
zum Himmel mir gemacht,
diese Welt zum Himmel mir gemacht.

Schlechtes Wetter (Strauss/Heine)

Das ist ein schlechtes Wetter,
Es regnet und stürmt und schneit;
Ich sitze am Fenster und schque
Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
Das wandelt langsam fart;
Ein Mütterchen mit dem Laternchen
Wankt über die Strasse dort.

Ich glaube, Mehl un Eier
Und Butter kaufte sie ein ;
Sie will einen Kuchen backen
Fürs grosse Töchterlein.

Die liegt zu Haus im Lehnstuhl,
Und blinzelt schläfrig ins Licht ;
Die goldenen Locken wallen
Über das süsser Gesicht.

Serenade

Open up, open up, but softly, my child,
so that no one is woken from slumber.
The stream scarcely ripples,
in the wind scarcely
a leaf quivers in the bushes and hedges.
So softly, my girl,
that nothing stirs,
just put your hand softly to the latch.

With steps as light as steps of elves
as they skip over the flowers,
fly lightly out into the moonlit night
and slip towards me in the garden.
Around us the blossom slumbers
by the purling stream,
giving fragrance in its sleep;
only love is awake.

Sit down, there is a mysterious twilight here
beneath the lime trees,
the nightingale overhaead shall
dream of our kisses
and the rose, when it wakes in the morning,
shall colour deeply at the ecstasies
of the night.

Lullaby

Dream, dream you, my sweet life
of the heavens, the flowers bring
Blossoms shining there that live by the song
that your mother sang.

Dream, dream, Bud my cares
from the day, that the flower unfolded,
of the bright morning blossoms
that your soul the world,
the world opened.

Dream, dream, blossom of my love
of the still, of the holy night
that the flower of his love this world
this heaven to me made,
this work to heaven to me made.

Bad Weather

This is bad weather,
with rain, storm, and snow;
I sit by the window and gaze
out into the darkness.

There a solitary light is glimmering,
wandering slowly along;
a mother with the little lamp
is staggering over the street yonder.

I think flour and eggs
and butter were what she bought;
she wants to bake a cake
for her growing daughter.

She is lying at home in the armchair,
and blinking sleepily at the light;
her golden locks tumble
over her sweet face.

Sérénade

Ouvre-moi, ouvre-moi, sans bruit, mon enfant,
Afin que nul ne s'éveille de son sommeil.
A peine murmure le ruisseau
à peine tremble au vent
Une feuille des buissons et des haies.
Doucelement donc, mon amie,
que rien ne se meuve,
Doucelement, que ta main se pose sure la poignée.

Avec des pas aussi souples que ceux des elfes,
sautillant au-dessus des fleurs,
Envole-toi légère dans la nuit lumineuse,
Pour te glisser au jardin près de moi.
Autour, les fleurs sommeillent près du ruisseau
murmurant
Et, dormant, embaument ;
seul veille l'amour.

Assieds-toi ici, où une pénombre mystérieuse
Règne sous les tilleuls.
Le rossignol au-dessus de nos têtes
Doit rêver de nos baiser ;
Et la rose, quand elle s'éveillera au matin,
S'embraser de nos doux frissons
de la nuit.

Berceuse

Le rêve, rêvez vous, ma vie douce
du paradis, les fleurs apportent
Les fleurs brillant là que vivant par la chanson
cette votre mère a chanté.

Le rêve, le rêve, le Bourgeon mes soins
à partir du jour, que la fleur a déplié,
des fleurs brillantes du matin
cette votre âme le monde,
le monde s'est ouvert.

Le rêve, le rêve, la fleur de mon amour
de toujours, de la nuit sainte
que la fleur de son amour ce monde
ce ciel à moi fait,
ce travail au ciel à moi fait.

Mauvais temps

C'est un bien mauvais temps,
Il pleut et il vente et il neige ;
Assis à ma fenêtre, je contemple
Au dehors, l'obscurité.

Une petite lumière isolée
Luit soudain, cheminant lentement ;
Une petite vieille avec sa petite lampe
Traverse, chancelante, la rue.

Je pense qu'elle a acheté
Farine, beurre et œufs ;
Elle veut faire un gâteau
Pour sa grande fillette.

Celle-ci, à la maison, est étendue
Dans un fauteuil, clignant des yeux à la lumière;
Les boucles dorées retombent
En vagues sur le doux visage.

La bonne Chanson, Op.61 (Fauré/Verlaine)

1. Une Sainte en son auréole

Une Sainte en son auréole,
Une chatelaine en sa tour,
Tout ce que contient la parole humaine
De grâce et d'amour.

La note d'or que fait entendre le cor
dans le lointain des bois,
Marié à la fierté tendre des nobles dames d'autrefois;
Ace cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Eclot dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme enfant,
Des aspects nacrés blanches et roses,
Un doux accord patricien,
Je vois, J'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

2. Puisque l'aube grandit

Puisque l'aube grandit,
Puisque voici l'aurore
Puisqu'après m'avoir fui tongtemps
L'espoir veut bien revoler
Devers moi qui l'appelle et l'implore.
Puisque tout ce bonheur
Veut bien être le mien,
Je veux guidé par vous,
Beaux yeax aux flammes douces
Par toi conduit,
ô main où tremblera ma main,
Marcher droit
Que ce soit par des sentiers de mousse
Ou que rocs et cailloux encombrent le chemin,
Et comme pour bercer les lenteurs de la route,
Je chanterai de airs ingénus,
Je me dis qu'elle mécoutera
Sans déplaisir sans doute,
Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.

3. La lune blanche luit dans les bois

La lune blanche luit dans les bois ;
De chaque branche part une voix
Sous la ramée
O bien aimée
L'étang reflète,
Profond miroir
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure
Rêvons, c'est l'heure
Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre du firmament que l'astre irise.
C'est l'heure exquise.

4. J'allais par des chemins perfides

J'allais par des chemins perfides,
Douloureusement incertain,
Vos chères mains furent mes guides ;
Si pâle à l'horizon lointain
Luisait un faible espoir d'aurore
Votre regard fut le matin !
Nul bruit, sinon son pas sonore
N'encourageait le voyageur,
Votre voix me dit :

1. A Saint in her halo

A Saint in her halo
A chatelaine in her tower
All that contains the words human
Of grace and love.
The note of gold that can be heard, the horn,
In the distant woods
Combined with the tender pride of noble ladies of long ago,
With the rare charm
Of a fresh smile triumphant.
Blooming in the purity of swan
And the blushes of woman-child
A pearly sheen white and pink
A sweet harmony patrician
I see, I hear all these things
In her name Carlovingian

2. Since the dawn breaks

Since the dawn breaks
Since here the daybreak
Since having eluded longtime
Hope is ready to return
Heed my supplication
Since all this happiness
will be mine
I want guided by your
lovely eyes alight with tenderness
by you led
o hand which trembles my hand
walk ahead
by its paths mossy
or the rocks and boulders tracks on path
as if to bequile the slowness of the journey,
I will sing the airs simple
I tell myself that she will listen to me
Without displeasure no doubt
And truly I want no other Paradise.

3. The moon white shines in the woods

The moon white shines in the woods
From each branch comes a voice
Under the boughs
O beloved
The pool reflects
Deep mirror
The outline of willow black
Where the wind weeps
Dream, it is the hour
A vast and tender peacefulness
Seems to descend from the heavens made iridescent
This is the hour exquisite.

4. I followed by the paths treacherous

I followed by the paths treacherous
Sadly insecure
You dear hands guided me
So pale on the horizon far
Gleamed a faint hope of dawn
Your look was the morning!
No sound but of steps
Encouraged not the voyager,
Your voice to me said:

Marche encore !
Mon cœur craintif,
Mon sombre cœur pleurait,
Seul, sur la triste voie:
L'amour délicieux vainqueur
Nous a réuni dans la joie !

5. J'ai presque peur, en vérité

J'ai presque peur, en vérité,
Tant je sens ma vie enlacé
A la radieuse pensée
Qui m'apprit l'âme l'autre été ;
Tant votre image à jamais chère
habite en ce cœur tout à vous,
Ce cœur uniquement jaloux de vous aimer
Et de vous plaire
Et je tremble,
Pardonnez-moi d'aussi franchement vous le dire
A penser qu'un mot,
Qu'un sourire de vous,
Est désormais ma loi
Et qu'il vous suffirait d'un gest, du'ne parole
Ou d'un clin d'œil pour mettre mon être
En deuil de son illusion céleste !
Mais, plutôt, je ne veux vous voir,
L'avenir dût-il m'être sombre
Et fécond en peines sans nombre,
Qu'à travers un immense espoir
Plongé dans ce bonheur suprême
De me dire encore et toujours
En dépit des mornes retours
Que je vous aime,
Que je t-aime !

6. Avant que tu ne t'en ailles

Avant que tu ne t'en ailles
Pâle étoile du matin
Mille cailles chantent,
Chantent dans le thym !
Tourne devers le poète
Dont les yeux sont pleins d'amour.
L'alouette monte au ciel avec le jour !
Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur,
Quelle joie parmi les champs de blé mûr
Et fais luire ma pensée
Là-bas bien loin !
Oh ! bien loin!
La rosée, gaîment, brille sur le foin !
Dans le doux rêve où s'agite ma mie,
Endormie encor.
Vite, vite, car voici le soleil d'or !

7. Donc, ce sera par un clair jour d'été

Donc, ce sera par un clair jour d'été
Le grand soleil, complice de ma joie
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encore votre chère beauté ;
Le ciel tout bleu,
Comme une haute tente,
Frissonnera somptueux,
A longs plis
Sur nos deux fronts au'auront pâlas
L'émotion du bonheur
Et l'attente ;
Et quand le soir viendra,

Walk on!
My heart fearful,
My despondent heart weep,
Alone, on the sad journey;
Love deliciously triumphant
Us has reunited in joy!

5. I am almost afraid, in truth

I am almost afraid, in truth
So I feel my life linked
to the radiant thought
that had my soul last summer
so your image forever dear
lives in this heart all yours
the heart only longing to you love
and to you please
and I tremble
forgive me also frankly you to tell
to think of a word
a smile from you
that to my law to it
is enough a gesture, a word,
a mere glance to plunge all my being
into mourning the illusion celestial!
But yet I don't want you to look,
The future may be dark
And full of much pain,
With immense hope
Immersed in happiness supreme
Of me saying again and always
Despite rejection
That I love you,
That I love you!

6. Before you vanish

Before you vanish
Pale star of morning
Thousand quails sing
Sing in the thyme!
Turn towards the poet
Whose eyes are full of love.
The lark rises at sky with the day!
Turn your gaze steeped
In dawn in its azure,
What joy among the fields of ripe corn
And make shine my thoughts
Yonder far away!
O! Far away!
The dew, gaily gleams on the hay!
O! the sweet dream, who stirs me
In my sleep again.
Quickly, quickly, for here is the sun of gold!

7. So, it will be on a clear day of summer

So, it will be on a clear day of summer
The great sun accomplice of my joy
Will make clad in satin and silk
More beautiful again your lovely beauty
The sky all blue
Like a tall canopy
Quivers sumptuously
In long golds
Above our two brows with pale
The emotion of happiness
And of anticipation;
And when the evening comes

L'air sera doux
Qui se jouera,
Caressant, dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bien veillamment souriront aux époux !

8. N'est-ce pas ?

N'est-ce pas ?

Nous irons, gais et lents,
Dans la voie modeste
Que nous montre en souriant l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou qu'on nous voie.
Isolés dans l'amour
Ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux cœurs
Exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.
Sans nous préoccuper de ce que nous destine le sort,
Nous marchons pourtant du même pas
Et la main dans la main
Avec l'âme enfantine
De ceux qui s'aiment sans mélange,
N'est-ce pas ?

9. L'Hiver a cessé

L'hiver a cessé

La lumière est tiède et danse,
Du sol au firmament clair,
Il faut que le cœur le plus triste cède
A l'immense joie éparse dans l'air
J'ai depuis un an le printemps dans l'âme,
Et le vert retour du doux floréal,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.
Le ciel bleu prolonge,
Exhausse et couronne
L'immuable azur où rit mon amour.
La saison est belle
Et ma part est bonne
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.
Que vienne l'été !
Que viennent encore l'automne et l'hiver !
Et chaque saison me sera charmante,
O toi que décoire
Cette fantaisie et cette raison !

The breeze will be soft,
That will play,
Caressingly, in your sails,
And the looks peaceful of the stars
Beneficently smile on the married !

8. Is is not true?

Is it not true?

We shall follow light and unhurried
On the path modest
Which follows us in smiling hope
Little caring if others ignore us or if others see us.
Isolated in love
As in a forest dark
Our two hearts
Breathing our tender peacefulness
Will be two nightengales who sing in the evening.
Without us concerned about our future fate
We walk together in same steps
And hand in hand
With the soul child-like
Of those whose love is unalloyed
Is it not so?

9. Winter is ended

Winter is ended

The light is warm and dances,
From the earth up to the sky clear,
It must be that the heart most sad surrenders
The immense joy spreading through the air.
I have for one year the spring in my soul,
And the green return of sweet flowers
Like a flame encircling a flame,
Adds perfection to my perfection
The sky blue extends
Exhausts and crowns
The unchanging azure where laughs my love,
The season is beautiful
And my destiny is fair
And all my hopes have realized their way
That comes the summer!
That comes again the autumn and winter!
And each season will delight me
O you who are blessed
With imagination and understanding!

On This Island, op. 11 (Britten/Auden)

1. Let the Florid Music Praise!

Let the florid music praise,
The flute and the trumpet,
Beauty's conquest of your face:
In that land of flesh and bone,
Where from citadels on high
Her imperial standards fly,
Let the hot sun Shine on,
Shine on.
Oh, but the unlov'd have had power,
The weeping and striking,
Always, always;
Time will bring their hour:
Their secretive children walk
Through your vigilance of breath
To unpardonable death,
And my vows break
Before his look.

2. Now the leaves are falling fast

Now the leaves are falling fast;
Nurse's flowers will not last;
Nurses to the graves are gone,
And the prams go rolling on,
Whisp'ring neighbours, left and right,
Pluck us from the real delight;
And the active hands must freeze
Lonely on the sep'rate knees.
Dead in hundreds at the back
Follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove
In false attitudes of love.
Starving through the leafless wood
Trolls run scolding for their food;
And the nightingale is dumb,
And the angel will not come.
Cold, impossible, ahead
Lifts the mountain's lovely head
Whose white waterfall could bless
Travellers in their last distress.

3. Seascape

Look, stranger, at this island now
The leaping light for your delight discovers,
Stand stable here
And silent be,
That through the channels of the ear
May wander like a river
The swaying sound of the sea.
Here at the small field's ending pause
Where the chalk wall falls to the foam,
And its tall ledges
Oppose the pluck and knock of the tide,
And the shingle scrambles after the sucking surf,
And the gull lodges a moment on its sheer side.
Far off like floating seeds the ships
Diverge on urgent voluntary errands;
And the full view indeed my enter
And move in memory as now these clouds do,
That pass the harbor mirror
And all the summer through the water saunter,
Through the water saunter.

1. Laissez fleurir vos musiques!

Laissez fleurir vos musiques,
Vos flûtes, vos trompettes,
Brillez à leurs feux magiques:
Sur cet univers charnel,
Où, du haut des citadelles,
Flottent leurs drapeaux vermeils,
Que le soleil Rayonne,
Rayonne.
Oh ! Mais aux parias la puissance
Sans faillir vient échoir
Un jour, toujours ;
Leur revanche avance :
Progresse leur masse noire
A travers tous vos éclats
Jusqu'aux bornes du trépas,
Et là ma voix
S'étouffé en moi.

2. Lors les feuilles tombent vite

Lors les feuilles tombent vite;
Nurses et fleurs périlient ;
Nurses bien loin sont parties,
Et les bacs aux flots devient.
Voisins penchants vos murmures,
Quittez les délices sûres :
Les mains doivent se glacer
Sur des genoux délaissés.
Cent et cent morts à l'arrière
Suivent roidis notre ornière,
Bras dressés en blâmes gourds,
Avec de faux airs d'amour.
Parmi les forêts fantômes
Le faim fait crier les gnômes;
Et le rossignol s'est tu,
Et l'ange ne viendra plus.
Un froid impossible, en tête,
Des monts relève le faite
Dont la blancheur bénira
Les voyageurs en trépas.

3. Échappée Marine

Regarde, étranger, vers cette île
Les découvertes que t'offre la lumière
Demeure ici
Et fais silence,
Que par les canaux del'oreille
Glisse tel une rivière
Le son berceur de la mer.
Vois tout au bout du petit champ
Le mur qui s'effrite en l'écume,
Le grand rocher
qui s'oppose aux coups des rudes marées
Le galet qui résiste aux houles qui le happent
Et les goëlands un moment sure le rivage.
Petits points, au loin, les bateaux
Divergent à l'appel urgent des messages,
Tout l'horizon vraiment peut entrer
Et se mouvoir dans la mémoire tel ce nuage
Qui passe au miroir du port
Et va tout l'été au fil de l'eau flâner,
Au fil de l'eau flâner.

4. Nocturne

Now through night's caressing grip
Earth and all her oceans slip,
Capes of China slide away
From her fingers into day
And th'Americas incline
Coasts towards her shadow line.
Now the rages vagrants creep
Into crooked holes to sleep:
Just and unjust, worst and best,
Change their places as they rest:
Awkward lovers lie in fields
Where disdainful beauty yields:
White the splendid and the proud
Naked stand before the crowd
And the losing gambler gains
And the beggar entertains:
May sleep's healing power extend
Through these hours to our friend.
Unpursued by hostile force,
Traction engine, bull or horse
Or revolting succubus;
Calmly till the morning break
Let him lie,
Then gently wake.

5. As it is, plenty

As it is, plenty;
As it's admitted
The children happy
And the car, the car
That goes so far
And the wife devoted:
To this as it is,
To the work and the banks
Let his thinning hair
And his hauteur
Give thanks, give thanks.
All that was thought
As like as not, is not;
When nothing was enough but love,
But love and the rough future
Of an intransigent nature
And the betraying smile,
Betraying, but a smile:
That that is not, is not;
Forget, Forget, Forget.
Let him not cease to praise
Then his spacious days;
Yes, and the success
Let him bless, let him bless:
Let him see in this
The profits larger
And the sins venal,
Lest he see as it is
The loss as major
And final, final, final, final, final,
Final.

4. Nocturne

Dans l'étreinte de la nuit
Terre et mers sont endormies.
Caps de Chine au loin se glissent
De ses doigts vers l'aube lisse
Et les Amériques vont
Rêver en ses bras profonds.
Lors les vagabonds se terrent,
Pour dormir, dans les ornières :
Bons et méchants, durs et doux
Au repos échangent tou :
Sur les champs les couples couchent
Où cède la plus farouche :
Tandis que le somptueux
Se dépouille à tous les yeux,
Et que la malchanceux gagne
Et que l'on rit dans les bagnes
Que le repos veuille ainsi
S'étendre sur notre ami !
Que loin des forces hostiles,
Taureau, machine ou reptile
Ou succube repoussant,
Jusqu'à l'aube, calmement,
Il sommeille
Et puis s'éveille.

5. C'est bien abondance

C'est bien abondance,
Véritiés formelles:
Les enfants qui dansent
Et le car qui va
Si loin, las bas,
Et l'épouse fidèle :
Ah ! pour tout cela
Pour la banque et l'usine
Que son front s'incline
Et fasse ainsi
Merci, Merci.
Tout ce qu'on voit
Comme on le voit n'est pas :
Tout peut manquer, reste l'amour,
L'amour et sur les abois
D'un monde en proie au désarroi
Et dans les faux sourires
Reste encor le sourire :
Abolis tout cela
Oublie, Oublie, Oublie.
Qu'il rende toujours grâce
Aux beaux jours qui passent ;
Oui, même au succès
Et qu'il soit satisfait ;
Qu'il voie en cela
Grand bénéfice
Et péché sans vice
De peur qu'il ne saisisse
Sa ruine réelle
Et mortelle, mortelle, mortelle, mortelle, mortelle,
Mortelle.

Balle Dollack

55, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Téléphone : 514-398-4547
Télécommunications : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

samedi 3 mai 2008
19 h

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

Recital de maîtrise

Master's Recital

DARIA BINKOWSKI

flûte/flute

classe de/class of Timothy Hutchins

Alexandra Fol, Pamela Reimer, piano

Stile Antico (2004, rev. 2008)

ALEX TEMPLE (né en/b.1983)

Envol, Alléluia pour flûte seule

GILLES TEMBLAY (né en/b.1932)

Duo (2007)

MICHAL NOVOTNÝ (né en/b.1984)

~ PAUSE ~

Nataraja (1983)

JONATHAN HARVEY (né en/b.1939)

Chronicle for alto flute (2007)

WES MATTHEWS (né en/b.1980)

Twittering Machines (2003)

CARLOS SANCHEZ-GUTIERREZ (né en/b.1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daria Binkowski pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Daria Binkowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Pollack, Neil
Box Office, 214-385-1247
Information, 214-385-5145
Admission, 214-385-1247
Box Office, 214-385-1247
Information, 214-385-5145
Admission, 214-385-1247

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack, Neil
Box Office, 214-385-1247
Information, 214-385-5145
Admission, 214-385-1247
Box Office, 214-385-1247
Information, 214-385-5145
Admission, 214-385-1247

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

Saturday, May 3, 2008

Master's Recital

Master's Recital

DARIA BINKOWSKI

flute/flute

class of class of Timothy Hutchins

Alexandra Fol, Pamela Reimer, piano

Alex Temple (1994 and 1995)

The Artist (2004, rev. 2008)

Giles Treway (1995 and 1996)

Final Artist's hour flute solo

Michael Novotny (1997 and 1998)

One (2007)

- False -

Jonathan Harvey (1999 and 2000)

Harvey (1999)

Vince Matthews (1999 and 2000)

Stanzas for the flute (2007)

Carlos Sanchez-Gutierrez (1999 and 2000)

Twisting Machines (2008)

Master of Music in Performance
The recital is presented by Dara Binkowski in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance
The recital is presented by Dara Binkowski in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital



HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

Salle Redpath Hall

tion.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollak Hall

555 Sherbrook Court West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-5145
Box Office: 514-393-5147
Information: 514-393-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

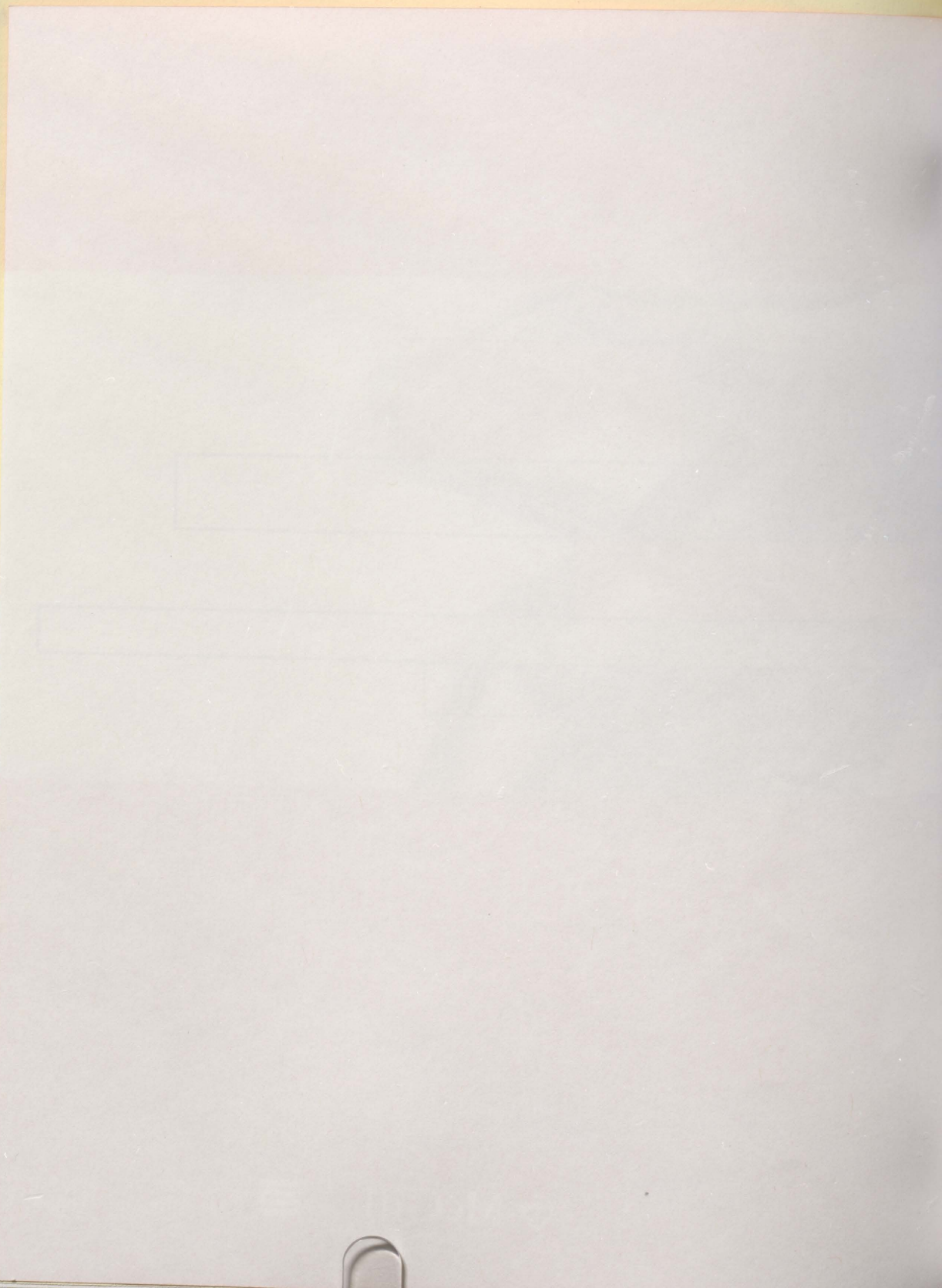
Dollak Hall

555 Sherbrook Court West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-5145
Box Office: 514-393-5147
Information: 514-393-5145

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

Saturday, May 3, 2008

McGill



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

A Word from the Chair of the Chair

presents
the Westmount Youth Orchestra
l'Orchestre des jeunes de Westmount
présente

Copland
Elgar
Dvorak
Vivaldi

Orchestre symphonique • **Symphony Orchestra**
samedi 3 mai 19h00 Victoria Hall
Dir. **Scott Gabriel**
Yoanna Prodanova
cello • violoncelle

Ensemble Dolce Musica
dimanche 4 mai 14h30 Redpath Hall
Dir. **Jean MacRae**

Orchestre symphonique • **Symphony Orchestra**
avec **Ensemble Dolce Musica**
samedi 10 mai 19h30 Pollack Hall
Dir. **Jean MacRae & Scott Gabriel**



Orchestre des jeunes de Westmount
Westmount Youth Orchestra

LAYDN
(1809)

INIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

Merci !

L'Orchestre des jeunes de Westmount remercie ses grands donateurs.

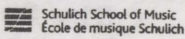
L'Orchestre des jeunes de Westmount
salue la contribution soutenue
de ses grands partenaires.



Ville de Westmount



McGill Conservatory
Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Conservatoire de McGill
Programme pour la communauté de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Culture,
Communications et
Condition féminine

Québec



Magnum Opus

Acier Nova

Astral Media

Monsieur et madame Thomas Birks

Le Groupe Desjardins

Madame Sophie Desmarais

La Fondation ELDEE

La Fondation Sandra et Leo Kolber

Le très honorable Brian Mulroney & madame Mila Mulroney

La Corporation financière Power

Quebecor

La Famille Schlemm

Oratorio

BMO Banque de Montréal

Monsieur David et madame Lillian Simpson

Sinfonia

Monsieur Gérard Charlebois

Brigitte Poirier Décors

À la mémoire de Eleonora et Domenico Vocisano

Concerto

Fondation d'aide à la Jeunesse

Madame Marlene et Monsieur Joël King

Fondation EJLB

Monsieur Richard J. Renaud

Tous les bénéfices de ce Gala Bénéfice seront versés directement
au développement de l'Orchestre des jeunes de Westmount

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

A Word from the Chair of the Board

Dear friends of the orchestra,

Although a few months have gone by, we cannot but marvel at the outstanding success we all achieved together over the 10th Anniversary events of the Westmount Youth Orchestra.

We wish to share with you, once more, the success of such an undertaking for an organization like ours, since your donations and generosity along with the commitment, time, and energy of numerous volunteers and musicians were so instrumental in achieving such outstanding results.

Our ambitious financial objective for the Gala was greatly exceeded and a total of \$175,000 net was raised. This is a great start towards our 5-year goal of a \$500,000 endowment. Small orchestras like ours are funded by yearly grants as well as a variety of donations. The additional income generated from the interest on the endowment will provide the orchestra with long-term financial security. We are launching the next decade with the means to fund specific new programs and projects, which will contribute to the musical and leadership development of our young musicians, the enrichment of the sound of our Orchestra, and a sense of belonging for all members.

On behalf of the musicians and the members of the Board of the Westmount Youth Orchestra, please accept my heartfelt thanks, as your involvement made a huge difference in the final outcome. We hope you will continue in your devotion to your Orchestra.

Enjoy the concert!

Sylvie Mercier, Chair, Board of Directors



Le mot de la présidente du Conseil de l'Orchestre

Chers amis de l'Orchestre,

Les quelques mois écoulés ne font en rien oublier le formidable succès que nous avons vécu ensemble à l'occasion des célébrations du 10^e anniversaire de l'Orchestre des jeunes de Westmount.

Nous tenons à partager à nouveau avec vous le succès de cette gigantesque entreprise pour une organisation modeste comme la nôtre, parce que vos dons et votre générosité, et l'engagement, le temps et l'énergie des nombreux bénévoles et musiciens, nous permettent aujourd'hui de vous rendre compte d'un tel résultat.

Notre objectif financier global pour le Gala 10^e Anniversaire, bien qu'ambitieux, a été largement dépassé, et un montant total net de 175 000 \$ a été amassé. C'est là un important jalon dans notre projet quinquennal de doter l'Orchestre d'un fonds en capital de 500 000 \$. Un petit Orchestre comme le nôtre se finance généralement de subventions et de dons. Les revenus d'intérêt qui seront générés de ce fonds de dotation permettront d'assurer la pérennité financière de l'Orchestre. Nous entreprenons notre prochaine décennie avec les moyens financiers d'assurer, dès l'automne de 2008, l'implantation de nouveaux programmes et projets qui contribueront au développement et au leadership de nos jeunes musiciens et musiciennes, à l'enrichissement du son d'ensemble de l'Orchestre et au sentiment d'appartenance de tous les membres.

Au nom des musiciens et des membres du conseil d'administration de l'Orchestre des jeunes de Westmount, acceptez mes plus sincères remerciements et notre invitation à poursuivre votre implication avec l'Orchestre.

Bon concert !

Sylvie Mercier, Présidente du Conseil

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

The engine • Le moteur

It is impossible to reckon the number of hours freely given or the importance of the work done by the WYO volunteers. In every aspect of the functioning of the orchestra, it is the talent, generosity, and joyful attitude of the volunteers who make it possible. The list below is by no means comprehensive. Those deserving of our gratitude include the numerous musicians and students who contributed to the success of last December's silent auction and Gala, many of whom were not members, but came from the community around the WYO. On the occasion of the Gala, almost all of the musicians of the WYO acted in some capacity (as ushers, greeters, hosts, and other help). Without you, the engine of the orchestra, none of the beauty and excitement we experience and share with our community could exist.

On behalf of the Board of Directors and all of those who are touched by our music-making, accept my heartfelt thanks.

Scott Gabriel, Artistic Director



Il est impossible de calculer l'ampleur du travail bénévole et sa contribution exacte au bon fonctionnement de l'OJW. C'est leur talent, leur générosité et leur bonne humeur qui définit ce que nous pouvons accomplir. La liste ci-dessous n'est surtout pas exhaustive. Ils et elles ont contribué aux événements du 10^e anniversaire, tout autant que les membres de l'Orchestre qui se sont dévoués à l'accueil, à l'encan silencieux ou comme placier d'avant concer. Sans vous tous, vous moteur de l'Orchestre, l'expérience passionnante et belle de la musique, que nous partageons avec la communauté, n'existerait pas.

Au nom de tous mes collègues du conseil d'administration acceptez à nouveau nos remerciements chaleureux.

Scott Gabriel, directeur artistique

Bryan Arthurs
Hee-Joon Baek
Martin Boodman
Lucie Campeau
Gérard Charlebois
Gracie Chen
Martha Chertkow
Binah Delille
Madeleine Delille
Carole Diodati
Lara Dowal-Asselin
Geoffrey Farnsworth
Susan Funnell
Kristopher Gunterman
Stephan Gunterman
Charmian Harvey
Suzette Jeannotte
Jeannette Janzen
Suzette Jeannotte
Connie Kaldor
Rosemary Kelly

Lori Kiteala
Marie-Pierre Labbé
Edmund Lam
Lily Lam
Teresa Lapenna
Germain Lavallée
Anne Lewis
Monica Lugo
Marcela Maldonado
Marilynne Malkin
Kathy McKnight
Sandy Mellon
Sylvie Mercier
Luc Mongeau
Daniel Nencu
Adriana Niro-Tamburro
Philippe Normand
Marie-Noël Olivier
Jennifer Parker
Maureen Patience
Veronica Pemberton

Étienne Pemberton-Renaud
Guillermo Perez
Dimitri Pivnicki
Jacques Protat
Michael Rice
François Richard
Nicole Robillard
Jean-François Samson
Étienne St-Louis
Jean St-Louis
Ewa Sidorowicz
Manuela Soares
Steve Sobol
László Tikász
Magdolna Velki
Dominique Walker
Liz Ward
Jerry Wolfe
Sharon Wolfe
and many more...
entre autres...

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

MISSION

The Westmount Youth Orchestra: Making Music, Creating Joy, Pursuing Excellence – Together

The Westmount Youth Orchestra provides young musicians with the opportunity to create orchestral music at the highest level. Through the youth symphony orchestra and a varied program of ensembles, we provide musical environments that offer creative instruction, intense collaboration, and a joyful experience. We strive to deepen our young musicians' sensitivity, cultural awareness and confidence, as well as their enjoyment of music. In so doing, our ambition is to foster in young people an enduring relationship with classical music.



L'Orchestre des jeunes de Westmount Pour le plaisir d'atteindre l'excellence musicale – ensemble

L'Orchestre des jeunes de Westmount permet à de jeunes musiciens de créer de la musique d'orchestre au plus haut niveau. L'orchestre symphonique de jeunes et les divers ensembles du programme sont une joyeuse aventure musicale, qui permet l'apprentissage de la création collective et de la collaboration. Nous nous efforçons d'approfondir la sensibilité de nos jeunes musiciens, leur assurance, leur culture et leur appréciation de la musique. Notre ultime ambition est de nourrir chez les jeunes un lien durable avec la musique classique.

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

Board of Directors • Conseil d'administration

Lucie Campeau	Sylvie Mercier, présidente
Gérard Charlebois, vice-président	Veronica Pemberton
Scott Gabriel, directeur artistique	Jacques Protat
Connie Kaldor	François Richard, vice-président
Edmund Lam, représentant aux musiciens	Etienne St-Louis, représentant aux musiciens
Kathy McKnight, secrétaire	Liz Ward, trésorière

Board Committees • Comités du conseil

Human Resources • Ressources humaines

Sylvie Mercier, François Richard, Veronica Pemberton

Communications

Jacques Protat, Scott Gabriel, Jean Saint-Louis, Marie Pierre Labbé

Administration and Operations • Administration et opérations

Veronica Pemberton, Kathy McKnight

Finance • Finances

François Richard, Liz Ward

Fundraising • Levée de fonds

Gérard Charlebois, Lucie Campeau, Geoff Farnsworth, Jeannette Janzen, Lilianna Simpson

Music & Arts • Musique & arts

Connie Kaldor, Scott Gabriel, Jean MacRae

Administrative Director • Directrice administrative

Kathy Kaufmann

For information about volunteering, donating to the WYO, or auditioning for the orchestra, please contact the Administrative Director at the coordinates below, or visit our website at www.ojw.ca.

Pour devenir bénévole ou pour vous renseigner sur les programmes et projets de l'OJW, veuillez communiquer avec la directrice administrative aux coordonnées ci-dessous, ou visitez notre site web au www.ojw.ca.

Kathy Kaufmann (514) 395-9425

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

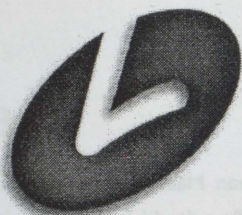
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital



GAGNON LEVESQUE INC.

ARTICLES ET VÊTEMENTS PROMOTIONNELS

10%
SUR
QUANTITÉ
MINIMUM

**Articles promotionnels
pour vos équipes
et vos associations**



Gérard Charlebois

Comptes majeurs / Major account

3070 boul. Le Corbusier, Laval (Qc) H7L 4S8

Téléphone : (450) 682-5500

Sans frais : 1 800 363-8248

Cellulaire : (514) 240-1539

gcharlebois@promogl.com

www.promogl.com



100 ANS D'EXPÉRIENCE RÉUNIS

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

BIO

Jean MacRae

Jean MacRae was born in Victoria, British Columbia, and studied violin, piano and voice at the Victoria Conservatory of Music. Winner of many awards for excellence, in 1976 she received a grant from the Canada Council to study violin with the renowned teacher Frederick Grinke, in London, England. Upon returning to Canada, Jean continued her studies with Sydney Humphreys, Gwen Thompson, and Rivka Golani. Much in demand as a chamber musician, Jean performed in the 'Faculty Chamber Music Series' of the Victoria Conservatory of Music, then in Toronto for CBC Arts National broadcasts, where she was also soloist for several world premieres of works for viola by young Canadian composers. Jean MacRae has been a member of the Victoria Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà with Angèle Dubeau, and was principal viola of the Montreal Chamber Players. She has played with the Montreal Symphony Orchestra, the Société de Musique Contemporaine du Québec, l'Orchestre Baroque de Montréal, the Nouvel Ensemble Moderne, as well as in the Allegra Chamber Music Series. Jean has taught violin, viola and chamber music at the Victoria Conservatory of Music, Ecole Secondaire Pierre Laporte in Montréal, and at CEGEP Vincent D'Indy. She shares her passion and enthusiasm for music with young musicians of all levels, and among her students are found winners of national and international competitions. In January 2000, with Margaret Lysy and James Darling, Jean founded the Westmount String Ensemble for beginning musicians, and then in September 2003, she founded Ensemble Dolce Musica, a string orchestra for musicians at the intermediate level. In 2006, Jean was director of the Youth Programme at the International Viola Congress.

Jean MacRae est née à Victoria, en Colombie Britannique. Elle a étudié le violon, le piano et le chant au Conservatoire de musique de Victoria. Gagnante de plusieurs prix d'excellence, en 1976 elle obtient une bourse du Conseil du Canada pour étudier le violon à Londres, en Angleterre, avec le professeur renommé Frederick Grinke. De retour au Canada, elle a continué ses études avec Sydney Humphreys, Gwen Thompson et Rivka Golani. Chambriste recherchée, elle s'est produite au 'Faculty Chamber Music Series' au Conservatoire de musique de Victoria, ensuite à Toronto pour les émissions CBC Arts National où elle a été également soliste pour la première mondiale de plusieurs œuvres de jeunes compositeurs canadiens. Jean MacRae a été membre de l'Orchestre symphonique de Victoria, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà avec Angèle Dubeau, et alto solo dans le « Montréal Chamber Players ». Jean a joué une part active dans les groupes, l'« Allegra Chamber Music Series » et la Société de Musique Contemporaine du Québec, également pigiste avec l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Baroque de Montréal, et le Nouvel Ensemble Moderne. Jean MacRae a acquis une solide réputation de professeur, enseignant le violon, l'alto et la musique de chambre, tout d'abord au Conservatoire de musique de Victoria, ensuite à l'Ecole secondaire Pierre Laporte à Montréal, et au CEGEP Vincent D'Indy. Jean partage son enthousiasme et sa passion pour la musique avec des jeunes musiciens de tous les niveaux, et parmi ses élèves on compte plusieurs gagnants des concours nationaux et internationaux. En janvier 2000, Jean MacRae, Margaret Lysy et James Darling ont créé l'Ensemble à cordes de Westmount pour des jeunes musiciens débutant, et en septembre 2003 Jean a créé Ensemble Dolce Musica, un orchestre à cordes pour des jeunes musiciens au niveau intermédiaire. En 2006 Jean a également été directrice du programme jeunesse au Congrès International d'alto.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Ensemble Dolce Musica

violin I/violin I

Su Yu Ding**
Aymeric Barbarino
Aleksi Campagne
Euirim Choi
Alex Chen
Olivia Lavallée
Jean-Philippe Mongeau
Roxane Roy

violin II/violin II

Yang Zi Tian*
Sarah Caraman
Di Hu
Jie Ying Huang
Zhou Er Jia
Chris Lehmann
Kinson Leung
Veronica Tamburro
Katherine Xu

violin III/violin III

Samuel Pronovost*
Jade De Bruto
Christopher Laett-Babcock
Pavel Powlowski
Jing Xuan Zhang

violoncelle/cello

Laure-Cécile Bourassa*
Léandre Grimard
Louis-Solem Pérot
Alix Ruhlman
Courcelle Stark
Christopher Trouvé
Tommy Zucchi

*

Principal(e)

**

Concertmaster / 1^{er} violon solo

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

BIO

Scott Gabriel, Artistic Director

Né à Montréal, Scott Gabriel a grandi au Moyen-Orient et dans l'ouest du Canada. Il a étudié la trompette aux universités de Calgary et de Toronto. Il commença l'étude du piano à l'âge de six ans, fit partie pendant de nombreuses années des Chœur de garçons de Calgary (Calgary Boys' Choir), et découvrit la trompette à 13 ans. Il a étudié le violoncelle en premier cycle universitaire, et a découvert avec passion la direction d'orchestre. En 1991, il fut l'unique candidat à être admis dans le Programme avancé de direction de l'Université de Toronto, où il étudia la direction d'orchestre, la technique des cordes, le répertoire orchestral et la formation auditive avec Pierre Hétu, Loránd Fenyves, John Beckwith et Adelina Burashko. Scott a été artiste-résident au Centre des arts de Banff, et il a participé deux fois au Festival de musique de Nyir, en Hongrie. Enseignant et chef d'orchestre très demandé, Scott travaille avec des ensembles jeunes et professionnels dans toute l'Amérique du Nord. Fort de l'expérience d'un très vaste répertoire, il a dirigé la création de nombreuses pièces orchestrales et chorales de compositeurs canadiens, a été directeur du Chœur grégorien de Calgary, et a fondé The Friends of Gravity, ensemble expérimental théâtral et musical de Toronto. Scott dirige le chœur de l'Église St-Laurent et est Directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount depuis 2005.

Born in Montreal, Scott Gabriel grew up in the Middle East and Canada. He studied trumpet at the Universities of Calgary and Toronto. He began studying piano and the age of 6, was for many years a member of the Calgary Boys' Choir, and discovered the trumpet at age 13. During his undergraduate years, he pursued private lessons in cello, and discovered a passion for conducting. In 1991, he was the sole applicant accepted to the Advanced Conducting Program of the University of Toronto, where he studied orchestral conducting, string technique, orchestral repertoire and ear training with Pierre Hétu, Loránd Fenyves, John Beckwith and Adelina Burashko, respectively. Scott has been a resident at the Banff Centre for the Arts, and twice a participant in the Nyir Music Festival in Hungary. Much sought-after as a teacher, clinician, and conductor, Scott has worked with young and professional ensembles all over North America. Experienced in a vast range of repertoire, he has directed first performances of many works by young Canadian composers, directed several choirs, including the Calgary Gregorian Choir, and founded The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble in Toronto. Scott is Music Director at l'Église St-Laurent in Ville St-Laurent, and has been Artistic Director of the Westmount Youth Orchestra since summer 2005.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Orchestre symphonique Symphony Orchestra

flûte/flute

Simon Mercier-Nguyen*
Arielle Lewis-Weigens

hautbois/oboe

Ben Kepes*

clarinette/clarinet

Caitlin Gordon
Erin Luxenberg*
Qice Wang

basson/bassoon

TBA

cor/horn

Gabriel Barrière*
Brandon Farnsworth

trompette/trumpet

Eliza Cohen
Emma Glaser*
Samantha Sobol

trombone

Edmund Lam*
Anna Zirbel
Louis-Philippe Létourneau

bass trombone basse

Péter Tikász*

tuba

Guillermo Perez*

percussion

Joseph Glaser

violin I/violin I

Tian Xiang Cen
Muriel Delille
Rebecca Dowd
Cristiana Dumitra
Luca Ferrara
Caroline Jo
Rosa-Ines Lannes
Kate Maloney
Étienne Pemberton-Renaud**
Etienne St-Louis
Xiaotian You

violin II/violin II

Daphné Anctil
Michèle Arthurs
Eric Boodman
Michael Chen
Philip Guntermann*
Reyna Martinez
Clara Nencu
Anastasia Pivnicki
Kendra Pomerantz
Julian Rice
Geneviève Richard
Stephanie Shousha
Emma Van Esbroek
Daniel Wolfe

alto/viola

Audrey-Rose Charlebois-Poirier
Viera Linderova
Constance Protat*

violoncelle/cello

Richard Franke
Violaine Pemberton-Renaud
Yoanna Prodanova*
Camille Protat

contrebasse/contrabass

Jillian Ward

*

Principal(e)

**

Concertmaster / Premier violon

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

samedi 3 mai 2008 19h00
Saturday, May 3rd, 2008 7:00 pm

Symphony Orchestra at Victoria Hall

Billy the Kid Suite

A. Copland (1900-1990)

The Open Prairie
Street In a Frontier Town
Mexican Dance
Prairie Night
Gun Battle
Celebration
Billy's Death - The Open Prairie Again

Fanfare for the Common Man

A. Copland

Concerto for cello/Concerto pour violoncelle, Op. 85

E. Elgar (1857-1934)

Adagio - Moderato
Lento - Allegro molto
Adagio
Allegro - Moderato - Allegro, ma non troppo - Poco più lento - Adagio

Yoanna Prodanova violoncelle



Symphony N° 9 in E minor/Symphonie N° 9 en mi mineur, Op. 95 From the New World / Du nouveau monde

A. Dvorak (1841-1904)

Adagio - Allegro molto
Largo
Scherzo: Molto vivace - Poco sostenuto
Allegro con fuoco

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

dimanche 4 mai 2008 14h30
Sunday, May 4th, 2008 2:30 pm

Dolce Musica at Redpath Hall

Concerto Op. 3, No. 11

Allegro
Adagio e Spiccato – Allegro
Largo e Spiccato
Allegro

A. Vivaldi (1678–1741)

Scarborough Fair/Canticle

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

Anon. (16th c/16^e siècle)

Erlkönig

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

F. Schubert (1797–1828)

Plink, plunk, plunk

L. Anderson (1908–1975)

Eleanor Rigby

arr. Larry Moore

J. Lennon (1940–1980)
P. McCartney (1942–)

Yesterday

arr. Jean MacRae

Lennon & McCartney

Pink panther

arr. Jean MacRae

H. Mancini (1924–1994)

Pirates of the Caribbean: At World's End

arr. Stephen Bulla

H. Zimmer (1957–)

Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl

arr. Ted Ricketts/J. MacRae

K. Badelt (1968–)

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

samedi 10 mai 2008 19h30
Saturday, May 10th, 2008 7:30 pm

Symphony Orchestra & Dolce Musica at Pollack Hall

Fanfare for the Common Man

A. Copland (1900-1990)

Concerto Op. 3, No. 11

A. Vivaldi (1678-1741)

Allegro
Adagio e Spiccato – Allegro
Largo e Spiccato
Allegro

Scarborough Fair/Canticle

Anon. (16th c/16e siècle)

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

Billy the Kid Suite

A. Copland

The Open Prairie
Street In a Frontier Town
Mexican Dance
Celebration
Billy's Death – The Open Prairie Again

Concerto for cello/Concerto pour violoncelle, Op. 85

E. Elgar (1857-1934)

Adagio – Moderato
Lento – Allegro molto

Yoanna Prodanova violoncelle



Symphony N° 9 in E minor/Symphonie N° 9 en mi mineur, Op. 95
From the New World / Du nouveau monde

A. Dvorak (1841-1904)

Adagio – Allegro molto
Allegro con fuoco

Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl
arr. Ted Ricketts/J. MacRae

K. Badelt (1968-)

Dance of the Tumblers
from *The Snow Maiden*/de *La Demoiselle des neiges*

N. Rimsky-Korsakov
(1844-1908)

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

Aaron Copland is considered by many to be the greatest American composer. His importance goes beyond his music's high level of craftsmanship to something less tangible: its unmistakably American sound. In his most successful pieces, he drew on the characteristic rhythms of American English, the flavour of its popular music; he even evoked the spaciousness, variety, and colour of the American landscape itself.

Fanfare for the Common Man grew out of Copland's faith in the strength and integrity of normal, working-class Americans, and was an expression of patriotism during the dark, early days of World War II. Less than four minutes long, it nevertheless took Copland several months to complete it. Listen for the widely-spaced melodic lines, which seem to express hope as well as the beauty of a vast, open countryside.

Copland wrote **Billy the Kid** for Ballet Caravan, the forebear to today's New York City Ballet, in 1938. Together with **Rodeo** and **Appalachian Spring**, it makes up the trio of wildly successful ballets that changed Copland's fortune from that of a quietly struggling composer to that of a national star. The action begins on the open prairie, evoked by widely-spaced harmonies in the clarinets and oboe. It takes us through street scenes, bar brawls, a gun fight, a Mexican dance, and Billy's capture and death. Listen for Copland's inventive and joyful treatment of authentic cowboy tunes, giving fresh twists to them.

Although he lived until 1934, Edward Elgar's 1919 **Cello Concerto** was one of the last pieces he composed. After his wife's death in 1920, he ceased composing almost entirely, and turned to conducting and recording his own works. A cornerstone of the solo cello repertoire, the concerto represented, for Elgar, the angst, despair, and disillusionment he felt after the end of the second World War, and an introspective look at death and mortality. It was a significant change in his style; much of his previous work was in a noble and jovial style, reflecting the pre-war English life and the renaissance of European art in that period. Swinging expressively between anguish and hope, this is a highly original piece that imposes great technical demands on orchestra and soloist alike.

Aaron Copland est considéré comme le plus grand compositeur américain. Son importance, au-delà du niveau élevé de son art musical, tient à quelque chose de moins palpable : le son incontestablement américain de son œuvre. Dans ses pièces les plus réussies, il a utilisé les rythmes caractéristiques de l'anglais américain, et la saveur de sa musique populaire. Il a même évoqué la grandeur, la variété, et la couleur du paysage américain lui-même.

« **Fanfare pour l'homme commun** » est inspirée de la foi de Copland dans la force et l'intégrité de la classe ouvrière américaine. Elle fut aussi l'expression de son patriotisme pendant les sombres premières années de la deuxième guerre mondiale. Elle ne dure que quatre minutes, mais il a fallu plusieurs mois à Copland pour l'achever. On entend des motifs mélodiques largement espacés, qui semblent exprimer l'espoir ainsi que la beauté d'un vaste paysage dégagé.

En 1938 Copland a composé **Billy the Kid** pour le Ballet Caravan, précurseur du New York City Ballet d'aujourd'hui. Avec **Rodéo** et **Appalachian Spring**, il compose le trio des ballets qui ont fait de Copland – jusque-là compositeur tranquillement laborieux – une star nationale. L'action commence dans la prairie, évoquée par des harmonies largement espacées à la clarinette et au hautbois. Elle nous entraîne de scène de rue en bagarre de bar, un combat au pistolet, une danse mexicaine, et la capture et la mort de Billy. Ecoutez le traitement inventif et joyeux que fait Copland des authentiques airs de cowboys.

Bien qu'il ait vécu jusqu'en 1934, le **Concerto pour violoncelle** d'Edouard Elgar, composé en 1919, fut l'un de ses dernières compositions. Après la mort de son épouse en 1920, il a cessé presque entièrement de composer, se tournant vers la direction et l'enregistrement de ses propres œuvres. Pierre angulaire du répertoire solo pour violoncelle, le Concerto fut pour Elgar l'expression de l'angoisse existentielle, du désespoir, du désenchantement ressentis suite à la seconde guerre mondiale, et un regard introspectif sur la mort et la mortalité. C'était un changement crucial de son style de composition : grand nombre de ses œuvres précédentes étaient d'une disposition noble et joviale, reflétant la vie anglaise d'avant-guerre et la renaissance de l'art européen de cette période. Balançant entre l'angoisse et l'espoir, le Concerto est d'une originalité remarquable, et d'un haut niveau d'exigence technique pour l'orchestre comme pour le soliste.

LAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

Antonio Vivaldi's Concerto Op. 3, No. 11 is one of the most famous concertos for 2 violins and cello, here arranged for full orchestra. The dialogue between the violins and the striking cello solos display the mastery of Vivaldi's string writing.

We don't know who composed the 16th century melody, **Scarborough Fair**. The simple, haunting piece of music was made famous by Simon and Garfunkel in the movie 'The Graduate'. John Reed's arrangement for the Hampton String Quartet takes us on a tour through the compositional styles of Palestrina, Vivaldi, Beethoven, before returning home to its original beauty and simplicity.

This rousing **Curse of the Black Pearl** music from the film Pirates of the Caribbean has inspired many romantic dreams of sailing the high seas in the company of pirates searching for lost gold! We can hear the clash of swords, the high spirits, and the wind on our faces as the ship glides towards adventure!

Le Concerto d'Antonio Vivaldi op. 3, N° 11 est l'un des plus célèbres concertos pour 2 violons et violoncelles, proposé ici dans un arrangement pour grand orchestre. Le dialogue entre les violons et les solos saisissants du violoncelle montrent à quel point Vivaldi maîtrisait l'écriture pour cordes.

On ignore qui a composé « **Scarborough Fair** », mélodie du 16^e siècle. Ce morceau simple et obsédant a été rendu célèbre par Simon et Garfunkel dans le film The Graduate. L'arrangement de John Reed pour le Hampton String Quartet nous fait voyager à travers les styles compositionnels de Palestrina, Vivaldi et Beethoven, pour retourner à sa beauté et sa simplicité originales.

Cette musique exaltante du film Pirates des Caraïbes, la **Malédiction du Black Pearl** est une invitation au rêve romantique : naviguer sur les mers, partir à la recherche d'un trésor perdu en compagnie des pirates ! On entend le choc des épées, les esprits enjoués, et le vent sur nos visages comme le bateau glisse vers l'aventure !



WILDER & DAVIS
LUTHIERS INC.

INSTRUMENTS À CORDES ET ARCHETS
RESTAURATION • VENTE

FINE STRINGED INSTRUMENTS AND BOWS
RESTORATION • SALE

257 RUE RACHEL EST, MONTRÉAL (QUÉBEC) H2W 1E5 CANADA
TÉL.: 514-289-0849 1-888-419-9453 FAX: 514-289-9894
info@wilderdavis.com www.wilderdavis.com

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill Conservatory Partnership/Partenariat OJW-Conservatoire de McGill

The WYO is very pleased to be in partnership with the McGill Conservatory. We look forward to a long and fruitful collaboration.

L'Orchestre des jeunes de Westmount est fier de son partenariat avec le Conservatoire de McGill. Nous anticipons une longue et fructueuse collaboration..

McGill Conservatory

Founded in 1904 by Mrs Clara Lichstenstein and called the McGill Conservatorium, the McGill Conservatory is proud of its long and established history of providing quality musical education to both the McGill University and the Montreal communities. The McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, has a mandate which is strongly involved with community outreach in music education for all ages and abilities.

The McGill Conservatory has two locations:

- Downtown in the Strathcona Music Building, McGill University
- In the West Island on McGill's Macdonald Campus

For details about the courses, lessons and activities available through the McGill Conservatory, please visit their website at www.mcgill.ca/conservatory, or call 514 398-4543.



McGill

McGill Conservatory
Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Conservatoire de McGill

Le Conservatoire de McGill, fondé en 1904 par Mme Clara Lichstenstein sous le nom de Conservatorium de McGill, est fier de sa longue histoire et de la réputation enviable qu'il a acquise dans la collectivité de McGill et de la région de Montréal. Le Conservatoire de McGill est le programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Son mandat est résolument axé sur le rayonnement communautaire et l'offre de formations musicales à des élèves de tous âges et niveaux d'aptitude.

Le Conservatoire de McGill a deux adresses :

- Au centre-ville: Pavillon Strathcona, Université McGill
- Dans l'Ouest de l'île au 4, Stewart Park, Campus Macdonald

Pour plus de précisions sur les cours, leçons et activités, veuillez consulter le site web, au <http://francais.mcgill.ca/conservatory>, ou téléphoner au 514 398-4543.

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

Our programs Nos programmes

Westmount String Ensemble • Ensemble à cordes de Westmount

Westmount String Ensemble is the youngest group of the Westmount Youth Orchestra. It is led by the dynamic duo of Jean MacRae and Anne-Marie Leblanc. It is the goal of the Westmount String Ensemble to afford very young string players of all levels the opportunity to play and enjoy making music together under two passionate and knowledgeable mentors. Its repertoire is chosen to accommodate a wide range of playing abilities; regardless of their level of ability, the players are encouraged, challenged, and included, and discover the fun of playing music in a cooperative context. The String Ensemble rehearses every Saturday morning.

L'Ensemble à cordes de Westmount est l'orchestre à cordes de niveau débutant associé à l'Orchestre des jeunes de Westmount. Il est dirigé par le duo dynamique de Jean MacRae et Anne-Marie Leblanc. L'objectif de l'Ensemble à cordes est d'offrir aux très jeunes musiciens l'occasion de s'amuser et d'apprendre sous la direction de formatrices passionnées. Le répertoire est sélectionné pour utiliser le vaste éventail de talent disponible, et les musiciens de tous les niveaux sont encouragés et impliqués de façon à découvrir le grand plaisir de la musique d'ensemble. L'ensemble à cordes répète tous les samedis matin.



Ensemble Dolce Musica

Ensemble Dolce Musica is the intermediate-level string orchestra of the Westmount Youth Orchestra, and is directed by Jean MacRae. Dolce Musica offers its players an opportunity to continue to develop their musicality and ensemble playing skills in preparation for joining the advanced symphony orchestra. Repertoire is chosen to build confidence, technical refinement, and musical sensibility. Dolce Musica rehearses every Saturday afternoon.

Dolce Musica est l'orchestre à cordes de niveau intermédiaire de l'Orchestre des jeunes de Westmount, dirigé par Jean MacRae. Dolce Musica offre à ses musiciens un lieu d'apprentissage et de développement les préparant à intégrer l'orchestre symphonique avancé. Le répertoire est sélectionné pour renforcer la confiance, la maîtrise technique et le raffinement musical des musiciens. Dolce Musica répète tous les samedis après-midi.

Pour tout renseignement sur ces deux ensembles, veuillez communiquer avec Jean MacRae :

For information about the young ensembles, please contact Jean MacRae:

jean.macrae@sympatico.ca

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

Westmount Youth Symphony Orchestra Orchestre symphonique des jeunes de Westmount


The most advanced of the three orchestras of the WYO, the Westmount Youth Symphony Orchestra is directed by Scott Gabriel. It offers young instrumentalists an introduction to the symphonic repertoire, while developing a chamber music sensibility. Whether or not they plan to become professional musicians, they benefit from a stimulating and demanding atmosphere, as well as a respectful approach to the needs of each musician. The repertoire is selected to provoke interest, and to promote technical and musical development. The OJW rehearses every Saturday morning.

Ensemble le plus avancé des trois formations de l'OJW, l'Orchestre symphonique des jeunes de Westmount est dirigé par Scott Gabriel. Il offre aux jeunes instrumentistes une introduction au répertoire symphonique, tout en développant leurs compétences de chambristes. Qu'ils ambitionnent ou non de devenir musiciens professionnels, ils profiteront d'une atmosphère stimulante et exigeante, ainsi que d'une approche respectueuse des besoins de chaque musicien. Le répertoire est choisi pour susciter l'intérêt, et pour promouvoir la développement technique et musical. L'OJW répète tous les samedis matin.

For information about the Youth Symphony or any of our programs, please contact Scott Gabriel:

Pour tout renseignement sur l'Orchestre symphonique ou les autres programmes, veuillez communiquer avec Scott Gabriel :

wyodirector@gmail.com



 **ENCOTEC**

conception
construction
gérance

design
construction
management

4465 sherbrooke o.
westmount, qc
h3z 1e7
tél: 514-908-0266
fax: 514-908-0265

Teresa Lapenna, cga.
Contrôleur



ACADEMIE
de Tennis et
de Psychologie du Sport
**Tennis &
Sports Psychology**
ACADEMY

Ben Kepes
Pro de Tennis
Tennis Pro

Club de Tennis Côte Saint-Luc
Côte Saint-Luc Tennis Club
8215 Chemin Guelph
TEL : 514-487-7862
www.tspa.ca
bkepes@tspa.ca

METRO

Graham Fletcher

Supermarché Fletcher Inc.
4840, Sherbrooke Ouest
Westmount (Québec)
H3Z 1G8

Tél.: (514) 488-4083
fax: (514) 488-3350

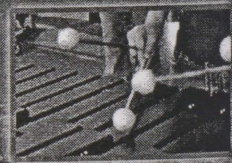
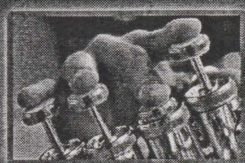
YAMAHA



Chez Yamaha nous travaillons depuis 1887
afin de vous donner le meilleur instrument
pour que vous puissiez donner vous aussi
votre meilleure performance.



***Votre passion pour la musique...
Notre passion !***



Dépositaire Autorisé
YAMAHA

**TWIGG
MUSIQUE**

1230, St-Hubert
Montréal, Québec
H2L 3Y7
Tél.: (514) 843-3593
Fax: (514) 843-3074

675, Boul. Charest Est
Québec, Québec
G1K 3J5
Tél.: (418) 649-0926
Fax: (418) 649-0987

VENTE - RÉPARATION - LOCATION
SALES - REPAIR - RENTAL

Département de Lutherie à la boutique de Québec

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital



L'OJW vous souhaite un très bel été!

Pour vous renseigner sur les auditions de printemps,
nos programmes, notre partenariat avec le
Conservatoire de McGill ou tout autre
aspect de l'OJW veuillez consulter
notre site web.

w w w . o j w . c a

The WYO wishes you a great summer!

For information about spring auditions, our programs,
our partnership with the McGill Conservatory,
or any other aspect of the WYO,
please visit our website.



HAYDN
(1732-1809)

VINIÈS
(1750-1800)

BACH
(1685-1750)

BIBER
(1670-1704)

tion.

Pollack 2001

600 Sherbrook Court
London, Ontario N6A 1E9
info@pollack.com
Box Office: 514-388-4547
Information: 514-388-5142

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Pollack 2001

600 Sherbrook Court
London, Ontario N6A 1E9
info@pollack.com
Box Office: 514-388-4547
Information: 514-388-5142

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

World's Record

World's Record

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

HAYDN
(1809)

VINIÈS
(1800)

BACH
(1750)

BIBER
(1704)

tion.

Pollack, John

655 Sherbrook Court
Montreal, Quebec H3A 1E3
Tel: (514) 398-4547
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-4545

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



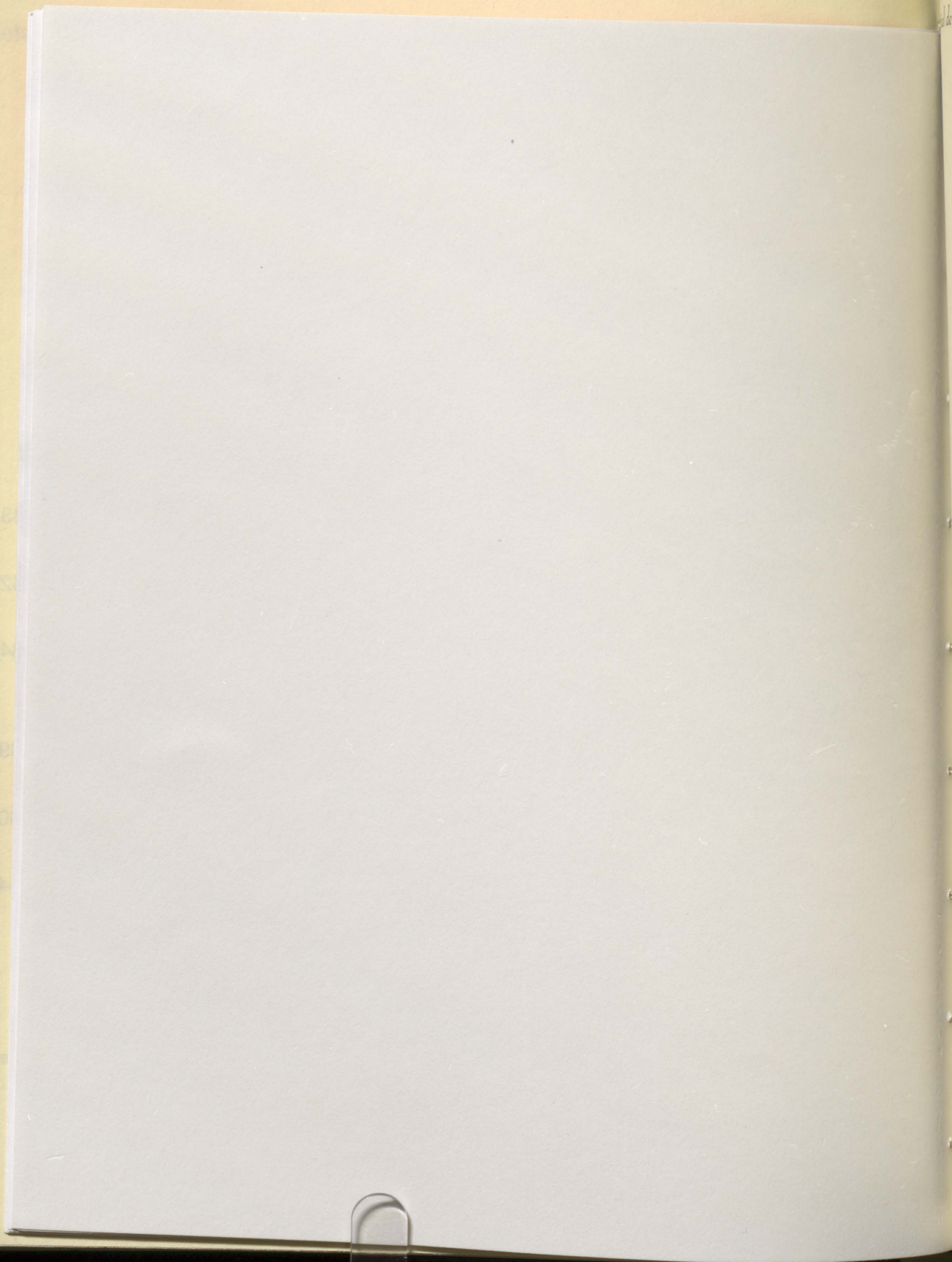
Pollack, John

655 Sherbrook Court
Montreal, Quebec H3A 1E3
Tel: (514) 398-4547
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-4545

Saturday, May 3, 2008
7:00 p.m.

May 3, 2008

John's Recital



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 5, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

Rachel Jones

violon baroque et viole d'amour
baroque violin and viola d'amore
classe de/class of Hélène Plouffe

Tanya LaPerrière, violon baroque et viole d'amour/baroque violin and viola d'amore

Sari Tsuji, alto baroque/baroque viola

Amanda Keesmaat, violoncelle baroque/baroque cello

Katelyn Clark, clavecin et orgue/harpsichord and organ

Quatuor n° 23 en fa mineur/Quartet No. 23 in F minor, Op. 20/V H.III.35

Allegro moderato

Menuetto, Trio

Adagio

Finale. Fuga a due Soggetti

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Oeuvre première: Sonate/Sonata II

Allegro moderato e dolce

Adagio

Allegretto

PIERRE GAVINIÈS
(1728-1800)

~ Pause ~

Partita n° 2 en ré mineur/No. 2 in D minor, BWV 1004 (extrait/excerpt)
Ciaccona

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Harmonia artificiosa-ariosa, Partita VII en do mineur pour deux violes d'amour/
Partita VII in C minor for two violas d'amore

Praeludium

Allamande

Sarabande

Gigue

Aria

Trezza

Arietta Variata

HEINRICH IGNAZ BIBER
(1644-1704)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Jones pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Jones in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Rachel Jones

violin baroque et violle d'amour
baroque violin and viola d'amore

class of Violle d'Amour

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore
Baroque violin and viola d'amore

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 6 mai 2008
à 15 h 30

Tuesday, May 6, 2008
3:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MARIA SAWERTHAL

violon / violin

classe de/class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Partita pour violon seul en mi majeur / for Solo Violin in E-major, BWV 1006 **JOHANN SEBASTIAN BACH**

(1685-1750)

Preludio

Loure

Gavotte

Menuett 1

Menuett 2

Bourée

Gigue

Sonate pour violon et piano en sol mineur / Sonata for Violin and Piano in G-minor **CLAUDE DEBUSSY**

(1862-1918)

Allegro vivo

Intermède, fantasque et léger

Finale: Très animé

~ ENTR'ACTE ~

4 Pièces pour violon seul / 4 Pieces for Solo Violin

HEINZ KARL GRUBER

(né en/b. 1943)

Elegie

Rhapsodie

Notturmo

Concertino

Sonate n° 3 pour violon et piano en ré mineur, opus 108 /

Sonata No. 3 for Violin and Piano in D-minor, Op. 108 *

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

Allegro

Adagio

Un poco presto et con sentimento

Presto agitato

* Dem Andenken meiner Freundin / Dédicée à la mémoire de mon amie / Dedicated to the memory of my friend
Claudia Moser (May 18, 1982-April 1, 2008)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maria Sawerthal pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Maria Sawerthal in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

McGill

McGill

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

Library of the
McGill University
Department of Music
380 University Avenue
Montreal, P.Q. H3T 3G2

MARIA SAWERTHAL

violin / violon

classical teacher of Jonathan Crow

Phillip Chiu, piano

First given in 1970 at the McGill University Library, 380 University Avenue, Montreal, P.Q. H3T 3G2. (1970-1971)

- 1. Violin
- 2. Violon
- 3. Violoncello
- 4. Contrabasso
- 5. Piano
- 6. Organo
- 7. Fagotto
- 8. Tromba
- 9. Tromboni
- 10. Tuba
- 11. Maracas
- 12. Bongos
- 13. Tambour
- 14. Triangolo
- 15. Chitarra
- 16. Mandolin
- 17. Ukulele
- 18. Flauto
- 19. Clarinetto
- 20. Saxofono
- 21. Oboe
- 22. Bassoon
- 23. Corni
- 24. Trombe
- 25. Timpali
- 26. Campane
- 27. Cimbali
- 28. Triangolo
- 29. Chitarra
- 30. Mandolin
- 31. Ukulele
- 32. Flauto
- 33. Clarinetto
- 34. Saxofono
- 35. Oboe
- 36. Bassoon
- 37. Corni
- 38. Trombe
- 39. Timpali
- 40. Campane
- 41. Cimbali
- 42. Triangolo
- 43. Chitarra
- 44. Mandolin
- 45. Ukulele
- 46. Flauto
- 47. Clarinetto
- 48. Saxofono
- 49. Oboe
- 50. Bassoon
- 51. Corni
- 52. Trombe
- 53. Timpali
- 54. Campane
- 55. Cimbali
- 56. Triangolo
- 57. Chitarra
- 58. Mandolin
- 59. Ukulele
- 60. Flauto
- 61. Clarinetto
- 62. Saxofono
- 63. Oboe
- 64. Bassoon
- 65. Corni
- 66. Trombe
- 67. Timpali
- 68. Campane
- 69. Cimbali
- 70. Triangolo
- 71. Chitarra
- 72. Mandolin
- 73. Ukulele
- 74. Flauto
- 75. Clarinetto
- 76. Saxofono
- 77. Oboe
- 78. Bassoon
- 79. Corni
- 80. Trombe
- 81. Timpali
- 82. Campane
- 83. Cimbali
- 84. Triangolo
- 85. Chitarra
- 86. Mandolin
- 87. Ukulele
- 88. Flauto
- 89. Clarinetto
- 90. Saxofono
- 91. Oboe
- 92. Bassoon
- 93. Corni
- 94. Trombe
- 95. Timpali
- 96. Campane
- 97. Cimbali
- 98. Triangolo
- 99. Chitarra
- 100. Mandolin
- 101. Ukulele
- 102. Flauto
- 103. Clarinetto
- 104. Saxofono
- 105. Oboe
- 106. Bassoon
- 107. Corni
- 108. Trombe
- 109. Timpali
- 110. Campane
- 111. Cimbali
- 112. Triangolo
- 113. Chitarra
- 114. Mandolin
- 115. Ukulele
- 116. Flauto
- 117. Clarinetto
- 118. Saxofono
- 119. Oboe
- 120. Bassoon
- 121. Corni
- 122. Trombe
- 123. Timpali
- 124. Campane
- 125. Cimbali
- 126. Triangolo
- 127. Chitarra
- 128. Mandolin
- 129. Ukulele
- 130. Flauto
- 131. Clarinetto
- 132. Saxofono
- 133. Oboe
- 134. Bassoon
- 135. Corni
- 136. Trombe
- 137. Timpali
- 138. Campane
- 139. Cimbali
- 140. Triangolo
- 141. Chitarra
- 142. Mandolin
- 143. Ukulele
- 144. Flauto
- 145. Clarinetto
- 146. Saxofono
- 147. Oboe
- 148. Bassoon
- 149. Corni
- 150. Trombe
- 151. Timpali
- 152. Campane
- 153. Cimbali
- 154. Triangolo
- 155. Chitarra
- 156. Mandolin
- 157. Ukulele
- 158. Flauto
- 159. Clarinetto
- 160. Saxofono
- 161. Oboe
- 162. Bassoon
- 163. Corni
- 164. Trombe
- 165. Timpali
- 166. Campane
- 167. Cimbali
- 168. Triangolo
- 169. Chitarra
- 170. Mandolin
- 171. Ukulele
- 172. Flauto
- 173. Clarinetto
- 174. Saxofono
- 175. Oboe
- 176. Bassoon
- 177. Corni
- 178. Trombe
- 179. Timpali
- 180. Campane
- 181. Cimbali
- 182. Triangolo
- 183. Chitarra
- 184. Mandolin
- 185. Ukulele
- 186. Flauto
- 187. Clarinetto
- 188. Saxofono
- 189. Oboe
- 190. Bassoon
- 191. Corni
- 192. Trombe
- 193. Timpali
- 194. Campane
- 195. Cimbali
- 196. Triangolo
- 197. Chitarra
- 198. Mandolin
- 199. Ukulele
- 200. Flauto
- 201. Clarinetto
- 202. Saxofono
- 203. Oboe
- 204. Bassoon
- 205. Corni
- 206. Trombe
- 207. Timpali
- 208. Campane
- 209. Cimbali
- 210. Triangolo
- 211. Chitarra
- 212. Mandolin
- 213. Ukulele
- 214. Flauto
- 215. Clarinetto
- 216. Saxofono
- 217. Oboe
- 218. Bassoon
- 219. Corni
- 220. Trombe
- 221. Timpali
- 222. Campane
- 223. Cimbali
- 224. Triangolo
- 225. Chitarra
- 226. Mandolin
- 227. Ukulele
- 228. Flauto
- 229. Clarinetto
- 230. Saxofono
- 231. Oboe
- 232. Bassoon
- 233. Corni
- 234. Trombe
- 235. Timpali
- 236. Campane
- 237. Cimbali
- 238. Triangolo
- 239. Chitarra
- 240. Mandolin
- 241. Ukulele
- 242. Flauto
- 243. Clarinetto
- 244. Saxofono
- 245. Oboe
- 246. Bassoon
- 247. Corni
- 248. Trombe
- 249. Timpali
- 250. Campane
- 251. Cimbali
- 252. Triangolo
- 253. Chitarra
- 254. Mandolin
- 255. Ukulele
- 256. Flauto
- 257. Clarinetto
- 258. Saxofono
- 259. Oboe
- 260. Bassoon
- 261. Corni
- 262. Trombe
- 263. Timpali
- 264. Campane
- 265. Cimbali
- 266. Triangolo
- 267. Chitarra
- 268. Mandolin
- 269. Ukulele
- 270. Flauto
- 271. Clarinetto
- 272. Saxofono
- 273. Oboe
- 274. Bassoon
- 275. Corni
- 276. Trombe
- 277. Timpali
- 278. Campane
- 279. Cimbali
- 280. Triangolo
- 281. Chitarra
- 282. Mandolin
- 283. Ukulele
- 284. Flauto
- 285. Clarinetto
- 286. Saxofono
- 287. Oboe
- 288. Bassoon
- 289. Corni
- 290. Trombe
- 291. Timpali
- 292. Campane
- 293. Cimbali
- 294. Triangolo
- 295. Chitarra
- 296. Mandolin
- 297. Ukulele
- 298. Flauto
- 299. Clarinetto
- 300. Saxofono
- 301. Oboe
- 302. Bassoon
- 303. Corni
- 304. Trombe
- 305. Timpali
- 306. Campane
- 307. Cimbali
- 308. Triangolo
- 309. Chitarra
- 310. Mandolin
- 311. Ukulele
- 312. Flauto
- 313. Clarinetto
- 314. Saxofono
- 315. Oboe
- 316. Bassoon
- 317. Corni
- 318. Trombe
- 319. Timpali
- 320. Campane
- 321. Cimbali
- 322. Triangolo
- 323. Chitarra
- 324. Mandolin
- 325. Ukulele
- 326. Flauto
- 327. Clarinetto
- 328. Saxofono
- 329. Oboe
- 330. Bassoon
- 331. Corni
- 332. Trombe
- 333. Timpali
- 334. Campane
- 335. Cimbali
- 336. Triangolo
- 337. Chitarra
- 338. Mandolin
- 339. Ukulele
- 340. Flauto
- 341. Clarinetto
- 342. Saxofono
- 343. Oboe
- 344. Bassoon
- 345. Corni
- 346. Trombe
- 347. Timpali
- 348. Campane
- 349. Cimbali
- 350. Triangolo
- 351. Chitarra
- 352. Mandolin
- 353. Ukulele
- 354. Flauto
- 355. Clarinetto
- 356. Saxofono
- 357. Oboe
- 358. Bassoon
- 359. Corni
- 360. Trombe
- 361. Timpali
- 362. Campane
- 363. Cimbali
- 364. Triangolo
- 365. Chitarra
- 366. Mandolin
- 367. Ukulele
- 368. Flauto
- 369. Clarinetto
- 370. Saxofono
- 371. Oboe
- 372. Bassoon
- 373. Corni
- 374. Trombe
- 375. Timpali
- 376. Campane
- 377. Cimbali
- 378. Triangolo
- 379. Chitarra
- 380. Mandolin
- 381. Ukulele
- 382. Flauto
- 383. Clarinetto
- 384. Saxofono
- 385. Oboe
- 386. Bassoon
- 387. Corni
- 388. Trombe
- 389. Timpali
- 390. Campane
- 391. Cimbali
- 392. Triangolo
- 393. Chitarra
- 394. Mandolin
- 395. Ukulele
- 396. Flauto
- 397. Clarinetto
- 398. Saxofono
- 399. Oboe
- 400. Bassoon
- 401. Corni
- 402. Trombe
- 403. Timpali
- 404. Campane
- 405. Cimbali
- 406. Triangolo
- 407. Chitarra
- 408. Mandolin
- 409. Ukulele
- 410. Flauto
- 411. Clarinetto
- 412. Saxofono
- 413. Oboe
- 414. Bassoon
- 415. Corni
- 416. Trombe
- 417. Timpali
- 418. Campane
- 419. Cimbali
- 420. Triangolo
- 421. Chitarra
- 422. Mandolin
- 423. Ukulele
- 424. Flauto
- 425. Clarinetto
- 426. Saxofono
- 427. Oboe
- 428. Bassoon
- 429. Corni
- 430. Trombe
- 431. Timpali
- 432. Campane
- 433. Cimbali
- 434. Triangolo
- 435. Chitarra
- 436. Mandolin
- 437. Ukulele
- 438. Flauto
- 439. Clarinetto
- 440. Saxofono
- 441. Oboe
- 442. Bassoon
- 443. Corni
- 444. Trombe
- 445. Timpali
- 446. Campane
- 447. Cimbali
- 448. Triangolo
- 449. Chitarra
- 450. Mandolin
- 451. Ukulele
- 452. Flauto
- 453. Clarinetto
- 454. Saxofono
- 455. Oboe
- 456. Bassoon
- 457. Corni
- 458. Trombe
- 459. Timpali
- 460. Campane
- 461. Cimbali
- 462. Triangolo
- 463. Chitarra
- 464. Mandolin
- 465. Ukulele
- 466. Flauto
- 467. Clarinetto
- 468. Saxofono
- 469. Oboe
- 470. Bassoon
- 471. Corni
- 472. Trombe
- 473. Timpali
- 474. Campane
- 475. Cimbali
- 476. Triangolo
- 477. Chitarra
- 478. Mandolin
- 479. Ukulele
- 480. Flauto
- 481. Clarinetto
- 482. Saxofono
- 483. Oboe
- 484. Bassoon
- 485. Corni
- 486. Trombe
- 487. Timpali
- 488. Campane
- 489. Cimbali
- 490. Triangolo
- 491. Chitarra
- 492. Mandolin
- 493. Ukulele
- 494. Flauto
- 495. Clarinetto
- 496. Saxofono
- 497. Oboe
- 498. Bassoon
- 499. Corni
- 500. Trombe
- 501. Timpali
- 502. Campane
- 503. Cimbali
- 504. Triangolo
- 505. Chitarra
- 506. Mandolin
- 507. Ukulele
- 508. Flauto
- 509. Clarinetto
- 510. Saxofono
- 511. Oboe
- 512. Bassoon
- 513. Corni
- 514. Trombe
- 515. Timpali
- 516. Campane
- 517. Cimbali
- 518. Triangolo
- 519. Chitarra
- 520. Mandolin
- 521. Ukulele
- 522. Flauto
- 523. Clarinetto
- 524. Saxofono
- 525. Oboe
- 526. Bassoon
- 527. Corni
- 528. Trombe
- 529. Timpali
- 530. Campane
- 531. Cimbali
- 532. Triangolo
- 533. Chitarra
- 534. Mandolin
- 535. Ukulele
- 536. Flauto
- 537. Clarinetto
- 538. Saxofono
- 539. Oboe
- 540. Bassoon
- 541. Corni
- 542. Trombe
- 543. Timpali
- 544. Campane
- 545. Cimbali
- 546. Triangolo
- 547. Chitarra
- 548. Mandolin
- 549. Ukulele
- 550. Flauto
- 551. Clarinetto
- 552. Saxofono
- 553. Oboe
- 554. Bassoon
- 555. Corni
- 556. Trombe
- 557. Timpali
- 558. Campane
- 559. Cimbali
- 560. Triangolo
- 561. Chitarra
- 562. Mandolin
- 563. Ukulele
- 564. Flauto
- 565. Clarinetto
- 566. Saxofono
- 567. Oboe
- 568. Bassoon
- 569. Corni
- 570. Trombe
- 571. Timpali
- 572. Campane
- 573. Cimbali
- 574. Triangolo
- 575. Chitarra
- 576. Mandolin
- 577. Ukulele
- 578. Flauto
- 579. Clarinetto
- 580. Saxofono
- 581. Oboe
- 582. Bassoon
- 583. Corni
- 584. Trombe
- 585. Timpali
- 586. Campane
- 587. Cimbali
- 588. Triangolo
- 589. Chitarra
- 590. Mandolin
- 591. Ukulele
- 592. Flauto
- 593. Clarinetto
- 594. Saxofono
- 595. Oboe
- 596. Bassoon
- 597. Corni
- 598. Trombe
- 599. Timpali
- 600. Campane
- 601. Cimbali
- 602. Triangolo
- 603. Chitarra
- 604. Mandolin
- 605. Ukulele
- 606. Flauto
- 607. Clarinetto
- 608. Saxofono
- 609. Oboe
- 610. Bassoon
- 611. Corni
- 612. Trombe
- 613. Timpali
- 614. Campane
- 615. Cimbali
- 616. Triangolo
- 617. Chitarra
- 618. Mandolin
- 619. Ukulele
- 620. Flauto
- 621. Clarinetto
- 622. Saxofono
- 623. Oboe
- 624. Bassoon
- 625. Corni
- 626. Trombe
- 627. Timpali
- 628. Campane
- 629. Cimbali
- 630. Triangolo
- 631. Chitarra
- 632. Mandolin
- 633. Ukulele
- 634. Flauto
- 635. Clarinetto
- 636. Saxofono
- 637. Oboe
- 638. Bassoon
- 639. Corni
- 640. Trombe
- 641. Timpali
- 642. Campane
- 643. Cimbali
- 644. Triangolo
- 645. Chitarra
- 646. Mandolin
- 647. Ukulele
- 648. Flauto
- 649. Clarinetto
- 650. Saxofono
- 651. Oboe
- 652. Bassoon
- 653. Corni
- 654. Trombe
- 655. Timpali
- 656. Campane
- 657. Cimbali
- 658. Triangolo
- 659. Chitarra
- 660. Mandolin
- 661. Ukulele
- 662. Flauto
- 663. Clarinetto
- 664. Saxofono
- 665. Oboe
- 666. Bassoon
- 667. Corni
- 668. Trombe
- 669. Timpali
- 670. Campane
- 671. Cimbali
- 672. Triangolo
- 673. Chitarra
- 674. Mandolin
- 675. Ukulele
- 676. Flauto
- 677. Clarinetto
- 678. Saxofono
- 679. Oboe
- 680. Bassoon
- 681. Corni
- 682. Trombe
- 683. Timpali
- 684. Campane
- 685. Cimbali
- 686. Triangolo
- 687. Chitarra
- 688. Mandolin
- 689. Ukulele
- 690. Flauto
- 691. Clarinetto
- 692. Saxofono
- 693. Oboe
- 694. Bassoon
- 695. Corni
- 696. Trombe
- 697. Timpali
- 698. Campane
- 699. Cimbali
- 700. Triangolo
- 701. Chitarra
- 702. Mandolin
- 703. Ukulele
- 704. Flauto
- 705. Clarinetto
- 706. Saxofono
- 707. Oboe
- 708. Bassoon
- 709. Corni
- 710. Trombe
- 711. Timpali
- 712. Campane
- 713. Cimbali
- 714. Triangolo
- 715. Chitarra
- 716. Mandolin
- 717. Ukulele
- 718. Flauto
- 719. Clarinetto
- 720. Saxofono
- 721. Oboe
- 722. Bassoon
- 723. Corni
- 724. Trombe
- 725. Timpali
- 726. Campane
- 727. Cimbali
- 728. Triangolo
- 729. Chitarra
- 730. Mandolin
- 731. Ukulele
- 732. Flauto
- 733. Clarinetto
- 734. Saxofono
- 735. Oboe
- 736. Bassoon
- 737. Corni
- 738. Trombe
- 739. Timpali
- 740. Campane
- 741. Cimbali
- 742. Triangolo
- 743. Chitarra
- 744. Mandolin
- 745. Ukulele
- 746. Flauto
- 747. Clarinetto
- 748. Saxofono
- 749. Oboe
- 750. Bassoon
- 751. Corni
- 752. Trombe
- 753. Timpali
- 754. Campane
- 755. Cimbali
- 756. Triangolo
- 757. Chitarra
- 758. Mandolin
- 759. Ukulele
- 760. Flauto
- 761. Clarinetto
- 762. Saxofono
- 763. Oboe
- 764. Bassoon
- 765. Corni
- 766. Trombe
- 767. Timpali
- 768. Campane
- 769. Cimbali
- 770. Triangolo
- 771. Chitarra
- 772. Mandolin
- 773. Ukulele
- 774. Flauto
- 775. Clarinetto
- 776. Saxofono
- 777. Oboe
- 778. Bassoon
- 779. Corni
- 780. Trombe
- 781. Timpali
- 782. Campane
- 783. Cimbali
- 784. Triangolo
- 785. Chitarra
- 786. Mandolin
- 787. Ukulele
- 788. Flauto
- 789. Clarinetto
- 790. Saxofono
- 791. Oboe
- 792. Bassoon
- 793. Corni
- 794. Trombe
- 795. Timpali
- 796. Campane
- 797. Cimbali
- 798. Triangolo
- 799. Chitarra
- 800. Mandolin
- 801. Ukulele
- 802. Flauto
- 803. Clarinetto
- 804. Saxofono
- 805. Oboe
- 806. Bassoon
- 807. Corni
- 808. Trombe
- 809. Timpali
- 810. Campane
- 811. Cimbali
- 812. Triangolo
- 813. Chitarra
- 814. Mandolin
- 815. Ukulele
- 816. Flauto
- 817. Clarinetto
- 818. Saxofono
- 819. Oboe
- 820. Bassoon
- 821. Corni
- 822. Trombe
- 823. Timpali
- 824. Campane
- 825. Cimbali
- 826. Triangolo
- 827. Chitarra
- 828. Mandolin
- 829. Ukulele
- 830. Flauto
- 831. Clarinetto
- 832. Saxofono
- 833. Oboe
- 834. Bassoon
- 835. Corni
- 836. Trombe
- 837. Timpali
- 838. Campane
- 839. Cimbali
- 840. Triangolo
- 841. Chitarra
- 842. Mandolin
- 843. Ukulele
- 844. Flauto
- 845. Clarinetto
- 846. Saxofono
- 847. Oboe
- 848. Bassoon
- 849. Corni
- 850. Trombe
- 851. Timpali
- 852. Campane
- 853. Cimbali
- 854. Triangolo
- 855. Chitarra
- 856. Mandolin
- 857. Ukulele
- 858. Flauto
- 859. Clarinetto
- 860. Saxofono
- 861. Oboe
- 862. Bassoon
- 863. Corni
- 864. Trombe
- 865. Timpali
- 866. Campane
- 867. Cimbali
- 868. Triangolo
- 869. Chitarra
- 870. Mandolin
- 871. Ukulele
- 872. Flauto
- 873. Clarinetto
- 874. Saxofono
- 875. Oboe
- 876. Bassoon
- 877. Corni
- 878. Trombe
- 879. Timpali
- 880. Campane
- 881. Cimbali
- 882. Triangolo
- 883. Chitarra
- 884. Mandolin
- 885. Ukulele
- 886. Flauto
- 887. Clarinetto
- 888. Saxofono
- 889. Oboe
- 890. Bassoon
- 891. Corni
- 892. Trombe
- 893. Timpali
- 894. Campane
- 895. Cimbali
- 896. Triangolo
- 897. Chitarra
- 898. Mandolin
- 899. Ukulele
- 900. Flauto
- 901. Clarinetto
- 902. Saxofono
- 903. Oboe
- 904. Bassoon
- 905. Corni
- 906. Trombe
- 907. Timpali
- 908. Campane
- 909. Cimbali
- 910. Triangolo
- 911. Chitarra
- 912. Mandolin
- 913. Ukulele
- 914. Flauto
- 915. Clarinetto
- 916. Saxofono
- 917. Oboe
- 918. Bassoon
- 919. Corni
- 920. Trombe
- 921. Timpali
- 922. Campane
- 923. Cimbali
- 924. Triangolo
- 925. Chitarra
- 926. Mandolin
- 927. Ukulele
- 928. Flauto
- 929. Clarinetto
- 930. Saxofono
- 931. Oboe
- 932. Bassoon
- 933. Corni
- 934. Trombe
- 935. Timpali
- 936. Campane
- 937. Cimbali
- 938. Triangolo
- 939. Chitarra
- 940. Mandolin
- 941. Ukulele
- 942. Flauto
- 943. Clarinetto
- 944. Saxofono
- 945. Oboe
- 946. Bassoon
- 947. Corni
- 948. Trombe
- 949. Timpali
- 950. Campane
- 951. Cimbali
- 952. Triangolo
- 953. Chitarra
- 954. Mandolin
- 955. Ukulele
- 956. Flauto
- 957. Clarinetto
- 958. Saxofono
- 959. Oboe
- 960. Bassoon
- 961. Corni
- 962. Trombe
- 963. Timpali
- 964. Campane
- 965. Cimbali
- 966. Triangolo
- 967. Chitarra
- 968. Mandolin
- 969. Ukulele
- 970. Flauto
- 971. Clarinetto
- 972. Saxofono
- 973. Oboe
- 974. Bassoon
- 975. Corni
- 976. Trombe
- 977. Timpali
- 978. Campane
- 979. Cimbali
- 980. Triangolo
- 981. Chitarra
- 982. Mandolin
- 983. Ukulele
- 984. Flauto
- 985. Clarinetto
- 986. Saxofono
- 987. Oboe
- 988. Bassoon
- 989. Corni
- 990. Trombe
- 991. Timpali
- 992. Campane
- 993. Cimbali
- 994. Triangolo
- 995. Chitarra
- 996. Mandolin
- 997. Ukulele
- 998. Flauto
- 999. Clarinetto
- 1000. Saxofono

First given in 1970 at the McGill University Library, 380 University Avenue, Montreal, P.Q. H3T 3G2. (1970-1971)

First given in 1970 at the McGill University Library, 380 University Avenue, Montreal, P.Q. H3T 3G2. (1970-1971)

First given in 1970 at the McGill University Library, 380 University Avenue, Montreal, P.Q.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 6 mai 2008
à 20 h

Tuesday, May 6, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Margaret Rood

soprano

classe de/class of Valerie Kinslow

Jordan de Souza, clavecin/harpsichord

Aleks Schürmer, flûte baroque/baroque flute

Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin

Joshua Bornfield, guitare/guitar

Orphée (Cantata)

LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

Récitatif: Le fameux Chantre de la Thrace
Air tendre et piqué: Fidèles échos de ces bois
Récitatif: Fut-il jamais amant plus malheureux
Récitatif: Mais que sert à mon désespoir
Air gai: Allez Orphée, allez
Récitatif: Cependant le Héros arrive
Air fort lent et fort tendre: Monarque redouté
Air tendre: Vous avez ressenti la flame
Récitatif: Pluton, surpris d'entendre des accords
Air gai: Chantez la victoire éclatante

Scène tirée de/Scene from Theodora (HWV 68)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
(1685-1759)

Recitative: O, thou bright sun!
Air: With darkness deep
Symphony of Soft Music
Recitative: But why art thou disquieted?
Air: O, that I on wings could rise

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Fonti del pianto (Cantata, RV 656)

Aria: Fonti del pianto

Recitativo: Come cor più spietato

Aria: Guarda negl'occhi miei

ANTONIO VIVALDI

(1678-1741)

*Amores**

(cycle de chant pour soprano et guitare sur des textes de ee cummings/
song cycle for soprano and guitar on the texts of ee cummings)

your little voice

in the rain

as is the sea marvelous

if i believe

JOSHUA BORNFIELD

(né en/b. 1980)

* création/premiere

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Margaret Rood pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Margaret Rood in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Orphée

Louis Nicolas Clérambault

Le fameux Chantre de la Thrace
Par les regrets les plus touchants,
Par les plus tenders chants
Déplorait ainsi sa disgrâce:

«Fidèles échos de ces bois,
Cessez de répondre à ma voix;
Rien ne peut soulager la douleur qui me presse,
Je ne reverrai plus, l'objet de ma tendresse.
Fut-il jamais amant plus malheureux,
Fut-il jamais un destin plus barbare?
Le tendre amour nous unissait tous deux,
La mort cruelle nous sépare.

Mais que sert à mon désespoir de gémir et me plaindre encore?
Pluton retient les charmes que j'adore.
Allons implorer son pouvoir.
Ce gouffre obscur m'offre un passage
Pour pénétrer aux sombres bords.
Portons-y mon amour, ma douleur et ma rage:
Ramenons Eurydice ou restons chez les morts.»

Allez Orphée, allez, allez, que votre amour extrême
Serve d'exemple à l'Univers.
Il est beau qu'un mortel passé jusqu'aux Enfers
Pour se rejoindre à ce qu'il aime.

Hâtez-vous, hâtez-vous, généreux Amant,
Votre amour sert à votre gloire,
L'avenir aura peine à croire
Qu'on ait aimé si constamment.
Une tendresse conjugale
N'a point encore forcé d'Epoux
À passer la Barque fatale, cet honneur n'était dû qu'à vous.

Cependant le Héros arrive
Sur l'inférieure rive,
Et malgré les lois d'Atropos,
Au fier Dieu des Enfers, il adresse ces mots :

« Monarque redouté de ces Royaumes sombres,
Je suis le Fils du Dieu du Jour

Orpheus

Louis Nicolas Clérambault

The famous singer of Thrace
With most moving sadness
In the most tender songs
Thus lamented his misfortune:

"Faithful echoes of these woods
Reply no more to my voice:
Nothing can relieve the sorrow that oppresses me,
I shall not see again the object of my tenderness.
Was there ever an unhappier lover,
Was there ever a more cruel fate?
Tender love united us both,
Cruel death parts us.

But what use for my despair are weeping and a continued plaint?
Pluto keeps the charms that I adore.
Let us go and plead to his power.
This dark gulf offers passage
To penetrate the sombre borders of the underworld.
Let us take there my love, my pain and my anger:
Let us bring back Eurydice or stay with the dead."

Go, Orpheus, go, go, may your great love
Serve as an example to the world.
It is beautiful that a mortal reaches Hades
To meet again with the one he loves.

Hurry, hurry, generous lover,
Your love adds to your glory,
Future generations will believe with difficulty
That one person loved with such constancy.
Married tenderness
Has not yet forced a husband
To cross in that fatal boat, this honour was only yours

Meanwhile the hero arrives
At the bank below,
And, in spite of the laws of Atropos,
To the proud Hades he addresses these words:

"Feared monarch of these sombre realms,
I am the Son of the God of Day,

Plus malheureux cent fois que vois plus tristes Ombres,
Et mon malheur est causé par l'amour.
Vous voyez un Amant fidèle,
Privé du seul objet qui l'avait enflammé.
Hélas, le bonheur d'être aimé
Rend ma peine encore plus cruelle.
Laissez-vous toucher par mes pleurs;
D'un sort affreux, réparez le caprice,
Rendez-moi ma chère Eurydice,
Ne séparez pas nos deux cœurs.

Vous avez ressenti la flamme
Du Dieu dont j'éprouve les traits
L'aimable fille de Cérès par ses Divins appas
Sut embraser votre âme. »

Pluton surpris d'entendre des accords
Capables d'émouvoir tout l'empire des morts :
« Cesse de m'attendrir, que ta plainte finisse.
Va, dangereux mortel, sauve-toi de ces lieux,
Va! Remmène ton Eurydice.
Mais avant que de voir la lumière des Cieux
Évite l'éclat de ses yeux. »

Chantez la victoire éclatante,
Que remporte le tendre amour!
Jusque dans le sombre séjour
Sa flamme est triomphante.

Theodora

Georg Friedrich Händel
Acte II, scène 2

Theodora, dans sa prison.

O brillant soleil! Combien tes rayon sont doux
À la santé et à la liberté! Mais ici hélas,
Ils nourrissent l'angoissante pensée de l'infamie
Et percent mon âme de tourments inconnus.
O ombres de la nuit, cachez-moi dans des ténèbres
Aussi profondes que mon malheur;
Que le plus épais des voiles
me dérobe à la vue des humaines.
Ou alors, viens mort, et sauve ta victime
En la conduisant avec bienveillance au tombeau.
(Symphonie de musique douce)

A hundred times unhappier than your saddest Shades,
And my unhappiness is caused by love.
You see a faithful lover,
Deprived of the sole object that had inspired him.
Alas, the happiness of being loved
Makes my pain still more cruel.
Let yourself be moved by my weeping;
Make amends for the whim of a terrible fate,
Give me back my dear Eurydice,
Do not separate our two hearts.

You have felt the flame
Of the God from whose arrows I suffer
The lovely daughter of Ceres with her divine charms
Knew how to set your soul aglow."

Pluto, surprised to hear these words
Capable of moving the whole empire of the dead:
"Cease to soften me, let your plaint end.
Go, dangerous mortal, flee from this place,
Go! Take back your Eurydice.
But before you see the light of Heaven
Avoid the brightness of her eyes.

Sing the shining victory
That tender love brings!
Even in the dark dwelling-place
His flame is triumphant!

Theodora

Georg Friedrich Händel
Act II, scene 2

Theodora, in her place of confinement

O thou bright sun! How sweet thy rays
To health and liberty! But here, alas!
They swell the agonizing thought of shame,
And pierce my soul with sorrows yet unknown.
With darkness deep as is my woe
Hide me ye shades of night;
Your thickest veil around me throw,
Concealed from human sight.
Or come thou, Death, thy victim save,
Kindly embosomed in the grave.
(Symphony of soft music)

Mais pourquoi es-tu inquiète mon âme?
Écoute! Le ciel te convie avec de doux accents
À te joindre au mélodieux chœur d'amour
Des saints et des anges dans les palais célestes.

O! Que n'ai-je des ailes
Pour voler rapidement à travers les cieux
Comme la colombe d'argent;
Afin de connaître le repos,
À jamais bienheureuse
Dans l'harmonie et l'amour.

Fonti del pianto
Antonio Vivaldi

Fonti del pianto
Piangete tanto
Sino che in lagrime
Struggasi il cor.
Mio cor amante
Sei di diamante
S'oggi non spezzati
Al mio dolor.

Come cor più spietato
Non v'è del duro cor
della mia Filli,
Così più desolato
No, che non v'è di te, mio cor amante
Tu fido, ella incostante,
Tu l'ami, ella t'abborre,
Tu la segui, ella ti fugge. A duol cotanto
Se resistere non puoi
Struggiti afflitto cor, struggiti in pianto.

Guarda negl'occhi miei
Filli spietata, o Dio!
Quanto crudel tu sei
Quanto fedel son io, quanto t'adoro.
E come è in me l'amore
Egual a tua bellezza,
Rimira entro il mio core,
Egual a tua fierezza il mio martoro.

Fontaines de mes pleurs
Antonio Vivaldi

Fontaines de mes pleurs,
Pleurez, pleurez sans cesse,
Jusqu'à ce que ce cœur
En larmes se consume.
Mon cœur aimant,
Tu es plus dur que diamant,
Si aujourd'hui tu ne te brises
Sous l'effet de ma douleur.

De même qu'il n'est point cœur
Plus impitoyable que le cœur inhumain
De ma chère Phyllis,
De même il n'en est point de plus désespéré
Que toi, mon cœur aimant.
Tu es fidèle, elle inconstante,
Tu l'aimes, elle te hait, tu la suis, elle te fuit. À une
douleur si grande
Si tu ne peux résister, consume-toi
Cœur affligé, consume-toi de pleurs.

Regarde dans mes yeux,
Phyllis impitoyable, oh Dieu!
Vois combien tu es cruelle,
Combien je suis fidèle, combien je t'adore.
Et comme en moi l'amour
N'a d'égal que ta beauté,
Vois au fond de mon cœur,
Vois mon martyre égal à ta cruauté.

But why art thou disquieted my soul?
Hark! Heaven invites thee in sweet rapturous strains,
To join the ever singing, ever loving choir
Of saints and angels in courts above.

O! That I on wings could rise,
Swiftly sailing through the skies
As skims the silver dove;
That I might rest
Forever blessed
With harmony and love.

Fountains of weeping
Antonio Vivaldi

Fountains of weeping,
Weep, ever weep,
Until this heart
Is consumed in tears.
My loving heart
You are as hard as a diamond
If today you do not break
With my grief

As there is no heart more pitiless
That the obdurate heart
Of my Phyllis,
So there is none more desolate
Than you, my loving heart.
You are faithful, she inconstant,
You love her, she hates you,
You follow her, she runs away.
If such sorrow is impossible to resist
Then be consumed, afflicted heart, in tears.

Behold in my eyes,
Merciless Phyllis, oh God!
How cruel you are,
How faithful I am, how I adore you.
And just as my love
Is equaled only by your beauty,
See within my heart
How your cruelty is equaled by my torture.

Amores

Joshua Bornfield, text by E.E. Cummings

I.

your little voice

Over the wires came leaping

and i felt suddenly
dizzy

With the jostling and shouting of merry flowers
wee skipping high-heeled flames
courtesied before my eyes

or twinkling over to my side

Looked up

with impertinently exquisite faces

floating hands were laid upon me

I was whirled and tossed into delicious dancing

up

with the pale important

stars and the Humorous

moon

dear girl

How i was crazy how i cried when i heard
over time

and tide and death

leaping

Sweetly

your voice

II.

in the rain-

darkness, the sunset

being sheathed i sit and

think of you

the holy

city which is your face

your little cheeks the streets

of smiles

your eyes half-

thrush

half-angel and your drowsy

lips where float flowers of kiss

and

there is the sweet shy pirouette

Amour

Joshua Bornfield, texte par E.E. Cummings

I.

Ta petite voix

a jailli vers moi et

soudainement j'ai eu le vertige.

Je l'ai entendue et alors de jolies fleurs

et de grandes flammes se sont mises

à danser devant mes yeux.

Je m'enivrais dans un tourbillon

et je jouais à pile ou face

les étoiles et la lune humoristique.

Chère fille, comme j'étais fou.

Comme j'ai pleuré lorsque je t'ai entendue,

Ta voix jaillissant doucement.

II.

Dans la pluie,

dans l'obscurité,

Pendant le coucher du soleil

Je m'assoie et je pense à toi.

Ton visage béni,

Tes petites joues

Sur lesquelles se dessine

un sourire.

Tes yeux angéliques

Tes lèvres suaves

Où les baisers émergent

comme des fleurs.

Je pense aussi

à tes cheveux

your hair
and then

your dancingsong
soul. rarely-beloved
a single star is
uttered, and i

think
of you

III.

as is the sea marvelous
from god's
hands which sent her forth
to sleep upon the world

and the earth withers
the moon crumbles
one by one
stars flutter into dust

but the sea
does not change
and she goes forth out of hands and
she returns into hands
and is with sleep....

love,
the breaking

of your
soul
upon
my lips

IV.

if i believe
in death be sure
of this
it is

because you have loved me,
moon and sunset
stars and flowers
gold crescendo and silver muting

Où les baisers émergent
comme des fleurs.
Et a ton
âme dansante.

Je m'assoie
et je pense à toi.

III.

La mer est merveilleuse.
Dieu a envoyé la mer pour
qu'elle sommeille sur le monde.

La terre pourrait mourir,
La lune pourrait s'effriter,
Les étoiles pourraient
devenir poussière.

Mais la mer
ne change pas.
Elle vient, va et sommeille.
Mais elle ne change pas.

L'amour-
La mer est comme ton âme
Sur mes lèvres.

IV.

Si je crois
en la mort Sois sure
que
c'est

parce que tu m'aimes.
En la lune ou les couchers de soleil,
Les étoiles ou les fleurs,
Les crescendos ou le silence,

of searides
i trusted not,
 one night
when in my fingers

drooped your shining body
when my heart
sang between your perfect
breasts

darkness and beauty of stars
was on my mouth petals danced
against my eyes
and down

the singing reaches of
my soul
spoke
the green--

greeting pale
departing irrevocable
sea
i knew thee death.

 and when
i have offered up each fragrant
night, when all my days
shall have before a certain

face become
white
perfume
only,

 from the ashes
then
thou wilt rise and thou
wilt come to her and brush

the mischief from her eyes and fold
her
mouth the new
flower with
thy unimaginable
wings, where dwells the breath
of all persisting stars

je n'ai point confiance.
Une nuit
ton corps rayonnant

S'est abandonné entre mes doigts
Et mon coeur
a chanté au milieu de
ta poitrine sublime

L'obscurité et la beauté étaient
alors dans ma bouche.
Les pétales dansaient
devant mes yeux

Et dans les profondeurs
de mon âme
Le mer verte,
pâle me parla

Et je sus que c'était la mort.

Lorsque mes journées
sont purement heureuses
Et que mes nuits
ne sont plus noires
Alors la mort se lèvera
et viendra vers toi
Et emportera ce mirage
loin de tes yeux

Les ailes de la mort
se déploieront
Où les étoiles immortelles
vivent et respirent.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mai 2008
à 16 h

Récital de diplôme d'artiste

Wednesday, May 7, 2008
4:00 p.m.

Artist Diploma Recital

LIZANN GERVAIS

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Jean Marchand, piano

PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Souvenir d'un lieu cher
meditation
scherzo
melody

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Partita n° 2 en ré mineur, S. 1004 (extrait) /
Partita No. 2 in D minor, S. 1004 (excerpt)
Chaconne

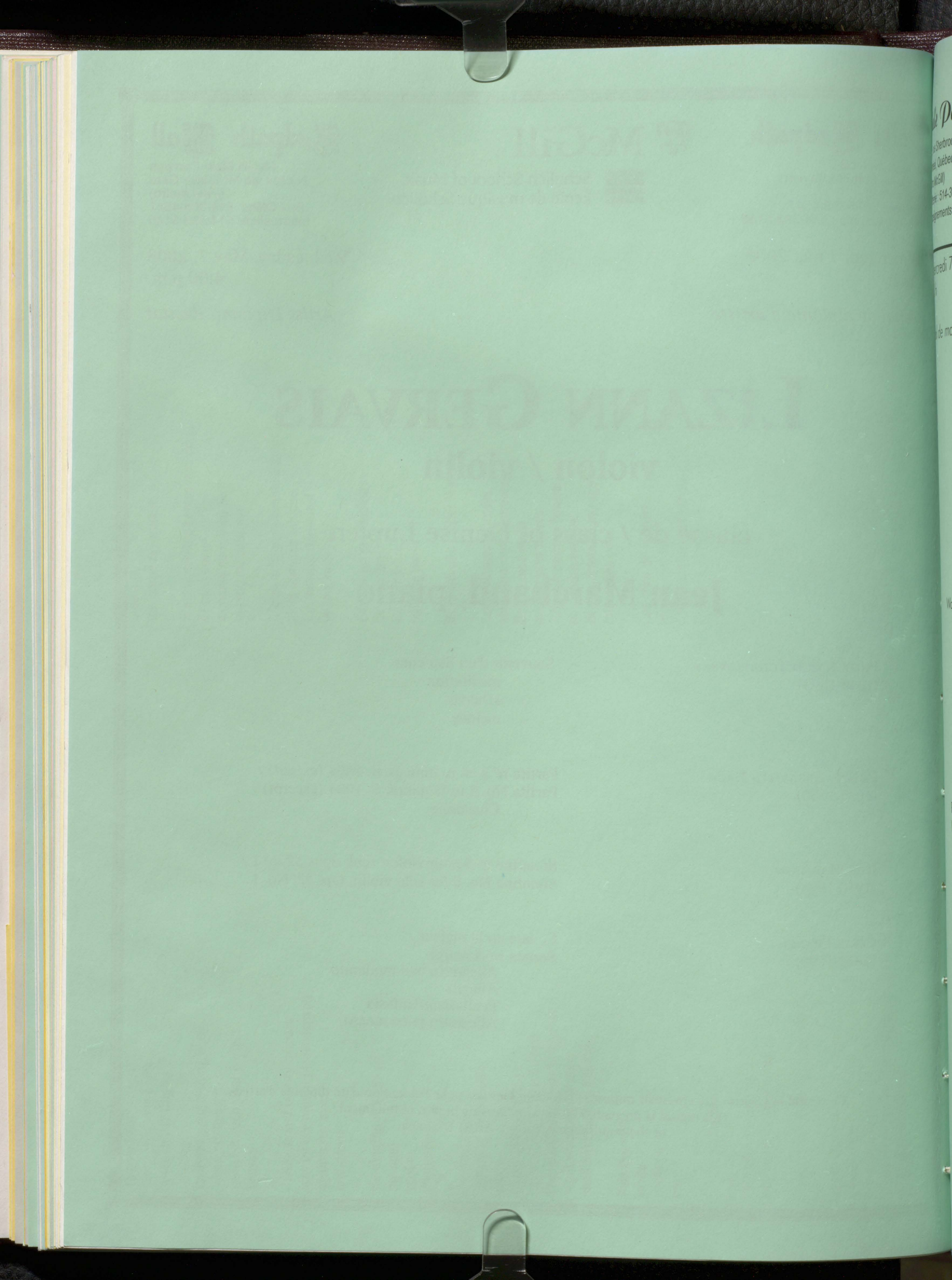
JEAN MARTINON
(1910-1976)

Sonatine n° 5 pour violon seul, opus 32, n° 1 /
Sonatina No. 5 for solo violin, Op. 32, No. 1

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Sonate en la majeur /
Sonata in A major
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lizann Gervais pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Lizann Gervais in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mai 2008
à 20 h

Wednesday, May 7, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JIAMING HAN

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Waldszenen, Op. 82

Eintritt
Jäger auf der Lauer
Einsame Blumen
Verrufene Stelle
Freundliche Landschaft
Herberge
Vogel als Prophet
Jagdlied
Abschied

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Partita n° 1 en si bémol majeur, BWV 825 /
Partita No. 1 in B-flat major, BWV 825

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuets I & II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

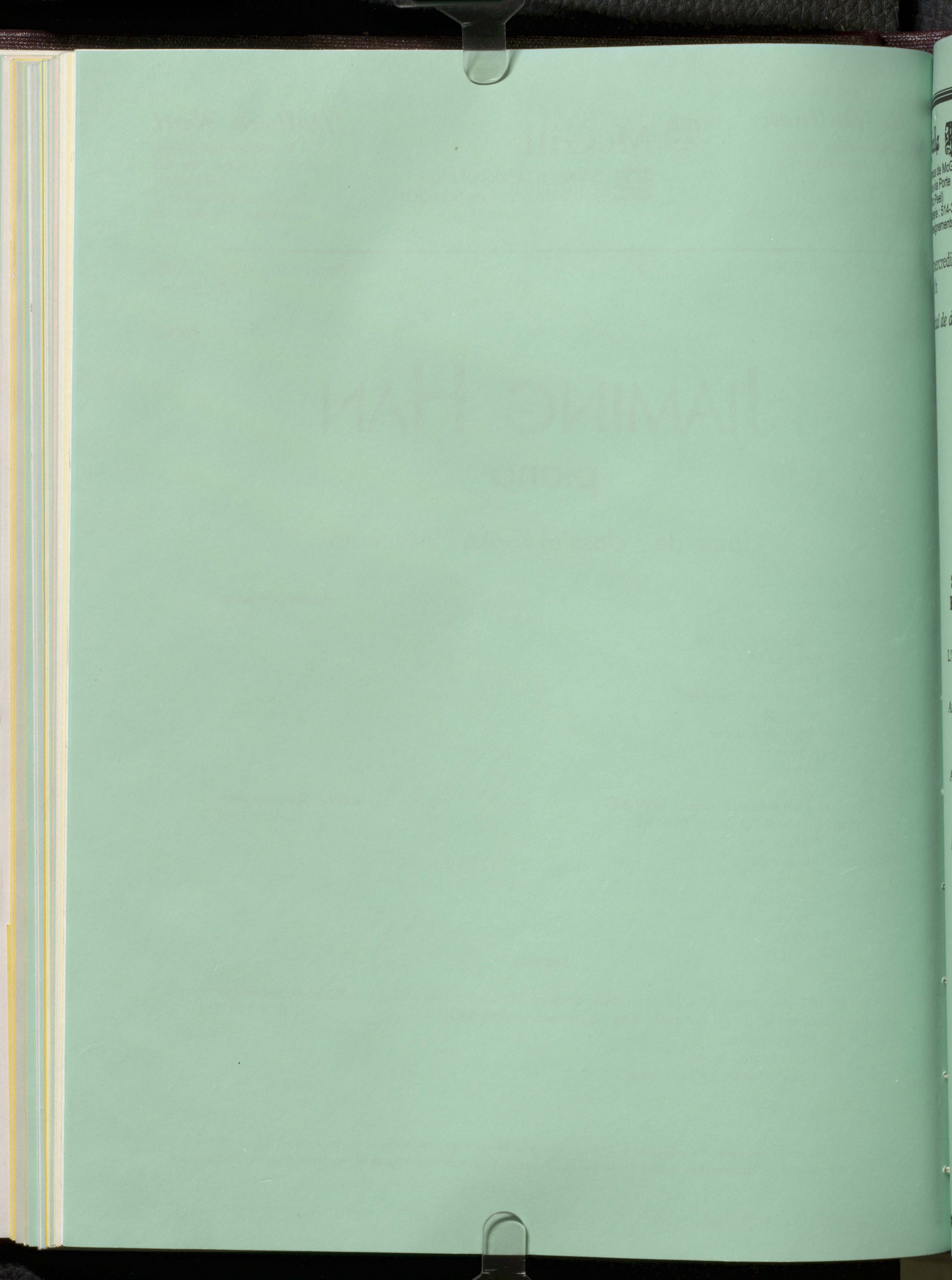
~ Entr'acte ~

Sonate n° 2 pour piano en si bémol mineur, opus 36 (version révisée, 1931) /
Piano Sonata No. 2 in B-flat minor, Op. 36 (revised version, 1931)

Allegro agitato
Non allegro - Lento
L'istesso tempo - Allegro molto

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jiaming Han pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jiaming Han in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mai 2008
à 20 h

Wednesday, May 7, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

DAVID MENZIES

ténor/tenor

classe de/class of Stefano Algieri

Susan Toman, clavecin/harpsichord

Émilie Brûlé, Rezan Onen-Lapointe, violin I & II

Sari Tsuji, alto/viola; **Mélisande Corriveau**, gambe, violoncelle/gamba, 'cello

Karim Nasr, hautbois, basson/oboe, bassoon; **Tom Beghin**, pianoforte/fortepiano

L'Impatience (ca. 1715-1720)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

Athalia (1733) HWV 52 (extraits/excerpts)

Recit: "Great Queen, be calm"

Air: "Gentle airs, melodious strains"

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Acis and Galatea (1718) HWV 49 (extraits/excerpts)

Recit: "His hideous love provokes my rage"

Air: "Love sounds the Alarm"

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK
(1714-1787)

Iphigénie en Tauride (1779) (extraits/excerpts)

Récit: "Quel langage accablant"

Air: "Unis dès la plus tendre enfance"

Air: "Divinités des grandes âmes"

~ Pause ~

Lieder für das Clavier, Erster Teil (1781), Hob. XXXV1a

Das strickende Mädchen

Cupido

Der erste Kuß

Der Gleichsinn

Die Landlust

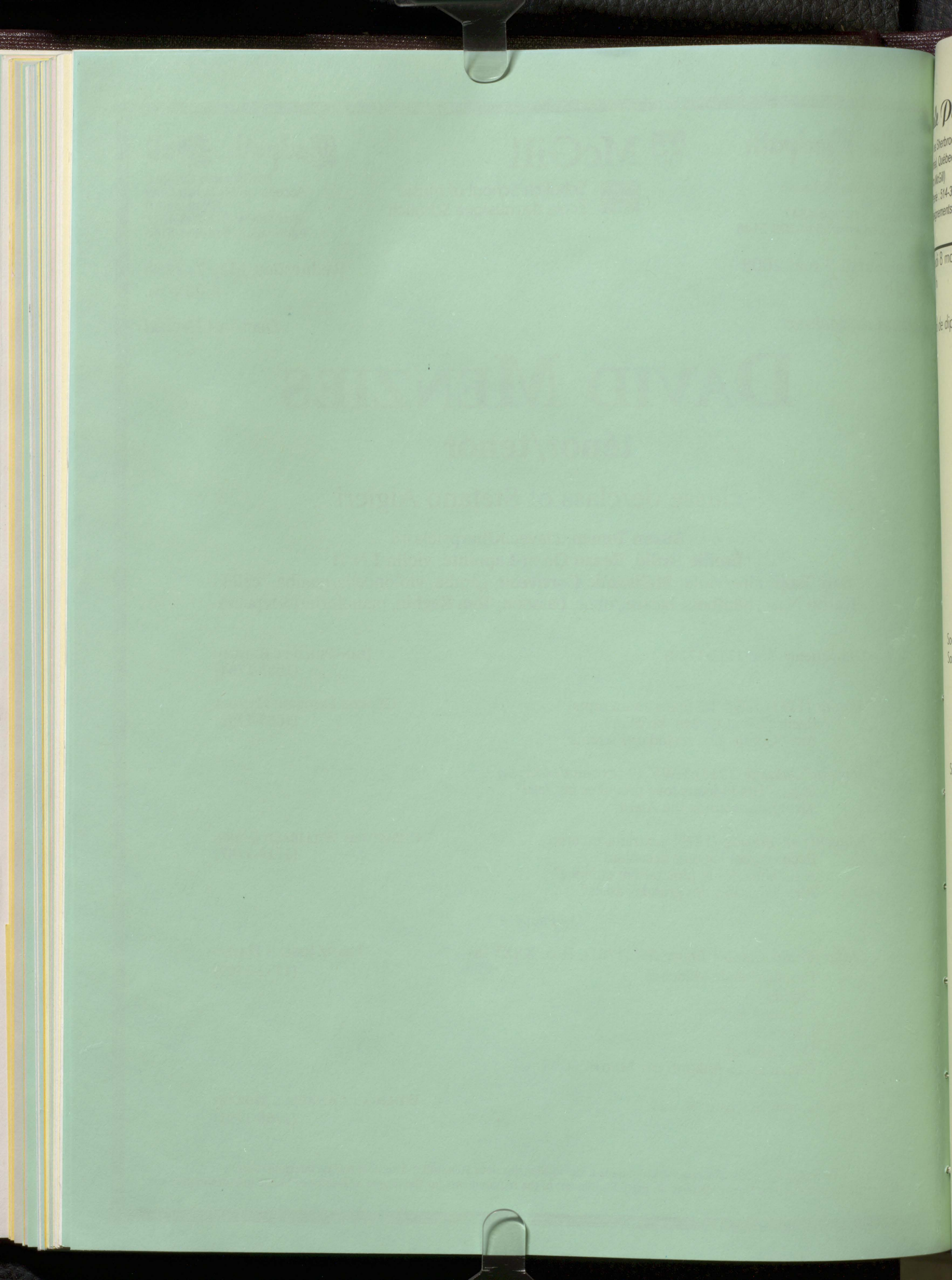
Die zu späte Ankunft der Mutter

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Per pietà, non ricercate, K. 420

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Menzies pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by David Menzies in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mai 2008
à 13 h

Thursday, May 8, 2008
1:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

JEREMY GABBERT

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon et piano en sol majeur /
Sonata for violin and piano in G major
Allegro vivo
Intermède: Fantasque et léger
Finale : Très animé

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Suite Populaire Espagnole
El Paño Moruno
Nana
Canción
Polo
Asturiana
Jota

MAÑUEL DE FALLA (1876-1946)
arr. Pavel Kochanski

Nocturne et /and Tarantella, Op. 28

KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)

~ PAUSE ~

Sonate n° 9 pour violon et piano en la majeur, opus 47 /
Sonata no. 9 for violin and piano in A Major, Op. 47, "Kreutzer"
Adagio sostenuto - Presto
Andante con Variazioni
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Gabbert pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jeremy Gabbert in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

JEREMY GABBERT

Violon / Violin

lasse de / class of Denise Dupont

Philippe Chénier, piano

Donnerstag, 14.05.1980

Abendkonzert, 19.05.1980

Freitag, 25.05.1980

Samstag, 26.05.1980

Sonntag, 27.05.1980

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mai 2008
à 17 h

Récital de maîtrise

Friday, May 9, 2008
5:00 p.m.

Master's Recital

CATHARIN CAREW

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Olivier Godin, piano

Sechs Lieder, Op. 48

Gruss
Dereinst, Gedanke mein
Lauf der Welt
Die verschwiegene Nachtigall
Zur Rosenzeit
Ein Traum

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Giovanna d'Arco (cantata a voce sola)

GIOACCHINO ROSSINI
(1843-1907)

~ entr'acte ~

Banalités

Chanson d'Orkenise
Hôtel
Fagnes de Wallonie
Voyage à Paris
Sanglots

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Le Bestiaire, Op. 22 (sélections / selections)

II. Le lapin
III. L'éléphant
IV. La colombe
V. Le boeuf

RACHEL LAURIN
(né en / b. 1961)

Evocations

Loon cry, night call
Shattered light, refracted silver shimmers
And the day spinning away
Moon crack and spreads winter night

HARRY SOMERS
(1925-1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catharin Carew pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Catharin Carew in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Dollack School
 205 Sherbrooke St. W.
 Montreal, Quebec H2A 1E3
 (514) 393-1517
 Box Office: 514-393-1517
 Information: 514-393-1517

McGill
 Schulich School of Music
 3605 University Ave.
 Montreal, Quebec H3A 2C4
 (514) 393-1517

Dollack School
 205 Sherbrooke St. W.
 Montreal, Quebec H2A 1E3
 (514) 393-1517
 Box Office: 514-393-1517
 Information: 514-393-1517

Friday, May 9, 2008
 5:00 p.m.
 Master's Recital

Friday, May 9, 2008
 5:00 p.m.
 Master's Recital

CATHARIN CAREW

mezzo-soprano

class of / classe de Thérèse Sevardjian

Olivier Godin, piano

Edward Gier
 (1943-1997)

Seven Little, Op. 48
 Gier
 Derbent, Gedächtnis
 Land der Welt
 Die verschwindende Landschaft
 Ein Rosenfeld
 Ein Traum

Guillaume Rossini
 (1843-1907)

Guillaume Rossini (cantata 2 voices and piano)

Francis Poulenc
 (1899-1962)

Francis Poulenc
 Chanson d'Orléans
 Hymne
 Légende de Waloane
 Voyage à Paris
 Sérénade

Richard Lakin
 (1911-1997)

Le Baiser, Op. 22 (cantata 1 voice and piano)
 II. Le Baiser
 III. L'Épouse
 IV. La Colonne
 V. Le Baiser

Henry Somers
 (1925-1999)

Henry Somers
 Moon, rock and midnight
 And the day coming away
 Shattered light and silver shadows
 Moon, rock and midnight

This concert is presented by Catharin Carew in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance. The concert is presented by Catharin Carew in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Six Songs, Op. 48

Composed by Edvard Grieg (1843-1907)

Gruß

Text by Heinrich Heine (1797-1856)

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Zieh hinaus bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen,
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen.

Dereinst, Gedanke mein

Text by Emanuel von Geibel (1815-1884)

Dereinst, Gedanke mein,
wirst ruhig sein.
Läßt Liebesglut
dich still nicht werden,
in kühler Erden,
Da schläfst du gut,
dort ohne Lieb' und ohne Pein
wirst ruhig sein.

Was du im Leben
nicht hast gefunden,
wenn es verschwunden,
wird's dir gegeben,
dann ohne Wunden
and ohne Pein
wirst ruhig sein.

Lauf der Welt

Text by Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

An jedem Abend geh' ich aus
hinauf den Wiesensteg.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
Es stehet hart am Weg.
Wir haben uns noch nie bestellt,
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,
Seit lange küß' ich sie,
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!

Greeting

Sweet chimes are softly
filling my soul.
Ring, little springtime-song
Ring out: far and wide.

Go forward till you reach the house,
where the violets bloom;
And if you see a rose,
give her my greetings.

One day, o my mind

One day, one day, O my mind,
You will be at peace.
Love's ardour
will not leave you alone,
In the cool earth,
There you sleep well
and without suffering;
You will be at peace:

What you have not
found in life,
When it has vanished,
Will be given to you;
then without wounds
and without pain
you will be at peace.

The way of the world

Each evening I go out,
over the meadow-path.
She looks out from her summerhouse,
which stands by the pathway.
We have never questioned this,
it is just the way things are.

I don't know how it happened so,
for a long time I kiss her,
I don't ask, she doesn't say yes,

Salut

Le son des clochettes
remplit doucement mon âme.
Résonne, petit chant du printemps,
Résonne au loin.

Va jusqu'à la maison
Où fleurissent les violettes,
Et si tu y vois une rose,
Salue-la de ma part.

Un jour, ô ma pensée

Un jour, ô ma pensée,
Tu auras la paix.
L'ardeur de l'amour
Ne te laissera jamais,
Dans la terre fraîche
Tu dormiras paisiblement
Et sans souffrance:
Tu auras la paix.

Ce que tu n'as pas trouvé
lorsque tu étais vivante
Tu l'auras une fois disparu;
Alors, sans blessure
Et sans douleur
Tu auras la paix.

Ainsi va le monde

Chaque soir je sors sur le sentier
qui traverse les prés.
De sa maison à côté du sentier,
elle me regarde.
Nous nous sommes jamais interrogés à ce sujet;
C'est ainsi que les choses se passent.

Je ne sais pas comment cela est arrivé,
mais je l'embrasse longuement
Je ne lui demande pas, elle ne dit pas oui,

Doch sagt sie: nein! auch nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
Es fragt nicht: hast mich lieb?
Das Röschen sich am Taue kühlt,
Es sagt nicht lange: gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe dich!

Die verschwiegene Nachtigall

Anonymous text

Unter den Linden,
an der Haide,
wo ich mit meinem Trauten saß,
da mögt ihr finden,
wie wir beide
die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen
zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
als hehre Fraue,
daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
wüßt' es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute
herzte, keiner
erfahre das als er und ich -
und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
das wird wohl verschwiegen sein.

however, she also never says no.
If lips like to rest on lips,
we forbid them not, it pleases us well.

The little breeze plays with the rose,
it doesn't ask: do you love me?
The little grasses are chilled by the dew,
they don't often say: stop!
I love her, she loves me,
however neither says: I love you!

The hidden Nightingale

Under the lindens
on the heath
at the spot where I sat with my boyfriend
you might discover
how he and I
squashed the flowers and the grass.
From the woods came a sweet sound -
"Tandaradei!"
- the nightingale singing in the valley.

I came
to the meadow;
my sweetheart had arrived before me.
He greeted me
as a noble lady
(I'm still very happy about that).
Did he offer me kisses?
"Tandaradei!"
- See how red my lips are!

If anyone found out
what happened as I lay there,
(God forbid!) I would be deeply ashamed.
May nobody know
how the young man embraced me
except him and me -
and a little bird -
"Tandaradei!"
- who will certainly keep a secret.

Mais elle ne dit pas non.
Si les lèvres aiment à se poser l'une sur l'autre,
Nous ne les en empêcherons pas, car cela nous plait.

La brise agite doucement la rose,
Elle ne lui demande pas: M'aimes-tu?
La rosée fait frissonner la jeune herbe,
Elle ne lui dit pas: Arrête!
Je l'aime, elle m'aime,
Mais ni un ni l'autre ne dit: Je t'aime!

Le rossignol caché

Sous les tilleuls
Sur la lande
Je me suis assise avec mon bien-aimé.
Peut-être pourriez-vous trouver
L'endroit où nous avons écrasé
Les fleurs et la verdure.
Des bois venait un doux appel:
-Tandaradei!
C'était le rossignol qui chantait dans la vallée.

Je viens
Vers le pré
Mon bien-aimé était arrivé avant moi.
Il me salua
Comme on salue une grande dame-
J'éprouve encore du plaisir à y penser.
M'offrit-il des baisers?
-Tandaradei!
-Voyez comme mes lèvres sont rouges!

Si quelqu'un savait
Ce qui se passa alors que je me reposais là,
J'en aurais honte.
Que personne ne sache
comment le jeune homme m'embrassa
sauf lui et moi
et un petit oiseau.
-Tandaradei!
qui saura certainement garder un secret.

Zur Rosenzeit

Text by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauernd
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ein Traum

Text by Friedrich Martin von Bodenstedt (1819-1892)

Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit -
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her -
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit -
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

In the time of Roses

You are wilting, sweet roses -
my love could not sustain you.
Bloom for hopelessness then,
for he whose soul is breaking from sorrow!

I think mournfully of those days
when I hung on you, angel,
waiting for your first little bud
and going to my garden early;

Every blossom, every fruit
I carried to your feet;
and before your countenance,
hope throbbed in my heart.

A Dream

I once had a beautiful dream:
I was in love with a fair-haired young woman,
we were in a green forest glade,
it was warm spring weather:

The buds were sprouting, the brook was running strong,
the sounds of the distant village could be heard,
we were full of joy,
immersed in bliss.

And even more beautiful than the dream
was what occurred in reality:
it was in a green forest glade
it was warm spring weather,

the buds were sprouting, the brook was running strong,
the sounds of the distant village reached our ears^Ê
I held you tight, I held you long,
and now will never again let you go!

Oh the spring-green glade
is alive in me for all time!
That is where reality became a dream
and the dream became reality!

Au temps des roses

Vous flétrissez, douces roses,
Mon amour ne pouvait vous garder vivantes.
Fleurissez alors pour le manque d'espoir,
Pour celui dont l'âme se brise de douleur!

Je pense avec tristesse aux jours où
Je me pendais sur toi, mon ange,
En attendant ton premier bourgeon
J'allais à mon jardin dès l'aube;

Chaque bourgeon, chaque fruit
Je l'apportais à tes pieds;
Et ton visage
Faisait renaître l'espoir en mon coeur.

Un rêve

Je fis une fois un très beau rêve.
J'aimais une jeune fille aux cheveux blonds,
Nous étions dans une forêt verdoyante;
C'était une douce journée de printemps.

Les bourgeons s'ouvraient, le ruisseau coulait,
Nous entendions les bruits du village au loin.
Nous étions remplis de joie,
Submergés dans le bonheur.

Ce qui se passa en réalité
Fut encore plus beau que le rêve;
C'était dans une forêt verdoyante;
C'était une douce journée de printemps,

Les bourgeons s'ouvraient, le ruisseau coulait,
Nous entendions les bruits du village au loin.
Je te tins fort, je te tins longtemps,
Je ne te laisserai jamais!

Ô, cette forêt verdoyante
Vit en moi pour toujours!
Cet endroit où la réalité devint rêve
Et le rêve devint réalité!

Giovanna d'Arco: Cantata, for Voice & Piano (Péchés de vieillesse, book 11), QR xi/1
Composed by Gioacchino Antonio Rossini (1792-1868)
Based on an anonymous text

È notte, e tutto addormentato è il mondo.
Sola io veglio ed aspetto
che un destrier passi,
che una tromba chiami.
Ascolto e nulla sento
se non son l'acque
e il mormorar del vento.
Muta ogni cosa ed afflitta
Comè l'ora che segue alla sconfitta.

O patria! O Re!
Novella un'aita verrà.
L'Onnipossente dal gregge suscitò la pastorella.
Vadasi. O dolce mio loco natio,
dolce famiglia, o campi, o selve, addio.

O mia madre, e tu frattanto
la tua figlia cercherai,
affannata chiamerai
e nessun risponderà;
ma fra poco d'alte imprese
verrà un suon conforto al pianto:
ogni madre, ogni francese
la mia madre invidierà.
O mia madre, se frattanto
la tua figlia cercherai,
se affannata chiamerai
questo suon risponderà.

Eppur piange. Ah!
Repente qual luce balenò nell'oriente,
non è il sole che s'alza,
sei la mia vision, io ti conosco.
Più grande che non suole
empie il ciel fulminando
e mi fa segno. angiol di morte,
tu mi chiami, io vegno.

Ah, la fiamma che t'esce dal guardo
già m'ha toccà, m'investe, già m'arde.
Presto un brando, marciamo pugnando.
Viva il Re, la vittoria è con me.
Guida i forti la vergine al campo,
tra i leoni l'agnello s'avventa.
non han scampo - il Signor li spaventa.
Viva il Re, la vittoria è con me.

It is night and everyone in the world is asleep.
I alone am awake, and wait
For a charger to pass by,
For a trumpet to ring out.
I listen, and hear nothing
But the sound of the water
and the whisper of the wind.
All is as silent and sorrowful
as in the hours after a defeat.

O my country! O my King!
Some new help will come.
The Almighty summoned the shepherdess from her flock.
Let it be. O my beloved childhood home,
beloved family, o fields, o woods, farewell.

O mother, you meanwhile
will be seeking your daughter
will call her anxiously,
and there will be no reply;
but soon, from the scene of high endeavor
news will come to still your weeping
every mother, all French people
will envy my mother.
O mother, if you meanwhile
are looking for your daughter
and calling her anxiously,
this will be your answer.

And yet she weeps. Ah!
What light is that streaming from the east like lightning
That is not the sun rising;
You are my vision, I know you
Larger than usual,
It fills the sky lightning,
And has a message for me, angel of death,
You call me, I am coming.

Ah the flame that issues from your eyes,
now touches me, engulfs me, sets me aflame.
Quick, give me a sword... We'll march and fight.
Long live the King! Victory is in my hands!
The virgin leads the strong men into battle,
the lamb hurls herself among the lions,
they have no escape... The fear of the Lord is upon them.
Long live the King! Victory is in my hands!

Il fait nuit, tout le monde dort.
Seule, je veille, et j'attends
Qu'un cheval passe,
Qu'une trompette sonne.
J'écoute, mais je n'entends rien
Sauf l'eau qui coule
Et le vent qui souffle.
Tout est silencieux et triste
Comme dans les heures qui suivent une défaite.

Ô mon pays! Ô mon roi!
L'aide viendra.
Le Tout-Puissant a appelé la bergère loin de son troupeau.
Ainsi soit-il. Ô maison d'enfance bien-aimée,
Famille bien-aimée, ô champs, ô bois, adieu!

Ô ma mère, entre-temps
Tu chercheras ta fille,
Tu l'appelleras, inquiète,
Et elle ne te répondra pas;
Mais bientôt,
Du champ de bataille
Des nouvelles viendront consoler tes pleurs.
Toutes les mères, tout le peuple français,
Enviera ma mère.
Ô ma mère, entre-temps, si tu cherches ta fille
Et l'appelle, inquiète,
Ceci sera ta réponse.

Cependant elle pleure. Ah!
Quelle lumière brille dans l'est comme des éclairs,
Ce n'est pas le soleil qui se lève.
C'est ma vision, je te connais,
Plus grande que d'habitude.
Elle remplit le ciel, brillante;
Il a un message pour moi, cet ange de la mort.
Tu m'appelles, je viens.

Ah, la flamme qui sort de tes yeux
Me touche, me remplit, me consume.
Donnez-moi vite une épée, nous marcherons et nous nous
battrons. Vive le roi! La victoire est entre mes mains!
La vierge conduit les hommes fort vers la bataille,
L'agneau se lance parmi les lions,
Ils ne peuvent se sauver... la crainte de Dieu s'empare d'eux.
Vive le roi! La victoire est entre mes mains!

Corre la gioia di core in core.
ma, queta e timida fra lo stupore,
chi se' domandano, che il Re salvò?
Ah! vinse la vergine che in Dio sperò.
Presto un brando - marciamo pugnando.
Viva il Re, la vittoria è con me.

Joy runs from heart to heart
but all are wondering in amazement
who the quiet, shy one is who saved the King?
Ah! the victor is the virgin who had faith in God.
Give me a sword...we'll march to fight.
Long live the King! Victory is in my hands!

La joie se répand d'un cœur à l'autre
Mais tous se demandent, étonnés,
Qui a sauvé le roi?
Ah! la vierge qui a mis sa foi en Dieu a vaincu.
Donnez-moi une épée... nous marcherons vers la bataille
Vive le roi! La victoire est entre mes mains!

Banalités: FP. 107

Composed by Francis Poulenc (1899-1963)
Texts by Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Chanson d'Orkenise

Par les portes d'Orkenise
Veut entrer un charretier.
Par les portes d'Orkenise
Veut sortir un va-nu-pieds.

Et les gardes de la ville
Courant sus au va-nu-pieds:
"Qu'emportes-tu de la ville?"
"J'y laisse mon coeur entier."

Et les gardes de la ville
Courant sus au charretier:
"Qu'apportes-tu dans la ville?"
"Mon coeur pour me marier."

Que de coeurs dans Orkenise!
Les gardes riaient, riaient,
Va-nu-pieds, la route est grise,
L'amour grise, ô charretier.

Les beaux gardes de la ville
Tricotaient superbement;
Puis les portes de la ville
Se fermèrent lentement.

Hôtel

Ma chambre a la forme d'une cage,
Le soleil passe son bras par la fenêtre.
Mais moi qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette.
Je ne veux pas travailler - je veux fumer.

Song of Orkenise

Through the gates of Orkenise
a carter wants to enter.
Through the gates of Orkenise
a tramp wants to leave.

And the sentries of the town,
rush up to the tramp and ask:
"What are you taking out of the town?"
- "I'm leaving my whole heart behind."

And the sentries of the town,
rush up to the carter and ask:
"What are you bringing into the town?"
- "My heart: I'm getting married."

What a lot of hearts in Orkenise!
The sentries laughed and laughed.
Oh tramp, the road is dreary;
oh carter, love is heady.

The handsome sentries of the town
knitted superbly;
Then the gates of the town
slowly swung shut.

Hotel

My room has the form of a cage.
The sun reaches its arm in through the window.
But I want to smoke and make shapes in the air,
and so I light my cigarette on the sun's fire.
I don't want to work, I want to smoke.

Fagnes de Wallonie

Tant de tristesses plénières
Priront mon coeur aux fagnes désolées
Quand las j'ai reposé dans les sapinières
Le poids des kilomètres pendant que râlait
le vent d'ouest.

J'avais quitté le joli bois
Les écureuils y sont restés
Ma pipe essayait de faire des nuages
 Au ciel
Qui restait pur obstinément.

Je n'ai confié aucun secret sinon une chanson énigmatique
Aux tourbières humides

Les bruyères fleurant le miel
Attiraient les abeilles
Et mes pieds endoloris
Foulaient les myrtilles et les airelles
Tendrement mariée
 Nord
 Nord
La vie s'y tord
En arbres forts
 Et tors.
La vie y mord
 La mort
À belles dents
Quand bruit le vent

Voyage à Paris

Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris
Paris joli
Qu'un jour dût créer l'Amour.

Sanglots

Notre amour est réglé par les calmes étoiles
Or nous savons qu'en nous beaucoup d'hommes
respirent
Qui vinrent de très loin et sont un sous nos fronts
C'est la chanson des rêveurs
Qui s'étaient arraché le coeur
Et le portaient dans la main droite ...
 Souviens-t'en cher orgueil de tous ces souvenirs

Walloon moorlands

So much deep sadness
seized my heart on the desolate moors
when I sat down weary among the firs, unloading
the weight of the kilometres
while the west wind growled.

I had left the pretty woods.
The squirrels stayed there.
My pipe tried to make clouds of smoke
 in the sky
which stubbornly stayed blue.

I murmured no secret except an enigmatic song
which I confided to the peat bog.

Smelling of honey, the heather
was attracting the bees,
and my aching feet
trod bilberries and whortleberries.
Tenderly she is married
 North!
 North!
There life twists
in trees that are strong
 and gnarled.
There life bites
 bitter death
with greedy teeth,
when the wind howls.

Going to Paris

Ah, how delightful it is
to leave a dismal place
and head for Paris!
Beautiful Paris,
which one day Love had to create!

Sobs

Human love is ruled by the calm stars.
We know that within us many people breathe
who came from afar and are united behind our brows.
This is the song of that dreamer
who had torn out his heart
and was carrying it in his right hand...
Remember, oh dear pride, all those memories:
the sailors who sang like conquerors,

Des marins qui chantaient comme des conquérants.
Des gouffres de Thulé, des tendres cieux d'Ophir
Des malades maudits, de ceux qui fuient leur ombre
Et du retour joyeux des heureux émigrants.

De ce coeur il coulait du sang
Et le rêveur allait pensant
À sa blessure délicate ...

Tu ne briseras pas la chaîne de ces causes...
...Et douloureuse et nous disait:

...Qui sont les effets d'autres causes
Mon pauvre coeur, mon coeur brisé
Pareil au coeur de tous les hommes...

Voici nos mains que la vie fit esclaves
...Est mort d'amour ou c'est tout comme
Est mort d'amour et le voici.

Ainsi vont toutes choses
Arrachez donc le vôtre aussi!

Et rien ne sera libre jusqu'à la fin des temps
Laissons tout aux morts
Et cachons nos sanglots

Le Bestiaire, Op. 22 (Selections)

Composed by Rachel Laurin (1961 -)

Texts by Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Le lièvre

Ne sois pas lascif et peureux
Comme le lièvre et l'amoureux.
Mais, que toujours ton cerveau soit
La hase pleine qui conçoit.

La colombe

Colombe, l'amour et l'esprit
Qui engendrâtes Jésus-Christ,
Comme vous j'aime une Marie.
Qu'avec elle je me marie.

Le Boeuf

Ce chérubin dit la louange
Du paradis, où, près des anges,
Nous revivrons, mes chers amis
Quand le bon Dieu l'aura permis.

Le lapin

Je connaît un autre connin
Que tout vivant je voudrais prendre.
Sa garenne est parmi le thym
Des vallons du pays de Tendre.

the chasms of Thule, the tender skies of Ophir,
the accursed sick, the ones who flee their own shadows,
and the joyful return of the happy emigrants.

Blood was flowing from that heart;
and the dreamer went on thinking
of his wound which was delicate ...

You will not break the chain of those causes...
...and painful; and he kept saying to us:
...which are the effects of other causes.

"My poor heart, my heart which is broken
like the hearts of all men...

Look, here are our hands which life enslaved.
"...has died of love or so it seems,
has died of love and here it is.

That is the way of all things.
"So tear your hearts out too!"

And nothing will be free until the end of time.
Let us leave everything to the dead,
and let us hide our sobbing.

The hare

Don't be timid and lewd
Like the buck hare and the lover.
But may your brain be always
The doe that conceives while pregnant.

The dove

Dove, the love and the spirit
That engendered Jesus Christ,
Like you I love a Mary,
Whom I hope to marry.

The ox

This cherubim recites the praise
Of paradise, where, close to the angels,
We'll live again, my dear friends,
When the good Lord allows.

The rabbit

I know another kind of rabbit
I wish I could take alive.
Her warren's amid the thyme
Of the valleys in the land of Tender.

Evocations

Text and Music by Harry Somers (1925-1999)

I.

Loon cry
Mist
Wreath of night
Darkness
Womb of night
Water
Stillness
Night sounds
Loon cry
Echos
Haunts
Dies

II.

Shattered light, refracted silver shimmers
High so high, great wings soar
On the clear bright joy of day

III.

And the day spinning away...
I cannot capture time rapture
Spinning...

IV.

Moon cracks and spreads winter night
Cold heart of emptiness
...
In the womb is contained the tomb

I.

Cri du huard
Brume
Couronne de la nuit
Noirceur
Matrice de la nuit
Eau
Quiétude
Bruits de la nuit
Cri du huard
Échos
Hante
Meurt

II.

Lumière fracassée, l'argent réfracté brille
Haut, si haut, de grandes ailes volent
Sur la joie claire et brillante de la journée

III.

Et le jour qui se déroule...
Je ne puis capter le temps, ravissement
Déroule...

IV.

La lune se fend et répand la nuit d'hiver
Coeur froid du vide
...
Dans la matrice est la tombe

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mai 2008
à 20 h

Friday, May 9, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANDREA LONG

SOPRANO

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Olivier Godin, piano

The Eternal Prisoner
The Idle Gift
The Longest Wait
My Ghost
The Swing

GIAN CARLO MENOTTI
(1911-2007)

L'invitation au voyage
Élégie
Chanson triste
La vie antérieure

HENRI DUPARC
(1848-1933)

~ entr'acte ~

Er ist gekommen in Sturm und Regen (op. 12)
Liebst du um Schönheit (op. 12)
Mein Stern
Lorelei

CLARA SCHUMANN
(1819-1896)

Ruhe, Meine Seele, Op. 27
Cäcilie, Op. 27
Heimliche Aufforderung, Op. 27
Morgen, Op. 27
Wiegenlied, Op. 41

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Alas! Alack!

JAKE HEGGIE
(né en/b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Long pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrea Long in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

5 SONGS BY GIAN CARLO MENOTTI (TEXTS BY THE COMPOSER)

The Eternal Prisoner

How can one age the heart?
What wound, what memory can ever teach it
wisdom?
Never again, one says.
Then deliberately unlocks the torture chamber
and smiles at the executioner.

The Idle Gift

Do not despise the rose because its beauty is
manifest.
Do not decry the thistle for its elusive grace.
I love what must be searched as well as readily
offered
if joy or pain
accompany the gift.
Your easy words and kisses neither burned nor
stung.
You left me at dawn on a dreamless bed.

The Longest Wait

No, it is not love that I desire but only an answer
to my love.
A kiss of peace that bears no sting.
The final seal to close my days.
Still, the silent question burns my lips,
and I despair to ever hold the angelique
dialogues that will disclose
the yearned for answer.
I stand alone by stormy seas
waiting for and fearing the aimless rescue
of the delivering ship.
Behind me, the search is halted in the darkening
forest.
A calls and cries are silenced.
No, I shall not ever tread again the torturous path
of my mistakes.
Hear I stand, scanning the sky, down to the
unmarked horizon.

Le prisonnier éternel

Comment peut-on faire vieillir le coeur?
Quelle blessure, quel souvenir lui enseignera la
sagesse?
Plus jamais, dit-on.
Puis, ouvrant de façon délibérée la chambre de
torture
on fait un sourire au bourreau.

Le présent oisif

Ne méprise pas la rose à cause de sa beauté si
évidente.
Ne dénonce pas le chardon à cause de sa grâce
secrète.
Ce que j'aime, c'est ce qui doit être recherché
ainsi qu'offert facilement,
si la joie ou la peine accompagnent le présent.
Tes mots aisés et tes baisers ne m'ont pas brûlé
ni mordu.
Tu me laissas à l'aube sur un lit sans rêves.

L'attente

Je ne désire pas l'amour, mais plutôt une
réponse à mon amour.
Un baiser de paix qui ne brûle pas.
Le sceau qui achèvera mes jours.
Une question silencieuse brûle toujours mes
lèvres
Et, au désespoir, j'attends les dialogues
angéliques qui me donneront la réponse tant
attendue.
Je suis seul à côté d'une mer en pleine tempête
J'attends et je crains le bateau qui viendra me
secourir.
Derrière moi, dans la forêt sombre, on cesse de
chercher.
Les cris se taisent.
Non, je n'emprunterai plus jamais le sentier
tortueux de mes erreurs.
Me voici, je regarde le ciel, l'horizon sans fin.

My Ghost

Oh yes, I too have a ghost in my home;
but mine is a friendly ghost.
It doesn't frighten me; not my cat, nor my dog.
I cannot tell what its sex is for it wears a dirty
sheet
as children do on Halloween.
Like all ghosts, it fancies creaky doors and windy
nights.
Sometimes, behind my bedroom door, it sounds
as if it were dragging heavy chains.
Sometimes it sighs.
But once it appears inside my room, it stands
there not quite knowing what to do,
and stares at me rather embarrassedly.
Once I asked why it wandered so aimlessly
between Heaven and Earth.
Well I remember its melancholic answer:
"Earth bores me, but Heaven frightens me."
A jolly ghost, indeed!
However, it never smiles.
After all, death is a serious thing.

The Swing

Up toward the sky to a hesitant point of stillness
and down again to Earth; and up again in ever
fresh delight
to capture short-lived joy
and then again the anxious plunge into the
waiting void.
Don't be apprehensive.
The game holds no surprise.
Have you not always known it must come to an
end?
There soon will be no waiting arms to push you
up again.
The ropes are worn; the iron rings with rusty
screeches mark
the ever slower and lower swings.
Don't fret. Don't move.
Let it at last come to the final stop.
And turn your face away from the deceptive sky
As patient Earth receives your stillness.

Mon fantôme

Moi aussi, j'ai un fantôme chez moi, mais c'est un
fantôme amical.
Il ne fait pas peur, ni à moi, ni à mon chat, ni à
mon chien.
Je ne connais pas son sexe car il porte un drap
sale comme le font les enfants à l'Halloween.
Comme tous les fantômes, il aime les portes qui
craquent et les soirs venteux.
Parfois, derrière ma porte de chambre, on dirait
qu'il traîne de lourdes chaînes.
Parfois il soupire.
Une fois entré dans ma chambre, il se tient là, ne
sachant plus trop que faire, et me regarde d'un
air embarrassé.
Une fois je lui demandai pourquoi il demeurait
toujours entre ciel et terre.
Je n'oublierai jamais sa réponse mélancolique:
-Je m'ennuie sur terre, mais j'ai peur du ciel.
Un joyeux fantôme tout de même!
Cependant il ne sourit jamais.
La mort, après tout, est chose sérieuse.

La balançoire

Montant, vers le ciel, vers un calme hésitant
Puis redescendant vers la terre; puis encore vers
le haut, délices toujours nouveaux, en quête de
joie éphémère
Puis, replongeant anxieusement dans le vide
N'aie pas peur.
Il n'y a pas de surprises à ce jeu.
N'était-ce pas évident qu'il y aurait une fin?
Bientôt il n'y aura plus de bras qui t'attendent pour
te repousser vers le haut.
Les cordes s'usent, la balançoire va toujours plus
lentement au son des chaînes rouillées.
N'aie pas peur. Ne bouge pas.
Laisse-la enfin arrêter une dernière fois.
Et détourne ton visage du ciel qui déçoit si
facilement
Et la terre, patiente, recevra ton calme.

FOUR SONGS BY HENRI DUPARC

L'invitation au voyage

De Charles Baudelaire

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir, Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble.
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.
Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.
Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!
Là, tout n'est qu'ordre et
beauté,
Luxe, calme et volupté.

Élégie

De Thomas Moore

Oh! ne murmurez pas son nom! Qu'il dorme dans
l'ombre,
Où froide et sans honneur repose sa dépouille.
Muettes, tristes, glacées, tombent nos larmes,
Comme la rosée de la nuit, qui sur sa tête
humecte la gazon;
Mais la rosée de la nuit, bien qu'elle pleure en
silence,
Fera briller la verdure sur sa couche
Et nos larmes, en secret répandues,
Conserveront sa mémoire fraîche et verte dans
nos coeurs.

Invitation to Travel

By Charles Baudelaire

My child, my sister,
think of the sweetness
of going there to live together!
To love at leisure,
to love and to die
in a country that is the image of you!
The misty suns
of those changeable skies
have for me the same
mysterious charm
as your fickle eyes
shining through their tears.
There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.
See how those ships,
nomads by nature,
are slumbering in the canals.
To gratify
your every desire
they have come from the ends of the earth.
The reclining suns
clothe the fields,
the canals, and the town
with reddish-orange and gold.
The world falls asleep
bathed in warmth and light.
There, all is harmony and beauty,
luxury, calm and delight.

Elegy

By Thomas Moore

Oh! breathe not his name, let it sleep in the
shade,
Where cold and unhonour'd his relics are laid:
Sad, silent, and dark, be the tears that we shed,
As the night-dew that falls on the grass o'er his
head.
But the night-dew that falls, though in silence it
weeps,
Shall brighten with verdure the grave where he
sleeps;
And the tear that we shed, though in secret it rolls,
Shall long keep his memory green in our souls.

Chanson triste

De Jean Lahor

Dans ton coeur dort
un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.
J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur
et mes pensées
Dans le calme aimant
de tes bras.
Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois,
sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;
Et dans tes yeux
pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers
et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

La vie antérieure

De Charles Baudelaire

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.
Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...
C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés
calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs
Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

Sad Song

By Jean Lahor

Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.
I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.
You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;
And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Former Life

De Charles Baudelaire

For a long time I lived beneath the immense
porticoes
That the sea-suns dyed with a thousand rays,
And whose great columns, erect and majestic,
At night seemed just like basalt grottoes.
The rolling waves tossing the celestial images
Blended in a solemn and mystic way
The all-powerful chords of their rich music
Coloured like the sunset reflected in my eyes
It is there, there that I lived in tranquil luxury
In the midst of the azure, the waves and the
wonders,
And the nude slaves imbued with fragrance
Who refreshed my brow with palm leaves,
And whose sole purpose was to bury
the agonising secret that made me suffer.

FOUR SONGS BY CLARA SCHUMANN

**Er ist gekommen in Sturm
und Regen**

By Friedrich Rückert

Er ist gekommen in Sturm und
Regen,
ihm schlug bekloffen mein
Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen, daß seine
Bahnen
sich einen sollten meinen Wegen.
Er ist gekommen in Sturm und
Regen,
er hat genommen mein Herz
verwegen.
Nahm er das meine? Nahm ich
das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.
Er ist gekommen in Sturm und
Regen,
Nun ist gekommen des Frühlings
Segen.
Der Freund zieht weiter, ich seh'
es heiter,
denn er bleibt mein auf allen
Wegen.

He came in Storm and Rain

By Friedrich Rückert

He came in storm and rain,
my anxious heart beat against his.
how could I have known, that his
path
should unite itself with mine?
He came in storm and rain,
he boldly stole my heart.
Did he steal mine? Did I steal his?
Both came together.
He came in storm and rain,
Now has come the blessing of
spring.
My love travels abroad, I watch
with cheer,
for he remains mine, on any road.

**Il est venu sous la tempête
et la pluie**

De Friedrich Rückert

Il est venu sous la tempête et la
pluie
Contre lui mon coeur angoissé
battait.
Comment pouvais-je pressentir
que sa route
Et mon chemin s'uniraient.
Il est venu sous la tempête et la
pluie
Téméraire, il a pris mon coeur
A-t-il pris le mien, ai-je pris le sien?
Tous deux se sont rapprochés.
Il est venu sous la tempête et la
pluie,
C'est maintenant la bénédiction
du printemps.
Mon ami est parti, je suis sereine,
Car il reste mien sur tous les
chemins.

Liebst du um Schönheit

By Friedrich Rückert

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!
Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!
Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.
Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

If You Love for Beauty

By Friedrich Rückert

If you love for beauty,
Oh, do not love me!
Love the sun,
She has golden hair!
If you love for youth,
Oh, do not love me!
Love the spring;
It is young every year!
If you love for treasure,
Oh, do not love me!
Love the mermaid;
She has many clear pearls!
If you love for love,
Oh yes, do love me!
Love me ever,
I'll love you evermore!

Si tu aimes pour la beauté

De Friedrich Rückert

Si tu aimes pour la beauté,
O, ne m'aimes pas!
Aimes le soleil,
Il porte une chevelure d'or!
Si tu aimes pour la jeunesse,
O, ne m'aimes pas!
Aimes le printemps,
Il est jeune chaque année.
Si tu aimes pour les trésors
O, ne m'aimes pas!
Aimes la sirène
Elle a de brillantes perles
Si tu aimes pour l'amour,
O, oui, aimes moi!
Aimes moi toujours,
Je t'aimerai pour toujours.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
1900

1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
1900

1900

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
1900

1900

1900

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

ter's Recital

ACH
(50)

VEN
(27)

SSY
(18)

PIN
(49)

PIN

étation.
Performance.

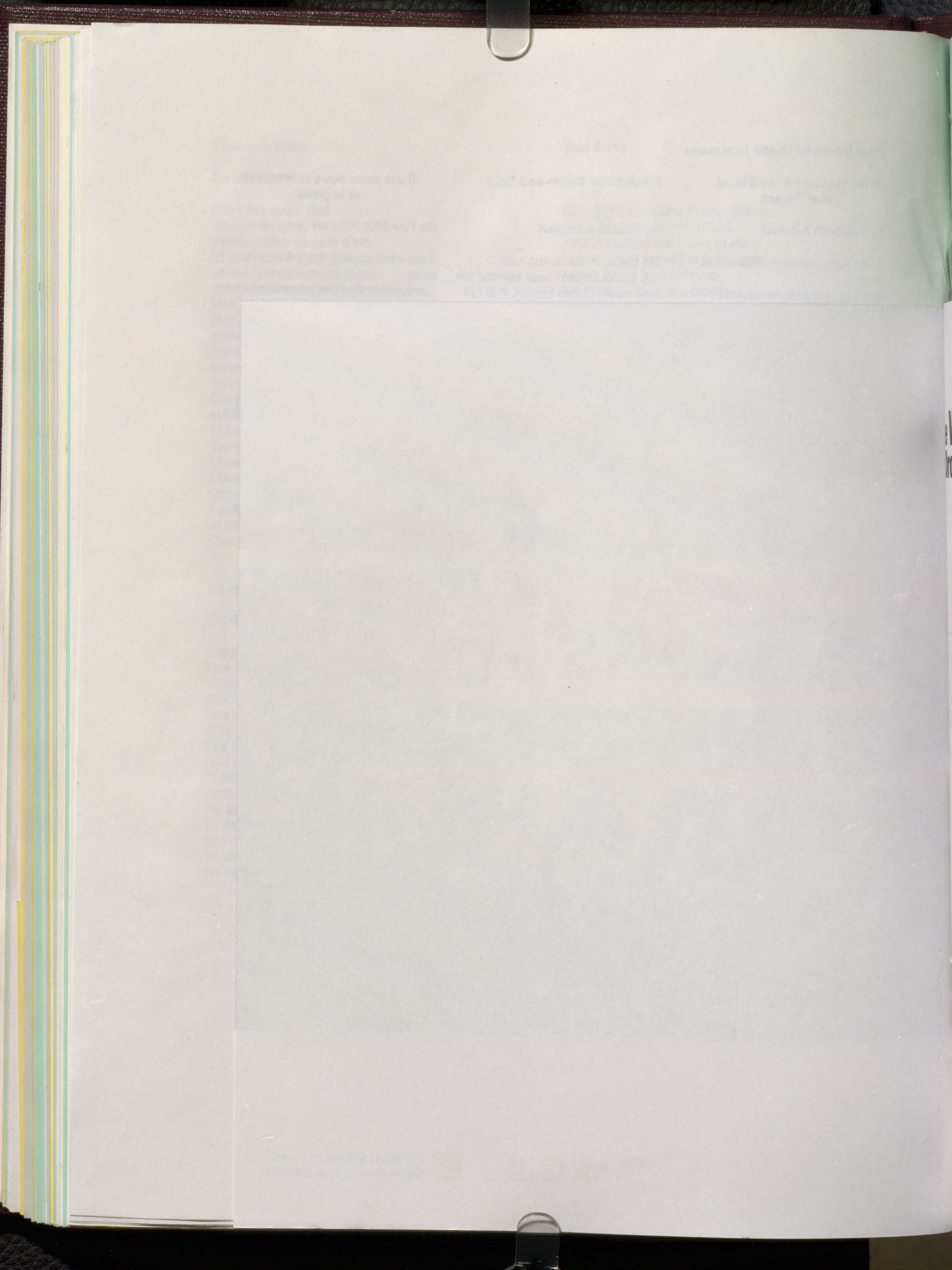
Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

A Word from the Chief of the Band

presents

the Westmount Youth Orchestra

l'Orchestre des jeunes de Westmount

présente

Copland
Elgar
Dvorak
Vivaldi

Orchestre symphonique • Symphony Orchestra
samedi 3 mai 19h00 Victoria Hall
Dir. **Scott Gabriel**
Yoanna Prodanova
cello • violoncelle

Ensemble Dolce Musica
dimanche 4 mai 14h30 Redpath Hall
Dir. **Jean MacRae**

Orchestre symphonique • Symphony Orchestra
avec **Ensemble Dolce Musica**
samedi 10 mai 19h30 Pollack Hall
Dir. **Jean MacRae & Scott Gabriel**



Orchestre des jeunes de Westmount
Westmount Youth Orchestra

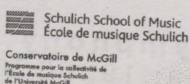
Merci !

L'Orchestre des jeunes de Westmount remercie ses grands donateurs.

L'Orchestre des jeunes de Westmount
salue la contribution soutenue
de ses grands partenaires.



Ville de Westmount



CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Culture,
Communications et
Condition féminine

Québec



Magnum Opus

Acier Nova
Astral Media
Monsieur et madame Thomas Birks
Le Groupe Desjardins
Madame Sophie Desmarais
La Fondation ELDEE
La Fondation Sandra et Leo Kolber
Le très honorable Brian Mulroney & madame Mila Mulroney
La Corporation financière Power
Quebecor
La Famille Schlemm

Oratorio

BMO Banque de Montréal
Monsieur David et madame Lilliana Simpson

Sinfonia

Monsieur Gérard Charlebois
Brigitte Poirier Décors
À la mémoire de Eleonora et Domenico Vocisano

Concerto

Fondation d'aide à la Jeunesse
Madame Marlene et Monsieur Joël King
Fondation EJLB
Monsieur Richard J. Renaud

Tous les bénéfices de ce Gala Bénéfice seront versés directement
au développement de l'Orchestre des jeunes de Westmount

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

ter's Recital

A Word from the Chair of the Board

Dear friends of the orchestra,

Though a few months have gone by, we cannot but marvel at the outstanding success we all achieved together over 10th Anniversary events of the Westmount Youth Orchestra.

We wish to share with you, once more, the success of such an undertaking for an organization like ours, since your donations and generosity along with the commitment, time, and energy of numerous volunteers and musicians were so instrumental in achieving such outstanding results.

Our ambitious financial objective for the Gala was greatly exceeded and a total of \$175,000 net was raised. This is a great start towards our 5-year goal of a \$500,000 endowment. Small orchestras like ours are funded by yearly grants as well as a variety of donations. The additional income generated from the interest on the endowment will provide the orchestra with long-term financial security. We are launching the next decade with the means to fund specific new programs and projects, which will contribute to the musical and leadership development of our young musicians, the enrichment of the sound of our Orchestra, and a sense of belonging for all members.

On behalf of the musicians and the members of the Board of the Westmount Youth Orchestra, please accept my heartfelt thanks, as your involvement made a huge difference in the final outcome. We hope you will continue in your devotion to your Orchestra.

Enjoy the concert!

Sylvie Mercier, Chair, Board of Directors



Le mot de la présidente du Conseil de l'Orchestre

Chers amis de l'Orchestre,

En quelques mois écoulés ne font en rien oublier le formidable succès que nous avons vécu ensemble à l'occasion des célébrations du 10^e anniversaire de l'Orchestre des jeunes de Westmount.

Nous tenons à partager à nouveau avec vous le succès de cette gigantesque entreprise pour une organisation modeste comme la nôtre, parce que vos dons et votre générosité, et l'engagement, le temps et l'énergie des nombreux bénévoles et musiciens, nous permettent aujourd'hui de vous rendre compte d'un tel résultat.

Notre objectif financier global pour le Gala 10^e Anniversaire, bien qu'ambitieux, a été largement dépassé, et un montant total net de 175 000 \$ a été amassé. C'est là un important jalon dans notre projet quinquennal de doter l'Orchestre d'un fonds en capital de 500 000 \$. Un petit Orchestre comme le nôtre se finance généralement de subventions et de dons. Les revenus d'intérêt qui seront générés de ce fonds de dotation permettront d'assurer la pérennité financière de l'Orchestre. Nous entreprenons notre prochaine décennie avec les moyens financiers d'assurer, dès l'automne de 2008, l'implantation de nouveaux programmes et projets qui contribueront au développement et au leadership de nos jeunes musiciens et musiciennes, à l'enrichissement du son d'ensemble de l'Orchestre et au sentiment d'appartenance de tous les membres.

Au nom des musiciens et des membres du conseil d'administration de l'Orchestre des jeunes de Westmount, acceptez mes plus sincères remerciements et notre invitation à poursuivre votre implication avec l'Orchestre.

Bon concert !

Sylvie Mercier, Présidente du Conseil

ACH
(50)

VEN
(27)

SSY
(18)

PIN
(49)

PIN

station.
Performance.

The engine • Le moteur

It is impossible to reckon the number of hours freely given or the importance of the work done by the WYO volunteers. In every aspect of the functioning of the orchestra, it is the talent, generosity, and joyful attitude of the volunteers who make it possible. The list below is by no means comprehensive. Those deserving of our gratitude include the numerous musicians and students who contributed to the success of last December's silent auction and Gala, many of whom were not members, but came from the community around the WYO. On the occasion of the Gala, almost all of the musicians of the WYO acted in some capacity (as ushers, greeters, hosts, and other help). Without you, the engine of the orchestra, none of the beauty and excitement we experience and share with our community could exist.

On behalf of the Board of Directors and all of those who are touched by our music-making, accept my heartfelt thanks.

Scott Gabriel, Artistic Director



Il est impossible de calculer l'ampleur du travail bénévole et sa contribution exacte au bon fonctionnement de l'OJW. C'est leur talent, leur générosité et leur bonne humeur qui définit ce que nous pouvons accomplir. La liste ci-dessous n'est surtout pas exhaustive. Ils et elles ont contribué aux événements du 10^e anniversaire, tout autant que les membres de l'Orchestre qui se sont dévoués à l'accueil, à l'encan silencieux ou comme placier d'avant concer. Sans vous tous, vous moteur de l'Orchestre, l'expérience passionnante et belle de la musique, que nous partageons avec la communauté, n'existerait pas.

Au nom de tous mes collègues du conseil d'administration acceptez à nouveau nos remerciements chaleureux.

Scott Gabriel, directeur artistique

Bryan Arthurs
Hee-Joon Baek
Martin Boodman
Lucie Campeau
Gérard Charlebois
Gracie Chen
Martha Chertkow
Binah Delille
Madeleine Delille
Carole Diodati
Lara Dowal-Asselin
Geoffrey Farnsworth
Susan Funnell
Kristopher Gunterman
Stephan Gunterman
Charmian Harvey
Suzette Jeannotte
Jeannette Janzen
Suzette Jeannotte
Connie Kaldor
Rosemary Kelly

Lori Kiteala
Marie-Pierre Labbé
Edmund Lam
Lily Lam
Teresa Lapenna
Germaine Lavallée
Anne Lewis
Monica Lugo
Marcela Maldonado
Marilynne Malkin
Kathy McKnight
Sandy Mellon
Sylvie Mercier
Luc Mongeau
Daniel Nencu
Adriana Niro-Tamburro
Philippe Normand
Marie-Noël Olivier
Jennifer Parker
Maureen Patience
Veronica Pemberton

Étienne Pemberton-Renaud
Guillermo Perez
Dimitri Pivnicki
Jacques Protat
Michael Rice
François Richard
Nicole Robillard
Jean-François Samson
Étienne St-Louis
Jean St-Louis
Ewa Sidorowicz
Manuela Soares
Steve Sobol
László Tikász
Magdolna Velki
Dominique Walker
Liz Ward
Jerry Wolfe
Sharon Wolfe
and many more...
entre autres...

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

MISSION

The Westmount Youth Orchestra: Making Music, Creating Joy, Pursuing Excellence – Together

The Westmount Youth Orchestra provides young musicians with the opportunity to create orchestral music at the highest level. Through the youth symphony orchestra and a varied program of ensembles, we provide musical environments that offer creative instruction, intense collaboration, and a joyful experience. We strive to deepen our young musicians' sensitivity, cultural awareness and confidence, as well as their enjoyment of music. In so doing, our ambition is to foster in young people an enduring relationship with classical music.



L'Orchestre des jeunes de Westmount Pour le plaisir d'atteindre l'excellence musicale – ensemble

L'Orchestre des jeunes de Westmount permet à de jeunes musiciens de créer de la musique d'orchestre au plus haut niveau. L'orchestre symphonique de jeunes et les divers ensembles du programme sont une joyeuse aventure musicale, qui permet l'apprentissage de la création collective et de la collaboration. Nous nous efforçons d'approfondir la sensibilité de nos jeunes musiciens, leur assurance, leur culture et leur appréciation de la musique. Notre ultime ambition est de nourrir chez les jeunes un lien durable avec la musique classique.

Easter's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

Board of Directors • Conseil d'administration

Lucie Campeau
Gérard Charlebois, vice-président
Scott Gabriel, directeur artistique
Connie Kaldor
Edmund Lam, représentant aux musiciens
Kathy McKnight, secrétaire

Sylvie Mercier, présidente
Veronica Pemberton
Jacques Protat
François Richard, vice-président
Etienne St-Louis, représentant aux musiciens
Liz Ward, trésorière

Board Committees • Comités du conseil

Human Resources • Ressources humaines

Sylvie Mercier, François Richard, Veronica Pemberton

Communications

Jacques Protat, Scott Gabriel, Jean Saint-Louis, Marie Pierre Labbé

Administration and Operations • Administration et opérations

Veronica Pemberton, Kathy McKnight

Finance • Finances

François Richard, Liz Ward

Fundraising • Levée de fonds

Gérard Charlebois, Lucie Campeau, Geoff Farnsworth, Jeannette Janzen, Lilianna Simpson

Music & Arts • Musique & arts

Connie Kaldor, Scott Gabriel, Jean MacRae

Administrative Director • Directrice administrative

Kathy Kaufmann

For information about volunteering, donating to the WYO, or auditioning for the orchestra, please contact the Administrative Director at the coordinates below, or visit our website at www.ojw.ca.

Pour devenir bénévole ou pour vous renseigner sur les programmes et projets de l'OJW, veuillez communiquer avec la directrice administrative aux coordonnées ci-dessous, ou visitez notre site web au www.ojw.ca.

Kathy Kaufmann (514) 395-9425

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Master's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

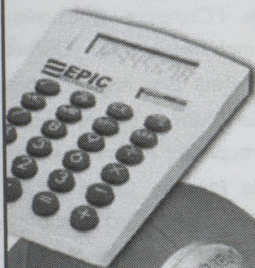
étation.
Performance.



GAGNON LEVESQUE INC.
ARTICLES ET VÊTEMENTS PROMOTIONNELS

10%
SUR
QUANTITÉ
MINIMUM

**Articles promotionnels
pour vos équipes
et vos associations**



Gérard Charlebois

Comptes majeurs / Major account

3070 boul. Le Corbusier, Laval (Qc) H7L 4S8

Téléphone : (450) 682-5500

Sans frais : 1 800 363-8248

Cellulaire : (514) 240-1539

gcharlebois@promogl.com

www.promogl.com



100 ANS D'EXPÉRIENCE RÉUNIS

BIO Jean MacRae

Jean MacRae was born in Victoria, British Columbia, and studied violin, piano and voice at the Victoria Conservatory of Music. Winner of many awards for excellence, in 1976 she received a grant from the Canada Council to study violin with the renowned teacher Frederick Grinke, in London, England. Upon returning to Canada, Jean continued her studies with Sydney Humphreys, Gwen Thompson, and Rivka Golani. Much in demand as a chamber musician, Jean performed in the 'Faculty Chamber Music Series' of the Victoria Conservatory of Music, then in Toronto for CBC Arts National broadcasts, where she was also soloist for several world premieres of works for viola by young Canadian composers. Jean MacRae has been a member of the Victoria Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà with Angèle Dubeau, and was principal viola of the Montreal Chamber Players. She has played with the Montreal Symphony Orchestra, the Société de Musique Contemporaine du Québec, l'Orchestre Baroque de Montréal, the Nouvel Ensemble Moderne, as well as in the Allegra Chamber Music Series. Jean has taught violin, viola and chamber music at the Victoria Conservatory of Music, Ecole Secondaire Pierre Laporte in Montréal, and at CEGEP Vincent D'Indy. She shares her passion and enthusiasm for music with young musicians of all levels, and among her students are found winners of national and international competitions. In January 2000, with Margaret Lysy and James Darling, Jean founded the Westmount String Ensemble for beginning musicians, and then in September 2003, she founded Ensemble Dolce Musica, a string orchestra for musicians at the intermediate level. In 2006, Jean was director of the Youth Programme at the International Viola Congress.

Jean MacRae est née à Victoria, en Colombie Britannique. Elle a étudié le violon, le piano et le chant au Conservatoire de musique de Victoria. Gagnante de plusieurs prix d'excellence, en 1976 elle obtient une bourse du Conseil du Canada pour étudier le violon à Londres, en Angleterre, avec le professeur renommé Frederick Grinke. De retour au Canada, elle a continué ses études avec Sydney Humphreys, Gwen Thompson et Rivka Golani. Chambriste recherchée, elle s'est produite au 'Faculty Chamber Music Series' au Conservatoire de musique de Victoria, ensuite à Toronto pour les émissions CBC Arts National où elle a été également soliste pour la première mondiale de plusieurs œuvres de jeunes compositeurs canadiens. Jean MacRae a été membre de l'Orchestre symphonique de Victoria, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà avec Angèle Dubeau, et alto solo dans le « Montréal Chamber Players ». Jean a joué une part active dans les groupes, l'« Allegra Chamber Music Series » et la Société de Musique Contemporaine du Québec, également pigiste avec l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Baroque de Montréal, et le Nouvel Ensemble Moderne. Jean MacRae a acquis une solide réputation de professeur, enseignant le violon, l'alto et la musique de chambre, tout d'abord au Conservatoire de musique de Victoria, ensuite à l'Ecole secondaire Pierre Laporte à Montréal, et au CEGEP Vincent D'Indy. Jean partage son enthousiasme et sa passion pour la musique avec des jeunes musiciens de tous les niveaux, et parmi ses élèves on compte plusieurs gagnants des concours nationaux et internationaux. En janvier 2000, Jean MacRae, Margaret Lysy et James Darling ont créé l'Ensemble à cordes de Westmount pour des jeunes musiciens débutant, et en septembre 2003 Jean a créé Ensemble Dolce Musica, un orchestre à cordes pour des jeunes musiciens au niveau intermédiaire. En 2006 Jean a également été directrice du programme jeunesse au Congrès International d'alto.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Ensemble Dolce Musica

violon I/violin I

Su Yu Ding**
Aymeric Barbarino
Aleksi Campagne
Eunim Choi
Alex Chen
Olivia Lavallée
Jean-Philippe Mongeau
Roxane Roy

violon II/violin II

Yang Zi Tian*
Sarah Caraman
Di Hu
Jie Ying Huang
Zhou Er Jia
Chris Lehmann
Kinson Leung
Veronica Tamburro
Katherine Xu

violon III/violin III

Samuel Pronovost*
Jade De Bruto
Christopher Laett-Babcock
Pavel Powlowski
Jing Xuan Zhang

violoncelle/cello

Laure-Cécile Bourassa*
Léandre Grimard
Louis-Solem Pérot
Alix Ruhlman
Courcelle Stark
Christopher Trouvé
Tommy Zucchi

*

Principal(e)

**

Concertmaster / 1^e violon solo

Master's Recital

te

BACH
750)

OVEN
827)

USSY
918)

OPIN
349)

OPIN

étation.
Performance.

BIO

Scott Gabriel, Artistic Director

Né à Montréal, Scott Gabriel a grandi au Moyen-Orient et dans l'ouest du Canada. Il a étudié la trompette aux universités de Calgary et de Toronto. Il commença l'étude du piano à l'âge de six ans, fit partie pendant de nombreuses années des Chœur de garçons de Calgary (Calgary Boys' Choir), et découvrit la trompette à 13 ans. Il a étudié le violoncelle en premier cycle universitaire, et a découvert avec passion la direction d'orchestre. En 1991, il fut l'unique candidat à être admis dans le Programme avancé de direction de l'Université de Toronto, où il étudia la direction d'orchestre, la technique des cordes, le répertoire orchestral et la formation auditive avec Pierre Héту, Loránd Fenyves, John Beckwith et Adelina Burashko. Scott a été artiste-résident au Centre des arts de Banff, et il a participé deux fois au Festival de musique de Nyir, en Hongrie. Enseignant et chef d'orchestre très demandé, Scott travaille avec des ensembles jeunes et professionnels dans toute l'Amérique du Nord. Fort de l'expérience d'un très vaste répertoire, il a dirigé la création de nombreuses pièces orchestrales et chorales de compositeurs canadiens, a été directeur du Chœur grégorien de Calgary, et a fondé The Friends of Gravity, ensemble expérimental théâtral et musical de Toronto. Scott dirige le chœur de l'Église St-Laurent et est Directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount depuis 2005.

Born in Montreal, Scott Gabriel grew up in the Middle East and Canada. He studied trumpet at the Universities of Calgary and Toronto. He began studying piano and the age of 6, was for many years a member of the Calgary Boys' Choir, and discovered the trumpet at age 13. During his undergraduate years, he pursued private lessons in cello, and discovered a passion for conducting. In 1991, he was the sole applicant accepted to the Advanced Conducting Program of the University of Toronto, where he studied orchestral conducting, string technique, orchestral repertoire and ear training with Pierre Héту, Loránd Fenyves, John Beckwith and Adelina Burashko, respectively. Scott has been a resident at the Banff Centre for the Arts, and twice a participant in the Nyir Music Festival in Hungary. Much sought-after as a teacher, clinician, and conductor, Scott has worked with young and professional ensembles all over North America. Experienced in a vast range of repertoire, he has directed first performances of many works by young Canadian composers, directed several choirs, including the Calgary Gregorian Choir, and founded The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble in Toronto. Scott is Music Director at l'Église St-Laurent in Ville St-Laurent, and has been Artistic Director of the Westmount Youth Orchestra since summer 2005.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Orchestre symphonique Symphony Orchestra

flûte/flute

Simon Mercier-Nguyen*
Arielle Lewis-Weigens

hautbois/oboe

Ben Kepes*

clarinette/clarinet

Caitlin Gordon
Erin Luxenberg*
Qice Wang

basson/bassoon

TBA

cor/horn

Gabriel Barrière*
Brandon Farnsworth

trompette/trumpet

Eliza Cohen
Emma Glaser*
Samantha Sobol

trombone

Edmund Lam*
Anna Zirbel
Louis-Philippe Létourneau

bass trombone basse

Péter Tikász*

tuba

Guillermo Perez*

percussion

Joseph Glaser

violon I/violin I

Tian Xiang Cen
Muriel Delille
Rebecca Dowd
Cristiana Dumitra
Luca Ferrara
Caroline Jo
Rosa-Ines Lannes
Kate Maloney
Étienne Pemberton-Renaud**
Etienne St-Louis
Xiaotian You

violon II/violin II

Daphné Anciault
Michèle Arthurs
Eric Boodman
Michael Chen
Philip Guntermann*
Reyna Martinez
Clara Nencu
Anastasia Pivnicki
Kendra Pomerantz
Julian Rice
Geneviève Richard
Stephanie Shousha
Emma Van Esbroek
Daniel Wolfe

alto/viola

Audrey-Rose Charlebois-Poirier
Viera Linderova
Constance Protat*

violoncelle/cello

Richard Franke
Violaine Pemberton-Renaud
Yoanna Prodanova*
Camille Protat

contrebasse/contrabass

Jillian Ward

*

Principal(e)

**

Concertmaster / Premier violon

Master's Recital

te

BACH
750)

OVEN
827)

USSY
918)

OPIN
349)

OPIN

étation.
Performance.

samedi 3 mai 2008 19h00
Saturday, May 3rd, 2008 7:00 pm

**Symphony Orchestra
at Victoria Hall**

Billy the Kid Suite

A. Copland (1900-1990)

The Open Prairie
Street In a Frontier Town
Mexican Dance
Prairie Night
Gun Battle
Celebration
Billy's Death – The Open Prairie Again

Fanfare for the Common Man

A. Copland

Concerto for cello/Concerto pour violoncelle, Op. 85

E. Elgar (1857-1934)

Adagio – Moderato
Lento – Allegro molto
Adagio
Allegro – Moderato – Allegro, ma non troppo – Poco più lento – Adagio

Yoanna Prodanova violoncelle



Symphony N° 9 in E minor/Symphonie N° 9 en mi mineur, Op. 95
From the New World / Du nouveau monde

A. Dvorak (1841-1904)

Adagio – Allegro molto
Largo
Scherzo: Molto vivace – Poco sostenuto
Allegro con fuoco

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

BIO

Yoanna Prodanova, cellist

Born in 1992 in the city of Varna, Bulgaria, Yoanna Prodanova had her first piano lessons when she was six years old. Attending a concert when she was just eleven, Yoanna heard Elgar's Cello Concerto for the first time, and fell immediately in love with the piece and with the cello. Within three months of her first cello lesson, she was accepted into the class of Daniela Kirilova at the Dobri Hristov National School of Arts in Varna, and two years later won First Prize at the International Competition for Austrian and German music in Burgas, Bulgaria. In 2006, Yoanna moved to Montreal and joined with the Westmount Youth Orchestra. She is currently a student of Denis Brott. Having won 2007's joint WYO & McGill Conservatory Concerto Competition, Yoanna is delighted to play Elgar's Concerto with orchestral accompaniment, the piece that first ignited her love affair with her instrument.

[français au verso]



Trafalgar
School for Girls EST. 1887
3495 Simpson Street
Montreal, QC, H3G 2J7
(514) 935-2644
admissions@trafalgar.qc.ca
www.trafalgar.qc.ca

Master's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

BIO

Yoanna Prodanova, violoncelliste

Née en 1992 à Varna en Bulgarie, Yoanna Prodanova prit ses premières leçons de piano à l'âge de six ans. Elle fut éblouie par le Concerto pour violoncelle d'Elgar, entendu pour la première fois à l'âge de onze ans, et elle se passionna dès lors pour le violoncelle. Après trois mois de leçons, Yoanna entra au studio de Daniela Kirilova à l'École nationale des arts Dobri Hristov à Varna. Deux ans plus tard, elle gagna le premier prix du Concours international de musique autrichienne et allemande de Burgas en Bulgarie. En 2006, Yoanna déménagea à Montréal et elle devint membre de l'Orchestre des jeunes de Westmount. Elle est actuellement étudiante de Boris Brott. Lauréate du premier prix lors du Concours du concerto de l'OJW et du Conservatoire de McGill, Yoanna est ravie de cette occasion de jouer le Concert d'Elgar avec orchestre, pièce qui a inspiré sa passion pour le violoncelle.

[English on reverse]

Billy the Kid S

The
Stre
Me;
Pra
Gur
Cel
Billy

Fanfare for the

Concerto for c

Ada
Len
Ada
Alle

Symphony N°
From the Ne

Ada
Lan
Sch
Alle



Trafalgar
School for Girls est. 1887

3495 Simpson Street
Montreal, QC, H3G 2J7
(514) 935-2644

admissions@trafalgar.qc.ca
www.trafalgar.qc.ca

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

dimanche 4 mai 2008 14h30
Sunday, May 4th, 2008 2:30 pm

Dolce Musica at Redpath Hall

Concerto Op. 3, No. 11

Allegro
Adagio e Spiccato – Allegro
Largo e Spiccato
Allegro

A. Vivaldi (1678–1741)

Scarborough Fair/Canticle

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

Anon. (16th c/16^e siècle)

Erlkönig

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

F. Schubert (1797–1828)

Plink, plank, plunk

L. Anderson (1908–1975)



Eleanor Rigby

arr. Larry Moore

J. Lennon (1940–1980)
P. McCartney (1942–)

Yesterday

arr. Jean MacRae

Lennon & McCartney

Pink panther

arr. Jean MacRae

H. Mancini (1924–1994)

Pirates of the Caribbean: At World's End

arr. Stephen Bulla

H. Zimmer (1957–)

Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl

arr. Ted Ricketts/J. MacRae

K. Badelt (1968–)

Master's Recital

te

BACH
(1750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

samedi 10 mai 2008 19h30
Saturday, May 10th, 2008 7:30 pm

Symphony Orchestra & Dolce Musica at Pollack Hall

Fanfare for the Common Man

A. Copland (1900-1990)

Concerto Op. 3, No. 11

Allegro
Adagio e Spiccato – Allegro
Largo e Spiccato
Allegro

A. Vivaldi (1678-1741)

Scarborough Fair/Canticle

arr. John Reed for the Hampton String Quartet

Anon. (16th c/16^e siècle)

Billy the Kid Suite

A. Copland

The Open Prairie
Street In a Frontier Town
Mexican Dance
Celebration
Billy's Death – The Open Prairie Again

Concerto for cello/Concerto pour violoncelle, Op. 85

E. Elgar (1857-1934)

Adagio – Moderato
Lento – Allegro molto

Yoanna Prodanova violoncelle

Symphony N° 9 in E minor/Symphonie N° 9 en mi mineur, Op. 95

From the New World / Du nouveau monde

A. Dvorak (1841-1904)

Adagio – Allegro molto
Allegro con fuoco

Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl

arr. Ted Ricketts/J. MacRae

K. Badelt (1968-)

Dance of the Tumblers

from *The Snow Maiden*/de *La Demoiselle des neiges*

N. Rimsky-Korsakov
(1844-1908)

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Aaron Copland is considered by many to be the greatest American composer. His importance goes beyond his music's high level of craftsmanship to something less tangible: its unmistakably American sound. In his most successful pieces, he drew on the characteristic rhythms of American English, the flavour of its popular music; he even evoked the spaciousness, variety, and colour of the American landscape itself.

Fanfare for the Common Man grew out of Copland's faith in the strength and integrity of normal, working-class Americans, and was an expression of patriotism during the dark, early days of World War II. Less than four minutes long, it nevertheless took Copland several months to complete it. Listen for the widely-spaced melodic lines, which seem to express hope as well as the beauty of a vast, open countryside.

Copland wrote **Billy the Kid** for Ballet Caravan, the forebear to today's New York City Ballet, in 1938. Together with *Rodeo* and *Appalachian Spring*, it makes up the trio of wildly successful ballets that changed Copland's fortune from that of a quietly struggling composer to that of a national star. The action begins on the open prairie, evoked by widely-spaced harmonies in the clarinets and oboe. It takes us through street scenes, bar brawls, a gun fight, a Mexican dance, and Billy's capture and death. Listen for Copland's inventive and joyful treatment of authentic cowboy tunes, giving fresh twists to them.

Although he lived until 1934, Edward Elgar's 1919 **Cello Concerto** was one of the last pieces he composed. After his wife's death in 1920, he ceased composing almost entirely, and turned to conducting and recording his own works. A cornerstone of the solo cello repertoire, the concerto represented, for Elgar, the angst, despair, and disillusionment he felt after the end of the second World War, and an introspective look at death and mortality. It was a significant change in his style; much of his previous work was in a noble and jovial style, reflecting the pre-war English life and the renaissance of European art in that period. Swinging expressively between anguish and hope, this is a highly original piece that imposes great technical demands on orchestra and soloist alike.

Aaron Copland est considéré comme le plus grand compositeur américain. Son importance, au-delà du niveau élevé de son art musical, tient à quelque chose de moins palpable : le son incontestablement américain de son œuvre. Dans ses pièces les plus réussies, il a utilisé les rythmes caractéristiques de l'anglais américain, et la saveur de sa musique populaire. Il a même évoqué la grandeur, la variété, et la couleur du paysage américain lui-même.

« **Fanfare pour l'homme commun** » est inspirée de la foi de Copland dans la force et l'intégrité de la classe ouvrière américaine. Elle fut aussi l'expression de son patriotisme pendant les sombres premières années de la deuxième guerre mondiale. Elle ne dure que quatre minutes, mais il a fallu plusieurs mois à Copland pour l'achever. On entend des motifs mélodiques largement espacés, qui semblent exprimer l'espoir ainsi que la beauté d'un vaste paysage dégagé.

En 1938 Copland a composé **Billy the Kid** pour le Ballet Caravan, précurseur du New York City Ballet d'aujourd'hui. Avec *Rodéo* et *Appalachian Spring*, il compose le trio des ballets qui ont fait de Copland – jusque-là compositeur tranquillement laborieux – une star nationale. L'action commence dans la prairie, évoquée par des harmonies largement espacées à la clarinette et au hautbois. Elle nous entraîne de scène de rue en bagarre de bar, un combat au pistolet, une danse mexicaine, et la capture et la mort de Billy. Écoutez le traitement inventif et joyeux que fait Copland des authentiques airs de cowboys.

Bien qu'il ait vécu jusqu'en 1934, le **Concerto pour violoncelle** d'Edouard Elgar, composé en 1919, fut l'un de ses dernières compositions. Après la mort de son épouse en 1920, il a cessé presque entièrement de composer, se tournant vers la direction et l'enregistrement de ses propres œuvres. Pierre angulaire du répertoire solo pour violoncelle, le Concerto fut pour Elgar l'expression de l'angoisse existentielle, du désespoir, du désenchantement ressentis suite à la seconde guerre mondiale, et un regard introspectif sur la mort et la mortalité. C'était un changement crucial de son style de composition : grand nombre de ses œuvres précédentes étaient d'une disposition noble et joviale, reflétant la vie anglaise d'avant-guerre et la renaissance de l'art européen de cette période. Balançant entre l'angoisse et l'espoir, le Concerto est d'une originalité remarquable, et d'un haut niveau d'exigence technique pour l'orchestre comme pour le soliste.

Master's Recital

te

BACH
(1750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

Antonio Vivaldi's Concerto Op. 3, No. 11 is one of the most famous concertos for 2 violins and cello, here arranged for full orchestra. The dialogue between the violins and the striking cello solos display the mastery of Vivaldi's string writing.

We don't know who composed the 16th century melody, **Scarborough Fair**. The simple, haunting piece of music was made famous by Simon and Garfunkel in the movie 'The Graduate'. John Reed's arrangement for the Hampton String Quartet takes us on a tour through the compositional styles of Palestrina, Vivaldi, Beethoven, before returning home to its original beauty and simplicity.

This rousing **Curse of the Black Pearl** music from the film Pirates of the Caribbean has inspired many romantic dreams of sailing the high seas in the company of pirates searching for lost gold! We can hear the clash of swords, the high spirits, and the wind on our faces as the ship glides towards adventure!



Le Concerto d'Antonio Vivaldi op. 3, N° 11 est l'un des plus célèbres concertos pour 2 violons et violoncelles, proposé ici dans un arrangement pour grand orchestre. Le dialogue entre les violons et les solos saisissants du violoncelle montrent à quel point Vivaldi maîtrisait l'écriture pour cordes.

On ignore qui a composé « **Scarborough Fair** », mélodie du 16^e siècle. Ce morceau simple et obsédant a été rendu célèbre par Simon et Garfunkel dans le film The Graduate. L'arrangement de John Reed pour le Hampton String Quartet nous fait voyager à travers les styles compositionnels de Palestrina, Vivaldi et Beethoven, pour retourner à sa beauté et sa simplicité originales.

Cette musique exaltante du film Pirates des Caraïbes, la **Malédiction du Black Pearl** est une invitation au rêve romantique : naviguer sur les mers, partir à la recherche d'un trésor perdu en compagnie des pirates ! On entend le choc des épées, les esprits enjoués, et le vent sur nos visages comme le bateau glisse vers l'aventure !



WILDER & DAVIS
LUTHIERS inc.

INSTRUMENTS À CORDES ET ARCHETS
RESTAURATION • VENTE

FINE STRINGED INSTRUMENTS AND BOWS
RESTORATION • SALE

257 RUE RACHEL EST, MONTRÉAL (QUÉBEC) H2W 1E5 CANADA
TÉL.: 514-289-0849 1-888-419-9453 FAX: 514-289-9894
info@wilderdavis.com www.wilderdavis.com

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

McGill Conservatory Partnership/Partenariat OJW-Conservatoire de McGill

The WYO is very pleased to be in partnership with the McGill Conservatory. We look forward to a long and fruitful collaboration.

L'Orchestre des jeunes de Westmount est fier de son partenariat avec le Conservatoire de McGill. Nous anticipons une longue et fructueuse collaboration..

McGill Conservatory

Founded in 1904 by Mrs Clara Lichstenstein and called the McGill Conservatorium, the McGill Conservatory is proud of its long and established history of providing quality musical education to both the McGill University and the Montreal communities. The McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, has a mandate which is strongly involved with community outreach in music education for all ages and abilities.

The McGill Conservatory has two locations:

- Downtown in the Strathcona Music Building, McGill University
- In the West Island on McGill's Macdonald Campus

For details about the courses, lessons and activities available through the McGill Conservatory, please visit their website at www.mcgill.ca/conservatory, or call 514 398-4543.



McGill

McGill Conservatory
Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Conservatoire de McGill

Le Conservatoire de McGill, fondé en 1904 par Mme Clara Lichstenstein sous le nom de Conservatorium de McGill, est fier de sa longue histoire et de la réputation enviable qu'il a acquise dans la collectivité de McGill et de la région de Montréal. Le Conservatoire de McGill est le programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Son mandat est résolument axé sur le rayonnement communautaire et l'offre de formations musicales à des élèves de tous âges et niveaux d'aptitude.

Le Conservatoire de McGill a deux adresses :

- Au centre-ville: Pavillon Strathcona, Université McGill
- Dans l'Ouest de l'île au 4, Stewart Park, Campus Macdonald

Pour plus de précisions sur les cours, leçons et activités, veuillez consulter le site web, au <http://francais.mcgill.ca/conservatory>, ou téléphoner au 514 398-4543.

Easter's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

Our programs Nos programmes

Westmount String Ensemble • Ensemble à cordes de Westmount

Westmount String Ensemble is the youngest group of the Westmount Youth Orchestra. It is led by the dynamic duo of Jean MacRae and Anne-Marie Leblanc. It is the goal of the Westmount String Ensemble to afford very young string players of all levels the opportunity to play and enjoy making music together under two passionate and knowledgeable mentors. Its repertoire is chosen to accommodate a wide range of playing abilities; regardless of their level of ability, the players are encouraged, challenged, and included, and discover the fun of playing music in a cooperative context. The String Ensemble rehearses every Saturday morning.

L'Ensemble à cordes de Westmount est l'orchestre à cordes de niveau débutant associé à l'Orchestre des jeunes de Westmount. Il est dirigé par le duo dynamique de Jean MacRae et Anne-Marie Leblanc. L'objectif de l'Ensemble à cordes est d'offrir aux très jeunes musiciens l'occasion de s'amuser et d'apprendre sous la direction de formatrices passionnées. Le répertoire est sélectionné pour utiliser le vaste éventail de talent disponible, et les musiciens de tous les niveaux sont encouragés et impliqués de façon à découvrir le grand plaisir de la musique d'ensemble. L'ensemble à cordes répète tous les samedis matin.



Ensemble Dolce Musica

Ensemble Dolce Musica is the intermediate-level string orchestra of the Westmount Youth Orchestra, and is directed by Jean MacRae. Dolce Musica offers its players an opportunity to continue to develop their musicality and ensemble playing skills in preparation for joining the advanced symphony orchestra. Repertoire is chosen to build confidence, technical refinement, and musical sensibility. Dolce Musica rehearses every Saturday afternoon.

Dolce Musica est l'orchestre à cordes de niveau intermédiaire de l'Orchestre des jeunes de Westmount, dirigé par Jean MacRae. Dolce Musica offre à ses musiciens un lieu d'apprentissage et de développement les préparant à intégrer l'orchestre symphonique avancé. Le répertoire est sélectionné pour renforcer la confiance, la maîtrise technique et le raffinement musical des musiciens. Dolce Musica répète tous les samedis après-midi.

Pour tout renseignement sur ces deux ensembles, veuillez communiquer avec Jean MacRae :

For information about the young ensembles, please contact Jean MacRae:

jean.macrae@sympatico.ca

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Westmount Youth Symphony Orchestra Orchestre symphonique des jeunes de Westmount


The most advanced of the three orchestras of the WYO, the Westmount Youth Symphony Orchestra is directed by Scott Gabriel. It offers young instrumentalists an introduction to the symphonic repertoire, while developing a chamber music sensibility. Whether or not they plan to become professional musicians, they benefit from a stimulating and demanding atmosphere, as well as a respectful approach to the needs of each musician. The repertoire is selected to provoke interest, and to promote technical and musical development. The OJW rehearses every Saturday morning.

Ensemble le plus avancé des trois formations de l'OJW, l'Orchestre symphonique des jeunes de Westmount est dirigé par Scott Gabriel. Il offre aux jeunes instrumentistes une introduction au répertoire symphonique, tout en développant leurs compétences de chambristes. Qu'ils ambitionnent ou non de devenir musiciens professionnels, ils profiteront d'une atmosphère stimulante et exigeante, ainsi que d'une approche respectueuse des besoins de chaque musicien. Le répertoire est choisi pour susciter l'intérêt, et pour promouvoir la développement technique et musical. L'OJW répète tous les samedis matin.

For information about the Youth Symphony or any of our programs, please contact Scott Gabriel:

Pour tout renseignement sur l'Orchestre symphonique ou les autres programmes, veuillez communiquer avec Scott Gabriel :

wyodirector@gmail.com

 ENCOTEC	conception construction gérance design construction management 4465 sherbrooke o. westmount, qc h3z 1e7 tél: 514-908-0266 fax: 514-908-0265
--	---

Teresa Lapenna, cga.
Contrôleur

	ACADEMIE de Tennis et de Psychologie du Sport Tennis & Sports Psychology ACADEMY	
Ben Kepes Pro de Tennis Tennis Pro bkepess@tspa.ca		
Club de Tennis Côte Saint-Luc Côte Saint-Luc Tennis Club 8215 Chemin Guelph tél: 514-487-7862 www.tspa.ca		

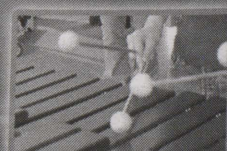
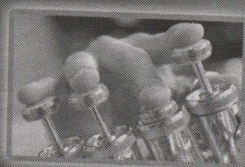
METRO Graham Fletcher Supermarché Fletcher inc. 4840, Sherbrooke Ouest Westmount (Québec) H3Z 1G8 Tél.: (514) 488-4083 fax: (514) 488-3350
--



Chez Yamaha nous travaillons depuis 1887
afin de vous donner le meilleur instrument
pour que vous puissiez donner vous aussi
votre meilleure performance.



*Votre passion pour la musique...
Notre passion !*



**TWIGG
MUSIQUE**

1230, St-Hubert
Montréal, Québec
H2L 3Y7
Tél.: (514) 843-3593
Fax: (514) 843-3074

Dépositaire Autorisé
YAMAHA

675, Boul. Charest Est
Québec, Québec
G1K 3J5
Tél.: (418) 649-0926
Fax: (418) 649-0987

VENTE - RÉPARATION - LOCATION
SALES - REPAIR - RENTAL

Département de Lutherie à la boutique de Québec

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm



L'OJW vous souhaite un très bel été!

Pour vous renseigner sur les auditions de printemps,
nos programmes, notre partenariat avec le
Conservatoire de McGill ou tout autre
aspect de l'OJW veuillez consulter
notre site web.

www.ojw.ca

The WYO wishes you a great summer!

For information about spring auditions, our programs,
our partnership with the McGill Conservatory,
or any other aspect of the WYO,
please visit our website.



Master's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.

Notes :

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Master's Recital

te

BACH
(750)

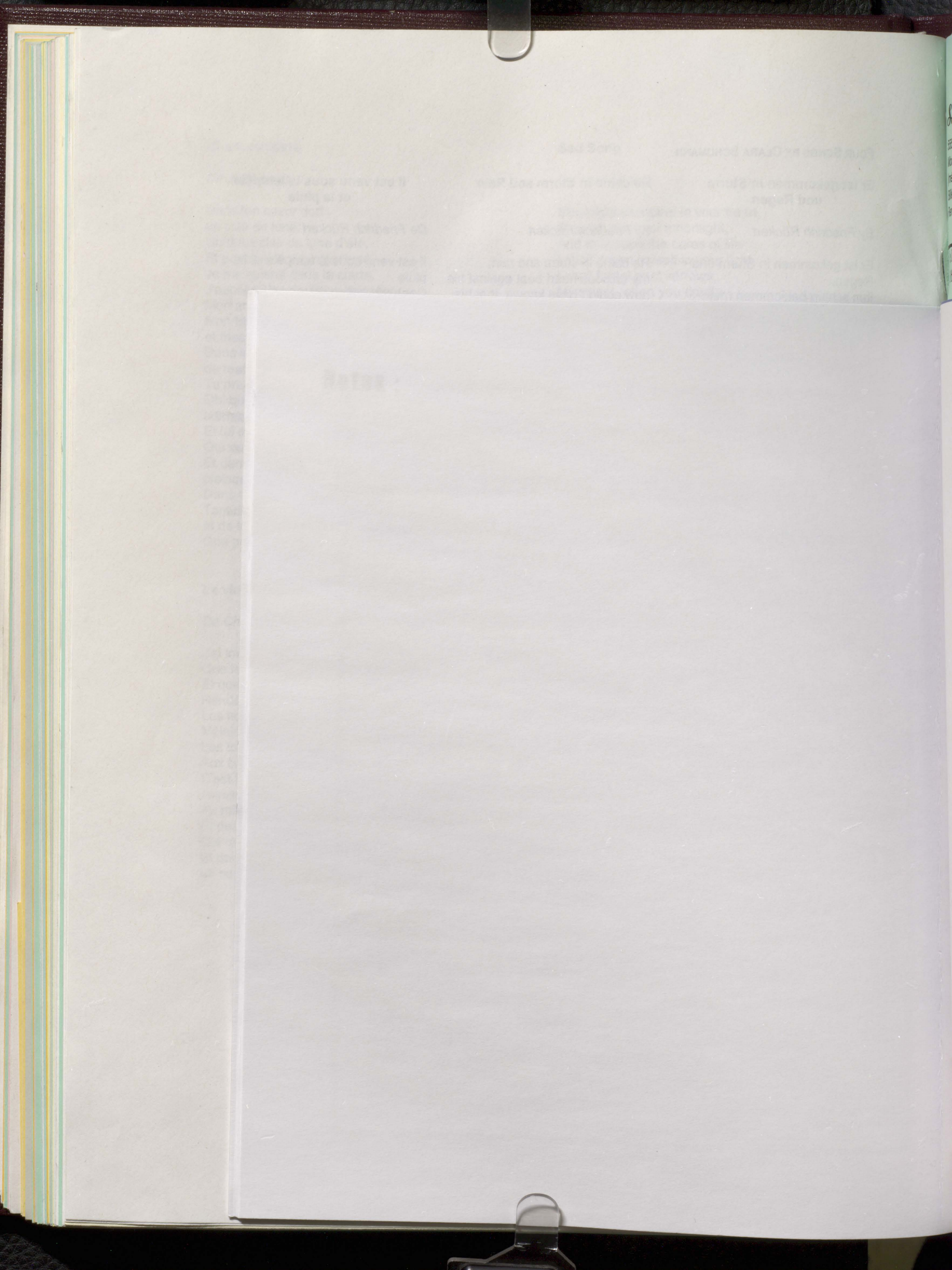
OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Master's Recital

te

BACH
(750)

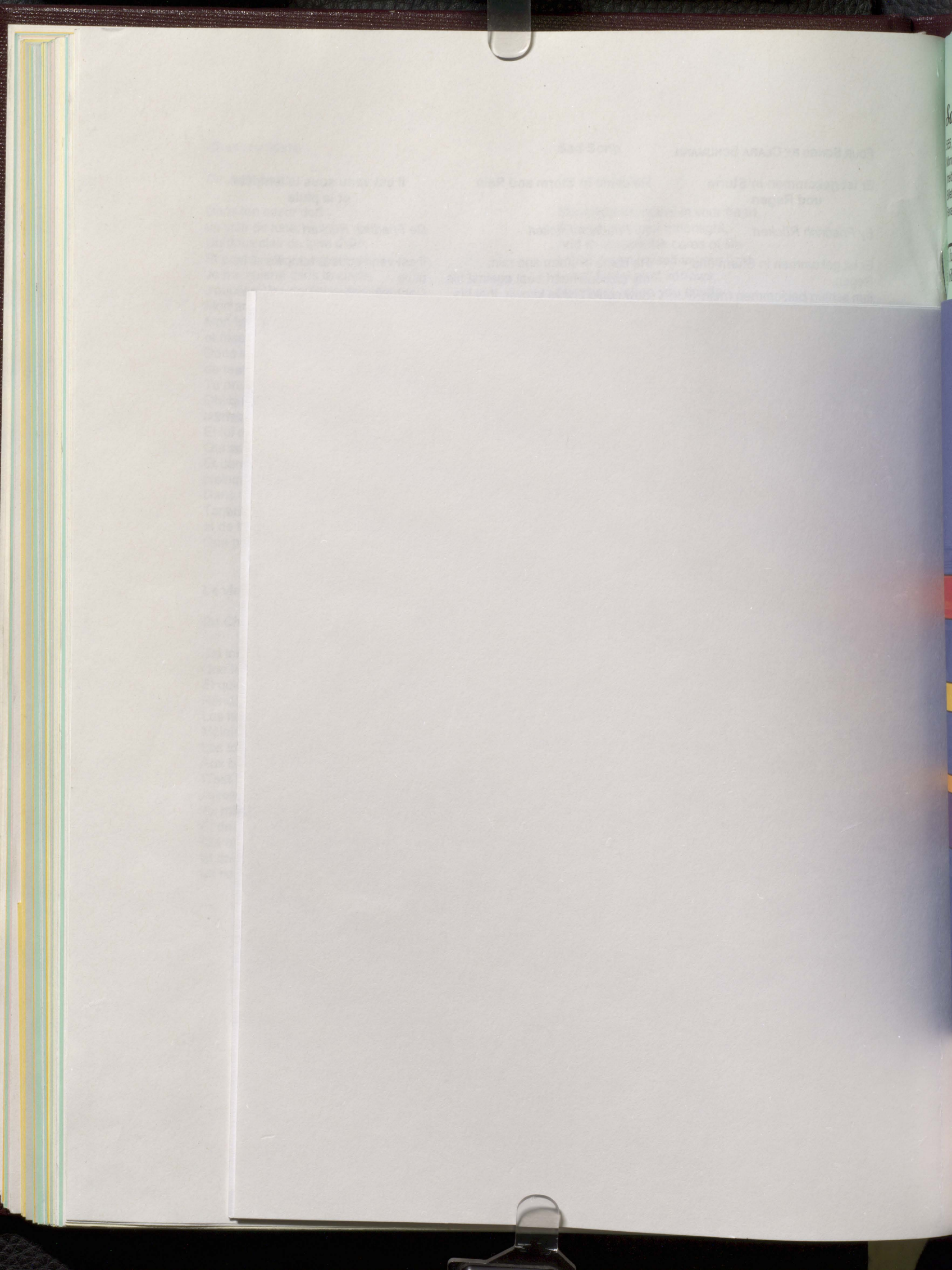
OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(349)

OPIN

étation.
Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Master's Recital

te

BACH
(1750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(849)

OPIN

répétition.
Performance.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 11 mai 2008
à 15 h 30

Sunday, May 11, 2008
3:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Concert Gala de la Fête des Mères
Mother's Day Gala Concert

LA CHORALE D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY CHILDREN'S CHOIR

LA CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY YOUTH CHOIR

LA CHORALE D'ADULTES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY ADULT CHOIR

Erica Phare, directrice / director

Pit Ling Lau, accompagnatrice / accompanist

Lisa Perusse, directrice assistante / assistant conductor, percussion *

* La Chorale d'enfants et des jeunes / Children's and Youth Choir

PROGRAMME

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Children's Choir

Voi che sapete
Skylark and Nightingale
Tout Frissonne (Atchafalaya)
Menagerie of Songs
Bandicoot
Panda
Song for a Russian Child
Psaropoula

W.A. MOZART
C. ROSSETTI & A. SNYDER
I. ABOULKER
C. JENNINGS

A. KLOUSE, arr. **M. Z. Brymer**
L. KAKIS & A. SERPER

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Erica Phare, Directrice artistique / Artistic Director

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique : elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier. Elle a été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. junior et senior. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. Bien que pianiste de formation, Madame Phare est très sollicitée pour ses compétences en direction chorale; elle anime des ateliers, siège au jury de plusieurs compétitions chorales au Québec, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et au Manitoba, enseigne dans des camps d'été tels que CAMMAC et Artemusik. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, *King's Kids*, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le *New Streams Children's Choir* pour la tournée en Europe et en Israël de l'*Oratorio Terezin*. En juillet 2006, elle a travaillé avec l'*African Children's Choir* en Ouganda. Malgré un emploi du temps bien chargé, Madame Phare compose des arrangements de chant choral dont deux ont été publiés chez Gordon V. Thompson. Cette année, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations des pièces de La Bolduc.

Erica Phare obtained a Master's Degree in choral conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. She is also a classically-trained pianist. Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department as well as the McGill Conservatory Children and Youth Choir, which she founded in 1994. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers junior and senior choirs. For 11 years, she also conducted the EMSB Junior Chorale. She is in demand as a choral workshop leader and has been on many juries for choral competitions in Quebec, New Brunswick, Nova Scotia and Manitoba as well as teaching at CAMMAC and Artemusik summer camps. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, *King's Kids*, in a tour to Israel. She also prepared the *New Streams Children's Choir* for their European and Israeli tour of *Oratorio Terezin*. In July 2006, she traveled to Uganda to work with the *African Children's Choir*. In addition to her very busy choral conducting career, Ms. Phare also is a choral music arranger; two of her pieces have been published by Gordon V. Thompson. This year she was commissioned by the CBC to do three choral arrangements on pieces by La Bolduc.

Master's Recital

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(849)

OPIN

réitation.
Performance.

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir

Fondée en janvier 2007, la Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill est dirigée par Erica Phare et représente l'étape de chant choral suivant la Chorale d'enfants et la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Les choristes ont la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. La chorale a déjà présenté le *Requiem* de Brahms et le *Magnificat* de Rutter avec la chorale du CÉGEP Vanier ainsi qu'un programme de musique internationale. En novembre 2007, elle a chanté avec les Petits chanteurs du Mont-Royal et l'Orchestre des jeunes de Westmount dans un concert historique du *Te Deum* de Placide Vermandere. En mai 2008, la chorale va présenter *Missa Criolla* avec un programme varié et international.

Founded in January 2007, the McGill Conservatory Adult Choir is directed by Erica Phare and represents the next step after the McGill Conservatory Children and Youth Choir. Choristers have the opportunity to discover a variety of musical styles and languages with a vision toward excellence in the choral art. Since its inception, the choir has already performed *Ein Deutsches Requiem* by Brahms and *Magnificat* by John Rutter with the Vanier College Choir as well as a program of international music. In November 2007, the choir participated in an historic concert of Placide Vermandere's *Te Deum*, with the Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the Westmount Youth Orchestra. In May 2008, the choir will present *Missa Criolla* with a concert of world music.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Master's Recital

La Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Adult Choir

Haleluya! Pelo Tsa Rona
Singabahambayo
Four Slovak Songs

AFRICAN FREEDOM SONGS

B. BARTÓK

Lányát az anya
Havasi legelőn
Enni inni van csak kedved
Szóljon, a dudamár

Figures de danse

L. DAUNAIS

Pas grave
Jetés-battus
Grand écart
Adagio
Bayadère

Maryse et partner

Vamuvamba (Tabitah Bedoukian, solo)

B. MGANGA

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Youth Choir

Mic Mac Honour Song

L. ADAMS

Sons d'animaux / Animal sounds: Oliver Price, Fabienne Jonsson,
Emily Tiberi, Maegan Launière, Jasmine Paquet, Kristin Woolgar-Neilsen,
Amalia Skerget, Sarah Heron, Caitlin Gordon

Chanteur(se)s / Singers: Mischa Corman-François, Jenna Downey,
Adeline Sauget, Valerie Kiefer, Sarah Cope Corbeil, Catherine Hine,
Melanie Schulz, Emma Van Esbroeck

Seya Jerusalema
Oratorio Terezin

ZULU, arr. S. Leithead
R. FAZAL

It all depends on how you look at it
The Butterfly (Marco Bocchicchio, solo)
The Garden
Birdsong

Frobisher Bay
Wing-tra-la
African Celebration

J. GORDON
Acadien, arr. M. Lang
S. HATFIELD

Solos: Audrey Côté, Rebecca Dowd, Sarah Dowd, Céline LeBlanc,
Sara Cope Corbeil, Sara Robichaud-Rousseau, Meghan Launière
Trio: Rebecca Dowd, Sandra Buchanan, Catherine Hine

arr. K. Shaw

Swing, Swing, Swing

Chants communs / Joint Repertoire

Flower Drum Song

CHINESE FOLK SONG

Hymn to Freedom

enfants et jeunes / children and youth

O. PETERSON

toutes les chorales / all choirs

te

BACH
(750)

OVEN
(827)

USSY
(918)

OPIN
(849)

OPIN

réitation.
Performance.

Choeur d'enfants du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Children's Chorus

Hannah Abramovich	Sarah Carroll	Miranda Lalla	Thomas Perkal So
Kassia Amato	Myriam Dahmen	Sarina Lalla	Gabrielle Plowen
Maggie Baird	Malek Dhane	Hannah MacDonald	Leo Purich
Caitlin Bard	Carmina Franco	Mackenzie MacDonald	Gregory Rattray
Wesley Bard	Katrina Gallardo	Christina Marcucci	Anne Rogers
Daphnée Bell	Luke Gossage-Bleho	Alexandra Martin	Sofia Saim
Mario Biscotti	Meghan Heron	Maude Martin	Katherine Sanzan
Marco Bocchicchio	Daniel Hondermann	Jasmine Meloche	Carolyne Schumach
Liana Caprera	Rachel Hondermann	Jared Otter	Stéphanie Taillon
Morganne Carroll	Louis-Gabriel Lafontaine-Hébert	Isabella Papalia	Owen Van Esbroeck
		Selena Percio	

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Youth Choir

Hilary Adams	Laura Dionne	Valerie Kiefer	Oliver Price
Alexandra Barbeau-Morrison	Rebecca Dowd	Maegan Launière	Charlotta Prigent
Michaela Bedoukian	Sarah Dowd	Céline LeBlanc	Sara Robichaud-Rousseau
Brittany Bellefeuille	Jenna Downey	Isabelle Levesque	Eloïse Roy
Chloée Bonneau	Caitlin Gordon	Kate Maloney	Mikayla Santa Maria
Rachel Buchanan	Erin Griffiths	Lauren Maloney	Adeline Sauget
Sandra Buchanan	Kayla Grunfeld	Kristina Many	Amalia Skerget
Kate Chrumka	Anna-Marie Heron	Brianna McGirr	Emily Tiberi
Sarah Cope Corbeil	Katie Heron	Lia Milot	Emma Van Esbroeck
Mischa Corman-François	Sarah Heron	Kristin Woolgar-Nielsen	Fiona Van Esbroeck
Audrey Côté	Stéphanie Heron	Amanda Padowicz	Martine Vogel
Michelle Csenar	Katherine Hine	Jasmine Paquet	Micheline Wawro
Cassandra Curtis	Fabienne Jonsson	Amanda Petersen	
Ainsley Desmond	Alexandra Keith	Amy Pileggi	

La Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Adult Choir

Malcolm Andrews	Alicia Hallahan	Clément Joubert	Lise Nobert
Tabitha Bedoukian	Matthew Heron	Nicole Lalonde	Melanie Schulz
Véronique Beniak	Melody Heron	Pamela Lalonde	Kirsten Shute
Sylvie Corbeil	Rebecca Heron	Pierrette Lavertu	Robin Stanford
Cynthia Ebow	Maryse Lafontaine	Jeffery Mance	Roger To
Klara Eli	Jesper Jonsson	Martha Mance	Jacqueline Cogland
Suzanne Gagnier	Veronique Jonsson	Gaby Morency	

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 16h

Monday, May 12, 2008
4:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Anne Guillemette

piano

Classe de / Class of Marina Mdivani

Suite française n°1 en ré mineur, BWV 812/
French Suite No. 1 in D minor, BWV 812

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I
Menuet II
Gigue

Sonate n°30 en mi majeur, opus 109/
Sonata No. 30 in E major, Op. 109
Vivace, ma non troppo; Adagio espressivo
Prestissimo
Andante molto cantabile ed espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~pause~

Images, premier volume/first book (extraits/excerpts)
Reflets dans l'eau
Hommage à Rameau

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Impromptu n°3 en sol bémol majeur, opus 51/
Impromptu No. 3 in G-flat major, Op. 51

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Fantaisie-Impromptu en ré dièse mineur, opus 66/
Fantaisie-Impromptu in D sharp minor, Op. 66

F. CHOPIN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne Guillemette pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Anne Guillemette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Halle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mai 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 12, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

CONRAD GOLD

orgue / organ

classe de / class of William Porter

Sonate IV en si bémol majeur / Sonata IV in B-flat major, Op. 65, No. 4

Allegro con brio

Andante religioso

Allegretto

Allegro maestoso e vivace

FELIX MENDELSSOHN

(1809-1847)

Sonate II pour orgue / Organ Sonata II

Lebhaft

Ruhig bewegt

Fugue Mäßig bewegt, heiter

PAUL HINDEMITH

(1895-1963)

Sonate en trio V en do majeur / Trio Sonata V in C major, BWV 529

Allegro

Largo

Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

An Wasserflüssen Babylon, BWV 653

à 2 claviers et pédale / for 2 keyboards and pedal

J.S. BACH

Prélude et fugue en mi bémol majeur / Prelude and Fugue in E-flat major, BWV 552

J.S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Conrad Gold pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Conrad Gold in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 13 mai 2008
à 17 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 13, 2008
5:00 p.m.

Master's Recital

Meagan Zantingh

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Diamond, piano

Als Luise die Briefe
Abendempfindung
Al desio di chi t'adoro (K. 577)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Lieder, Op. 7
Das Sträusschen
Die Rose
Der Kukuk
Die Lerche

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

The Blessed Virgin's Expostulation (*Harmonia Sacra*)

HENRY PURCELL
(1659-1695)

~ entr'acte ~

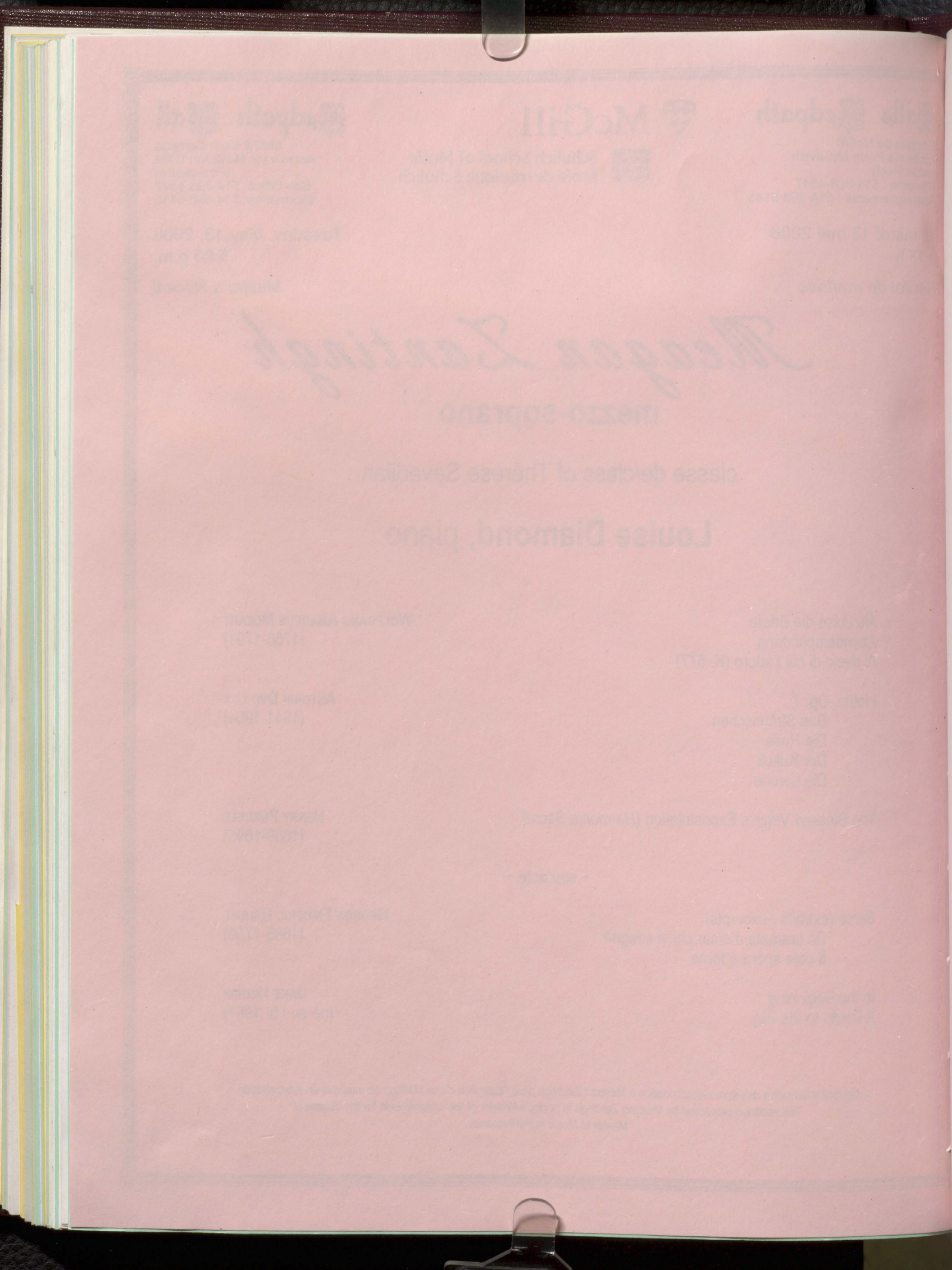
Serse (extraits / excerpts)
Se bramate d'amar chi vi sdegn
Il core spera e teme

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

In the Beginning
A Route to the Sky

JAKE HEGGIE
(né en / b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Meagan Zantingh pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Meagan Zantingh in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Als Luise die Briefe

Erzeugt von heisser Phantasie,
in einer schwärmerischen Stunde
zur Welt gebrachte!

Geht zu Grunde! Ihr Kinder der
Melancholie!

Ihr danket Flammen euer Sein:
Ich geb' euch nun den Flammen
wieder, und all die
schwärmerischen Lieder;
Denn ach! Er sang nich mir
allein.

Ihr brennet nun, und bald, ihr
Lieben, ist keine Spur von euch
mehr hier:

Doch ach! Der Mann, der euch
geschrieben, brennt lange noch
vielleicht in mir.

When Luise burned the Letters

Generated by ardent fantasy;
in a rapturous hour
brought into this world - Perish,
you children of melancholy!
You owe the flames your
existence,

so I restore you now to the fire,
with all your rapturous songs.
For alas! he sang them not to me
alone.

I burn you now, and soon, you
love-letters,
there will be no trace of you here.
Yet alas! the man himself, who
wrote you,
may still perhaps burn long in
me.

Quand Louise brûla les lettres

Engeance d'ardents fantasmes,
Dans un moment d'extase
Vous fûtes au monde ; périssez,
Enfants de la mélancolie.

Aux flammes vous devez votre
existence

Aux flammes je vous renvoie,
Et tous ces chants d'extases
Hélas ! ne m'étaient pas alors
destinés.

Je vous enflamme, et bientôt, ô
lettres d'amour,
Plus aucune trace de vous ici.
Mais hélas ! Puisse celui qui les a
écrites
Brûler toujours en moi.

Abendempfindung an Laura

Abend ist's, die Sonne ist
verschwunden, und der Mond
strahlt Silberglanz;
So entflieh'n des Lebens schönste
Stunden, flieh'n vorüber wie im
Tanz!

Bald entflieht des Lebens bunte
Szene, und der Vorhang rollt
herab. Aus ist unser Spiel!
Des Freundes Träne fliesset
schon auf unser Grab.

Bald vielleicht mir weht, wie
Westwind leise, eine stille
Ahnung zu – schliess' ich dieses
Lebens Pilgerreise, fliege in das
Land der Ruh.

Werd't ihr dann an meinem
Grabe weinen, trauernd meine
Asche seh'n, dann, o Freunde,
willich euch erscheinen und will
Himmel auf euch weh'n.
Schenk auch du ein Tränchen mir
und pflücke mir ein Veilchen aus
mein Grab; und mit deinem
seelen vollen Blicke sieh dann
sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne und ach!
Schäme dich nur nicht, sie mir zu
weih'n, o sie wird in meinem
Diademe dann die schönste Perle
sein.

Evening Sensations

Evening it is; the sun has
vanished,
And the moon streams with silver
rays;

Thus flee Life's fairest hours,
Flying away as if in a dance.
Soon away will fly Life's colorful
scenes, and the curtain will come
rolling down; done is our play,
the tears of a friend

Flow already over our grave.
Soon, perhaps (the thought gently
arrives like the west wind -
A quiet foreboding)

I will part from life's pilgrimage,
And fly to the land of rest.
If you will then weep over my
grave, gaze mournfully upon my
ashes, then, o Friends, I will
appear and waft you all
heavenward.

And You [my beloved], bestow
also a little tear on me, and pluck
me a violet for my grave,
And with your soulful gaze,
Look then gently down on me.
Consecrate a tear for me, and ah!
Do not be ashamed to cry;
Those tears will be in my diadem
then: the fairest pearls!

Sensations du Soir

C'est le soir, le soleil est disparu,
et la lune brille de son éclat
d'argent ;

ainsi s'évadent les plus belles
heures de notre vie,
s'échappent devant nous comme
dans une danse.

Bientôt s'échappera la scène de la
vie, pleine de couleurs,
et le rideau tombera ;
fini notre jeu, les larmes de notre
ami coulent déjà sur notre tombe.
Bientôt, peut-être (tel le vent
d'Ouest, m'arrive une douce
prémonition), terminerai-je le
pèlerinage de cette vie, et volerai-
je au pays du silence.

Quand vous allez pleurer à ma
tombe quand vous verrez,
endeuillés, mes cendres
alors j'apparaîtrai devant vous,
mes amis et du Ciel je vous ferai
signe.

Toi aussi, offre-moi une larme
et cueille une violette à ma tombe
et avec ton regard plein d'âme
regarde-moi doucement.

Offre-moi une larme et
n'aie pas honte de pleurer pour
moi ; elle sera, dans mon diadème
la plus belle des perles !

Al desio di chi t'adora

Al desio di chi t'adora, vieni,
vola, o mia speranza!
Morirò, se indarno ancora tu mi
laschi sospirar.
Le promesse, i giuramenti, deh!
Rammenta, o mio tesoro!
E i momenti di ristoro che mi
fece Amor sperar!
Ah! Ch'io mai più non resisto all'
ardor che in sen m'accende!
Chi d'amor gli affetti intende,
compatisca il mio penar.

Das Sträusschen

Wehet ein Lüftchen aus
rauschenden Wäldern,
Läuft ein Mädchen dort zum
Bache hin,
schöpft das Wasser in fest
Eimer.
Ei, mit den Wellen ein
Sträusschen schmimet, ein
Sträusschen von Rosen und
duftenden Veilchen.
Das Mädchen will das
Sträusschen erhaschen,
Ach, gleitet, ach, in das kühle
Wässerlein!
Wenn ich wüsste, du reizendes
Sträusschen, wer dich im
lockeren Boden gepflanzt,
Dem würd' ich geben mein
gold'nes Ringlein:
Wenn ich wüsste, du schönes
Sträusschen, wer dich mit zartem
Baste gebunden,
Dem würd' ich geben die Nadel
aus meinen Haaren!
Wenn ich wüsste, ach du
liebliches Sträusschen, wer dich
gesandt auf kühlem Wasser,
Dem würd' ich geben den Kranz
vom Kopfe.

Die Rose

Ach du Rose, holde Rose,
musstest du so früh er blüh'n?

Kaum erblüht, traf dich der Frost?
Frost getroffen warst du welk?
Und verwelket fielt du ab?
Lange sass ich spät am Abend bis
früh zum Hahnenrufe;
Alles Warten war umsonst;

Al desio di chi t'adora

To the desire of one who adores
you, come, fly, oh my hope!
I shall die if in vain you still
allow me to sigh.
The promises, the vows, ah!
Remember, oh my treasure, and
the moments of solace which
Love made me hope for!
Ah! I can resist no longer the
ardour which burns in my breast.
Whoever understands feelings of
love must sympathize with my
pain.

The Flowery Message

From the woodland breezes are
blowing,
To the brook my love is
hastening,
To fill her pitcher my lass is
going.
Down to her floats loveliest of
posies,
Sweetsmelling violets and
fragrant roses.
When they were near, the lass
tried to catch hold,
But she slipped in the swirling
waters cold.
Pretty posy, oh pray tell me truly,
Who was it planted you in his
garden?
For I would give him my ring so
golden.
Pretty posy, oh pray tell me truly,
Who tied the bunch together with
delicate ribbons?
To him I'd part with the pin in
my tresses.
Pretty posy, oh pray tell me truly,
Who placed you there in the
water floating?
My virgin's garland I shall be
giving.

The Rose

Oh you rose bloom, lovely rose,
Why was it you flowered so
soon?
Why was frost unkind to strike?
Why to frost show your dislike?
Why let fall your fine array?
There at night I sat down waiting,
Sat there till cocks were crowing;
There was not a soul to see,

Al desio di chi t'adora

Vers le désir de celui qui t'adore,
accours donc, espoir, précipite-
toi! Je mourrai si tu me laisses
encore soupirer en vain.
Les promesses, les serments, de
grâce! Souviens-toi, mon trésor,
et les moments de répit, que
l'Amour m'a fait espérer!
Ah! Je ne résiste plus du tout à
l'ardeur qui enflamme ma
poitrine. Celui qui s'y connaît en
matière d'amour, qu'il ait pitié de
ma souffrance.

Le Bouquet

Une brise légère souffle dans la
forêt princière.
Une jeune fille court vers le
ruisseau
Puiser de l'eau avec ses seaux
forgés.
Un bouquet de fleurs glisse sur
l'onde vers la jeune fille;
Un bouquet parfumé de violettes
et de roses.
Elle se penche pour l'attraper

Et tombe dans l'eau froide.

Si je savais, ô beau bouquet,
Qui t'a planté dans la terre
meuble,
Je lui donnerais une bague d'or.

Si je savais, ô beau bouquet,
Qui t'a lié avec ce ruban doux,

Je lui donnerais l'épingle de mes
cheveux.
Si je savais, ô beau bouquet,
Qui t'a jeté dans l'eau froide,

Je lui donnerais mon coeur.

La Rose

Ah, rose, belle rose,
Pourquoi as-tu fleuri si tôt?
Pourquoi, après avoir fleuri,
As-tu gelé?
Pourquoi, après avoir gelé,
T'es-tu fanée?
Pourquoi, après t'être fanée,
T'es-tu effeuillée?
Le soir, je suis restée longtemps

Allen Kien und Span hatt' ich
verbrannt.

Ich entschlief sodann und
träumte:

Als ob mir, dem armen Mädchen,
von dem Finger meiner Hand
würde der Goldring abgestreift,
Und mid dem Ring der Edelstein!

Ach, den Edelstein fand ich nicht,
Und der Geliebte kam nicht!

Der Kukuk

Frei im Felde steht die Eiche,
und ein Kukuk sitzt darauf.
Laut singt er in Klagetönen,
weil der Frühling schnell vergeht.
Wie könnte der Weizen reifen,
wenn steter Frühling wäre?
Wie könnte der Apfel reifen,
wenn immer Sommer wäre?
Wie würden die Ähren frieren,
wenn immer Herbst nur wäre?
Ach wie bange wär's dem
Mädchen wenn es allein stets
wäre!

Die Lerche

In der Näh' des Herrengartens
jätet Hanf ein Mädchen;
Fragt die kleine Lerch' das
Mädchen, warum gar so traurig?
,Wie soll ich den fröhlich
schauen? Ach, du keine Lerche?
Mein Geliebter ist entführt dort in
jene Steinburg.
Wenn ich eine Feder hätte,
scheibe ich ein Briefchen;
Und du flögest mit dem
Briefchen hin, du kleine Lerche.
Doch ich hab' nicht Blatt noch
Feder, um den Brief zu schreiben!
Mit Gesang grüss' meinen
Liebsten: dass vor Gram ich
klage.'

The Blessed Virgin's Expostulation

Tell me, tell me, some Pitying Angel tell quickly,
quickly say,
Where, where does my Soul's sweet Darling stay?
In Tygers, or more cruel, more cruel, cruel Herod's
way?
Ah! Rather let his little, little Footsteps press
unregarded through the Wilderness,

Some logs and wood chips
warmed me.
Tired out, my eyelids closed,
I dreamed from off my hand had
Rolled my pretty ring of gold.
Yes, it was true my ring had
gone,
My little ring with sparkling
stone.
Vainly sought I my treasure,
And no more saw I my lover!

The Cuckoo

From a field an oak tree rises
And a cuckoo perches there,
Loudly singing, sadly moaning,
Wishing 'twere spring for ever.
How could corn turn golden
If springtime stayed here always?
How could apples ripen
If it were summer always?
How could corn mature when
stacked
If autumn were here for ever?
How unhappy would a maid be
With a companion never?

The Lark

In a hempfield toils a maid
Near trees heavy laden.
'Why so despondent, lass?'
A lark says to the maiden.
'How, oh how can I be happy,
Little Lark?
For they seized my sweetheart,
Took him to the fortress.
If I had a goosequill,
Then I could write a letter;
Which you could take to my
lover.
I have neither quill nor paper,
I can do no writing;
Greet my dear one with a song
and
Tell him I am pining.'

assise

À veiller jusqu'à l'aube, à
attendre en vain,
À brûler tous les copeaux,
Toutes les bûchettes.
À attendre mon bien-aimé,
J'ai rêvé que j'avais perdu mon
anneau d'or,
Que sa pierre précieuse en était
tombée,
Et que je n'avais pu la retrouver.

Le Coucou

Au milieu d'un vaste champ
Se dressait un chêne habité par un
coucou.
Regrettant que le printemps ne
dure pas toujours,
Tristement il chantait.
Mais comment le blé blondirait-il
Si le printemps durait toujours?
Comment la pomme mûrirait-elle
si l'été durait toujours?
Et comme la vie d'une jeune fille
serait dure
Si elle restait toujours seule.

L'Alouette

Une jeune fille sarcle le chanvre
Près du verger seigneurial.
Une alouette lui demande
Pourquoi elle a cet air triste.
« Comment pourrais-je être gaie,
Ma petite alouette?
On a emmené mon bien-aimé
Dans une forteresse de pierre.
Si j'avais une plume
Je lui écrirais une lettre
Que tu lui porterais.

Mais je n'ai ni plume ni feuille.
Salue-le alors
Par chant,
Dis-lui combien je souffre
De chagrin.

Plainte de la bienheureuse Vierge Marie

Dis-moi, ange compatissant,
dis-moi bien vite
où se trouve mon enfant chéri,
parmi les tigres ou auprès d'Hérode, plus cruel
qu'un fauve?
Ah! Que ses pas légers le conduisent
plutôt dans le désert

where milder Savages resort.
 The desert's safer, the desert's safer than a Tyrant's Court.
 Why, why, fairest Object of my Love,
 Why, why dost thou from my longing Eyes remove?
 Was it, was it a Waking Dream, that did foretell thy Wondrous Birth?
 No Vision, no, no, ... vision from above?
 Where's Gabriel? Where's Gabriel now that visited my cell?
 I call, I call Gabriel! Gabriel!
 He comes not; flatt'ring Hopes farewell.
 Me Judah's Daughters once caress'd.
 Call'd me of Mothers, the most bless'd.
 Now fatal Change, now fatal Change of mothers, of Mothers most distress'd.
 How, how, how shall my Soul its Motions guide?
 How, how, how, how shall I stem, how shall I stem the various tide, whilst Faith and Doubt my Lab'ring Soul divide?
 For whilst of thy dear Sight beguil'd, I trust the God, but oh! I fear the Child.

où vivent des sauvages plus cléments.
 Le désert est plus sûr
 Que la cour d'un tyran.
 Doux objet de mon amour,
 Pourquoi t'es-tu éloigné de mes yeux?
 L'annonce de ta merveilleuse naissance ne fut-elle qu'un rêve éveillé?
 Point de vision, non, non, une vision céleste?
 Où est Gabriel, où est Gabriel à présent, qui me rendit visite dans ma cellule?
 J'appelle, j'appelle Gabriel!
 Il ne vient pas : espoirs flatteurs, adieu.
 Les filles de Judah autrefois m'ont embrassée,
 Elles dirent qu'entre toutes les mères, j'étais bénie.
 À présent, fatal revirement, entre toutes les mères, je suis la plus affligée.
 Tant de mouvements agitent mon âme!
 Comment contiendrai-je ces flux si divers quand la foi et le doute s'emparent tour à tour de mon âme douloureuse?
 Car j'ai foi en Dieu tant que l'espoir de te voir me soutient, mais oh! Je crains pour l'enfant.

Se bramate

Se bramate d'amar chi vi sdegna,
 vuò sdegnarvi, ma come non so.

La vostra ira, crudel, me
 l'insegna;
 tento farlo, e quest'alma non può.

Se bramate

If you still love the man who
 rejects you, I too should reject
 you, but know not how.
 Your anger, cruel one, is urging
 me to do so: I try to obey, but my
 soul will not respond.

Se bramate

Si vous brûlez d'amour pour qui
 vous dédaigne, je devrais vous
 dédaigner aussi, mais ne sais
 comment.
 Votre colère, cruelle, me le
 conseille, j'essaie d'obéir mais
 mon âme ne le peut.

Il core spera e teme

Il core spera e teme
 Penando ognor così,
 se goderà in amore
 saper ancor non può.

Lo chieggo alla mia speme,
 ella mi dice, sì,
 ma poi freddo timore
 sento che dice, no.

Il core spera e teme

All the while suffering,
 The heart lives in hope and fear,
 Never knowing whether love
 Will bring any pleasure.

When I question hope,
 Her reply is yes;
 Then I turn to doubt:
 Her icy word is no.

Il core spera e teme

Le coeur, tout en souffrant,
 Vit d'espoir et de crainte,
 Sans jamais savoir
 Si l'amour apportera du plaisir.

Quand j'interroge l'espoir,
 Sa réponse est oui;
 Puis je me tourne vers le doute :
 Sa crainte glacée me fait sentir
 qu'il dit non.

In the Beginning...

In the beginning was the cat
 And the cat was without purr,
 The ethers stirred and there was milk,
 And the cat saw that it was good;
 A hand stretched forth across the milk
 And scratched behind the cat's ears,
 And it felt good;
 Oh! Then the firmament shook
 And there was produced a paper bag,

Au commencement...

Au commencement il y avait le chat
 Et le chat était sans ronronnement,
 Les éthers remuèrent et il y eut du lait,
 Et le chat vit que cela était bon;
 Une main surgit au travers du lait
 Et gratta derrière les oreilles du chat,
 Et il se sentit bien;
 Oh! Puis le firmament s'agita
 Et produisit un sac de papier,

And the cat went forth, into the bag
And seeing that it was good
She fell asleep, purring.

A Route to the Sky

My mother taught me to fly not even knowing that
she had done so.

I climbed on the roof –

a complicated route to the sky,

But the firemen got me down, oh, the firemen got
me down!

Lisa was eight when she climbed through a window
out onto the roof.

Oh, when I saw how she's done it I nearly fainted,

So I went out after her.

Lisa! – Don't move!

Then we were both stuck.

Two trucks, an ambulance, two station wagons of
rescue teams came to the house.

And the firemen got us down, oh, the firemen got us
down.

Et le chat est allé dans le sac
Et voyant que cela était bon,
Il s'endormit, en ronronnant.

Un passage pour le ciel

Ma mère m'a appris à voler mais elle ne savait pas
qu'elle l'avait fait.

Je suis monté sur le toit –

un passage compliqué pour le ciel,

Mais les pompiers m'ont redescendu, oh, les
pompiers m'ont redescendu!

Lisa avait huit ans quand elle est montée par la
fenêtre sur le toit.

Oh, quand j'ai vu ce qu'elle venait de faire, je me
suis presque évanoui, alors je suis sorti après elle.

Lisa! – Ne bouge pas!

Puis nous nous sommes retrouvés coincés.

Deux camions, une ambulance, deux unités, des
équipes de sauvetage sont venus à la maison.

Et les pompiers nous ont redescendus, oh, les
pompiers nous ont redescendus.

Valérie Lamontagne, piano

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 13 mai 2008

à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 13, 2008

8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Annie Guenette

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Valérie Lamontagne, piano

Sonate n° 7 / Sonate No. 7

Allegro con brio

Adagio Cantabile

Scherzo: Allegro

Finale: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

Sonate n° 3, opus 27 / Sonata No. 3, Op. 27, "Ballade"

EUGÈNE YSAÏE

(1858-1931)

~ Pause ~

Cinquo Danze (extrait / excerpt)

II. Second Dance

ANA SOKOLOVIC

(née en / b. 1968)

Sonate en la majeur / Sonata in A major

Allegro ben moderato

Allegro

Recitativo - Fantasia

Allegro poco mosso

CÉSAR FRANCK

(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annie Guenette pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Annie Guenette in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

McGill School of Music

McGill Main Campus
Academy of Music
(Room 100)
Box Office 514-398-4545
Information 514-398-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill School of Music

Academy of Music
Academy of Music
(Room 100)
Box Office 514-398-4545
Information 514-398-5145

Tuesday, May 13, 2008

8:00 p.m.

John Philip Rinaldi

Monday, May 12, 2008

8:00 p.m.

John Philip Rinaldi

Annie Genevieve

violin / violon

class de / class of Denise Lapin

Valérie Lamontagne, piano

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonata n° 7 / Sonata No. 7
Allegro con brio
Adagio Canzoni
Scherzo Allegro
Finale Allegro

Eugène Ysaÿe
(1858-1931)

Sonata n° 3, Op. 25 / Sonata No. 3, Op. 25 "Ballade"

- First -

André Szelemye
(1908-1988)

Grand Duo (first / excerpt)
II. Second Dance

Georges Frantz
(1852-1900)

Sonata en la majeur / Sonata in A major
Allegro ben moderato
Allegro
Ritardivo - Poco
Allegro poco mosso

This concert is presented by Annie Genevieve in partnership with the McGill School of Music. The concert is presented by Annie Genevieve in partnership with the McGill School of Music.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 16h

Wednesday, May 14, 2008
4:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital

Andrea Stewart

violoncelle / cello

Classe de / Class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69/

Sonata for cello and piano in A major, Op. 69

Allegro ma non troppo

Scherzo: Allegro molto

Adagio cantabile – Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770 – 1827)

Variations on a Slovak Folk Song

BOHUSLAV MARTINŮ

(1890 – 1959)

~pause~

vez: for solo cello

ANA SOKOLOVIC

(né en/b. 1968)

Sonate en do majeur, opus 65/Sonata in C major, Op. 65

BENJAMIN BRITTEN

(1913 – 1976)

Dialogo

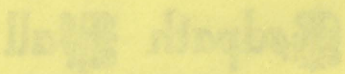
Scherzo-pizzicato

Elegia

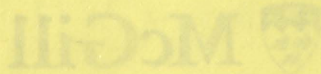
Marcia

Moto Perpetuo

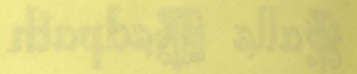
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



McGill University
 380 Avenue du Mont-Royal
 (3rd floor)
 Box Office: 514-398-4047
 Information: 514-398-5145



Schulich School of Music
 École de musique Schulich



McGill University
 380 Avenue du Mont-Royal
 (3rd floor)
 Box Office: 514-398-4047
 Information: 514-398-5145

Wednesday, May 14, 2008
 4:00 pm

Alma's Recital

Le mercredi 14 mai 2008
 4 h

Recital de Alma

Alma's Recital

violiniste / cello
 Classe de / Class of Matt Haimovitz
 Jean Marchand, piano

Ludwig van Beethoven
 (1770 - 1827)

Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69
 Sonate for cello and piano in A major, Op. 69
 Allegro ma non troppo
 Scherzo: Allegro molto
 Adagio cantabile - Allegro vivace

Borislav Martinović
 (1890 - 1959)

Variations on a Slovak Folk Song

— pause —

Anna Borodovitch
 (né en 1968)

Vox for solo cello

Benjamin Britten
 (1913 - 1976)

Sonate en do majeur, opus 65
 Sonata in C major, Op. 65
 Allegro
 Scherzo-pizzicato
 Elegia
 Minuetto
 Moto perpetuo

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2008
à 20 h

Wednesday, May 14, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

AKIKO TANI

PIANO

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Prélude et fugue XX en la mineur, BWV 889 (*Clavier bien-tempéré II*) / **JOHANN SEBASTIAN BACH**
Prelude and Fugue XX in A minor, BWV 889 (*Well-Tempered Clavier II*) (c. 1744) (1685-1750)

Drei Klavierstücke, D. 946 (1828) **FRANZ SCHUBERT**
Allegro assai (1797-1828)
Allegretto
Allegro

Études (1830-32, 1835-37) **Fryderyk Chopin**
opus 10, n° 7 en do majeur / C major (1810-1849)
opus 10, n° 2 en la mineur / A minor
opus 10, n° 6 en mi bémol mineur / E-flat minor
opus 25, n° 6 en sol dièse mineur / G-sharp minor
opus 10, n° 5 en sol bémol majeur / G-flat major

~ Entr'acte ~

Variations Sérieuses en ré mineur, opus 54 (1841) / in D Minor, Op. 54 **FELIX MENDELSSOHN**
(1809-1847)

Miroirs (1905) (extraits / excerpts) **MAURICE RAVEL**
II. Oiseaux Tristes (1875-1937)
IV. Alborada del gracioso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Akiko Tani pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Akiko Tani in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Dollack Zell

200 St. Charles Street, New
Orleans, Louisiana 70112
(504) 586-1000
Fax: (504) 586-1001
Internet: 504-586-1001

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Zell

200 St. Charles Street, New
Orleans, Louisiana 70112
(504) 586-1000
Fax: (504) 586-1001
Internet: 504-586-1001

Wednesday, May 14, 2008

8:00 p.m.

Wednesday, May 14, 2008

8:00 p.m.

Master's Recital

Master's Recital

AKIKO TANI

PIANO

classe de \ class of Kyoko Hashimoto

Programme de concert: BWV 889 (Clavier pour deux mains)
Programme de concert: BWV 889 (Clavier pour deux mains)
(1982-1983) (1982-1983)

Franz Schubert
(1797-1828)

Dieu K. Schubert, D. 946 (1828)

Allegro
Allegretto
Allegro

Fryderyk Chopin
(1810-1849)

Etude (1830-32, 1833-37)

opus 10, n. 7 en do majeur / C major
opus 10, n. 3 en la mineur / A minor
opus 10, n. 6 en sol mineur / F-sharp minor
opus 25, n. 6 en sol mineur / F-sharp minor
opus 10, n. 2 en sol mineur / F-sharp major

— Fin —

Franz Liszt
(1811-1886)

Concerto pour piano et orchestre, opus 24 (1841) - in B-Minor, Op. 24

Maurice Ravel
(1875-1937)

Maîtrise (1907) (extrait / excerpt)

II. Gioconda
IV. Alborada del gracioso

Ce concert fait partie des concerts de la série de la Maîtrise en interprétation.
This concert is part of the series of the Master's Recitals for the purpose of
Master's Recital in performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 mai 2008
à 20 h

Friday, May 16, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SANDRA BENDER

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Melanie Cancade, piano

Alma grande e nobil core, K578

W.A. MOZART (1756-1791)

C
C'est ainsi que tu es
Violon
Hôtel
Les Chemins de l'Amour

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Wie Melodien zieht es, Op. 105, No. 1
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2
Verzagen, Op. 72, No. 4
Botschaft, Op. 47, No. 1

JOHANNES BRAHMS (1899-1963)

~ entr'acte ~

This heart that flutters
Darkling, I listen
The Lake Isle of Innisfree

BENJAMIN MOORE (né en / b. 1960)

La rose y el sauce
La maja dolorosa No. 3
Al amor
El vito

CARLOS GUASTAVINO (1912-2000)
ENRIQUE GRANADOS (1867-1916)
FERNANDO OBRADORS (1897-1945)

Plenivshis' rozoy, solovej, Op. 2, No. 2
Poljubila la ja pechal' svoju, Op. 8, No. 4
Ja zhdu tebjja, Op. 14, No. 1

NICOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)
SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra Bender pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sandra Bender in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Dollack School
 255 Glenview Street, Unit 104
 Montreal, Quebec H2A 1E3
 (514) 398-5147
 Fax: (514) 398-5147
 Information: 514-398-5148

McGill
 Schulich School of Music
 École de musique Schulich

Dollack School
 255 Glenview Street, Unit 104
 Montreal, Quebec H2A 1E3
 (514) 398-5147
 Fax: (514) 398-5147
 Information: 514-398-5148

Friday, May 16, 2008
 8:00 p.m.

Le vendredi 16 mai 2008
 8:00 p.m.

Minister's Recital

Recital de ministre

SANDRA BENDER

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Melanie Canacade, piano

W.A. Mozart (1756-1791)
 Francis Poulenc (1899-1962)

Une grande et noble aye, K578
 C'est ainsi que se va
 Valse
 Hétéro
 Les Chansons de l'Amour

Joanna Bruns (1889-1962)

Wie ich dich liebe, Op. 105, No. 1
 Ich bin nicht mehr ein Kind, Op. 105, No. 2
 Valse, Op. 12, No. 4
 Romance, Op. 47, No. 1

Beethoven (1770-1827)

This heart that flutters
 To love I learn
 The Love life of children

Ernest Chausson (1875-1899)
 Ernest Chausson (1875-1899)
 Ernesto Chausson (1875-1899)

La rose et le saule
 La main blanche No. 3
 A l'aise
 Et c'est

Niccolò Paganini (1781-1840)
 George Bachmann (1875-1942)

Finlandia, Op. 25, No. 1
 Finlandia, Op. 25, No. 1
 Finlandia, Op. 25, No. 1

The recital is presented by Sandra Bender in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance. The recital is presented by Sandra Bender in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Alma grande e nobil core

Alma grande e nobil core,
le tue pari ognor disprezza.
Sono dama al fasto avvezza,
e so farmi rispettar.
Va, favella, a quell'ingrato,
Gli dirai che fida io sono.
Ma non merità perdono,
sì mi voglio vendicar,
Ingrato non merita perdono,
sì mi voglio vendicar

Alma grande e nobil core

Great soul and noble heart,
all despise your like.
I am a lady accustomed to
pomp,
and I know how to command
respect.
Go, tell that ungrateful man,
say to him that I am faithful,
but he deserves no pardon
if I wish to be revenged.

Alma grande e nobil core

Une grande dame fait dire à
son
mari qu'elle lui reste fidèle
malgré
tout ce qu'il lui a fait. Si elle
veut
se venger, elle ne lui
accordera pas
son pardon.

C

J'ai traversé les Ponts-de-Cé,
c'est là que tout a commené.
une chanson des temps passés
parle d'un chevalier blessé,

d'une rose sur la chaussée
et d'un corsage délacé,
du château d'un duc insensé
et des cygnes dans les fossés,

de la prairie où vient danser
une éternelle fiancée,
et j'ai bu comme un lait glacé
le long lai des gloires faussées.

La Loire emporte mes pensées
avec les voitures versées,
et les armes désamorcées,
et les larmes mal effacées,
O ma France, ô ma délaissée,
j'ai traversé les Ponts-de-Cé.

C'est ainsi que tu es

Ta chair d'âme mêlée,
chevelure emmêlée,
ton pied courant le temps,
ton ombre qui s'étend
et murmure à ma tempe...

Voilà, c'est ton portrait,
c'est ainsi que tu es
et je veux te l'écrire,
pour que la nuit venue
tu puisses croire et dire
que je t'ai bien connue.

C

I have crossed over the Bridges of Cé,
it is there that it all began.
A song of times past
speaks of a wounded knight,

of a rose in the road
and of an unlaced bodice,
of the castle of an insane duke
and of the swans in the moats,

of the meadow where comes to dance
a woman eternally betrothed.
And I drank like cold milk
the long lay of false glories.

The Loire carries my thoughts away
with the overturned vehicles
and the unprimed weapons
and the tears barely wiped away.
Oh my France, oh my forsaken one,
I have crossed over the Bridges of Cé.

C'est ainsi que tu es

Your body imbued with soul,
your tangled hair,
your foot pursuing time,
your shadow which stretches
and whispers close to my temples,

There, that is your portrait,
it is thus that you are,
and I want to write it to you,
so that when night comes
you may believe and say
that I knew you well.

Violon

Couple amoureux aux accents méconnus,
le violon et son joueur me plaisent.
Ah! J'aime ces gémissements tendus
sur la corde des malaises.
Aux accords sur les cordes des pendus
à l'heure où les lois se taisent,
le cœur, en forme de fraise,
s'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

Hôtel

Ma chambre a la forme d'une cage;
le soleil passe son bras par la fenêtre,
mais moi qui veux fumer pour faire des mirages,
j'allume au feu du jour ma cigarette.
Je ne veux pas travailler, je veux fumer.

Les chemins de l'amour

Les chemins qui vont à la mer
on gardé de notre passage,
des fleurs effeuillées
et l'écho sous leurs arbres,
de nos deux rires clairs.
Hélas! Des jours de bonheur,
radieuses joies envolées,
je vais sans retrouver traces
dans mon cœur.

Chemins de mon amour,
je vous cherche toujours.
Chemins perdus, vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.

Se je dois l'oublier un jour,
la vie effaçant toute chose,
je veux, qu'en mon cœur, un souvenir repose,
plus fort que l'autre amour.
Le souvenir du chemin,
où tremblante et toute éperdue,
un jour j'ai senti sur moi
brûler tes mains.

Chemins de mon amour, *etc.*

Violon

Enamoured couple with the misprized accents,
the violin and its player please me.
Ah! I love these wailings long drawn out
on the cord of uneasiness.
In chords on the cords of the hanged at the hour
when the laws are silent,
the heart, formed like a strawberry,
offers itself to love like an unknown fruit.

Hôtel

My room is shaped like a cage;
the sun puts its arm through the window,
but I, who would like to smoke,
to make smoke pictures,
I light my cigarette at the fire of day.
I do not want to work.
I want to smoke.

Les chemins de l'amour

The paths that lead to the sea
have kept from our passing,
flowers with fallen petals
and the echo beneath their trees
of our clear laughter.
Alas! Of our days of happiness,
radiant joys now flown,
no trace can be found again
in my heart.

Paths of my love,
I seek you forever.
Lost paths, you are there no more
and your echoes are mute.
Paths of despair,
paths of memory, paths of the first day, divine
paths of love.

If one day I must forget
life effacing all remembrance
I would, in my heart, that one memory remains,
stronger than the former love.
The memory of the path,
where trembling and utterly bewildered,
one day I felt upon me
your burning hands.

Paths of my love, *etc.*

Wie Melodien zieht es

Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es,
und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und
faßt es,
und führt es vor das Aug'.
Wie Nebelgrau erblaßt,
und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
verborgen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.

Wie Melodien zieht es

It pulls at me, like a melody,
quietly through my mind;
it blossoms like spring flowers
and wafts away like fragrance.

But when it is captured in
words,
and placed before my eyes,
it turns pale like a gray mist
and disappears like a breath.

And yet, remaining in my
rhymes there hides still a
fragrance, which mildly from
the quiet bud my moist eyes
call forth.

Wie Melodien zieht es

Comme des mélodies, bien
douceMENT,
cela traverse mon esprit,
cela fleurit comme fleur
printanière et s'exhale comme
un parfum.

Puis vient le mot qui s'en
empare et le présente à mes
regards; cela pâlit comme un
voile de brume et comme un
souffle se dissipe.

Et cependant s'attarde dans la
rime un parfum encore caché,
que d'un humble bourgeon
avec tendresse éveille
un œil de larmes baigné.

Immer leiser wird mein Schlummer

Immer leiser wird mein
Schlummer,
nur wie Schleier liegt mein
Kummer
zitternd über mir.
Oft im Traume hör ich dich
rufen drauß vor meiner Tür,
niemand wacht und öffnet
dir, ich erwach und weine
bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,
eine Andre wirst du küssen,
wenn ich bleich und kalt.
Eh' die Maienlüfte wehn,
Eh' die Drossel singt im
Wald: willst du mich noch
einmal sehn?
Komm', O komme bald!

Immer leiser wird mein Schlummer

My slumber grows ever more
peaceful;
and only like a thin veil now
does my anxiety
lie trembling upon me.
Often in my dreams I hear
you calling outside my door;
no one is awake to let you in,
and I wake up and weep
bitterly.

Yes, I will have to die;
another will you kiss,
when I am pale and cold.
Before the May breezes
blow, before the thrush sings
in the forest: if you wish to
see me once more,
come, o come soon!

Immer leiser wird mein Schlummer

Une jeune femme souffrante
se résigne à son sort et
demande à son amant de
venir vite s'il veut
la revoir avant sa mort.

Verzagen

Ich sitz' am Strande der
rauschenden See
und suche dort nach Ruh',
ich schaue dem Treiben der
Wogen
mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum
Strande hin,
sie schäumen und vergehn,
die Wolken, die Winde
darüber,
die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz, sei still
und gib dich doch zur Ruh',
du sollst mit Winden und
Wogen
dich trösten, was weinst du?

Botschaft

Wehe, Lüftchen, lind und
lieblich
um die Wange der Geliebten,
spiele zart in ihrer Locke,
eile nicht hinweg zufliehn!

Tut sie dann vielleicht die
Frage,
wie es um mich Armen stehe;
sprich: »Unendlich war sein
Wehe,
höchst bedenklich seine
Lage;

Aber jetzo kann er hoffen
wieder herrlich aufzuleben,
denn du, Holde,
denkst an ihn.«

Verzagen

I sit by the shore of the
rushing sea
ad there I search for peace;
I look at the drifting waves,
with a dull resignation.

The waves are rushing to the
shore,
they foam and vanish again;
the clouds, the winds above,
they come and blow away.

Be still, impetuous heart,
and be resigned in peace,
let the waves and winds
console you;
why do you weep?

Botschaft

Blow, Breeze, gently and
lovingly about the cheeks of
my beloved; play tenderly in
her locks, do not hasten to
flee far away !

If perhaps she is then to ask,
how it stands with poor
wretched me,
tell her: "Unending was his
woe, highly dubious was his
condition;

However, now he can hope
magnificently to come to life
again.
For you, lovely one,
are thinking of him!"

Verzagen

Assis sur le bord de la mer
frémissante,
je cherche le repos,
fixant le mouvement des
vagues
dans une morne résignation.

Les vagues en grondant
s'élancent sur la grève,
elles écumant et s'effacent,
les nuages au ciel balayés par
les vents
passent et disparaissent.

Ô cœur impétueux, silence!
au repos abandonne-toi;
avec les vents, avec les
vagues, il faut te consoler;
pourquoi donc pleures-tu?

Botschaft

Un jeune homme demande à
la brise
de saluer sa bien-aimée. Si
elle
demande comment il va, la
brise
doit lui répondre qu'il va
beaucoup
mieux depuis qu'elle pense à
lui.

This heart that flutters

This heart that flutters near my heart
my hope and all my riches is,
unhappy when we draw apart
and happy between kiss and kiss;
my hope and all my riches – yes! –
and all my happiness.

For there, as in some mossy nest
the wrens will divers treasures keep,
I laid those treasures I possessed
ere that mine eyes had learned to weep.
Shall we not be as wise as they
though love live but a day?

Darkling, I listen

Darkling, I listen; and for many a time
I have been half in love with easeful Death,
called him soft names in many a mused rhyme,
to take into the air my quiet breath.
Now more than ever seems it rich to die,
to cease upon the midnight with no pain,
while thou art pouring forth thy soul abroad
in such an ecstasy!
Still wouldst thou sing, and I have ears in vain –
to thy high requiem become a sod.

The Lake-isle of Innisfree

I will arise and go now, and go to Innisfree, and
a small cabin build there, of clay and wattles
made;
nine bean rows will I have there, a hive for the
honey bee, and live alone in the
bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace
comes dropping slow,
dropping from the veils of the morning to where
the cricket sings;
there midnight's all a glimmer, and noon a purple
glow,
and evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the
shore;
while I stand on the roadway, or on the
pavements gray,
I hear it in the deep heart's core.

This heart that flutters

Ce coeur qui bat si près du mien
est toute ma joie,
tout mon espoir,
toute ma richesse.

Darkling, I listen

Le poète s'est souvent demandé s'il ne
serait pas doux de mourir, et quelquefois,
en extase, a même demandé à la mort
de venir le chercher.

The Lake-isle of Innisfree

Le poète rêve à un séjour
paisible sur l'île d'Innisfree.

La rosa y el sauce

La rosa se iba abriendo
abrazada al sauce,
El árbol apasionada, la amaba
tanto!
Pero una niña coqueta, se la
ha robado,
y el sauce desconsolado la
está llorando.

La rosa y el sauce

The rose was opening
cleaved to the willow.
The passionate tree loved it
so!
But a cheeky young girl took
it away,
and the disconsolate willow
laments it so.

La rosa y el sauce

Une rose naissante
s'agrippait à un saule.
L'arbre l'aimait tellement!
Mais une jeune fille est venue
et a cueilli la rose,
et le saule, inconsolable,
pleure toujours la perte
de sa rose. Ah!

La maja dolorosa #3

De aquel majo amante que
fue mi gloria
guardo anhelante dichosa
memoria.
El me adoraba vehemente y
fiel.
Yo mi vida entera di a él.
Y otras mil diera si él
quisiera,
que en hondos amores
martirios son las flores.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de
un tiempo pasado.

Ni en el Mentidero ni en la
Florida
majo más majo paseó en la
vida.
Bajo el chambergo sus ojos
ví
con toda el alma puestos en
mí.
Que a quien miraban
enamoraban,
pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de
un tiempo pasado.

La maja dolorosa #3

I ardently treasure those
memories
of my gallant love who
brought me such joy.
He adored me fervently and
sincerely.
I gave him all of my life,
and would do so a thousand
times, if he wished it,
for in the depths of love
anguish is only a blossom.
When I think of my gallant
love,
I am engulfed by the dreams
of a time gone by.
Neither in Mentidero, nor in
Florida,
was I to know others.
Under the rim of his hat I saw
his eyes
directed on me with all of
their vitality,
they loved the one on which
they gazed.
And I have never found in
this world a gaze more
profound.
When I think of my gallant
love, I am engulfed by the
dreams of a time gone by.

La maja dolorosa #3

Quand je pense à mon amant
qui
m'adorait et m'apportait tant
de joie,
je sombre dans les rêves d'un
temps passé.

Al amor

Dame, Amor, besos sin
cuento
asido de mis cabellos
y mil y ciento tras ellos
y tras ellos mil y ciento
y después... de muchos
millares, tres!
Y porque nadie lo sienta
desbaratemos la cuenta
y... contemos al revés!

Al amor

Give me, Love, kisses
without number,
as the number of hairs on my
head, and give me a thousand
and a hundred after that,
and a hundred and a thousand
after that... and after those...
many thousands... give me
three more! And so that no
one feels bad... Let us tear up
the tally and begin counting
backwards!

Al amor

Donne-moi, ô mon amour,
des baisers sans nombre...

El vito

Una vieja vale un real
y una muchacha dos cuartos,
pero como, soy tan pobre
me voy a lo más barato.
Con el vito, vito, vito,
con el vito, vito, va.
No me jaga 'usté' cosquillas,
que me pongo 'colorá'.

El vito

An old woman is worth a real
and a young girl two cuartos,
but as I am so poor
I go for the cheapest.
On with the dancing,
on with the dancing, on!
Stop your teasing, sir,
else I'll blush!

El vito

Une vieille femme vaut un
réal,
une jeune femme vaut deux
cuartos; mais, comme je suis
pauvre, je prendrai la moins
chère.

Plenivshis' rozoj, solovej

Plenivshis' rozoj, solovej
I den', i noch' pojot nad nej,
No roza molcha pesnjam
nemlets. Na lire tak pevets
inoj Pojot dlja devy molodoj;
A deva milaja ne znajet,
Komu pojot i otchevo,
Pechal'ny pesni tak jevo?

Plenivshis' rozoj, solovej

The nightingale fell in love
with rose,
and sang to her all day and
night,
but the rose listens to his
songs in silence.

Plenivshis' rozoj, solovej

Un rossignol devient
amoureux d'une rose, et
chantait pour elle toute la
journée, mais la rose écoutait
ses chants en silence.
Un autre chanteur joue de
la lyre pour une jeune fille,
mais la jeune fille ignore
l'objet de ses chants; elle ne
comprend pas pourquoi ses
chants sont si solennels.

**Poljubila ja na pechal'
svoju.**

Poljubila ja na pechal' svoju.
Sirotinushku bestalannogo.
Uzh takaja mne dolja vypala.

Razluchili nas ljudi sil'nyje;
uvezli jeho, sdali v rekruty.

I soldatkoj ja, odinokoj ja,
znat' v chuzhoj izbe i
sostarejus'.
Uzh takaja dolya mne vypala.
Ja zhdu tebjja! Zakat ugas,
i nochi tjomnyje pokrovy,
spustit'sja na zemlju gotovy
i sprjatat' nas.

Ja zhdu tebjja

Ja zhdu tebjja! Dushistoj
mgloj noch' napojila mir
usnuvshij, i razluchilsja
den' minuvshij na vek s
zemlej.

Ja zhdu tebjja! Terzajas' i
ljubja, schitaju kazhdyja
mgnoven'ja, polna toski i
neterpen'ja. Ja zhdu tebjja!

**Poljubila ja na pechal'
svoju**

For a life of pain I have given
my love.
He, the orphan boy, is no
longer mine,
And my load is heavy and
hard to bear.
Cruel hands have broken our
wedding tie,
To the wars he went, and
returns no more.
As a soldier's wife I am left
alone
In a foreign land to await my
end.
My load is heavy and hard to
bear. Ah!

Ja zhdu tebjja

I wait for thee! The sun has
set;
night's dark covers are ready
to descend
and hide us.

I wait for thee! With a
fragrant mist,
night suffused the sleeping
world
and the past day has bid
farewell to earth.

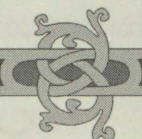
I wait for thee! Tormented
and in love,
I am counting each moment.
Full of anguish and
impatience
I wait for thee!

**Poljubila ja na pechal'
svoju**

Une femme de soldat, seule
dans un pays étranger, pleure
la mort de son mari.

Ja zhdu tebjja

Un amant attend avec
impatience l'arrivée de sa
bien-aimée.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 16 mai 2008
à 20 h

Friday, May 16, 2008
8:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet

St. Jean-Baptist Church
Rachel St., corner Drolet

Récital de maîtrise

Master's Recital

JONATHAN BEZDEGLIAN

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Les Corps Glorieux
Sept Visions Brèves de la Vie des Ressuscités

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Livre II
IV. Combat de la Mort et de la Vie

Livre III
V. Force et Agilité des Corps Glorieux
VI. Joie et Clarté des Corps Glorieux
VII. Le Mystère de la Sainte Trinité

~ entr'acte ~

Chorale n° 2 en si mineur / Chorale No. 2 in B minor

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Prélude et Fugue sur le nom d'Alain, Op. 7

MAURICE DURUFLÉ
(1902-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Bezdegian pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Bezdegian in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

8:00 p.m.
Friday, May 16, 2008

St. Jean-Baptiste Church
Rochester, N.Y.

Admission Free

JONATHAN BEZDECIAN

orgue / organ

classé de / classed by John Grew

Organist
1902-1982

Organist
1902-1982

Organist
(1882-1909)

Organist
(1902-1982)

Le présent livre est une reproduction de l'original. Il est destiné à être utilisé comme référence pour la recherche et la documentation. Il ne doit pas être utilisé pour la publication ou la diffusion de l'information.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 20 mai 2008
à 13 h

Tuesday, May 20, 2008
1:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

OLEKSANDER MYCYK

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Sofia Mycyk, piano

Sonate n° 1 pour viole de gambe et clavecin en sol majeur, BWV 1027 / **JOHANN SEBASTIAN BACH**
Sonata No. 1 for viola da gamba and harpsichord in G major, BWV 1027 (1685-1750)

Adagio
Allegro
Andante
Allegro Moderato

Sonate pour violoncelle seul / **GYÖRGY LIGETI**
Sonata for Solo Cello (1923-2006)

Dialogo: Adagio, rubato, cantabile
Capriccio: Presto con slancio

~ entr'acte ~

Figment **ELLIOTT CARTER**
(né en / b. 1908)

Sonate pour piano et violoncelle / **FRANCIS POULENC**
Sonata for Piano and Cello (1899-1963)

Allegro
Cavatine
Ballabile
Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Oleksander Mycyk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Oleksander Mycyk in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 20 mai 2008
à 16 h 30

Tuesday, May 20, 2008
4:30 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

ALEXANDRA HILL

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Olivier Godin, piano

Lambert Chen, alto / viola

Liederkreis, Op. 39

In der Fremde
Intermezzo
Waldeggespräch
Die Stille
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Wehmut
Zwielicht
Im Walde
Frühlingsnacht

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

*Josef von Eichendorff (1788-1857)

~ ENTR'ACTE ~

Selected English Songs

Into Her Keeping
Mantle of Blue
What shall I your true love tell
Isobel

FRANK BRIDGE (1879-1941)

*H. D. Lowry

*Padraic Colum (1881-1972)

*Francis Thompson (1859-1907)

*D. Goddard-Fenwick

verso/over

Three Songs with Viola [H. 76]

Far, far from each other
Where is it that our soul doth go?
Music when soft voices die

F. BRIDGE

*Matthew Arnold (1822-1888)

*Heinrich Heine [trans. by K. F. Kroker] (1797-1856)

*Percy Bysshe Shelley (1792-1822)

Zwei Gesänge

Gestillte Sehnsucht
Geistliches Wiegenlied

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

*Friedrich Rückert (1788-1866)

*Lope de Vega (1562-1635)

[trans. Emanuel Geibel] (1815-1884)

* textes/texts

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Hill pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexandra Hill in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mai 2008
à 15 h

Wednesday, May 21, 2008
3:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

KARI ANDERSON

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Paul Helmer, piano

Mark Bradley, clarinette / clarinet

Alissa Cheung, violon / violin

Alexis Carter, alto / viola

Matthew Perrin, contrebasse / doublebass

Sonate en do majeur pour hautbois et basse continue d'après BWV 1035 / **JOHANN SEBASTIAN BACH**
Sonata in C major for oboe and basso continuo after BWV 1035 (1685-1750)

Adagio ma non tanto

Allegro

Siciliano

Allegro Assai

Sonata for Oboe and Piano (1938)

STEFAN WOLPE

(1902-1972)

Tanz

Molto adagio

Embittered, violent and quick

Allegro con grazia

Quintette en sol, opus 39 (1924) /

SERGEI PROKOFIEV

(1891-1953)

Quintet in G, Op. 39

Tema (Moderato) - Variation I - Variation II

Andante energico

Allegro sostenuto, me con brio

Adagio pesante

Allegro precipitato, ma non troppo presto

Andantino

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kari Anderson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kari Anderson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Joseph McGill
The McGraw-Hill Companies
1221 Avenue of the Americas
New York, NY 10020-1396
Tel: 212 512 2000
Fax: 212 512 2099
E-mail: mcgraw-hill@mcgraw-hill.com
www.mcgraw-hill.com

KARL ANDERSON

hautbois / oboe

classé de / class of Theodore Baskin

Paul Helmer, piano

Mark Bradley, clarinet / clarinet
Allan Chertok, violin / violin
Alexis Carter, viola / viola
Matthew Fortin, cello / cello

Anderson is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Helmer is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Bradley is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Chertok is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Carter is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Fortin is a native-born musician of Swiss ancestry who studied at the University of California, Berkeley, and the Juilliard School in New York. He has performed with the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and the New York Philharmonic. He is currently a member of the New York Philharmonic.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mai 2008
à 20 h

Wednesday, May 21, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Ruby Zi Jin

piano

classe de / class of Richard Raymond

Bagatelles, Op. 126

Andante con moto

Allegro

Andante

Presto

Quasi allegretto

Presto - Andante amabile e con moto

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate n° 2 en sol dièse mineur (Sonate-Fantaisie), opus 19 /

Sonata No. 2 in G-sharp minor (Sonata-Fantasy), Op. 19

Andante

Presto

ALEXANDER Scriabin (1872-1915)

~ entr'acte ~

Prélude en do dièse mineur, opus 45 /

Prelude in C-sharp minor, Op. 45

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Sonate n° 1 en si bémol mineur, opus 74 /

Sonata No. 1 in B-flat minor, Op. 74

Allegro moderato

Andante

Finale: Allegro scherzando

ALEXANDER GLAZUNOV (1865-1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruby Zi Jin pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Ruby Zi Jin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mai 2008
à 20 h

Wednesday, May 21, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

FIONA OPIE

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Pièce de concert pour alto et piano /
Concert Piece for viola and piano

GEORGES ENESCU
(1881-1955)

Sonate en mi bémol pour alto et piano, opus 120, n° 2 /
Sonata in E-flat for viola and piano, Op. 120, No. 2

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro Amabile
Allegro Appassionato
Andante con moto - Allegro

~ ENTR'ACTE ~

Sonate pour alto et piano, opus 147 /
Sonata for viola and piano, Op. 147

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Moderato
Allegretto
Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fiona Opie pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Fiona Opie in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

McGill

McGill

McGill

McGill School of Music
1205 University Avenue
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada

McGill School of Music
1205 University Avenue
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada

McGill School of Music
1205 University Avenue
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada

Wednesday, May 21, 2008
8:00 p.m.

Wednesday, May 21, 2008
8:00 p.m.

Recital de maestro

Recital de maestro

FIONA OPIE

alto / viola

class of / class of André Roy

Philip Chin, piano

Georges Enescu
(1874-1936)

Georges Enescu
(1874-1936)

Antoine Brumey
(1822-1892)

Antoine Brumey
(1822-1892)

Darius Milhaud
(1892-1974)

Darius Milhaud
(1892-1974)

McGill School of Music
1205 University Avenue
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 20 h

Thursday, May 22, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

GUILLAUME MARTINEAU

piano

classe de / class of Richard Raymond

Prélude et fugue XXI en si bémol mineur, BWV 891 (CBT II) /
Prelude and Fugue XXI in B-flat minor, BWV 891 (WTC II)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 9, « Messe noire », opus 68 /
Sonata No. 9, "Black Mass", Op. 68

ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

Nocturne en si majeur, opus 9, n° 3 /
Nocturne in B major, Op. 9, No. 3

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ballade n° 2 en si mineur, S. 171 /
Ballade No. 2 in B minor, S. 171

FRANZ LISZT
(1811-1886)

~ ENTR'ACTE ~

Sonate n° 32 en do mineur, opus 111 /
Sonata No. 32 in C minor, Op. 111
Maestoso – Allegro con brio ed appassionato
Arietta: Adagio molto semplice e cantabile

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Guillaume Martineau pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Guillaume Martineau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack & Pollack
200 West 11th Street
New York, N.Y. 10011
Tel: 212-255-1234
Fax: 212-255-1234

McGill
Schulich School of Music
100 St. George Street
Montreal, Quebec H3T 1G5

Pollack & Pollack
200 West 11th Street
New York, N.Y. 10011
Tel: 212-255-1234
Fax: 212-255-1234

Thursday, May 22, 2008
8:00 pm

Thursday, May 22, 2008
8:00 pm

Master's Recital

Master's Recital

GUILAUME MASTREAU

piano

classe de / class of Richard Raymond

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Partita in G major, BWV 825 (CST 10)
Partita in G major, BWV 825 (CST 10)

ALEXANDER SCHUMANN
(1832-1897)

Sonata No. 2 in G major, Op. 65
Sonata No. 2 in G major, Op. 65

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Etude No. 2 in G major, Op. 10, No. 2
Etude No. 2 in G major, Op. 10, No. 2

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Etude No. 2 in G major, Op. 10, No. 2
Etude No. 2 in G major, Op. 10, No. 2

- 1875 -

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sonata No. 2 in G major, Op. 10, No. 2
Sonata No. 2 in G major, Op. 10, No. 2

Adagio - Allegro con brio et appassionato
Adagio - Allegro con brio et appassionato

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 17 h

Thursday, May 22, 2008
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JASMINE LEE

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour piano en do majeur, K. 330 /
Piano Sonata in C major, K. 330

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Allegro moderato
Andante cantabile
Allegretto

L'isle joyeuse

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Étude en do dièse mineur, opus 42, n° 5
Etude in C-sharp minor, Op. 42, No. 5

ALEXANDER SKRYABIN
(1872-1915)

~ ENTR'ACTE ~

32 Variations en do mineur, WoO 80 /
32 Variations in C minor, WoO 80

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante, Op. 22
en mi bémol majeur / in E-flat major

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jasmine Lee pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jasmine Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Weil

255 Sherbrook Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 382-1447
Box Office: 514-382-1447
Information: 514-382-1447

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Weil

255 rue Sherbrook Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
Téléphone : 514-382-1447
Boite aux lettres : 514-382-1447

Thursday, May 22, 1998
5:00 p.m.

Le jeudi 22 mai 1998
17h

Atkinson's Recital

Le récital de mademoiselle

JASMINE LEE

piano

classe de / class of Koko Hashimoto

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Sonata pour piano en do mineur, K. 297
Piano Sonata in C minor, K. 297

Allegro moderato
Andante cantabile
Allegretto

Clara Schumann
(1819-1896)

Lebe Jugend

Alexander Scriabin
(1872-1915)

Étude en do mineur, opus 42, n. 5
Étude in C sharp minor, Op. 42, No. 5

- INTERMISSION -

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

32 Variations en do mineur, WoO 80
32 Variations in C minor, WoO 80

Frédéric Chopin
(1810-1849)

Andante - Spianato et Grande Polonaise Brillante, Op. 22
en do mineur / in E-flat major

The recital was given by Ms. Jasmine Lee, a student of the Master of Music in Performance program at McGill University. This recital is presented by the Schulich School of Music in support of the program.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mai 2008
à 20 h

Thursday, May 22, 2008
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Récital de doctorat

FRÉDÉRIC LAMBERT

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chui, piano

David Eggert, violoncelle / cello

Sonate pour alto et piano, opus 11, n° 4 /
Sonate for Viola and Piano, Op. 11, No. 4
Fantasie
Thema mit Variationen

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Variations pour alto solo
(création / premiere)

NICOLAS GILBERT
(né en/ b. 1979)

Duo « avec deux paires de lunettes obligatoires », WoO 32 pour alto et violoncelle /
Duet 'with two eyeglasses obligato', WoO 32, for Viola and Cello
en mi bémol / in E-flat

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ Entr'acte ~

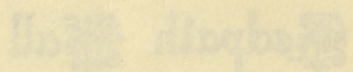
Sonata for Viola and Piano
Allegro moderato
Adagio lamentoso
Fantasia: Epilogue

GEORGE ROCHBERG
(1918-2005)

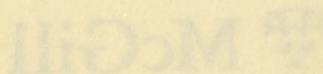
Le Grand Tango

ASTOR PIAZZALO
(1921-1992)

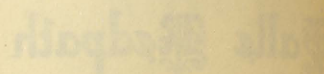
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédéric Lambert pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Frédéric Lambert in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



McGill School of Music
 380 University Avenue
 Montreal, Quebec H3T 3J5
 Tel: 514-398-1541
 Fax: 514-398-1542



McGill School of Music
 École de musique McGill
 380 Avenue de l'Université
 Montréal, Québec H3T 3J5
 Téléphone: 514-398-1541
 Télécopieur: 514-398-1542



McGill School of Music
 École de musique McGill
 380 Avenue de l'Université
 Montréal, Québec H3T 3J5
 Téléphone: 514-398-1541
 Télécopieur: 514-398-1542

Thursday, May 22, 2008
 8:00 pm

Royal de l'Université

Thursday, May 22, 2008
 8:00 pm

Royal de l'Université

FRÉDÉRIC LAMBERT

alto / viola

classé d' / class of André Roy

Philip Chui, piano

David Egger, violoncelle / cello

Paul Hession
 (1988-1998)

Violoncelle pour alto et piano, opus 12, n° 4
 Sonate for Viola and Piano, Op. 12, No. 4
 Intense
 Thomas von Verschuer

Nicholas Gurnea
 (1988-1998)

Violoncelle pour alto solo
 Violoncelle, solo

Violoncelle pour alto et piano, opus 12, n° 4
 Sonate for Viola and Piano, Op. 12, No. 4
 Intense
 Thomas von Verschuer

Thomas von Verschuer
 (1988-1998)

Sonate for Viola and Piano
 Allegro moderato
 Adagio
 Intense

David Egger
 (1988-1998)

Violoncelle Tondo

The McGill School of Music is pleased to present this concert in support of the McGill School of Music. The concert is presented by the McGill School of Music in support of the McGill School of Music.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 mai 2008
à 20 h

Friday, May 23, 2008
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

ANNIE LEMAY

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en mi bémol majeur, opus 31, n° 3 /
Sonata in E-flat major, Op. 31, No. 3
Allegro
Scherzo-Allegretto vivace
Menuetto-Moderato e grazioso
Presto con fuoco

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Fantaisie en do majeur, opus 17 / Fantasy in C major, Op. 17
Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen
Mässig durchaus energisch
Langsam getragen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~PAUSE~

Nocturne no 1, en mi bémol mineur / Nocturne No. 1, in E-flat minor

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

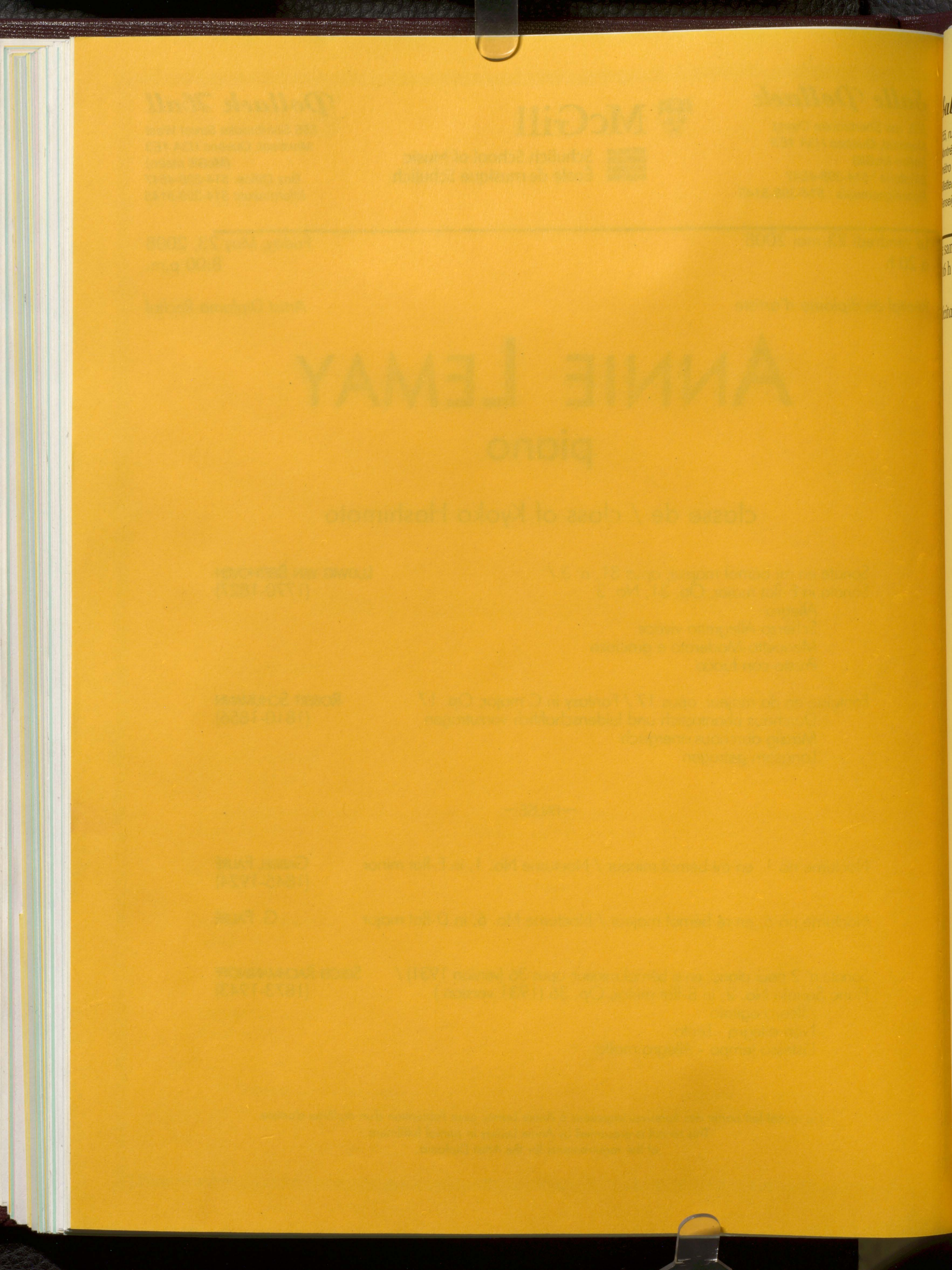
Nocturne no 6, en ré bémol majeur / Nocturne No. 6, in D-flat major

G. FAURÉ

Sonate n° 2 pour piano, en si bémol mineur, opus 36 (version 1931) /
Piano Sonata No. 2, in B-flat minor, Op. 36 (1931 version)
Allegro agitato
Non allegro - Lento
L'istesso tempo - Allegro molto

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annie Lemay pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Annie Lemay in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mai 2008
à 16 h

Saturday, May 24, 2008
4:00 p.m.

Récital de maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (chamber music)

Mark Bradley

clarinette / clarinet

classe de / class of Simon Aldrich

Quintette / Quintet, Op. 39

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Moderato

Andante energico

Allegro sostenuto, ma con brio

Adagio pesante

Allegro precipitato, ma non troppo presto

Andantino

Kari Anderson, hautbois / oboe; **Mark Bradley**, clarinette / clarinet

Alissa Cheung, violon / violin; **Alexis Carter**, alto viola

Matthew Perrin, contrebasse / double bass

Suite tirée de / from *L'histoire du soldat* (1918)

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

arr. I. Stravinsky

Marche du Soldat

Le violon du Soldat (Scène du Soldat au ruisseau)

Petit concert

Tango – Valse – Rag

Danse du Diable

Mark Bradley, clarinette / clarinet

Maria Sawerthal, violon / violin; **Martin Karlicek**, piano

~ entr'acte ~

Quintette pour clarinette / Clarinet Quintet, Op. 115

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Allegro

Adagio

Andantino – Presto non assai, ma con sentimento

Con Moto

Mark Bradley, clarinette / clarinet

Jeremy Gabbert, **Laura D'Angelo**, violon / violin

Isaac Chalk, alto / viola; **Andrea Stewart**, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark Bradley pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mark Bradley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mai 2008
à 19 h

Wednesday, May 28, 2008
7:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

EUN BO RAM AHN

PIANO

classe de / class of Richard Raymond

Rondo en do majeur, opus 51, n° 1 /
Rondo in C major, Op. 51, No. 1

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Carnaval, Op. 9

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Préambule
Pierrot
Arlequin
Valse noble
Eusebius
Florestan
Coquette
Réplique
Papillons
A.S.C.H - S.C.H.A: Lettres Dansantes
Chiarina
Chopin
Estrella
Reconnaissance
Pantalon et Colombine
Valse Allemande
Intermezzo: Paganini
Aveu
Promenade
Pause
Marche des "Davidsbündler" contre les Philistins

~ Pause ~

La plus que lente - Valse
L'isle joyeuse

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Prélude, choral et fugue

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eun Bo Ram Ahn pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Eun Bo Ram Ahn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 30 mai 2008
à 15 h

Friday, May 30, 2008
3:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MIN DING

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Lauretta Altman, piano

Sonate n° 9 en la majeur, opus 47 « Kreutzer » /
Sonata No. 9 in A major, Op. 47 "Kreutzer"
Presto
Andante con Variazioni
Finale (Presto)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

24 Caprices, opus 1, n° 24, en la mineur /
24 Caprices, Op. 1, No. 24, in A minor

NICCOLÒ PAGANINI (1782-1840)

Sonate en ré majeur, opus 94bis /
Sonata in D major, Op. 94bis
Moderato
Presto
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Min Ding pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Min Ding in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 10 juin 2008
à 20h

Tuesday, June 10, 2008
8:00 p.m.

st Church
er of Rachel

e-Recital

ER

Salle Pollack Hall

rpt)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 31 mai 2008
à 19 h 30

Saturday, May 31, 2008
7:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Duo Romantika

Viktorya Kasuto & Alexandre Solopov

Piano quatre mains et deux pianos / One Piano Four-hands & Two Pianos

Danses espagnoles / Spanish Dances, Op. 12

MORITZ MOSZKOWSKI
(1854-1925)

Allegro brioso
Moderato
Con moto
Allegro comodo
Con spirito

Cinq danses hongroises / Five Hungarian Dances, WoO 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro molto
Allegro non assai
Allegretto
Poco sostenuto, Vivace, Molto Allegro
Allegro

Danses slaves / Slavonic Dances, Op. 46

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Nos. 1, 2, 3, 4, 8

~ ENTR'ACTE ~

Suite No. 1, Op. 15 (pour deux pianos / for two pianos)

ANTON ARENSKY
(1861-1906)

Romance
Waltz
Polonaise

Le Grand Tango (pour deux pianos / for two pianos)

ASTOR PIAZZOLLA
(1921-1992)

Extrait tiré de la suite / Excerpt from the suite "Andalucia"
Malagueña

ERNESTO LECUONA
(1895-1963)

arr. 2 pianos Grace Helen Nash

À la mémoire de Viktor Nikolaevich Solopov, père d'Alexandre Solopov
In memory of Viktor Nikolaevich Solopov, father of Alexandre Solopov



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 10 juin 2008
à 20h

Tuesday, June 10, 2008
8:00 p.m.

st Church
er of Rachel

e-Recital

R

VIKTORYA KASUTO, interprète et professeur de renom, est née à Istanbul, en Turquie. Après avoir obtenu son diplôme du Conservatoire d'Istanbul, elle a poursuivi ses études à la faculté de musique Mimar Sinan, qui lui a décerné en 1978 son diplôme avec une mention d'excellence. Arrivée au Canada en 1981, elle a continué ses études en piano avec le professeur Charles Reiner à la Faculté de Musique de l'Université McGill. C'est à cette époque qu'elle a reçu des bourses, notamment le prix prestigieux Marguerite Choquette. Elle a obtenu sa Licence en 1986 et son Diplôme de Musique de Concert en 1992, tous deux avec grande distinction. Mme Kasuto a souvent participé en tant que soliste et chambriste à des récitals donnés en Amérique du Nord et à l'étranger ainsi qu'à des récitals à 4-mains. Membre de la faculté du Conservatoire de musique de l'Université McGill, où elle assume également les fonctions de coordonnatrice de la section piano, Mme Kasuto est aussi ex-présidente de l'Association des professeurs de musique du Québec et ex-présidente pour Québec de "La Fédération Canadienne de l'Association des Professeurs de Musique". Mme. Kasuto a aussi enseigné au Camp International de Musique de Montréal durant plusieurs années.

ALEXANDRE SOLOPOV est né en 1970 dans la ville de Vladivostok en Russie. Il a poursuivi des études approfondies, débutant à l'École Centrale de musique de Moscou. Il est devenu diplômé en 1994 de l'institut renommé, le Conservatoire Tchaïkovsky de Moscou. Il a étudié avec les professeurs Lev Vlassenko et Mikail Pletnev, en recevant une mention d'excellence. En 1996 il est arrivé à Montréal et il s'est inscrit au programme de diplôme d'artiste de l'Université McGill. Comme étudiant dans la classe de Professeur Louis-Philippe Pelletier, il a gagné le Concours de Concerto de McGill, le prix McGill/CBC, le concours Clara Lichtenstein. Il fut participant de plusieurs concours internationaux au Canada, aux États-Unis et en Europe (France, Pays-Bas et Portugal). En 1991 il fut lauréat du Premier concours international de piano de M. Tcherliunis (Vilnius, Lituanie). Il fut également demi-finaliste au Concours international de piano de Montréal en 1992 et 1996. En octobre 1998, il était finaliste au Concours international de piano Frinna Averbuch (New York) où il a reçu Mention honorable. À Montréal, M. Solopov a également étudié avec Gregory Chaverdian. Depuis son arrivée au Canada, plusieurs organismes ont invité Mr Solopov à jouer en solo ou en formation de chambre. En novembre 2002, il a joué le Concerto en la mineur avec l'Ensemble Sinfonia de Montréal, sous la direction de M. Louis Laviguer à la salle de concert Oscar Peterson. M. Solopov enseigne présentement au Conservatoire de musique de McGill.

rpt)

VIKTORYA KASUTO, well-known performer and teacher, was born in Istanbul, Turkey. A graduate of the Istanbul Conservatory, she continued her studies at the Mimar Sinan Faculty of Music, obtaining her degree with an excellent rating in 1978. After moving to Canada in 1981, she continued her piano studies with Professor Charles Reiner at the McGill Faculty of Music. During her studies she was awarded University Scholarships, including the prestigious Marguerite Choquette Award. She obtained her Licentiate degree in 1986 and her Concert Diploma in 1992, both with high distinction. Mrs. Kasuto has performed extensively in solo, chamber and 4-hand recitals in North America and abroad. Currently on the faculty of the McGill Conservatory of Music where she is also Piano Area Coordinator, she is former president of the Quebec Music Teachers Association and former Québec's Provincial President of "The Canadian Federation of Music Teachers' Association". Mrs. Kasuto has also been an instructor at the Montreal International Music Camp for several years.

ALEXANDRE SOLOPOV was born in 1970 in Vladivostok, Russia. He has had an extensive education, beginning with the Moscow Central Music School. In 1994 he graduated with excellence from the world-renowned Moscow Tchaikovsky Conservatory, having studied with Professors Lev Vlassenko and Mikail Pletnev. In 1996 he came to Montreal to enrol in the Artist Diploma Program at McGill University. As a McGill student, under the tutelage of Professor Louis-Philippe Pelletier, he won the McGill Concerto Competition, the McGill/CBC Award and the Clara Lichtenstein Competition. He also has participated in many competitions at the international level in Canada, Europe (France, the Netherlands and Portugal) and the United States. In 1991 he was a laureate of the First International M. Tcherliunis Competition (Vilnius, Lithuania). He was a semi-finalist at the Montreal International Piano Competition in 1992 and 1996. In October 1998, Mr. Solopov was a finalist at the Frinna Averbuch International Piano Competition (New York) and was awarded Honorable Mention. In Montreal he also has studied with Gregory Chaverdian. Since his arrival in Canada, many organizations have invited Mr. Solopov to perform as soloist and chamber musician. In November 2002, he performed the Schumann Piano Concerto in A minor with Ensemble Sinfonia de Montréal under the direction of Louis Laviguer at the Oscar Peterson Concert Hall. Mr. Solopov is currently teaching at the McGill Conservatory of Music.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 10 juin 2008
à 20h

Tuesday, June 10, 2008
8:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, coin Rachel

St. Jean-Baptist Church
4237 Henri-Julien, corner of Rachel

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

VINCENT BOUCHER

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Charles Tournemire
(1870-1939)

Suite de Morceaux, opus 19 (extrait / excerpt)
Adagio

Triple choral, opus 41 « Sancta Trinitas »

L'Orgue Mystique - Office de la Sainte-Trinité, opus 57 n° 26 (extrait / excerpt)
Triptyque

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Vincent Boucher
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Vincent Boucher in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Hall Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 juin 2008
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, June 14, 2008
8:00 p.m.

Master's Recital

KATHRIN WELTE

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Misera, dove son!, KV 369

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Chansons Grises (Paul Verlaine)

REYNALDO HAHN (1875-1947)

Chanson d'automne
Tous deux
L'allée est sans fin
En Sourdine
L'heure exquise
Paysage triste
La bonne chanson

~ entr'acte ~

Eichendorff Lieder (extraits / excerpts)

HUGO WOLF (1860-1903)

1. Der Freund
19. Die Nacht
7. Die Zigeunerin
8. Nachtzauber
12. Heimweh
18. Erwartung
3. Verschwiegene Liebe
20. Waldmädchen

Seven Elizabethan Lyrics, Op. 12

ROGER QUILTER (1877-1953)

Weep You No More
My Life's Delight
Damask Roses
The Faithless Shepherdess
Brown is my Love
By a Fountainside
Fair House of Joy

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kathrin Welte pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kathrin Welte in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 18 juin 2008
à 19h30

Wednesday, June 18, 2008
7:30 p.m.

Église St. John the Evangelist
137, Président Kennedy, métro Place-des-Arts

St. John the Evangelist Church
137 Président Kennedy, Place-des-Arts metro

Conférence-récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

STACIE LIGHTNER

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Works of Ernst Pepping (1901-1981)

Partita über den Choral "Wie schön leuchtet der Morgenstern" (1932)
Allegro pastorale
Moderato - Allegro
Andante con moto

Zwei Fugen in cis (1949)
Maestoso
Andante cantabile

Großes Orgelbuch (1941)
Wie soll ich dich empfangen (Vorspiel II)
O Mensch, beweine deine Sünde groß (Vorspiel II)

Kleines Orgelbuch (1941)
Sollt' ich meinem Gott nicht singen

Böhmisches Orgelbuch (1954)
Christus, der uns selig macht (Vorspiel III/IV)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Stacie Lightner
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Stacie Lightner in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



Mc

McGill

Community
Schulich School
of McGill

le monde



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Misa Criolla et musiques du monde

Misa Criolla and Music of the World

Concert printannier
Chorale d'adultes du
Conservatoire de McGill

Spring Concert
McGill Conservatory
Adult Choir

Salle Redpath
École de musique Schulich de l'Université McGill
31 mai 2008

Redpath Hall
Schulich School of Music of McGill University
May 31, 2008

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

Erica Phare, directrice / director
Pit Ling Lau, piano, percussion

Haleluya! Pelo Tsa Rona
Singabahambayo

African Freedom Songs

Four Slovak Songs
• Lányát az anya
• Havasi legelőn
• Enni inni van csak kedved
• Szóljon, a dudamár

B. Bartók

**Chorale des femmes
Women's choir**

Cantus iteratus (Songs of Sanctuary)
La lluvia

K. Jenkins
Ecuador, arr. S. Hatfield

**Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir**

Figures de danse
• Pas grave
• Jetés-battus
• Grand écart
• Adagio
• Bayadère
• Maryse et partner

L. Daunais

**Quatuor Barbershop
Barbershop Men's Quartet
Jeffery Mance, directeur**

Yesterday
I'll Fly Away

J. Lennon, P. McCartney, arr. T. Gentry
A. E. Brumley, arr. B. Szabo

**Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir**

Vamuvamba
• Tabitah Bedoukian, solo

B. Mganga

Hymn to Freedom

O Peterson

Entracte • Intermission

Fogón

Gustavo Tanoni, guitare
Pascal Bujold, charango, guitare
Hugo Guerrero, guitar, percussion
Alberto Torres, percussion

Ayer - Huayno
Doña Maria Rios - Zamba Carpera
Chakai Manta - Chacarera

Argentina
Argentina
Argentina

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

Luis Rino, tenor
Gustavo Tanoni, guitare
Pascal Bujold, charango, guitare
Hugo Guerrero, guitar, percussion
Alberto Torres, percussion
Pit Ling Lau, piano

Misa Criolla

- Kyrie (vidala-baguala)
- Gloria (carnavalito – yaravi – carnavalito)
- Credo (chacerera trunca)
- Sanctus (carnaval cochabambino)
- Agnus Dei (estilo pampeano)

A. Ramirez (b. 1921)
North Argentina
North Argentina
Central Argentina
Bolivia
Central Argentina

Fogón

(Fogón: feu de camp)
Hugo Guerrero, Pascal Bujold, Alberto Torres et Gustavo Tanoni sont quatre musiciens d'origine différente. Leur sonorité unique vient du riche mélange de différents sons et rythmes. Fogon est né de la rencontre de chanteurs folkloriques argentins et chiliens, d'un guitariste québécois et d'un percussionniste argentin. À travers leur amitié et leur musicalité ils ont visité la musique latine ainsi que le folklore acadien animé de rythmes argentins. Ils sont ensemble depuis l'année 2000. Bien connus dans la communauté chilienne et argentine de Montréal, ils ont présenté « Argentina Se Muestra » (de 2000 à 2007) au Festival Latino-Américain, ils se sont produits au Parc Jean-Drapeau (2006), au Petit Medley (2003), au Théâtre du Gesù (2005-2006) et ont présenté le Concerto à Pergola 2007 (Musique Multi-Montréal).

(Fogón: camp-fire)
Hugo Guerrero, Pascal Bujold, Alberto Torres and Gustavo Tanoni are four musicians from different origins where the unique sounds and rhythms of each culture unite in a richer mix. Fogon was born from the encounter of an Argentinean and a Chilean folklore singers and a Québécois guitarist and an Argentinean rock percussionist. Through their friendship and musicality they travel the best of the latin music as well as the Acadian folklore, revived through Argentinean rhythms. They are together since the year 2000. Well known by the Chilean and Argentinean communities in Montreal. Their main presentations were: "Argentina Se Muestra" (2000 to 2007), Festival Latino-Américain, Parc Jean-Drapeau (2006), Petit Medley (2003), Théâtre du Gesù (2005-2006), Concerto in Pergola 2007 (Music-Multi Montreal).

Luis Rino – Tenor

Le tenor Luis Rino est un étudiant au Collège Vanier où il étudie le chant avec Tamara Armstrong Vickard. Il a été soliste avec le Montreal West Operatic Society dans la production "Le Mikado" dans le rôle de Nanki-Po. Plus récemment, il s'est produit dans une pièce de "Tiny Operas" sous la direction de la soprano Beverly McGuire où ses trois rôles étaient Mr. Behrman, The Burglar, et Jim. Depuis les deux dernières années, il étudie à l'atelier d'opéra de l'UQAM sous la direction de Collette Boky.

Luis Rino, tenor, is a music student at Vanier College where he studies voice with Soprano Tamara Armstrong Vickard. He has been a featured soloist with the Montreal West Operatic Society in their production of "The Mikado" in the role of Nanki-Po, Lord Tollaller in Iolanthe, and Richard Dauntless in Rodigore. Most recently he appeared in the production of "Tiny Operas" under the direction of Soprano Beverly McGuire, his three roles were Mr. Behrman, The Burglar, and Jim. For the past two years he has been a student in L'atelier d'Opéra at UQAM under the director of Collette Boky.

Erica Phare, Artistic Director / Directrice artistique

Détenrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier. Elle a été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. junior et senior. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, King's Kids, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le New Streams Children's Choir pour la tournée en Europe et en Israël de l'Oratorio Terezin. En juillet 2006, elle a travaillé avec l'African Children's Choir en Ouganda.

Erica Phare obtained a Master's Degree in choral conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. She is also a classically-trained pianist. Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department as well as the McGill Conservatory Children and Youth Choir, which she founded in 1994. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers junior and senior choirs. For 11 years, she also conducted the EMSB Junior Chorale. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, King's Kids, in a tour to Israel. She also prepared the New Streams Children's Choir for their European and Israeli tour of Oratorio Terezin. In July 2006, she traveled to Uganda to work with the African Children's Choir.

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

Fondée en janvier 2007, elle est dirigée par Erica Phare et représente l'étape de chant choral suivant la Chorale d'enfants et la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Les choristes ont la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. La chorale a déjà présenté le *Requiem* de Brahms et le *Magnificat* de Rutter avec la chorale du Cégep Vanier ainsi qu'un programme de musique internationale. En novembre 2007, elle a chanté avec les Petits chanteurs du Mont-Royal et l'Orchestre des jeunes de Westmount dans un concert historique du *Te Deum* de Placide Vermandere.

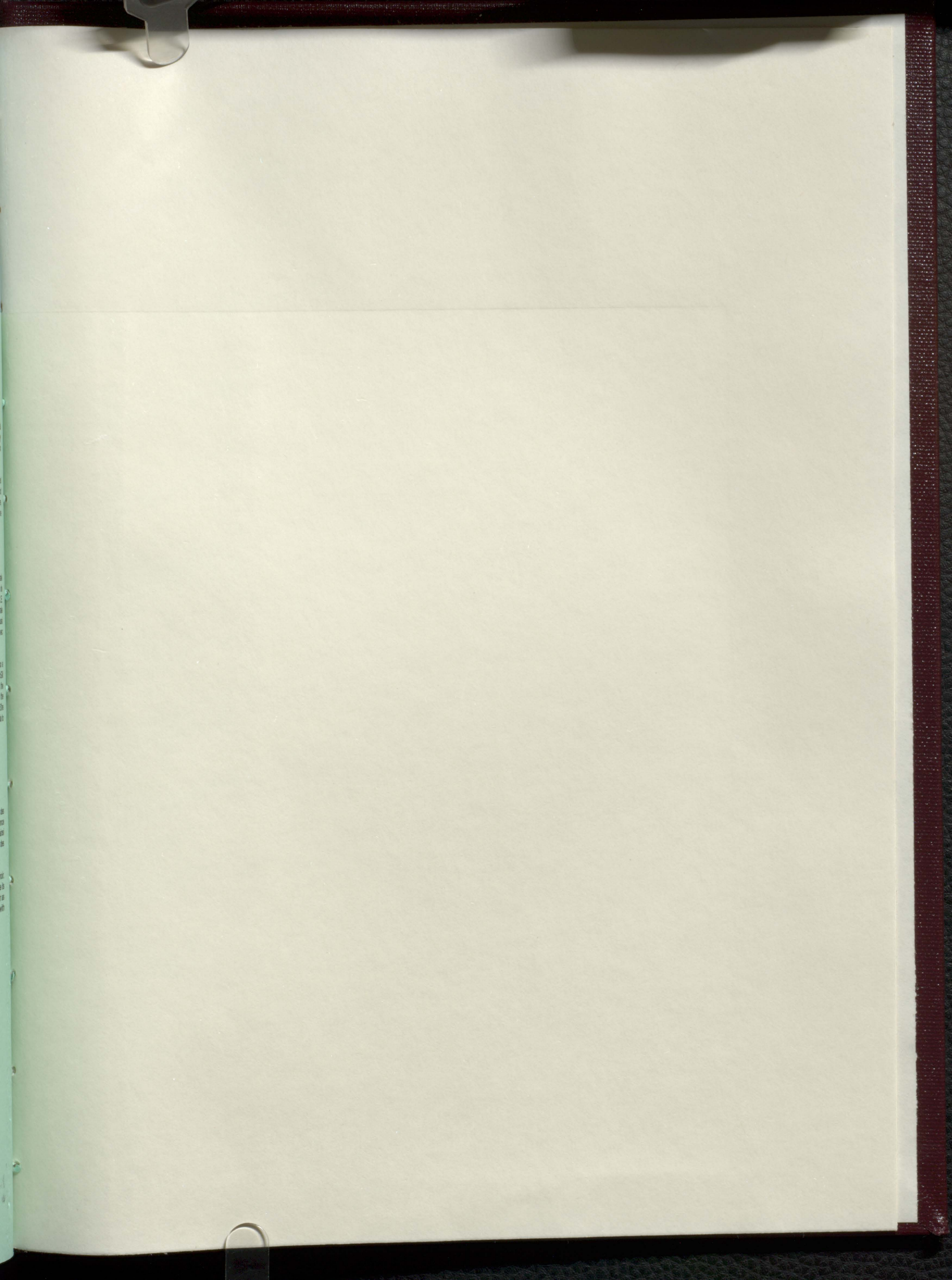
Founded in January 2007, it is directed by Erica Phare and represents the next step after the McGill Conservatory Children and Youth Choir. Choristers have the opportunity to discover a variety of musical styles and languages with a vision toward excellence in the choral art. Since its inception, the choir has already performed *Ein Deutsches Requiem* by Brahms and *Magnificat* by John Rutter with the Vanier College Choir as well as a program of international music. In November 2007, the choir participated in an historic concert of Placide Vermandere's *Te Deum*, with the Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the Westmount Youth Orchestra.

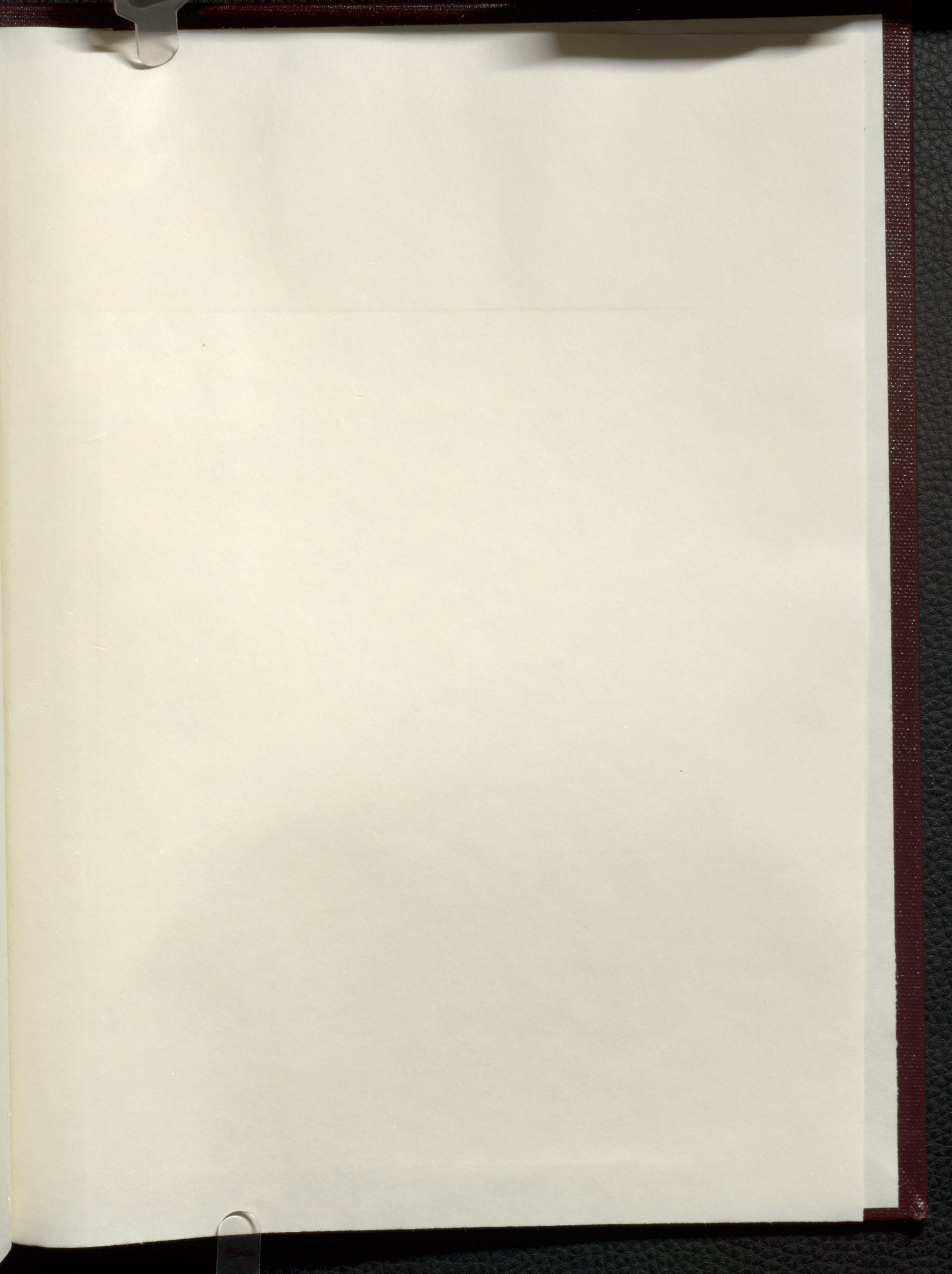
Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

Malcolm Andrews*
Tabitha Bedoukian
Véronique Beniak
Sylvie Corbell
Cynthia Ebow
Klara Eli
Suzanne Gagnier
Alicia Hallahan
Matthew Heron*
Melody Heron
Rebecca Heron
Maryse Lafontaine
Jesper Jonsson*
Veronique Jonsson
Clément Joubert

Nicole Lalonde
Pamela Lalonde
Pierrette Lavertu
Jeffery Marce*
Martha Mance
Gaby Morency
Lise Nobert
Melanie Schulz
Kirsten Schulte
Robin Stanford
Roger To
Jacqueline Warren-Cogland

* Membres du quatuor *barbershop* / Members of the Barbershop Quartet





McGILL UNIVERSITY LIBRARY

McGill University Library



3 102 812 714 4